叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 在布莱顿度假(holidays At Brighton) 000001

2. 在布莱顿度假(holidays At Brighton) 000002

3. 在布莱顿度假(holidays At Brighton) 000003

4. 在布莱顿度假(holidays At Brighton) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在布莱顿度假(Holidays at Brighton)
第1/4页

['hɒlədeɪz]
HOLIDAYS
假期

假期

[æt; ət]
AT
在

在

['braɪtn] .
BRIGHTON .
布莱顿 .

布莱顿。

['braɪtn] , [frɒm; frəm][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)] .
Brighton , from the end of the Pier .
布莱顿 , 从 这 结尾 的 这 码头 .

从码头尽头眺望布莱顿。

['hɒlədeɪz]
HOLIDAYS
假期

假期

[æt; ət] ['braɪtn] ;
AT BRIGHTON ;
在 布莱顿 ;

在布莱顿;

[ɔ:(r)] ,
OR ,
或者 ,

或者,

[si:] - [saɪd] [ˌə'mju:zmənts] .
SEA - SIDE AMUSEMENTS .
海 - 边 娱乐 .

海滨游乐场。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['dɑ:rtən] [ænd; ənd] ['hɑ:vi] ,
PUBLISHED BY DARTON AND HARVEY ,
已发布 经过 达顿 和 哈维 ,

由达顿和哈维出版社出版

['greɪstʃɜ:rtʃ] STREET1834 .
GRACECHURCH STREET1834 .
恩典教会 STREET1834 .

格雷斯教堂街1834号。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [rɪkɜbi] , ['prɪntə(r)] ,
Joseph **Rickerby** **,** **Printer** **,**
约瑟夫 里克比 , 打印机 ,

约瑟夫·里克比，印刷商

- [leɪn] .
Sherbourn **Lane** **.**
- 车道 .

舍伯恩巷。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

['hɒlədeɪz] [æt; ət] ['braɪtn] .
HOLIDAYS **AT** **BRIGHTON** **.**
假期 在 布莱顿 .

在布莱顿度假。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

“ ['edwəd] ! ['edwəd] ! ” [kraɪd]['lɪt(ə)l] ['luːɪs] ['æʃtən] ; “ [wen] [wɪl] [juː; jʊ]['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] ['sliːpi]
“ **Edward** **!** **Edward** **!** **”** **cried** **little** **Lewis** **Ashton** **;** **“** **when** **will** **you** **open** **your** **sleepy**
“ 爱德华 ! 爱德华 ! ” 哭 小的 刘易斯 阿什顿 ; “ 什么时候 将要 你 打开 你的 困
[aɪz] ?
eyes **?**
眼睛 ?

“爱德华！爱德华！”小路易斯·阿什顿喊道，“你什么时候才能睁开你那惺忪的睡眼呢？”

[hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst] [drest] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'weɪk] [jet] .
Here **I** **am** **almost** **dressed** **,** **and** **you** **are** **not** **awake** **yet** **.**
这里 我 是 几乎 穿着 , 和 你 是 不是 醒 然而 .

我差不多都穿好衣服了，你还没醒呢。

[juː; jʊ] [fə'get] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn] ['lʌndən] ,
You **forget** **we** **are** **not** **in** **London** **,**
你 忘记 我们 是 不是 在 伦敦 ,

你忘了我们不在伦敦。

[weə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət] [dʌl] [striːts] [ænd; ənd] [blæk] ['lʊkɪŋ] ['haʊzɪz] ;
where **nothing** **is** **to** **be** **seen** **but** **dull** **streets** **and** **black** **looking** **houses** **;**
在哪里 没有什么 是 到 是 已见 但 乏味的 街道 和 黑色的 寻找 房屋 ;

除了单调的街道和漆黑的房屋，什么也看不到；

[ɔː(r)][æt; ət] [skuːl] , [weə(r)] [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ɪz][ðə; ði] [saʊnd]
or **at** **school** **,** **where** **the** **first** **thing** **to** **be** **heard** **in** **the** **morning** **,** **is** **the** **sound**
或者 在 学校 , 在哪里 这 第一的 事物 到 是 听到 在 这 早晨 , 是 这 声音

或者在学校里，早上醒来第一件事听到的就是这种声音。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bel] ['kɔ:lɪŋ] [ˌju: 'es][tu:; tə] ['lesnz] . ”
of the great bell calling us to lessons . ”
的 这 伟大的 钟 呼叫 我们 到 课程 . ”

大钟召唤我们去上课。

“ [nəʊ] , [ai][du:; də][nɒt] , ” [kraɪd] ['edwəd] ,
“ No , I do not , ” cried Edward ,
“ 不 , 我 做 不是 , ” 哭 爱德华 ,

“不，我没有，”爱德华喊道。

['stɑrtɪŋ] [ʌp][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [greɪt] [bel] [hæd; həd] ['ri:əli] [raʊzd] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['slʌmbə]
starting up as though the great bell had really roused him from his slumbers
开始 向上 作为 尽管 这 伟大的 钟 有 真的 唤醒 他 从 他的 睡眠
:
:
:

他猛然起身，仿佛那巨大的钟声真的把他从睡梦中唤醒了一样：

“ [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] ['braɪtn] [æt; ət][lɑ:st] ; [ɪn] ['braɪtn] , [weə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] [lɪv; laɪv]
“ we are in Brighton at last ; in Brighton , where the king and queen live
“ 我们 是 在 布莱顿 在 最后的 ; 在 布莱顿 , 在哪里 这 国王 和 女王 居住
,
,
,

“我们终于到了布莱顿；布莱顿，国王和王后居住的地方，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [grænd] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] :
and where there are so many grand things to be seen :
和 在哪里 那里 是 所以 许多 盛大 事物 到 是 已见 :

那里有很多壮观的景色可供观赏：

[bʌt; bət] [wɒt] [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ɔ:l][ɪz][ðə; ði] [di:p] [waɪd] [si:] .
but what I want to see more than all is the deep wide sea .
但 什么 我 想 到 看 更多的 比 全部 是 这 深的 宽的 海 .

但我最想看到的还是浩瀚无垠的大海。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] [dɑ:k] [wen] [wi:; wi] [keɪm] [hɪə(r)][lɑ:st] [naɪt] ,
It was so dark when we came here last night ,
它 曾是 所以 黑暗的 什么时候 我们 来了 这里 最后的 夜晚 ,

昨晚我们来的时候天很黑。

[ðæt] [wɒt] [pə'pɑ:][təʊld][ˌem 'i:][wɒz; wəz][ðə; ði] [si:] [lʊkt] ['əʊnli] , [æz; əz][wi:; wi][rəʊd] [ə'lɒŋ] ,
that what papa told me was the sea looked only , as we rode along ,
那 什么 爸爸 讲述 我 曾是 这 海 看起来 仅有的 , 作为 我们 骑 沿着 ,

爸爸告诉我，我们骑马的时候，看到的只是大海。

[laɪk][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] [blæk] [klaʊdz] . ”
like a line of black clouds . ”
喜欢 一个 线 的 黑色的 云 . ”

就像一排黑云。

“ [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðen] , ” [sed] ['lu:ɪs] ,
“ Come to the window , then , ” said Lewis ,
“ 来 到 这 窗户 , 然后 , ” 说 刘易斯 ,

“那就到窗边来，”路易斯说。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [braɪt] [ænd; ənd] [blu:] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .
“ and you will see that it looks bright and blue this morning .
“ 和 你 将要 看 那 它 看起来 明亮的 和 蓝色的 这 早晨 .

“你会看到今天早上天空明亮而湛蓝。”

[haʊ] [ðə; ði] [weɪvz] ['spɑːk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [sʌn] - [biːmz] !

How	the	waves	sparkle	in	the	sun	-	beams	!
如何	这	波浪	火花	在	这	太阳	-	光束	!

阳光下，波浪闪闪发光!

[ðəʊz] ['ves(ə)lz][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]

Those	vessels	in	the	distance
那些	船只	在	这	距离

远处那些船只

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[mʌst; məst][biː; bi] ['fɪʃɪŋ] - [boʊts] , [frɒm; frəm][ðeə(r)][saɪz] ;

must	be	fishing	-	boats	,	from	their	size	;
必须	是	钓鱼	-	船	,	从	他们的	尺寸	;

从船体大小来看，一定是渔船;

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ðæt] [ðeɪ] [siːm] [səʊ] [smɔːl] ? ”

or	is	it	because	they	are	so	very	far	away	that	they	seem	so	small	?	”
或者	是	它	因为	他们	是	所以	非常	远的	离开	那	他们	似乎	所以	小的	?	”

还是因为它们距离太远，所以看起来才那么小?

“ [sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] , ” [sed] ['edwəd] : “ [ænd; ənd] , [lʊk] !

“	Some	are	larger	than	others	,	”	said	Edward	:	“	and	,	look	!
“	一些	是	更大的	比	其他的	,	”	说	爱德华	:	“	和	,	看	!

“有些比其他的大，”爱德华说：“而且，瞧！”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [stiːm] - ['ves(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] ['sməʊkɪŋ] [səʊ] ,

it	must	be	a	steam	-	vessel	which	is	smoking	so	,
它	必须	是	一个	蒸汽	-	血管	哪个	是	吸烟	所以	,

冒烟的肯定是蒸汽容器。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [lɒŋ] [brɪdʒ] [wiː; wi] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

at	the	end	of	that	long	bridge	we	see	in	the	distance	.
在	这	结尾	的	那	长的	桥	我们	看	在	这	距离	.

在远处我们看到的那座长桥的尽头。

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ][ænd; ənd][ɑːsk][pə'pɑː][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][ðeə(r)] ;

Let	us	go	and	ask	papa	to	take	us	there	;
让	我们	去	和	问	爸爸	到	拿	我们	那里	;

我们去请爸爸带我们去那里吧;

[ˌaɪ 'tiː]['wɒnts] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə] ['brekfəst] - [taɪm] [jet] .

it	wants	nearly	an	hour	to	breakfast	-	time	yet	.
它	想要	几乎	一个	小时	到	早餐	-	时间	然而	.

距离早餐时间还有将近一个小时。

” [ə'weɪ] [ræn][bəuθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

”	Away	ran	both	the	children	,
”	离开	跑	两个都	这	孩子们	,

两个孩子都跑开了，

['luːɪs] ['wʌndərɪŋ] [mʌtʃ] [wɒt] [ðə; ði] [lɒŋ] [brɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

Lewis	wondering	much	what	the	long	bridge	he	had	seen	from	the	window
刘易斯	好奇	很多	什么	这	长的	桥	他	有	已见	从	这	窗户

[kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] ,

could	be	intended	for	,
可以	是	故意的	为了	,

刘易斯不禁纳闷，他从窗户里看到的那座长桥究竟是做什么用的。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] [ʃɔː(r)] [æt; ət][ðə; ði]['fɜːðə(r)] [end] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][waɪd] [bluː] [siː] .

as	he	saw	no	shore	at	the	further	end	—	nothing	but	the	wide	blue	sea	.
作为	他	锯	不	支撑	在	这	更远	结尾	—	没有什么	但	这	宽的	蓝色的	海	.

因为他在远处看不到海岸——只有茫茫的蓝色大海。

['mɪstə(r)] . ['æʃtən] [təʊld][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni]

Mr	.	Ashton	told	his	little	boys	,	he	should	soon	be	ready	to	accompany
先生	.	阿什顿	讲述	他的	小的	男孩们	,	他	应该	很快	是	准备好	到	陪伴

阿什顿先生告诉他的小儿子们，他很快就能陪同他们了。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ['edwəd] [ænd; ənd] ['luːɪs] [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] , [tɪl] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]

them	;	and	Edward	and	Lewis	amused	themselves	,	till	he	made	his
他们	;	和	爱德华	和	刘易斯	觉得好笑	他们自己	,	直到	他	制成	他的

[ə'pɪərəns] ,

appearance	,
外貌	,

他们；爱德华和路易斯自娱自乐，直到他出现。

[ɪn] ['lʊkɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [njuː] [siːn] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

in	looking	again	at	the	new	scene	before	them	,	from	the	windows	of	their
在	寻找	再次	在	这	新的	场景	前	他们	,	从	这	视窗	的	他们的

['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

sitting	-	room	.
坐着	-	房间	.

他们再次透过客厅的窗户，看着眼前的新景象。

['luːɪs] [suːn] [i'spai] [ə; eɪ] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['bɪldɪŋ] , ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['eni] [ðæt] [hiː; hi]['evə(r)]

Lewis	soon	espied	a	strange	-	looking	building	,	different	from	any	that	he	ever
刘易斯	很快	窥视	一个	奇怪的	-	寻找	建筑	,	不同的	从	任何	那	他	曾经

[rɪ'membəd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

remembered	to	have	seen	before	.
记得	到	有	已见	前	.

刘易斯很快发现了一座外形奇特的建筑物，与他记忆中以前见过的任何建筑物都不同。

['edwəd] [kʊd; kəd]['əʊnli] [ges] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [pə'vɪliən] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔː] ,

Edward	could	only	guess	that	it	must	be	the	Pavilion	which	they	saw	,
爱德华	可以	仅有的	猜测	那	它	必须	是	这	亭	哪个	他们	锯	,

爱德华只能猜测，他们看到的一定是那座亭子。

[wɪð] [ɪts] [dəʊmz] [ænd; ənd] [ˌmɪnə'ret] .

with	its	domes	and	minarets	.
和	它是	穹顶	和	宣礼塔	.

它的圆顶和尖塔。

[bʌt; bət] [naʊ] ['pɑːpəz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl] ,

But	now	papa's	voice	was	heard	from	the	hall	,
但	现在	爸爸的	嗓音	曾是	听到	从	这	大厅	,

但现在，爸爸的声音从大厅里传了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [əu'bei] [ðə; ði] ['sʌmənz] .

and	the	boys	lost	no	time	in	obeying	the	summons	.
和	这	男孩们	丢失的	不	时间	在	服从	这	传票	.

男孩们立即遵照传唤前往。

“ [wɪtʃ] [wei] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [wɔːk] ? ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['æʃtən] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɒv; əv]
“ Which way are we to walk ? ” said Mr . Ashton , taking a hand of
“ 哪个 方式 是 我们 到 走 ? ” 说 先生 . 阿什顿 , 采取 一个 手 的
[iːtʃ] ;
each ;
每个 ;

“我们该往哪走呢？”阿什顿先生说着，握住了她们一人一只手；

“ [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [gɒn] [lɒŋ] , [jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [sez] .
“ we must not be gone long , your mamma says .
“ 我们 必须 不是 是 已消失 长的 , 你的 妈妈 说道 .

“我们不能离开太久，”你妈妈说。

” [ðə; ði] [tʃeɪn] [pɪə(r)] , ['braɪtn] .
” The Chain Pier , Brighton .
” 这 链 码头 , 布莱顿 .

“布莱顿的链式码头。”

“ [əʊ] , [pə'pɑː] , [duː; də] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ðæt] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [brɪdʒ] .
“ Oh , papa , do take us to that strange - looking bridge .
“ 哦 , 爸爸 , 做 拿 我们 到 那 奇怪的 - 寻找 桥 .

“哦，爸爸，请带我们去看看那座看起来很奇怪的桥吧。”

[waɪ] [dɪd]
Why did
为什么 做过

为什么

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðeɪ] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] , ['rʌnɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ?
they build it there , running out into the sea ?
他们 建造 它 那里 , 跑步 出去 进入 这 海 ?

他们在那里建造，一直延伸到海里？

” ['edwəd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pæsndʒər] , ['lændɪŋ]
” Edward thought it might be for the accommodation of passengers , landing
” 爱德华 想法 它 可能 是 为了 这 住宿 的 乘客 , 降落
[ɔː(r)] [ɪm'bɑːrkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [stiːm] - ['ves(ə)lz] ;
or embarking by the steam - vessels ;
或者 启程 经过 这 蒸汽 - 船只 ;

爱德华认为这可能是为了方便乘客上下蒸汽船而建的；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] ['eni] [ə'keɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ] .
but he did not see any occasion for its being of so great a length .
但 他 做过 不是 看 任何 场合 为了 它是 存在 的 所以 伟大的 一个 长度 .

但他认为没有必要写得这么长。

['mɪstə(r)] . ['æʃtən] [təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪn] - [pɪə(r)] ([fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz]
Mr . Ashton told them that the Chain - pier (for such the building was
先生 . 阿什顿 讲述 他们 那 这 链 - 码头 (为了 这样的 这 建筑 曾是
[kɔːld]) [wɒz; wəz] [juːst] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)] ['edwəd] [hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ;
called) was used in the manner Edward had supposed ;
称为) 曾是 用过的 在 这 方式 爱德华 有 据称 ;

阿什顿先生告诉他们，链式码头（因此这座建筑被称为链式码头）的用途正如爱德华所设想的那样；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪ'rektɪd] ['prɪnsəpli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'vi:niəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtəz]

but	that	it	was	erected	principally	for	the	convenience	of	the	visitors
但	那	它	曾是	竖立	主要	为了	这	方便	的	这	访客

[ænd; ənd] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] ['braɪtn] ,

and	inhabitants	of	Brighton	,
和	居民	的	布莱顿	,

但它的建造主要是为了方便布莱顿的游客和居民。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:mz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ə'gri:əb(ə)l] [wɔ:ks] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ;

and	that	it	forms	one	of	the	most	agreeable	walks	in	the	town	;
和	那	它	表格	一	的	这	最多	同意	散步	在	这	镇	;

而且，它构成了镇上最令人愉悦的散步路线之一;

“ [fɔ:(r); fə(r)] , [hɪə(r)] ” [sed] [hi:; hi] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɑ:st] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [ˌesplə'neɪd] [wɪtʃ] [fɔ:mz] [ðə; ði]

“	for	,	here	”	said	he	,	as	they	passed	the	noble	esplanade	which	forms	the
“	为了	,	这里	”	说	他	,	作为	他们	通过了	这	高贵	滨海大道	哪个	表格	这

['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði][pɪə(r)] ,

entrance	to	the	pier	,
入口	到	这	码头	,

“因为，就在这里，”他说道，他们正经过那条通往码头的宏伟的滨海大道。

“ [wi:; wi][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][pjʊə(r)] [si:] - ['bri:zɪz] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

“	we	can	enjoy	the	pure	sea	-	breezes	,	without	the
“	我们	能	享受	这	纯的	海	-	微风	,	没有	这

“我们可以享受纯净的海风，而无需……”

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['deɪndʒə(r)][ɔ:(r)] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [aʊt][ɪn][æn; ən]['əʊpən][bəʊt] .

danger	or	difficulty	of	going	out	in	an	open	boat	.
危险	或者	困难	的	去	出去	在	一个	打开	船	.

乘坐敞篷船出海的危险或困难。

” [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['plætfɔ:m] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'rektɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)] ,

”	When	they	reached	the	platform	,	which	is	erected	at	the	end	of	the	pier	,
”	什么时候	他们	达到	这	平台	,	哪个	是	竖立	在	这	结尾	的	这	码头	,

“当他们到达码头尽头搭建的平台时，

['edwəd] [ænd; ənd] ['lu:ɪs] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

Edward	and	Lewis	were	full	of	wonder	and	delight	.
爱德华	和	刘易斯	是	满的	的	想知道	和	喜	.

爱德华和路易斯充满了惊奇和喜悦。

[pə'pɑ:] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][faɪn] [vju:] [ɒv; əv] ['braɪtn] ,

Papa	pointed	out	to	them	the	fine	view	of	Brighton	,
爸爸	尖	出去	到	他们	这	美好的	看法	的	布莱顿	,

爸爸向他们指出了布莱顿的美丽景色。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][kəʊst][ɒn] [i:tʃ] [saɪd] ; [ðen] [ðə; ði][waɪd] [ɪk'spæns][ɒv; əv] [si:] ,

and	the	line	of	coast	on	each	side	;	then	the	wide	expanse	of	sea	,
和	这	线	的	海岸	在	每个	边	;	然后	这	宽的	广阔	的	海	,

以及两侧的海岸线；然后是广阔的大海，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ves(ə)lz] , [wɪð] [ðeə(r)] [waɪt] [seɪlz] ['swelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bri:z] .

and	the	vessels	,	with	their	white	sails	swelling	in	the	breeze	.
和	这	船只	,	和	他们的	白色的	帆	肿胀	在	这	微风	.

还有那些船只，它们的白色船帆在微风中鼓胀起来。

[ðə; ði][pɪə(r)] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['bɪzi] [siːn] , [wɪð] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [ɪm'bɑːrkɪŋ] [ɒn]

The	pier	that	morning	presented	a	busy	scene	,	with	the	passengers	embarking	on
这	码头	那	早晨	呈现	一个	忙碌的	场景	,	和	这	乘客	启程	在

[bɔːd] [ðə; ði] [stiːm] - ['pækɪt] ,

board	the	steam	-	packet	,
木板	这	蒸汽	-	包	,

那天早上码头上热闹非凡，乘客们正陆续登上蒸汽船。

[fɔː(r); fə(r)] [dɪ'ep] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [tɜːnd] [rɪ'lʌktəntli] [frɒm; frəm][ðə; ði][spɒt] ,

for	Dieppe	;	and	the	little	boys	turned	reluctantly	from	the	spot	,
为了	迪耶普	;	和	这	小的	男孩们	转向	勉强	从	这	点	,

去往迪耶普；小男孩们依依不舍地离开了那里。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['æʃtən] [wɔːnd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)]

when	Mr	.	Ashton	warned	them	that	it	was	time	they	were	on	their
什么时候	先生	.	阿什顿	警告	他们	那	它	曾是	时间	他们	是	在	他们的

[weɪ] ['həʊmwəd] .

way	homeward	.
方式	回家	.

阿什顿先生警告他们该回家了。

“ [dɪə(r)][pə'pɑː] , ” [sed] ['edwəd] , “ [wɪl]

“	Dear	papa	,	”	said	Edward	,	“	will
“	亲爱的	爸爸	,	”	说	爱德华	,	“	将要

“亲爱的爸爸，”爱德华说，“会

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[juː; jʊ][biː; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [huː] [plænd] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l][pɪə(r)] ,

you	be	so	good	as	to	tell	us	who	planned	this	noble	pier	,
你	是	所以	好的	作为	到	告诉	我们	WHO	计划	这	高贵	码头	,

请您告知我们是谁设计建造了这座宏伟的码头。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kən'traɪv] [tuː; tə] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ] ,

and	how	they	could	contrive	to	build	it	of	so	great	a	length	,
和	如何	他们	可以	精心策划	到	建造	它	的	所以	伟大的	一个	长度	,

他们究竟是如何建造出如此漫长的桥梁的?

[ænd; ənd] [jet] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd] [ə'genst] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] [weɪvz] ? ”

and	yet	strong	enough	to	stand	against	the	winds	and	waves	?	”
和	然而	强的	足够的	到	站立	反对	这	风	和	波浪	?	”

它又足够坚固，能够抵御风浪吗?

“ [weɪt] [wʌn]['məʊmənt] , ” [kraɪd] ['luːɪs] ; “ [aɪ][hæv; həv][nɒt] [ɪk'splɔːrd] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

“	Wait	one	moment	,	”	cried	Lewis	;	“	I	have	not	explored	the	lower	part	of	the
“	等待	一	片刻	,	”	哭	刘易斯	;	“	我	有	不是	探索	这	降低	部分	的	这

[pɪə(r)] [jet] .

pier	yet	.
码头	然而	.

“等一下，”路易斯喊道，“我还没有探索过码头的下半部分。”

[juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌjuː 'es] , [pə'pɑː] : ” [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,

You	will	let	us	,	papa	:	”	and	the	boys	ran	down	the	steps	,
你	将要	让	我们	,	爸爸	:	”	和	这	男孩们	跑	向下	这	步骤	,

“爸爸，你会让我们下去的。”说完，孩子们就跑下了台阶。

[wɪtʃ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['plætfɔːm] [bɪ'niːθ] [ðæt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] .

which	descended	to	the	platform	beneath	that	on	which	they	had	been	standing	.
哪个	下降	到	这	平台	下面	那	在	哪个	他们	有	到过	常设	.

它下降到他们之前所站平台下方的平台上。

“ [wel] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['æʃtən] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['pæntɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɪm] [ə'gen] ,
“ **Well , ” said Mr . Ashton , as they came panting up to him again ,**
“ 出色地 , ” 说 先生 . 阿什顿 , 作为 他们 来了 喘息 向上 到 他 再次 ,

“好吧，”阿什顿先生说道，这时他们又气喘吁吁地走到他面前。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'sɜ:tʃɪz] ?
“ **what is the result of your researches ?**
“ 什么 是 这 结果 的 你的 研究 ?

“你的研究结果是什么？”

['edwəd] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔ:t(ə)nt][tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] . ”
Edward looks as if he had something very important to communicate . ”
爱德华 看起来 作为 如果 他 有 某物 非常 重要的 到 交流 . ”

爱德华看起来好像有什么非常重要的事情要跟人说。

“ [wi:; wi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][bɑ:θs] , [pə'pɑ:] , ” [sed] ['lu:ɪs] .
“ **We saw nothing but baths , papa , ” said Lewis .**
“ 我们 锯 没有什么 但 浴室 , 爸爸 , ” 说 刘易斯 .

“爸爸，我们除了浴池什么也没看到，”路易斯说。

[[ˌpi: 'dʒi:][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

“ [jes] , ” [sed] ['edwəd] , “ [ai] [bɪ'li:v] [ai] [sɔ:] [ðə; ði][paɪlz][ɒn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['plætfɔ:m] [stændz] . ”
“ Yes , ” said Edward , “ I believe I saw the piles on which this platform stands . ”
“ 是的 , ” 说 爱德华 , “ 我 相信 我 锯 这 堆 在 哪个 这 平台 站立 . ”

“是的，”爱德华说，“我相信我看到了支撑这个平台的那些桩子。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ; “ [ði:z] [paɪlz][ɑ:(r); ə(r)] ['drɪvn] [ten] [fi:t] ['ɪntu:][ðə; ði]
“ You are right , ” said his father ; “ these piles are driven ten feet into the
“ 你 是 正确的 , ” 说 他的 父亲 ; “ 这些 堆 是 驱动 十 脚 进入 这
['sɒlɪd] [rɒk] ,
solid rock ,
坚硬的 岩石 ,

“你说得对，”他父亲说，“这些桩子深深地打入了坚硬的岩石中十英尺。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [raɪz] [ˌθɜ:'ti:n] [fi:t] [ə'bʌv] [haɪ] - ['wɔ:tə(r)] [mɑ:k] .
and they rise thirteen feet above high - water mark .
和 他们 上升 十三 脚 多于 高的 - 水 标记 .

它们比最高水位线高出十三英尺。

[ðə; ði][fɔ:(r)]['aɪən] ['taʊəz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [si:] , [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [ɪ'rektɪd] [ɒn] ['plætfɔ:ms] ['sɪmələli] [reɪzd] :
The four iron towers which you see , are all erected on platforms similarly raised :
这 四 铁 塔楼 哪个 你 看 , 是 全部 竖立 在 平台 相似地 提高 :

你看到的这四座铁塔，都是建在高度相同的平台上：

[ðə; ði] ['taʊəz] [ɑ:(r); ə(r)] [i:tʃ] [tu:] ['hʌndrəd] [fi:t] [ə'pɑ:t] .
the towers are each two hundred feet apart .
这 塔楼 是 每个 二 百 脚 除 .

两座塔楼相距200英尺。

[ði:z] [sə'spenʃ(ə)n] - [tʃeɪnz] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv] [rɔ:t] - ['aɪən] :
These suspension - chains are of wrought - iron :
这些 暂停 - 链条 是 的 锻 - 铁 :

这些悬挂链是由锻铁制成的：

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['fɜːmli] [fɪkst] [æt; ət][ðə; ði][wʌn][end][tuː; tə][ðə; ði]['tɪmbə(r)] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)] -
they **are** **firmly** **fixed** **at** **the** **one** **end** **to** **the** **timber** **work** **of** **the** **pier** **-**
他们 是 牢牢 固定的 在 这 一 结尾 到 这 木材 工作 的 这 码头 -
[hed] ,
head **,**
头 ,

它们的一端牢固地固定在码头顶部的木结构上。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðeɪ] [pɑːs]['ɪntuː] ['tʌnlz] [fɔːmd] [ɪn][ðə; ði] [klɪf] ,
and **at** **the** **other** **,** **they** **pass** **into** **tunnels** **formed** **in** **the** **cliff** **,**
和 在 这 其他 , 他们 经过 进入 隧道 形成 在 这 悬崖 ,

另一边，它们则进入悬崖上开凿的隧道。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [sɪ'kjʊəd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'mens] ['aɪən] - [pleɪt] . ”
and **are** **secured** **to** **an** **immense** **iron** **-** **plate** **.** **”**
和 是 安全 到 一个 巨大 铁 - 盘子 . ”

并固定在一块巨大的铁板上。

“ [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['strʌktʃə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'rektɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌsuːpərɪn'tendəns; ˌsjuːpərɪn'tendəns][ɒv; əv]
“ **This** **beautiful** **structure** **was** **erected** **under** **the** **superintendence** **of**
“ 这 美丽的 结构 曾是 竖立 在下面 这 督察 的
['kæptɪn] [braʊn] , [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['neɪv(ə)l]['ɒfɪsə(r)] :
Captain **Brown** **,** **a** **British** **naval** **officer** **:**
队长 棕色的 , 一个 英国 海军 官 :

“这座美丽的建筑是在英国海军军官布朗上尉的监督下建造的：

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ;
the **expense** **of** **the** **work** **was** **thirty** **thousand** **pounds** **;**
这 费用 的 这 工作 曾是 三十 千 磅 ;

这项工程的费用为三万英镑；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːt] [speɪs] [ɒv; əv] [twelv] [mʌnθs] . ”
and **it** **was** **completed** **in** **the** **short** **space** **of** **twelve** **months** **.** **”**
和 它 曾是 完全的 在 这 短的 空间 的 十二 几个月 . ”

而且，它只用了短短十二个月就完成了。

“ [wel] , ” [sed] ['edwəd] , “ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['hɑːdlɪ] [hæv; həv] [θɔːt] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [priˈkɔːʃənz] ,
“ **Well** **,** **”** **said** **Edward** **,** **“** **I** **should** **hardly** **have** **thought** **,** **with** **all** **his** **precautions** **,**
“ 出色地 , ” 说 爱德华 , “ 我 应该 几乎 有 想法 , 和 全部 他的 防范措施 ,

“嗯，”爱德华说，“我几乎没想到，即便他采取了所有预防措施，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [wɪð'stʊd] [sʌtʃ] [stɔːrmz][æz; əz][ai][hæv; həv] [hɜːd] ['ʌŋk(ə)l][tɒm] [spiːk] [ɒv; əv] ,
it **would** **have** **withstood** **such** **storms** **as** **I** **have** **heard** **uncle** **Tom** **speak** **of** **,**
它 会 有 经受住了考验 这样的 暴风雨 作为 我 有 听到 叔叔 汤姆 说话 的 ,

它能够经受住我听汤姆叔叔说的那些风暴。

[wen] [ðə; ði] [siː] [rʌnz] ['maʊntənz] [haɪ] , [ænd; ənd] [breɪks] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɔːl][mɑːsts][ɒv; əv][ðə; ði]
when **the** **sea** **runs** **mountains** **high** **,** **and** **breaks** **over** **the** **tall** **masts** **of** **the**
什么时候 这 海 跑步 山脉 高的 , 和 休息 超过 这 高的 桅杆 的 这
[ʃɪp] ,
ship **,**
船 ,

当海水涨到山峰的高度，拍打在船高耸的桅杆上时，

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [swˈɒləʊd] [ʌp] ['evri] ['ɪnstənt] .
as **though** **it** **would** **be** **swallowed** **up** **every** **instant** **.**
作为 尽管 它 会 是 吞咽 向上 每一个 立即的 .

仿佛随时都会被吞噬。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)]['ʌŋk(ə)l][tɒm] [wɪl] ['nevə(r)] [meɪk] [ə; eɪ]['seɪlə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] . ”

I	am	sure	uncle	Tom	will	never	make	a	sailor	of	me	.	”
我	是	当然	叔叔	汤姆	将要	绝不	制作	一个	水手	的	我	.	”

我敢肯定，汤姆叔叔永远不会让我当水手。

“ [ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['æʃtən] ;

“	I	do	not	wish	he	should	,	my	boy	,	”	said	Mr	.	Ashton	;
“	我	做	不是	希望	他	应该	,	我的	男生	,	”	说	先生	.	阿什顿	;

“我不希望他这样做，孩子，”阿什顿先生说；

“ [jet] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də][jɔː(r); jə(r)] [best] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [jɔː(r); jə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [tɪ'mɪdəti] ,

“	yet	you	must	do	your	best	to	overcome	your	natural	timidity	,
“	然而	你	必须	做	你的	最好的	到	克服	你的	自然的	胆怯	,

“但是你必须尽力克服你天生的胆怯，

[ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn]

or	you	will	find	it	a	source	of	trouble	and	inconvenience	to	you	in
或者	你	将要	寻找	它	一个	来源	的	麻烦	和	不便	到	你	在

['pɑːsɪŋ] [θruː] [laɪf] .

passing	through	life	.
通过	通过	生活	.

否则，它会成为你人生旅途中的麻烦和不便之源。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːn]

But	to	return
但	到	返回

但要回来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[tuː; tə][ðə; ði][pɪə(r)] .

to	the	pier	.
到	这	码头	.

到码头。

[ai][duː; də][nɒt]['wʌndə(r)][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [daʊt] [ɪts] [streŋθ] , [dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][ɪts] [laɪt] [ænd; ənd]

I	do	not	wonder	you	should	doubt	its	strength	,	judging	from	its	light	and
我	做	不是	想知道	你	应该	怀疑	它是	力量	,	评判	从	它是	光	和

['elɪgənt] [ə'pɪərəns] ;

elegant	appearance	;
优雅的	外貌	;

从它轻盈优雅的外观来看，我不奇怪你会怀疑它的强度；

[ænd; ənd] [jet] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,

and	yet	,	I	assure	you	,
和	然而	,	我	保证	你	,

然而，我可以向你保证，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ðæn; ðən] ['bɪldɪŋz]

it	is	better	calculated	to	withstand	the	force	of	the	waves	than	buildings
它	是	更好的	计算	到	经受	这	力量	的	这	波浪	比	建筑物

[ɒv; əv]['sɒlɪd]['meɪsənri] ,

of	solid	masonry	,
的	坚硬的	石工	,

它比实心砖石建筑更能抵御海浪的冲击力。

[wɪtʃ] ['prez(ə)nt][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

which	present	a	greater	resistance	to	them	.
哪个	展示	一个	更大的	反抗	到	他们	.

它们对它们的抵抗力更大。

[haʊˈevə(r)] , [aɪ][mʌst; məst] [ˈɒnɪstli] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃeɪn] - [pɪə(r)] [rɪˈsiːvd] [kənˈsɪdərəb(ə)l]

However , I must honestly tell you , that the chain - pier received considerable

然而 , 我 必须 诚实地 告诉 你 , 那 这 链 - 码头 已收到 大量

[ˈɪndʒəri][ˈəʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bæk] ,

injury only a few months back ,

受伤 仅有的 一个 很少 几个月 后退 ,

但是，我必须如实告诉你，就在几个月前，链式码头遭受了相当大的损坏。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhevi] [geɪl] , [wɪtʃ] [bluː] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [saʊθ] - [west] .

in a very heavy gale , which blew from the south - west .

在 一个 非常 重的 大风 , 哪个 吹 从 这 南 - 西方 .

当时刮着西南方向的强风。

[ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][kæps][ænd; ənd] [tʃeɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪsˈpleɪst] ,

Many of the caps and chains were displaced ,

许多 的 这 帽子 和 链条 是 流离失所 ,

许多盖子和链条都移位了，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][plæŋks] [tɔːn] [ʌp][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈvaɪələns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][wɪnd] ,

and the planks torn up by the violence of the wind ,

和 这 木板 撕裂 向上 经过 这 暴力 的 这 风 ,

被狂风撕裂的木板，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][set] [dəˈrektli] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

which seemed to set directly against it . ”

哪个 似乎 到 放 直接地 反对 它 . ”

这似乎与它直接对立起来。”

“ [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][æt; ət] [ˈbraɪtn] [ðen] , [pəˈpɑː] ? ”

“ Were you at Brighton then , papa ? ”

“ 是 你 在 布莱顿 然后 , 爸爸 ? ”

“爸爸，那时您在布莱顿吗？”

“ [nəʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][wʌns][hɪə(r)][ˈdjʊərɪŋ]

“ No ; but I was once here during

“ 不 ; 但 我 曾是 一次 这里 期间

“不；但我曾经来过这里。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 11]

[页 -]

[第11页]

[ə; eɪ] [mʌtʃ] [siˈviə] [stɔːm] , [wen] [fjuː] [pˈɜːsənz] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈvestɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈelɪgənt]

a much severer storm , when few persons expected that a vestige of this elegant

一个 很多 更严重 风暴 , 什么时候 很少 人 预期的 那 一个 痕迹 的 这 优雅的

[ˈstrʌktʃə(r)] [wʊd] [rɪˈmeɪn] . ”

structure would remain . ”

结构 会 保持 . ”

那是一场更为猛烈的风暴，当时几乎没有人预料到这座优雅建筑还能留下任何痕迹。

“ [əʊ] , [duː; də] [tel] [ˌjuː ˈes][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , [pəˈpɑː] !

“ Oh , do tell us about it , papa !

“ 哦 , 做 告诉 我们 关于 它 , 爸爸 !

“哦，爸爸，快跟我们讲讲吧！”

” [ɪkˈskleɪmd] [bəuθ][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] ; [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈæʃtən] , [ɪn] [kəmˈplaɪəns] [wɪð] [ðeə(r)]

” exclaimed both the children ; and Mr . Ashton , in compliance with their

” 惊呼 两个都 这 孩子们 ; 和 先生 . 阿什顿 , 在 遵守 和 他们的

[inˈtriːti] , [bɪˈgæn] : —

entreaties , began : —

恳求 , 开始 : —

两个孩子齐声喊道；阿什顿先生遵照他们的请求，开始说道：——

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] 22nd [ɒv; əv][nəʊˈvembə(r)] , - ,
“ It was on the 22nd of November , 1824 ,
“ 它 曾是 在 这 22nd 的 十一月 , - ,

“那是1824年11月22日，

[ðæt] [ˈbraɪtn] [wɒz; wəz] [ˈvɪzɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ˈtempɪst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˈspiːkɪŋ]
that Brighton was visited with the awful tempest of which I have been speaking
那 布莱顿 曾是 到访 和 这 可怕 暴风雨 的 哪个 我 有 到过 请讲
.
:
.

布莱顿遭遇了我刚才所说的这场可怕的风暴。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] [ˈgluːmi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [wɪtʃ] [swept] [əˈkrɒs] [ðə; ði]
The night was dark and gloomy , and the clouds which swept across the
这 夜晚 曾是 黑暗的 和 阴沉 , 和 这 云 哪个 扫荡 穿过 这
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ,

夜色漆黑阴沉，乌云密布，掠过天际。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [stɔːm] .
from time to time , told of the coming storm .
从 时间 到 时间 , 讲述 的 这 未来 风暴 .

不时会有人预言即将到来的风暴。

[ˈmeni] [hændz][wɜː(r); wə(r)] [ˈbɪzɪli] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ˈdrægɪŋ] [ðə; ði] [ˈbeɪðɪŋ] - [məˈʃiːnz] , [boʊts] ,
Many hands were busily employed in dragging the bathing - machines , boats ,
许多 双手 是 忙碌地 受雇 在 拖拽 这 洗澡 - 机器 , 船 ,

许多人忙着拖拽沐浴车、船只，

& [siː] . [frɒm; frəm][ðeə(r)][ˈjuːʒuəl][ˈpleɪsɪz][ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə][mɔː(r)] [ˈʃeltəd] [ˌsɪtʃʊˈeɪʃnz] ; [waɪl]
& c . from their usual places on the beach to more sheltered situations ; while
& c . 从 他们的 通常 地方 在 这 海滩 到 更多的 避难所 情况 ; 尽管
[ðə; ði] [ɪnˈhæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
the inhabitants of the
这 居民 的 这

等等，从他们通常在海滩上的位置转移到更隐蔽的地方；而居民们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ˈkɔtɪdʒz] , [ɒn][ðə; ði] [ˈsʌðən] [kəʊst] , [lʊkt] [ˈfɪəfəli] [aʊt] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
cottages , on the southern coast , looked fearfully out , from time to time ,
小屋 , 在 这 南部 海岸 , 看起来 恐惧地 出去 , 从 时间 到 时间 ,

南部海岸的小屋不时地向外望去，显得有些惊恐。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt] .
into the gloom which they tried in vain to penetrate .
进入 这 愁云 哪个 他们 尝试 在 徒劳 到 穿透 .

他们徒劳地试图穿透那片黑暗。

“ [ðə; ði] [ˈdredɪd] [stɔːm] [keɪm] [æt; ət] [lɑːst] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd]
“ The dreaded storm came at last ; and it seemed as though nothing could
“ 这 令人恐惧的 风暴 来了 在 最后的 ; 和 它 似乎 作为 尽管 没有什么 可以
[ɪˈskeɪp] [ɪts][ˈfjʊəri] .
escape its fury .
逃脱 它是 愤怒 .

“可怕的风暴终于来了；似乎没有什么能逃脱它的肆虐。”

[laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] [piːl] [ɒv; əv]['θʌndə(r)] [bɜːst] [ə'pɒn][ðə; ði][ɪə(r)] ,

Louder	and	louder	peals	of	thunder	burst	upon	the	ear	,
更大声	和	更大声	果皮	的	雷	爆裂	之上	这	耳朵	,

越来越响亮的雷声震耳欲聋，

[waɪl] [ðə; ði]['lɪvɪd][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['əʊnli] [meɪd] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [lʊk] [mɔː(r)]['terəb(ə)l] .

while	the	livid	glare	of	the	lightning	only	made	the	darkness	look	more	terrible	.
尽管	这	铁青	强光	的	这	闪电	仅有的	制成	这	黑暗	看	更多的	糟糕的	.

而闪电刺目的光芒只会让黑暗显得更加可怕。

“ [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɔːn] , [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][mɔː(r)][grænd]

“	At	length	the	day	began	to	dawn	,	and	revealed	a	spectacle	more	grand
“	在	长度	这	天	开始	到	黎明	,	和	揭晓	一个	奇观	更多的	盛大

,

,

,

“终于，天亮了，展现出一幅更加壮观的景象，

[jet] ['ɔːf(ə)l] , [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [wel] [ɪ'mædʒɪn] .

yet	awful	,	than	you	can	well	imagine	.
然而	可怕	,	比	你	能	出色地	想象	.

然而，比你想象的还要糟糕。

[ðə; ði] ['defnɪŋ] [rɔː(r)][ɒv; əv][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] ['wɔːtəz] [kən'tɪnjuːd] .

The	deafening	roar	of	winds	and	waters	continued	.
这	震耳欲聋	吼	的	风	和	水	持续	.

震耳欲聋的风声和水声依旧持续不断。

[ɪn] ['lʊkɪŋ] ['siːwəd] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʃiːts] [ɒv; əv]['dæz(ə)lɪŋ][fəʊm] [met][ðə; ði] [aɪ] ; [waɪlst] [ðə; ði]

In	looking	seaward	,	nothing	but	sheets	of	dazzling	foam	met	the	eye	;	whilst	the
在	寻找	向海	,	没有什么	但	纸张	的	耀眼的	泡沫	遇见	这	眼睛	;	而	这

[hjuːdʒ] ['brekər] ,

huge	breakers	,
巨大的	断路器	,

向海面望去，映入眼帘的只有一片片耀眼的泡沫；而巨大的浪花，

[naʊ] [bɜːstɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [naʊ] ['dæʃɪŋ]

now	bursting	on	the	shore	,	now	dashing
现在	爆发	在	这	支撑	,	现在	帅气

时而冲上岸边，时而疾驰而过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] [klɪfs] , [siːmd] ['redi] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [ʌp] [ɔːl] [ðæt] [ə'pəʊzd] [ðem; ðəm] . ”

themselves	against	the	cliffs	,	seemed	ready	to	swallow	up	all	that	opposed	them	.	”
他们自己	反对	这	悬崖	,	似乎	准备好	到	吞	向上全部		那	反对	他们	.	”

它们靠在悬崖边，似乎随时准备吞噬所有阻挡它们的东西。

“ [əʊ] ! [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɪə(r)] , ” [kraɪd] ['luːɪs] , “ [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ? ”

“	Oh	!	the	beautiful	pier	,	”	cried	Lewis	,	“	what	became	of	it	then	?	”
“	哦	!	这	美丽的	码头	,	”	哭	刘易斯	,	“	什么	成为	的	它	然后	?	”

“哦！那美丽的码头，”路易斯喊道，“后来它怎么样了？”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [seɪf] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz][pə'pɑː] ; “ [ə'mɪd][ðə; ði] [kən'tendɪŋ] ['elɪmənts] , [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː]

“	It	was	safe	,	”	replied	his	papa	;	“	amid	the	contending	elements	,	there	it
“	它	曾是	安全的	,	”	回复	他的	爸爸	;	“	之中	这	争吵	元素	,	那里	它

[stʊd] ,

stood	,
站立	,

“它很安全，”他爸爸回答说；“在各种恶劣天气中，它屹立不倒。”

['stretʃɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , [naʊ] ['ɔːlməʊst]['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['swelɪŋ] ['wɔːtəz] ,
stretching out into the sea , now almost hidden beneath the swelling waters ,
伸展 出去 进入 这 海 , 现在 几乎 隐 下面 这 肿胀 水 ,

延伸至海中，如今几乎完全被汹涌的海水淹没，

[naʊ] ['ʃəʊɪŋ] [ɪts]['greɪsf(ə)l] [fɔːm] [ʌn'ɪndʒəd] [ə'bʌv] [ðə; ði][rɪ'taɪərɪŋ] [weɪvz] .
now showing its graceful form uninjured above the retiring waves .
现在 显示 它是 优美 形式 未受伤 多于 这 退休 波浪 .

现在它姿态优美，毫发无损地矗立在退去的波浪之上。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][,aut'wəːk, 'autwəːk][ə'ləʊn][wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [ə'weɪ] ; [ðə; ði][pɪə(r)][ɪt'self]
Some of the outworks alone were carried away ; the pier itself
一些 的 这 外围工地 独自的 是 携带 离开 ; 这 码头 本身
[rɪ'meɪnd] [ɪn'taɪə(r)] .
remained entire .
剩余 全部的 .

只有部分外围工事被拆毁；码头本身则完好无损。

[bʌt; bət] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [aɪ] [θɔːt] [les] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ɒv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['strʌktʃə(r)] ,
But , my children , I thought less at that moment of this beautiful structure ,
但 , 我的 孩子们 , 我 想法 较少的 在 那 片刻 的 这 美丽的 结构 ,

但是，孩子们，那一刻我并没有过多地关注这座美丽的建筑。

[ðæn; ðən][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] ['wɔndərəz] [ɒn] ['oʊʃənz]
than of such of my fellow - creatures as were wanderers on ocean's
比 的 这样的 的 我的 同伴 - 生物 作为 是 流浪者 在 海洋的
['trʌbld] [brest] :
troubled breast :
麻烦 胸部 :

比那些在波涛汹涌的大海上漂泊的同类要好得多：

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'djʊəd] [ɪn] [ðæt] [naɪt] [ɒv; əv]
the thought of the hardships they must have endured in that night of
这 想法 的 这 艰辛 他们 必须 有 忍受 在 那 夜晚 的

想到他们在那个夜晚所遭受的苦难，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[stɔːrmz] [meɪd] [ˌem 'iː][sæd] ,
storms made me sad ,
暴风雨 制成 我 伤心 ,

暴风雨让我感到难过。

[waɪlst] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [reɪzd] [ɪn] ['θæŋkfulnəs] [tuː; tə] [hɪm] [huː] [hæd; həd][kɑːst][maɪ][lɒt][ɪn]
whilst my heart was raised in thankfulness to Him who had cast my lot in
而 我的 心 曾是 提高 在 感恩 到 他 WHO 有 投掷 我的 很多 在
[siːnz] [les] [frɔːt] [wɪð] ['perəl] .
scenes less fraught with peril .
场景 较少的 充满危机 和 危险 .

我的心中充满了对祂的感激，祂让我身处相对安全的环境。

" ['mɪstə(r)] . ['æʃtən] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ,
" Mr . Ashton would have told his little boys ,
" 先生 . 阿什顿 会 有 讲述 他的 小的 男孩们 ,

阿什顿先生会告诉他的小儿子们：

[ðæt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [prə'tektɪŋ] ['prɒvɪdəns] [ɒv; əv][gɒd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'laɪk] [seɪf] , ['weðə(r)] [ɒn] [siː]
that **under** **the** **protecting** **providence** **of** **God** **we** **are** **alike** **safe** **,** **whether** **on** **sea**
那 在下面 这 保护 普罗维登斯 的 上帝 我们 是 同样 安全的 , 无论 在 海
[ɔː(r)][lænd] ;
or **land** **;**
或者 土地 ;

在上帝的庇佑下，无论在海上还是陆地上，我们都是安全的；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [rʌf] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['seɪlə(r)] [huː] [stʊd] [baɪ]
but **he** **was** **interrupted** **by** **the** **rough** **voice** **of** **a** **sailor** **who** **stood** **by**
但 他 曾是 中断 经过 这 粗糙的 嗓音 的 一个 水手 WHO 站立 经过
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

但他的话被站在他们旁边的一名水手粗犷的声音打断了。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [fə'get] , [waɪl] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] ,
and **seemed** **to** **forget** **,** **while** **listening** **to** **the** **gentleman's** **narration** **,**
和 似乎 到 忘记 , 尽管 聆听 到 这 绅士的 旁白 ,

在聆听这位先生的叙述时，他似乎忘记了这件事。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['eni]['ʌðə(r)] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] .
that **he** **was** **in** **any** **other** **company** **than** **his** **own** **.**
那 他 曾是 在 任何 其他 公司 比 他的 自己的 .

他当时身处除自己公司以外的任何其他公司。

“ [ɑː] ! [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ,
“ **Ah** **!** **sure** **enough** **,**
“ 啊 ! 当然 足够的 ,

“啊！果然如此，

[ðeɪ] [hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðeə(r)] [deɪz] [huː] [gɒt] [seɪf]
they **have** **reason** **to** **be** **thankful** **to** **the** **end** **of** **their** **days** **who** **got** **safe**
他们 有 原因 到 是 感恩 到 这 结尾 的 他们的 天 WHO 得到 安全的
[ə'ʃɔː(r)] .
ashore **.**
岸上 .

那些安全上岸的人，他们有理由终生感激不尽。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] ['veri] [stɔːm] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]
Yes **,** **it** **was** **in** **that** **very** **storm** **my** **poor**
是的 , 它 曾是 在 那 非常 风暴 我的 贫穷的

是的，就在那场暴风雨中，我可怜的

[wɪl] [wɒz; wəz] [lɒst] , [ænd; ənd]['meəri][ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪbiz] [left][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
Will **was** **lost** **,** **and** **Mary** **and** **the** **babies** **left** **to** **struggle** **as** **they** **could**
将要 曾是 丢失的 , 和 玛丽 和 这 婴儿 左边 到 斗争 作为 他们 可以
: [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]
: **but** **they** **shall**
: 但 他们 将

威尔失踪了，玛丽和孩子们只能尽力挣扎求生：但他们终将……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

['nevə(r)] [wɒnt] [ə; eɪ] [krʌst] [waɪl] [əʊld] [tɒm] [praɪs] [hæz; həz][wʌn][tuː; tə] [ʃeə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] .
never **want** **a** **crust** **while** **old** **Tom** **Price** **has** **one** **to** **share** **with** **them** **.**
绝不 想 一个 地壳 尽管 老的 汤姆 价格 有 一 到 分享 和 他们 .

老汤姆·普莱斯有面包皮要分享，你永远都不想吃面包皮。

" ['mɪstə(r)] . ['æʃtən] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][ðə; ði]['spiːkə(r)] .

"	Mr	.	Ashton	turned	to	look	on	the	speaker	.
"	先生	.	阿什顿	转向	到	看	在	这	扬声器	.

阿什顿先生转头看向演讲者。

[taɪm] [ænd; ənd][keə(r)][hæd; həd] ['diːpli] ['fʌrəʊd] [ðə; ði] [tʃiːks] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['siːmən] ,

Time	and	care	had	deeply	furrowed	the	cheeks	of	the	old	seaman	,
时间	和	关心	有	深	沟壑	这	脸颊	的	这	老的	水手	,

岁月和岁月的痕迹在老水手的脸上刻下了深深的皱纹。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [ɪk'spəʊʒə(r)][tuː; tə] ['hɑːdʃɪps] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [stɜːn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	long	exposure	to	hardships	had	given	a	stern	expression	to	his
和	长的	接触	到	艰辛	有	给定	一个	船尾	表达	到	他的

['fiːtʃəz] ;

features	;
特征	;

长期饱经风霜，使他的面容变得严肃。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [hɪz; ɪz]

but	there	was	something	in	his	voice	and	manner	which	interested	his
但	那里	曾是	某物	在	他的	嗓音	和	方式	哪个	感兴趣的	他的

['hɪərə(r)] .

hearers	.
听众	.

但他的声音和举止中却有某种东西引起了听众的兴趣。

" [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv][hɪə(r)] ?

"	Do	you	live	here	?
"	做	你	居住	这里	?

你住在这里吗?

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ]['evə(r)][gəʊ][tuː; tə] [siː] [ə'gen] ?

Shall	you	ever	go	to	sea	again	?
将	你	曾经	去	到	海	再次	?

你还会再出海吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es][mɔː(r)][ə'baʊt] [ðæt] ['terəb(ə)l] [stɔːm] ?

Can	you	tell	us	more	about	that	terrible	storm	?
能	你	告诉	我们	更多的	关于	那	糟糕的	风暴	?

您能详细说说那场可怕的风暴吗?

" [wɪð] ['meni] ['ʌðə(r)] ['kwestʃənz] , [wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

"	with	many	other	questions	,	were	asked	by	the	children	;
"	和	许多	其他	问题	,	是	问	经过	这	孩子们	;

孩子们还提出了许多其他问题;

[nɔː(r)][dɪd]['mɪstə(r)] . ['æʃtən] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðə; ði][əʊld] ['siːmənz]

nor	did	Mr	.	Ashton	take	his	leave	until	he	had	learned	the	old	seaman's
也不	做过	先生	.	阿什顿	拿	他的	离开	直到	他	有	学习	这	老的	海员的

[pleɪs] [ɒv; əv][ə'bəʊd] ,

place	of	abode	,
地方	的	住所	,

阿什顿先生直到得知那位老水手的住址后才告辞。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] , [bɪ'fɔː(r)] ['veri] [lɒŋ] , [tuː; tə] [peɪ] [hɪm][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

and	promised	,	before	very	long	,	to	pay	him	a	visit	.
和	承诺	,	前	非常	长的	,	到	支付	他	一个	访问	.

并承诺不久后会去拜访他。

" [ænd; ənd] , [naʊ] [bɔɪz] , " [sed] [hiː; hi] , " [fɔː(r); fə(r)]

"	And	,	now	boys	,	"	said	he	,	"	for
"	和	,	现在	男孩们	,	"	说	他	,	"	为了

"好了，孩子们，"他说，"因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ə; eɪ] [rʌn] : ['mæmə; mə'mɑː] [wɪl] [θɪŋk] [juː 'es] [lɒŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] ;
a run : mamma will think us long in coming ;
一个 跑步 : 妈妈 将要 思考 我们 长的 在 未来 ;

跑步：妈妈会觉得我们来得很晚；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] ,
and if you are as hungry as I am ,
和 如果 你 是 作为 饥饿的 作为 我 是 ,

如果你和我一样饿的话，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] .
you will not be sorry to sit down to breakfast .
你 将要 不是 是 对不起 到 坐 向下 到 早餐 .

你绝对不会后悔坐下来享用早餐。

" [ðə; ði] [ˌesplə'neɪd] , ['braɪtn] , ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːd] ['ʃɔːrˌhæm] .
" The Esplanade , Brighton , looking toward Shoreham .
" 这 滨海大道 , 布莱顿 , 寻找 朝向 肖勒姆 .

“布莱顿滨海大道，眺望肖勒姆。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['meni] [deɪz] [dɪd] [nɒt] [pɑːs] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['edwəd] [ænd; ənd] ['luːɪs] [hæd; həd] [meɪd] [ðəm'selvz] ['prɪti]
Many days did not pass away before Edward and Lewis had made themselves pretty
许多 天 做过 不是 经过 离开 前 爱德华 和 刘易斯 有 制成 他们自己 漂亮的
[wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['braɪtn] ;
well acquainted with the town of Brighton ;
出色地 熟人 和 这 镇 的 布莱顿 ;

没过几天，爱德华和路易斯就对布莱顿镇相当熟悉了；

[ɪts] ['prɪnsəp(ə)l] [striːts] , ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] , [sk'weəz] , [ˌesplə'neid] , & [siː] .
its principal streets , public buildings , squares , esplanades , & c .
它是 主要的 街道 , 民众 建筑物 , 正方形 , 滨海大道 , & c .

它的主要街道、公共建筑、广场、滨海大道等。

['mɪstə(r)] . ['æʃtən] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ['suːnə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd]
Mr . Ashton was obliged to leave his family sooner than he had
先生 . 阿什顿 曾是 有义务 到 离开 他的 家庭 很快 比 他 有
[æn'tɪsɪpeɪtɪd] ;
anticipated ;
预期 ;

阿什顿先生不得不比预期更早地离开家人；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['evə(r)] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] [ɪn] [ðeə(r)] [ə'fekʃənət]
but the little boys ever found a friend and companion in their affectionate
但 这 小的 男孩们 曾经 成立 一个 朋友 和 伴侣 在 他们的 亲热
['mʌðə(r)] ,
mother ,
母亲 ,

但是，小男孩们始终在慈爱的母亲那里找到了朋友和伙伴。

['redi] [tu:; tə]['entə(r)]['ɪntu:][ðeə(r)][plænz] , [ænd; ənd] [ə'sɪst] [ðem; ðəm][ɪn]['eni] ['dɪfɪkəlti] .

ready	to	enter	into	their	plans	,	and	assist	them	in	any	difficulty	.
准备好	到	进入	进入	他们的	计划	,	和	协助	他们	在	任何	困难	.

随时准备参与他们的计划，并在他们遇到任何困难时提供帮助。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [spent] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)][taɪm] [aʊt][ɒv; əv] [dɔ:z] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] ,

The	children	spent	much	of	their	time	out	of	doors	,	but	sometimes	it	happened	,
这	孩子们	花费	很多	的	他们的	时间	出去	的	门	,	但	有时	它	发生	,

孩子们大部分时间都在户外活动，但有时也会发生这种情况。

[ðæt] [ðeə(r)]['mæmə; mə'mɑ:][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət] ['lɪbəti] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] ; [ɔ:(r)] , [wɜ:s] [ðæn; ðən][ɔ:l] ,

that	their	mamma	was	not	at	liberty	to	accompany	them	;	or	,	worse	than	all	,
那	他们的	妈妈	曾是	不是	在	自由	到	陪伴	他们	;	或者	,	更糟	比	全部	,

他们的妈妈不能陪同他们；或者，更糟糕的是，

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [ðeə(r)] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ;

the	weather	would	not	permit	their	leaving	the	house	;
这	天气	会	不是	允许	他们的	离开	这	房子	;

天气不允许他们出门；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðen] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] .

and	there	was	then	little	passing	in	the	streets	.
和	那里	曾是	然后	小的	通过	在	这	街道	.

那时街上很少有人走动。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] , “ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:; də][tu:; tə][ə'mju:z][ænd; ənd] [ɪm'plɔɪ] [ɑ:'selvz] ?

At	such	times	the	question	was	,	“	What	shall	we	do	to	amuse	and	employ	ourselves	?
在	这样的	时代	这	问题	曾是	,	“	什么	将	我们	做	到	娱乐	和	采用	我们自己	?

那时人们的问题是：“我们该如何消遣娱乐，如何打发时间呢？”

[ɪf] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][həʊm] ,

If	we	were	at	home	,
如果	我们	是	在	家	,

如果我们在家，

[wi:; wi][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:dʒ] [bʊks] [ɒv; əv][prɪnts][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

we	could	look	at	some	of	the	large	books	of	prints	in	the	library	,
我们	可以	看	在	一些	的	这	大的	图书	的	印刷	在	这	图书馆	,

我们可以去图书馆看看一些大型版画集。

[ɔ:(r)] [ri:d] [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] , [ɔ:(r)] [pleɪ] [wɪð] ['aʊə(r)][hɪ'stɒrɪk(ə)l][ɔ:(r)][ˌdʒi:ə'græfɪk(ə)l] [geɪmz] .

or	read	some	of	our	own	,	or	play	with	our	historical	or	geographical	games	.
或者	读	一些	的	我们的	自己的	,	或者	玩	和	我们的	历史	或者	地理	游戏	.

或者阅读我们自己的一些文章，或者玩我们的历史或地理游戏。

” [æt; ət][lɑ:st]['mæmə; mə'mɑ:] [θɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ][plæn] ,

”	At	last	mamma	thought	of	a	plan	,
”	在	最后的	妈妈	想法	的	一个	计划	,

“最后，妈妈想出了一个办法，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] .

and	the	boys	agreed	that	it	would	be	a	very	good	one	.
和	这	男孩们	同意	那	它	会	是	一个	非常	好的	一	.

男孩们一致认为这将是一次非常好的体验。

['edwəd] [ænd; ənd] ['luːɪs] [wɜː(r); wə(r)] [iːtʃ] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

Edward	and	Lewis	were	each	provided	with	a	little	book	,	in	which	they
爱德华	和	刘易斯	是	每个	假如	和	一个	小的	书	,	在	哪个	他们

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

intended	to
故意的	到

爱德华和路易斯每人都拿到了一本小册子，他们打算在里面.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[raɪt] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [ðem; ðəm] , ['djʊərɪŋ][ðeə(r)] [steɪ] [æt; ət]

write	an	account	of	any	thing	that	interested	them	,	during	their	stay	at
写	一个	帐户	的	任何	事物	那	感兴趣的	他们	,	期间	他们的	停留	在

['braɪtn] ,

Brighton	,
布莱顿	,

让他们记录下在布莱顿逗留期间所有感兴趣的事情。

['mɪsɪz] . ['æʃtən] ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðem; ðəm] [wɪð] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] ;

Mrs	.	Ashton	promising	to	assist	them	with	any	information	in	her	power	;
太太	.	阿什顿	有前途	到	协助	他们	和	任何	信息	在	她	力量	;

阿什顿夫人承诺将尽其所能为他们提供任何信息；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['meni]

and	thus	they	were	furnished	with	amusement	and	instruction	for	many
和	因此	他们	是	提供	和	娱乐	和	操作说明	为了	许多

[ə; eɪ] ['leʒə(r)] ['aʊə(r)] .

a	leisure	hour	.
一个	闲暇	小时	.

因此，他们在闲暇时间里得到了娱乐和教育。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmemə'rændəmz] [iːtʃ] [hæd; həd] [meɪd] .

Then	came	the	comparison	of	the	memorandums	each	had	made	.
然后	来了	这	比较	的	这	备忘录	每个	有	制成	.

然后，双方对各自撰写的备忘录进行了比较。

['luːɪs] [faʊnd] ['edwəd] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd]['nevə(r)] ['entəd] [hɪz; ɪz]

Lewis	found	Edward	had	mentioned	many	things	that	had	never	entered	his
刘易斯	成立	爱德华	有	提及	许多	事物	那	有	绝不	进入	他的

['lɪt(ə)l] ['gɪdi] [hed] ;

little	giddy	head	;
小的	头晕	头	;

刘易斯发现爱德华提到了很多他那懵懂的小脑袋里从未想过的事情；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [nɒt] [wɜːθ] [rɪ'membə(r)ɪŋ] .

at	any	rate	,	he	seemed	to	think	them	not	worth	remembering	.
在	任何	速度	,	他	似乎	到	思考	他们	不是	值得	记住	.

总之，他似乎认为这些事不值得记住。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ['luːɪsɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ðə; ði][məʊst] [ˌentə'teɪnɪŋ] ; [bʌt; bət]

Perhaps	you	would	have	thought	Lewis's	history	the	most	entertaining	;	but
也许	你	会	有	想法	刘易斯的	历史	这	最多	娱乐	;	但

[ðen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['blɒtɪd] [liːvz] ,

then	there	were	many	blotted	leaves	,
然后	那里	是	许多	印迹	树叶	,

或许你会觉得刘易斯的历史著作最引人入胜；但其中也有许多残缺不全之处。

[ænd; ənd] ['sentənsɪz] [left] [ʌn'fɪnɪʃt] .

and	sentences	left	unfinished	.
和	句子	左边	未完成	.

还有未说完的句子。

['ɒf(ə)n] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] ['veri]

Often	,	when	he	was	seated	at	the	table	,	intending	to	write	very
经常	,	什么时候	他	曾是	坐着	在	这	桌子	,	意图	到	写	非常

[ɪn'dʌstriəsli] , [ðə; ði] [saʊnd]

industriously	,	the	sound
勤奋地	,	这	声音

他常常坐在桌前，打算认真写作时，就会听到这样的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːn] , [ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['viːəkl] , [wʊd] [drɔː] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;

of	a	horn	,	or	of	a	passing	vehicle	,	would	draw	him	to	the	window	;
的	一个	喇叭	,	或者	的	一个	通过	车辆	,	会	画	他	到	这	窗户	;

喇叭声或过往车辆的声音会吸引他走到窗边；

[ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][weɪt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [maʊnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəʊtʃ] [stɑːt] :

then	he	must	wait	to	see	the	passengers	mount	,	and	the	coach	start	:
然后	他	必须	等待	到	看	这	乘客	山	,	和	这	教练	开始	:

然后他必须等待乘客上车，马车才能启动：

[ðen] [ə; eɪ] [geɪ] ['pɑːti] [ɒn] ['hɔːsbæk] [wʊd] [pɑːs] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪz] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ]

then	a	gay	party	on	horseback	would	pass	,	or	a	pretty	little	chaise	drawn	by	a
然后	一个	同性恋	派对	在	马背	会	经过	,	或者	一个	漂亮的	小的	躺椅	绘制	经过	一个

[gəʊt] ,

goat	,
山羊	,

然后，一群骑马的同性恋人会经过，或者一辆由山羊拉着的漂亮小马车经过。

[tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] ['skætəd] [θɔːts] ;

till	he	found	it	very	difficult	to	recall	his	scattered	thoughts	;
直到	他	成立	它	非常	难的	到	记起	他的	疏散	想法	;

直到他发现自己很难回忆起那些零散的思绪；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmemə'rændəm] - [bʊk] [stʊd] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɪn][fɔː(r); fə(r)]

and	the	memorandum	-	book	stood	a	poor	chance	of	coming	in	for
和	这	备忘录	-	书	站立	一个	贫穷的	机会	的	未来	在	为了

[ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

a	share	of	his	attention	.
一个	分享	的	他的	注意力	.

而那本备忘录几乎没有机会引起他的注意。

[hiː; hi] ['riːəli] [wɒz; wəz] ['sɒri] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [hiː; hi] [kəm'peəd] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['niːtli] ['rɪt(ə)n]

He	really	was	sorry	,	however	,	when	he	compared	his	brother's	neatly	written
他	真的	曾是	对不起	,	然而	,	什么时候	他	比较的	他的	兄弟	整齐地	书面

['peɪdʒɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

pages	with	his	own	,
页面	和	他的	自己的	,

然而，当他把哥哥工整的字迹和自己工整的字迹比较时，他真的感到很遗憾。

[ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['pleʒə(r)] [hɪz; ɪz][pə'pɑː] [wʊd] [hæv; həv][ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

and	thought	how	much	more	pleasure	his	papa	would	have	in	looking	at
和	想法	如何	很多	更多的	乐趣	他的	爸爸	会	有	在	寻找	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他心想，爸爸要是看到这些，该有多高兴啊。

“ ['edwəd] , ” [sed] [hiː; hi] , [wʌn] [deɪ] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['ʃəʊldə(r)] ,

“	Edward	,	”	said	he	,	one	day	,	looking	over	his	brother's	shoulder	,
“	爱德华	,	”	说	他	,	一	天	,	寻找	超过	他的	兄弟	肩膀	,

“爱德华，”有一天，他越过哥哥的肩膀说道。

“ [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːn] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɜːli] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['braɪtn] ?

“	where	did	you	learn	all	this	about	the	early	history	of	Brighton	?
“	在哪里	做过	你	学习	全部	这	关于	这	早期的	历史	的	布莱顿	?

“你是从哪里了解到布莱顿早期历史的？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	21	]
”	[	页	-	]

“[第 21 页]

['edwəd] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

Edward	confessed	that	he	should	have	known	very	little	about	it	,
爱德华	坦白	那	他	应该	有	已知	非常	小的	关于	它	,

爱德华坦白说，他对这件事本不该知道得那么少。

[ɪf] [hɪz; ɪz]['mæmə; mə'mɑː][hæd; həd][nɒt] [ə'sɪstɪd] [hɪm] ,

if	his	mamma	had	not	assisted	him	,
如果	他的	妈妈	有	不是	协助	他	,

如果他妈妈没有帮助他，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [æt; ət][ðə; ði]['laɪbrəri] .

and	pointed	out	the	accounts	in	some	of	the	books	at	the	library	.
和	尖	出去	这	账户	在	一些	的	这	图书	在	这	图书馆	.

并指出了图书馆里一些书籍中的相关记载。

['luːɪs] [lʊkt] [hɑːf] [ə'ʃeɪmd] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]

Lewis	looked	half	ashamed	;	for	he	recollected	that	he	had	had	the
刘易斯	看起来	一半	羞愧	;	为了	他	回忆	那	他	有	有	这

[seɪm] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['geɪnɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

same	opportunity	of	gaining	information	.
相同的	机会	的	获得	信息	.

刘易斯看起来有些羞愧；因为他想起自己也曾有过同样的获取情报的机会。

“ [naʊ] , ['edwəd] , ” [sed] [hiː; hi] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][kləʊz][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

“	Now	,	Edward	,	”	said	he	,	drawing	his	chair	close	to	the	table	,
“	现在	,	爱德华	,	”	说	他	,	绘画	他的	椅子	关闭	到	这	桌子	,

“好了，爱德华，”他一边说着，一边把椅子拉近桌子。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ;

“	you	shall	tell	me	all	you	can	about	it	;
“	你	将	告诉	我	全部	你	能	关于	它	;

“你要尽可能地把所有事情都告诉我；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɒt] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][maɪ]['mænjuskrɪpt] [bʊk] ;

but	I	will	not	promise	to	write	it	all	in	my	manuscript	book	;
但	我	将要	不是	承诺	到	写	它	全部	在	我的	手稿	书	;

但我不能保证会把所有内容都写进我的手稿本里;

['əʊnli][ðə; ðɪ][məʊst] [ˌentə'teɪnɪŋ] [θɪŋz] .

only	the	most	entertaining	things	.
仅有的	这	最多	娱乐	事物	.

只收录最有趣的内容。

" ['edwəd] [wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] ['luːɪs] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

"	Edward	was	pleased	with	the	office	Lewis	had	chosen	for	him	.
"	爱德华	曾是	高兴	和	这	办公室	刘易斯	有	选定	为了	他	.

"爱德华对刘易斯为他挑选的办公室很满意。"

" [fɜːst] , [ðen] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['braɪtn] , [ɔː(r)][mɔː(r)] ['prɒpəli]

"	First	,	then	,	"	said	he	,	"	I	must	tell	you	that	Brighton	,	or	more	properly
"	第一的	,	然后	,	"	说	他	,	"	我	必须	告诉	你	那	布莱顿	,	或者	更多的	适当地

,

Brighthelmstone	,
布莱特赫尔姆斯通	,

"那么，首先，"他说，"我必须告诉你，布莱顿，或者更准确地说，布莱特赫尔姆斯通，

[ɪz][ɒv; əv]['sæksn]

is	of	Saxon
是	的	撒克逊

是撒克逊人的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['ɒrɪdʒɪn] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [ðə; ðɪ]['sæksnz] [ɪn'veɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [fɪfθ] ['sentʃəri] , [ænd; ənd]

origin	;	for	it	is	said	,	the	Saxons	invaded	it	in	the	fifth	century	,	and
起源	;	为了	它	是	说	,	这	撒克逊人	入侵	它	在	这	第五	世纪	,	和

['ɑːftəwədz] ['set(ə)ld][hɪə(r)] .

afterwards	settled	here	.
然后	定居	这里	.

起源于五世纪，据说撒克逊人入侵了这里，后来定居于此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɪts] [neɪm] [frɒm; frəm] - , [ə; eɪ]['sæksn] [tʃiːf] ,

It	is	said	,	also	,	that	it	took	its	name	from	Brighthelm	,	a	Saxon	chief	,
它	是	说	,	还	,	那	它	采取	它是	姓名	从	-	,	一个	撒克逊	首席	,

据说，它的名字来源于撒克逊首领布莱特海姆（Brighthelm）。

[tuː; tə] [huːm] ['elə] , [ðə; ðɪ][ɪn'veɪdə(r)] , [geɪv] [ðə; ðɪ] [pleɪs] .

to	whom	Ella	,	the	invader	,	gave	the	place	.
到	谁	艾拉	,	这	侵略者	,	给予	这	地方	.

入侵者艾拉把这块地给了谁。

['meni] [j'iəz] ['ɑːftəwədz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'zest] [baɪ][ðə; ðɪ]['fæməli][ɒv; əv]['gɒdwɪn] , [ɜːl] [ɒv; əv]

Many	years	afterwards	it	was	possessed	by	the	family	of	Godwin	,	earl	of
许多	年	然后	它	曾是	拥有	经过	这	家庭	的	戈德温	,	伯爵	的

[kent] ,

Kent	,
肯特	,

多年以后，它归肯特伯爵戈德温家族所有。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪm][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn]['hærəld] . "

and	from	him	it	descended	to	his	son	Harold	.	"
和	从	他	它	下降	到	他的	儿子	哈罗德	.	"

后来，这份产业传给了他的儿子哈罗德。

“ [ɑː] ! [pɔː(r); pʊə(r)] [kɪŋ] ['hærəld] , ” [sed] ['luːɪs] , “ [ai] [ˌrekə'lekt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪld] [ɪn][ðə; ði]

“	Ah	!	poor	king	Harold	,	”	said	Lewis	,	“	I	recollect	he	was	killed	in	the
“	啊	!	贫穷的	国王	哈罗德	,	”	说	刘易斯	,	“	我	追忆	他	曾是	被杀	在	这

['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['heɪstɪŋz] ,

battle	of	Hastings	,
战斗	的	黑斯廷斯	,

“啊！可怜的哈罗德国王，”路易斯说，“我记得他是在黑斯廷斯战役中阵亡的。”

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] .

while	he	was	fighting	against	William	the	Conqueror	.
尽管	他	曾是	斗争	反对	威廉	这	征服者	.

当时他正在与征服者威廉作战。

[ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] [raɪt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['feɪməs] ['bæt(ə)l] .

I	think	I	shall	write	something	about	that	famous	battle	.
我	思考	我	将	写	某物	关于	那	著名的	战斗	.

我想我应该写一些关于那场著名战役的内容。

” ['edwəd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

”	Edward	thought	it	would	be	well	to	do	so	,
”	爱德华	想法	它	会	是	出色地	到	做	所以	,

爱德华认为这样做是明智之举。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['bæt(ə)l][wɒz; wəz] [fɔːt] [ɒn] [ðæt] ['veri] [kəʊst] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['braɪtn]

because	the	battle	was	fought	on	that	very	coast	,	and	because	Brighton
因为	这	战斗	曾是	战斗	在	那	非常	海岸	,	和	因为	布莱顿

[tʃeɪndʒd] ['mɑːstəz] [ɪn]

changed	masters	in
已更改	大师	在

因为这场战役就发生在那片海岸，而且布莱顿也因此易主。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['kɒnsɪkwəns] ; [fɔː(r); fə(r)] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] [geɪv] [ɔːl][pɔː(r); pʊə(r)] [kɪŋ] ['herəldz] [pə'zeʃənz]

consequence	;	for	William	the	Conqueror	gave	all	poor	king	Harold's	possessions
结果	;	为了	威廉	这	征服者	给予	全部	贫穷的	国王	哈罗德的	财产

[tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , ['wɪljəm] [diː] ['wɒrən] .

to	his	son	-	in	-	law	,	William	de	Warren	.
到	他的	儿子	-	在	-	法律	,	威廉	德	沃伦	.

结果，征服者威廉将可怜的国王哈罗德的所有财产都给了他的女婿威廉·德·沃伦。

“ [pə'hæps] , ” ['edwəd] [sed] ,

“	Perhaps	,	”	Edward	said	,
“	也许	,	”	爱德华	说	,

“或许吧，”爱德华说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə]['nəʊtɪs][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [maɪ] [bʊk] ['menʃnz] ;

“	you	will	not	think	it	worth	while	to	notice	the	next	thing	my	book	mentions	;
“	你	将要	不是	思考	它	值得	尽管	到	注意	这	下一个	事物	我的	书	提及	;

“你不会觉得我的书中接下来提到的内容值得注意；

[wɪtʃ] [ɪz] , [ðæt] [ə; eɪ] ['tʃɑːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wiːkli] ['mɑːkɪt] [wɒz; wəz] [əb'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

which	is	,	that	a	charter	for	a	weekly	market	was	obtained	for	the
哪个	是	,	那	一个	宪章	为了	一个	每周	市场	曾是	获得	为了	这

[taʊn] [ɒv; əv] ['braɪtn] ,

town	of	Brighton	,
镇	的	布莱顿	,

也就是说，布莱顿镇获得了每周集市的特许状。

[ɪn] - .
in **1313** **.**
在 - .

1313年。

" ['luːɪs] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] , ['iːv(ə)n][æt; ət][səʊ] ['ɜːli] [ə; eɪ]['pɪəriəd] ,
" Lewis thought it was a sign of its being , even at so early a period ,
" 刘易斯 想法 它 曾是 一个 符号 的 它是 存在 , 甚至 在 所以 早期的 一个 时期 ,

"路易斯认为，即使在如此早期的时期，这也是它存在的迹象。"

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['kɒnsɪkwəns] ; [ænd; ənd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['getɪŋ]
a place of some consequence ; and supposed it had been getting
一个 地方 的 一些 结果 ; 和 据称 它 有 到过 获得
['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd] [rɪtʃə] ['evə(r)] [sɪns] ,
larger and richer ever since ,
更大的 和 更富有 曾经 自从 ,

这是一个颇具影响力的地方；而且我认为它从那时起就变得越来越大、越来越富裕了。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [grəʊn] ['ɪntuː] [wɒt] [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
until it had grown into what they saw it .
直到 它 有 生长 进入 什么 他们 锯 它 .

直到它长成了他们所看到的样子。

['edwəd] [təʊld][hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]['stɔːri] ;
Edward told him he was in a great hurry to finish the story ;
爱德华 讲述 他 他 曾是 在 一个 伟大的 匆忙 到 结束 这 故事 ;

爱德华告诉他，他急着要把故事讲完；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['θiːvɪʃ] [deɪnz] [hæd; həd][nəʊ][maɪnd][fɔː(r); fə(r)] ['letɪŋ] ['braɪtn] [ə'ləʊn][səʊ]
but that the thievish Danes had no mind for letting Brighton alone so
但 那 这 鬼头鬼脑 丹麦人 有 不 头脑 为了 出租 布莱顿 独自的 所以
['kwaɪətli] ,
quietly ,
悄悄 ,

但这些盗贼成性的丹麦人可没打算让布莱顿安静地过日子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[waɪlst] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] ['əʊpən][tuː; tə][ðeə(r)] [ə'tæks] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [səʊ][feə(r)][ə; eɪ]['prɒspekt]
whilst it remained open to their attacks , and offered so fair a prospect
而 它 剩余 打开 到 他们的 攻击 , 和 提供 所以 公平的 一个 前景
[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪn'rɪtʃɪŋ] [ðəm'selvz] .
for their enriching themselves .
为了 他们的 丰富的 他们自己 .

虽然它仍然容易受到他们的攻击，并且为他们提供了发财致富的绝佳机会。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deɪnz] , [ðə; ði] [frentʃ] [meɪd] ['friːkwənt] ['wɔːlaɪk] [ɪn'kəːʃən] [ɒn] [ðɪs] [laɪn][ɒv; əv][kəʊst] ,
After the Danes , the French made frequent warlike incursions on this line of coast ,
后 这 丹麦人 , 这 法语 制成 频繁 好战 入侵 在 这 线 的 海岸 ,

继丹麦人之后，法国人也频繁地对这条海岸线发动战争入侵。

['plʌndə] [ænd; ənd] ['ʃedɪŋ] [blʌd] [weə'evə(r)] [ðeɪ] [ə'pɪəd] .
plundering and shedding blood wherever they appeared .
掠夺 和 脱落 血 无论 他们 出现 .

他们所到之处，皆是劫掠和流血。

“ [bʌt; bət] , ” [ɑːskt] ['luːɪs] , “ [waɪ] [dɪd][nɒt][ðə; ði]['piːp(ə)l][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ]

“	But	,	”	asked	Lewis	,	“	why	did	not	the	people	do	something	to	keep	away
“	但	,	”	问	刘易斯	,	“	为什么	做过	不是	这	人们	做	某物	到	保持	离开

[ðiːz] ['trʌb(ə)lsəm] ['frentʃmən] ?

these	troublesome	Frenchmen	?
这些	麻烦的	法国人	?

“但是，”路易斯问道，“为什么人们没有采取任何措施来阻止这些麻烦的法国人呢？”

[ɪf] [ðeɪ] [let][ðem; ðəm] [kʌm] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ][ðeə(r)] ['prɒpəti] ,

If	they	let	them	come	quietly	and	take	away	their	property	,
如果	他们	让	他们	来	悄悄	和	拿	离开	他们的	财产	,

如果他们允许这些人悄悄地来拿走他们的财产，

[ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [teɪm] [θɪŋz] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [dɪ'zɜːv] [mʌtʃ] ['pɪti] . ”

I	think	they	were	poor	tame	things	,	and	did	not	deserve	much	pity	.	”
我	思考	他们	是	贫穷的	驯服	事物	,	和	做过	不是	应得	很多	遗憾	.	”

我认为它们是可怜的驯养动物，不值得同情。

“ [ɑː] !

“	Ah	!
“	啊	!

“啊！

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɪ'steɪkən][ðeə(r)] , ” [sed] ['edwəd] : “ [ðəʊ] [ðeə(r)] [kɪŋ] , ['edwəd] [θriː] . ,

but	you	are	mistaken	there	,	”	said	Edward	:	“	though	their	king	,	Edward	III	.	,
但	你	是	错误	那里	,	”	说	爱德华	:	“	尽管	他们的	国王	,	爱德华	三、	.	,

但你错了，”爱德华说：“虽然他们的国王是爱德华三世。”

[wɒz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɪn][ə; eɪ][wɔː(r)][ɪn] [frɑːns] , [ænd; ənd][hæd; həd][left][hɪz; ɪz][əʊn] ['kʌntri]

was	engaged	in	a	war	in	France	,	and	had	left	his	own	country
曾是	已订婚的	在	一个	战争	在	法国	,	和	有	左边	他的	自己的	国家

[ˌʌndɪ'fendɪd] ,

undefended	,
未设防	,

当时他正参与法国的战争，导致自己的国家处于无防备状态。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][hɪə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [prə'tektɪv] [gɑːd] [ɒv; əv][ðeə(r)]

the	people	here	established	a	protective	guard	of	their
这	人们	这里	已确立的	一个	保护的	警卫	的	他们的

这里的人们建立了一支保护他们的卫队。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[əʊn] : [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['breɪvɪst][men] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['siːmən] [ænd; ənd]

own	:	they	were	some	of	the	bravest	men	among	the	seamen	and
自己的	:	他们	是	一些	的	这	最勇敢的	男人	之中	这	海员	和

[ɪn'hæbətənt] ,

inhabitants	,
居民	,

他们自己也承认：他们是水手和居民中最勇敢的人之一。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ɒn][ðeə(r)] [fliːt] ['hɔːsɪz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts][kɔːl] ,

and	mounted	on	their	fleet	horses	,	they	were	ready	at	a	moment's	call	,
和	安装	在	他们的	舰队	马匹	,	他们	是	准备好	在	一个	瞬间	称呼	,

[wen] ['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [ˌæpri'hend] . ”

when	danger	was	apprehended	.	”
什么时候	危险	曾是	被捕	.	”

他们骑着骏马，随时准备在危险来临之际出击。

“ ['meni] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][wɔ:(r)] [bɪ'twi:n] ['henri] [eɪtθ] .

“	Many	years	after	this	,	during	the	war	between	Henry	VIII	.
“	许多	年	后	这	,	期间	这	战争	之间	亨利	八	.

“多年以后，在亨利八世与……之间的战争期间。”

[ænd; ənd] ['lu:ɪs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . , [ðə; ði] [frentʃ] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði][kəʊst] , [wɪð] [ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv]

and	Louis	XII	.	,	the	French	appeared	on	the	coast	,	with	the	intention	of
和	路易斯	十二	.	,	这	法语	出现	在	这	海岸	,	和	这	意图	的

['bɜ:nɪŋ] ['braɪtn] .

burning	Brighton	.
燃烧	布莱顿	.

路易十二时期，法国人出现在海岸边，意图焚毁布莱顿。

[su:n] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['bi:kənz] [wɜ:(r); wə(r)] ['laɪtɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm] ,

Soon	,	however	,	the	beacons	were	lighted	;	and	the	people	seeing	them	,
很快	,	然而	,	这	信标	是	照明	;	和	这	人们	看到	他们	,

[fɑ:(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] ,

far	and	near	,
远的	和	靠近	,

然而不久，烽火台被点燃；远近的人们都看到了它们，

[keɪm] [tə'geðə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] ['nʌmbəz] ,

came	together	in	such	numbers	,
来了	一起	在	这样的	数字	,

如此众多的人聚集在一起，

[ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [teɪk] [ðəm'selvz] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [ðeə(r)]['kru:əl]

that	the	French	thought	it	best	to	take	themselves	off	without	putting	their	cruel
那	这	法语	想法	它	最好的	到	拿	他们自己	离开	没有	推杆	他们的	残忍的

[plæn]['ɪntu:][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

plan	into	execution	.
计划	进入	执行	.

法国人认为，最好的办法就是不实施他们残酷的计划就撤退。

[kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ] ['ɑ:ftəwədz] ['grɑ:ntɪd][sʌm; səm] ['mʌni] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['braɪtn] , [wɪð]

Queen	Elizabeth	afterwards	granted	some	money	to	the	town	of	Brighton	,	with
女王	伊丽莎白	然后	的确	一些	钱	到	这	镇	的	布莱顿	,	和

[wɪtʃ] [lænd][wɒz; wəz] ['pɜ:rtʃəst] ,

which	land	was	purchased	,
哪个	土地	曾是	购买	,

伊丽莎白女王后来拨款给布莱顿镇，布莱顿镇用这笔钱购买了土地。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ]

and	a	building
和	一个	建筑

以及一座建筑物

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[meɪd] [tu:; tə][həʊld][ðeə(r)] [stɔ:z] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] : [bɪ'saɪd] [ðɪs] , [ʃi:; ʃi] ['ɔ:dəd] [fɔ:(r)] [strɒŋ]

made	to	hold	their	stores	and	ammunition	:	beside	this	,	she	ordered	four	strong
制成	到	抓住	他们的	商店	和	弹药	:	旁	这	,	她	订购	四	强的

['geɪts] [tu:; tə][bi:; bi] [bɪlt] ,

gates	to	be	built	,
大门	到	是	建造	,

为了存放他们的物资和弹药，她还下令建造了四座坚固的城门。

['liːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl][ɒv; əv]
leading **from** **the** **cliff** **to** **the** **town** **beneath** **it** **,** **and** **a** **high** **wall** **of**
领导 从 这 悬崖 到 这 镇 下面 它 , 和 一个 高的 墙 的
[flɪnts] ,
flints **,**
燧石 ,

从悬崖通往下方城镇的道路，以及一道高高的燧石墙，

[wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [ɒn][bəuθ][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːhaʊs] . ”
which **extended** **on** **both** **sides** **of** **the** **storehouse** **.** **”**
哪个 扩展 在 两个都 侧面 的 这 库 . ”

它向仓库的两侧延伸。”

“ [wel] , ” [sed] ['luːɪs] , “ [ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] [wel] [ɒf] [ðen] ,
“ **Well** **,** **”** **said** **Lewis** **,** **“** **I** **think** **they** **were** **pretty** **well** **off** **then** **,**
“ 出色地 , ” 说 刘易斯 , “ 我 思考 他们 是 漂亮的 出色地 离开 然后 ,

“嗯，”刘易斯说，“我认为他们当时生活得相当不错。”

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][fɪə(r)][ðə; ði] [frentʃ] , [ɔː(r)]['eni]['ʌðə(r)][fəʊz] .
and **had** **no** **need** **to** **fear** **the** **French** **,** **or** **any** **other** **foes** **.**
和 有 不 需要 到 害怕 这 法语 , 或者 任何 其他 敌人 .

他们无需惧怕法国人或其他任何敌人。

” ['edwəd] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['betə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['piːsəbl] [deɪz] ,
” **Edward** **said** **he** **thought** **it** **was** **much** **better** **to** **live** **in** **peaceable** **days** **,**
” 爱德华 说 他 想法 它 曾是 很多 更好的 到 居住 在 和平的 天 ,

爱德华说他认为生活在和平年代要好得多。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][nəʊ][fəʊz][tuː; tə][fɪə(r)] .
such **as** **they** **lived** **in** **,** **and** **to** **have** **no** **foes** **to** **fear** **.**
这样的 作为 他们 居住地 在 , 和 到 有 不 敌人 到 害怕 .

就像他们居住的地方一样，而且没有敌人需要害怕。

“ [bʌt; bət] [siː] , ['luːɪs] !
“ **But** **see** **,** **Lewis** **!**
“ 但 看 , 刘易斯 !

“但是你看，路易斯！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ ['mæmə; mə'mɑː][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [steɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]
” **he** **exclaimed** **,** **“** **mamma** **is** **coming** **across** **the** **Steyne** **,** **and** **she** **has**
” 他 惊呼 , “ 妈妈 是 未来 穿过 这 斯泰恩 , 和 她 有
['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] :
something **in** **her** **hand** **:**
某物 在 她 手 :

他惊呼道：“妈妈正穿过斯泰恩河，她手里拿着东西：”

[huː] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)][fɜːst] , [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ?
who **will** **be** **there** **first** **,** **to** **see** **what** **it** **can** **be** **?**
WHO 将要 是 那里 第一的 , 到 看 什么 它 能 是 ?

谁会第一个到场，看看它究竟是什么样子?

['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [naʊ] ;
Never **mind** **the** **history** **now** **;**
绝不 头脑 这 历史 现在 ;

现在先别管过去的事了;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][maɪ] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
you can have my book in the evening .
你 能 有 我的 书 在 这 晚上 .

晚上你可以看我的书。

" ['luːɪs] [suːn] [fə'gɒt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ɔːl] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]
" Lewis soon forgot the history and all belonging to it , and was
" 刘易斯 很快 忘了 这 历史 和 全部 属于 到 它 , 和 曾是
[æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [saɪd] .
at his mother's side .
在 他的 母亲的 边 .

"路易斯很快就忘记了这段历史以及与之相关的一切，回到了母亲身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

" [ʃelz] , ['edwəd] ! [braɪt] ['pɒlɪʃt] [ʃelz] [ænd; ənd] [siː] - [wiːd] ! " [kraɪd] ['luːɪs] ,
" Shells , Edward ! bright polished shells and sea - weed ! " cried Lewis ,
" 贝壳 , 爱德华 ! 明亮的 抛光 贝壳 和 海 - 杂草 ! " 哭 刘易斯 ,

"贝壳，爱德华！闪闪发光的贝壳和海藻！"路易斯喊道。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['peɪpə(r)] ['kʌvərɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['bɑːskɪt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mæmə; mə'mɑː]
as he lifted the paper covering to a small basket which his mamma
作为 他 抬起 这 纸 覆盖 到 一个 小的 篮子 哪个 他的 妈妈
[held][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ;
held in her hand ;
握住 在 她 手 ;

他拿起包裹着纸的袋子，放到妈妈手里拿着的小篮子里;

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get][ðem; ðəm] ?
" where did you get them ?
" 在哪里 做过 你 得到 他们 ?

你从哪里弄来的?

[nɒt][ɒn] [ðɪs] ['bærən] [kəʊst] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] ['edwəd] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sɜːrtʃt]
not on this barren coast , I am sure ; for Edward and I have searched
不是 在 这 荒芜 海岸 , 我 是 当然 ; 为了 爱德华 和 我 有 搜索
['evrɪ] [weə(r)] ,
every where ,
每一个 在哪里 ,

我敢肯定，这片荒芜的海岸上肯定没有；因为爱德华和我已经找遍了所有地方。

[ænd; ənd][kæn; kən][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kɒmən] [θɪŋz] , [nɒt] [wɜːθ] ['pɪkɪŋ] [ʌp] .
and can find nothing but common things , not worth picking up .
和 能 寻找 没有什么 但 常见的 事物 , 不是 值得 挑选 向上 .

除了些普通的东西，什么也找不到，不值得买。

" [ðə; ði] [pə'vɪliən] , ['braɪtn] .
" The Pavilion , Brighton .
" 这 亭 , 布莱顿 .

"布莱顿皇家穹顶宫。"

“ [ænd; ənd] [jet] ， ['luːɪs] ， ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ， “ [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [ʃelz]

“	And	yet	,	Lewis	,	”	replied	his	mother	,	“	I	assure	you	some	of	these	shells
“	和	然而	，	刘易斯	，	”	回复	他的	母亲	，	“	我	保证	你	一些	的	这些	贝壳

[wɜːr); wə(r)] [faʊnd] [hɪə(r)] ;

were	found	here	;
是	成立	这里	;

“但是，路易斯，”他的母亲回答说，“我向你保证，这些贝壳中有些是在这里发现的；

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	I	believe	you	will	see	among	them	many	of	the
和	我	相信	你	将要	看	之中	他们	许多	的	这

我相信你会在他们当中看到许多

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['kɒmən] [wʌnz][juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [səʊ] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt]

common	ones	you	despise	so	much	;	but	the	greater	part	were	brought
常见的	一个	你	鄙视	所以	很多	;	但	这	更大的	部分	是	带来

[frɒm; frəm] ['fɒrən] ['kʌntriz] .

from	foreign	countries	.
从	外国的	国家	.

你们如此鄙视的普通物品；但大部分是从国外运来的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['bɑːskɪt] , [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [tuː] .

And	the	beautiful	little	basket	,	that	is	something	new	too	.
和	这	美丽的	小的	篮子	,	那	是	某物	新的	也	.

还有那个漂亮的小篮子，那也是新东西。

[jes] ， [pə'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] [hɪə(r)][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] .

Yes	,	perhaps	you	may	hear	the	history	of	that	another	time	.
是的	,	也许	你	可能	听到	这	历史	的	那	其他	时间	.

是的，或许您会在以后的某个时候听到这段历史。

[ai][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][əʊld]['praɪsɪz] ['dwelɪŋ] ,

I	have	been	to	old	Price's	dwelling	,
我	有	到过	到	老的	价格	住宅	,

我去过老普莱斯的住所，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['prɒmɪst] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [hɪm][ə; eɪ]['vɪzɪt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]

and	have	promised	that	you	shall	pay	him	a	visit	this	evening	,	should	the
和	有	承诺	那	你	将	支付	他	一个	访问	这	晚上	,	应该	这

['weðə(r)] [kən'tɪnjuː] [faɪn] .

weather	continue	fine	.
天气	继续	美好的	.

并且已经答应你，如果天气继续晴朗，你今晚就会去拜访他。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ai] [mɪs'teɪk] [nɒt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [naʊ] :

But	,	if	I	mistake	not	,	you	are	ready	for	a	walk	now	:
但	,	如果	我	错误	不是	,	你	是	准备好	为了	一个	走	现在	:

但是，如果我没记错的话，你现在可以去散步了：

— [ðə; ði] [ʃelz] [wɪl] ['fɜːnɪʃ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ɪn] - [dɔː(r)] [ɪm'plɔɪmənt] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [taɪm] .

—	the	shells	will	furnish	us	with	in	-	door	employment	some	other	time	.
—	这	贝壳	将要	提供	我们	和	在	-	门	就业	一些	其他	时间	.

——这些贝壳以后会给我们提供一些室内工作。

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [ðen] [tɜːnd] [ðeə(r)] [steps] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [iːst] [klɪf] .

”	The	little	party	then	turned	their	steps	towards	the	east	cliff	.
”	这	小的	派对	然后	转向	他们的	步骤	向	这	东方	悬崖	.

“然后，这群人转身朝东边的悬崖走去。”

“ [haʊ] [ai][duː; də] [wɪʃ] , ['mæmə; mə'mɑː] , ” [sed] ['luːɪs] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði]
“ **How** **I** **do** **wish** **,** **mamma** **,** ” **said** **Lewis** **,** **when** **they** **had** **passed** **the**
“ 如何 我 做 希望 , 妈妈 , ” 说 刘易斯 , 什么时候 他们 有 通过了 这
[pə'vɪliən] ,
Pavilion **,**
亭 ,

“我多么希望如此，妈妈，”当他们经过凉亭时，路易斯说道。

“ [ai][kʊd; kəd] [siː] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] ['lʊkɪŋ] ['bɪldɪŋ] !
“ **I** **could** **see** **all** **that** **is** **to** **be** **seen** **in** **that** **strange** **looking** **building** **!**
“ 我 可以 看 全部 那 是 到 是 已见 在 那 奇怪的 寻找 建筑 !

“我能看到那栋外形奇特的建筑里所有能看到的东西！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
I **should** **like** **to** **go** **over** **it** **,**
我 应该 喜欢 到 去 超过 它 ,

我想再仔细看看。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ,
if **it** **were** **only** **for** **the** **pleasure** **of** **being** **able** **to** **say** **,**
如果 它 是 仅有的 为了 这 乐趣 的 存在 有能力的 到 说 ,

如果仅仅是为了能够说出这句话的快感，

[ai][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] [lɪv; laɪv] . ”
I **had** **seen** **the** **place** **where** **the** **king** **and** **queen** **of** **England** **live** **.** **”**
我 有 已见 这 地方 在哪里 这 国王 和 女王 的 英格兰 居住 . ”

我曾参观过英国国王和王后居住的地方。

“ [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][duː; də][æz; əz] [wel] [ɪf] [ai] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ai][kæn; kən][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ;
“ **Will** **it** **not** **do** **as** **well** **if** **I** **tell** **you** **all** **I** **can** **about** **it** **;**
“ 将要 它 不是 做 作为 出色地 如果 我 告诉 你 全部 我 能 关于 它 ;

“如果我把所有能告诉你的事情都告诉你，效果会不会更好呢？”

[fɔː(r); fə(r)][ai] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['geɪnɪŋ] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] .
for **I** **think** **there** **is** **little** **chance** **of** **your** **gaining** **admission** **to** **the** **palace** **.**
为了 我 思考 那里 是 小的 机会 的 你的 获得 入学 到 这 宫殿 .
”
”
”

因为我认为你几乎没有机会进入宫殿。”

“ [nɒt] [kwaɪt][səʊ] [wel] , ['mæmə; mə'mɑː] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ˌentə'teɪnɪŋ] :
“ **Not** **quite** **so** **well** **,** **mamma** **;** **but** **still** **it** **would** **be** **very** **entertaining** **:**
“ 不是 相当 所以 出色地 , 妈妈 ; 但 仍然 它 会 是 非常 娱乐 :
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

“不太好，妈妈；不过还是会很有趣的：而且，

[pə'hæps] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ai] [mait] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
perhaps **,** **if** **I** **were** **to** **go** **to** **the** **palace** **I** **might** **be** **disappointed** **in** **it** **;**
也许 , 如果 我 是 到 去 到 这 宫殿 我 可能 是 失望的 在 它 ;

也许，如果我去参观宫殿，我会感到失望；

[æz; əz] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æz; əz] ['edwəd] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] .
as **much** **disappointed** **as** **Edward** **and** **I** **were** **in** **the** **king** **and** **queen** **.**
作为 很多 失望的 作为 爱德华 和 我 是 在 这 国王 和 女王 .

我和爱德华对国王和王后都非常失望。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [drest] [ɪn] ['velvɪt] [rəʊbz] ,

Do	you	know	,	we	expected	to	see	them	dressed	in	velvet	robes	,
做	你	知道	,	我们	预期的	到	看	他们	穿着	在	天鹅绒	长袍	,

你知道吗，我们原本以为会看到他们身穿天鹅绒长袍。

[ænd; ənd] ['weərɪŋ] [kraʊnz] [ɒn][ðeə(r)] [hedz] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

and	wearing	crowns	on	their	heads	;	and	after	all	,
和	穿着	皇冠	在	他们的	头部	;	和	后	全部	,

他们头戴王冠；毕竟，

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][təʊld] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)]['mædʒistiz] , [ɪf] [pə'pɑː][hæd; həd][nɒt]

we	could	not	have	told	which	were	their	majesties	,	if	papa	had	not
我们	可以	不是	有	讲述	哪个	是	他们的	陛下	,	如果	爸爸	有	不是

['pɔɪntɪd]

pointed
尖

如果爸爸不指给我们看，我们根本分不清哪位是陛下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ðem; ðəm]

them
他们

他们

[aʊt][tuː; tə][ˌjuː 'es] : [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

out	to	us	:	they	were	just	like	any	other	people	.
出去	到	我们	:	他们	是	只是	喜欢	任何	其他	人们	.

在我们看来：他们和其他人一样。

" ['mɪsɪz] . ['æʃtən] [smaɪld] : [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [tuː; tə]

"	Mrs	.	Ashton	smiled	:	she	thought	the	king	and	queen	would	be	much	to
"	太太	.	阿什顿	微笑	:	她	想法	这	国王	和	女王	会	是	很多	到

[biː; bi] ['piti] ,

be	pitied	,
是	可怜的	,

阿什顿夫人笑了笑：她觉得国王和王后真是太可怜了。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][weə(r)] ['hevi] [kraʊnz] [ɒn][ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd]

were	they	always	obliged	to	wear	heavy	crowns	on	their	heads	and
是	他们	总是	有义务	到	穿	重的	皇冠	在	他们的	头部	和

['kʌmbəsəm] [dresɪz] ,

cumbersome	dresses	,
笨重	连衣裙	,

她们是否总是被迫头戴沉重的王冠，身穿笨重的长袍?

[sʌtʃ] [æz; əz] ['edwəd] [ænd; ənd] ['luːɪs] [hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] .

such	as	Edward	and	Lewis	had	imagined	.
这样的	作为	爱德华	和	刘易斯	有	想象	.

正如爱德华和路易斯所想象的那样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][təʊld] ['luːɪs] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][pə'vɪliən] ,

But	she	told	Lewis	,	she	did	not	think	they	would	be	disappointed	in	the	Pavilion	,
但	她	讲述	刘易斯	,	她	做过	不是	思考	他们	会	是	失望的	在	这	亭	,

但她告诉刘易斯，她认为他们不会对展馆感到失望。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də] [hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə]

could	they	obtain	a	sight	of	it	,	and	she	would	do	her	best	to
可以	他们	获得	一个	视线	的	它	,	和	她	会	做	她	最好的	到

[dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .

describe	it	.
描述	它	.

他们能否亲眼目睹？她会尽力描述。

[naʊ] , [θɔːt] ['luːɪs] ,

Now	,	thought	Lewis	,
现在	,	想法	刘易斯	,

刘易斯心想，现在.....

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˌentə'teɪnɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn] [maɪ] [bʊk] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɜːli]

this	will	be	much	more	entertaining	to	write	in	my	book	than	the	early
这	将要	是	很多	更多的	娱乐	到	写	在	我的	书	比	这	早期的

['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['braɪtn] ,

history	of	Brighton	,
历史	的	布莱顿	,

比起布莱顿早期历史，写这段历史会更有趣得多。

[ænd; ənd] ['edwəd] [wɪl] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)] ['edwəd] [hæd; həd] [rʌn] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] ,

and	Edward	will	know	nothing	about	it	;	for	Edward	had	run	on	before	,
和	爱德华	将要	知道	没有什么	关于	它	;	为了	爱德华	有	跑步	在	前	,

爱德华对此一无所知；因为爱德华之前已经逃走了。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['liːnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪf]

and	was	at	that	moment	leaning	on	the	railing	at	the	edge	of	the	cliff
和	曾是	在	那	片刻	倾斜	在	这	栏杆	在	这	边缘	的	这	悬崖

,

,

,

当时他正倚靠在悬崖边的栏杆上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði]

and	looking	down	on	the
和	寻找	向下	在	这

俯视着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[geɪ] ['pɑːtiz] [ðæt] [pɑːst] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [tʃeɪn] - [pɪə(r)] [bɪ'niːθ] .

gay	parties	that	passed	to	and	fro	on	the	chain	-	pier	beneath	.
同性恋	各方	那	通过了	到	和	弗	在	这	链	-	码头	下面	.

在下方的链式码头上，同性恋派对来来往往。

[ðɪs] [θɔːt] [ɒv; əv] ['luːɪsɪz] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [sək'siːdɪd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd]

This	thought	of	Lewis's	,	however	,	was	immediately	succeeded	by	another	,	and
这	想法	的	刘易斯的	,	然而	,	曾是	立即地	成功了	经过	其他	,	和

[ə; eɪ] ['betə(r)] [wʌn] ,

a	better	one	,
一个	更好的	一	,

然而，路易斯的这个想法之后，紧接着又冒出了另一个更好的想法。

[ðæt] [ɪn] [səʊ] ['duːɪŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['æktɪŋ] ['kaɪndli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] :

that	in	so	doing	he	should	not	be	acting	kindly	to	his	brother	:
那	在	所以	正在做	他	应该	不是	是	表演	亲切地	到	他的	兄弟	:

这样做对他的兄弟来说并非善意之举：

[səʊ] , ['luːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] , [hiː; hi] [sed] , “ [ai] [ˌeɪ 'em] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]

so	,	loosing	his	arm	from	his	mother's	,	he	said	,	“	I	am	just	going	to
所以	,	失败	他的	手臂	从	他的	母亲的	,	他	说	,	“	我	是	只是	去	到

[kɔːl] ['edwəd] ;

call	Edward	;
称呼	爱德华	;

所以，当他失去母亲的手臂时，他说：“我这就给爱德华打电话；

” [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [ræn] [ə'lɒŋ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

”	and	as	he	ran	along	he	said	to	himself	,
”	和	作为	他	跑	沿着	他	说	到	他自己	,

他一边跑一边自言自语道：

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] ['mæmə; mə'mɑː] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ;

“	I	am	glad	mamma	did	not	think	of	it	for	me	;
“	我	是	高兴的	妈妈	做过	不是	思考	的	它	为了	我	;

“我很高兴妈妈没有替我想到这一点；

[ðeə(r)] [ɪz] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['duːɪŋ] [wɒt] [ɪz] [raɪt] [ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn] [ə'kɔːd] :

there	is	so	much	more	pleasure	in	doing	what	is	right	of	one's	own	accord	:
那里	是	所以	很多	更多的	乐趣	在	正在做	什么	是	正确的	的	一个人的	自己的	符合	:

自愿去做自己认为正确的事情会带来更大的快乐：

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['edwəd] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [nəʊn] [ai] [hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃeərɪŋ] [ðə; ði]

and	though	Edward	would	not	have	known	I	had	prevented	his	sharing	the
和	尽管	爱德华	会	不是	有	已知	我	有	阻止	他的	分享	这

['pleʒə(r)] ,

pleasure	,
乐趣	,

虽然爱德华并不知道我阻止了他分享这份快乐，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bleɪmd] [maɪ'self] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

I	should	have	blamed	myself	for	it	.
我	应该	有	被指责	我	为了	它	.

我应该为此责怪自己。

[ai] ['hɑːdli] [nəʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːst] , [tuː; tə] [bleɪm] [wʌnz] [self] , [ɔː(r)] [biː; bi] [bleɪmd] [baɪ] ['ʌðə(r)z] :

I	hardly	know	which	is	the	worst	,	to	blame	one's	self	,	or	be	blamed	by	others	:
我	几乎	知道	哪个	是	这	最差	,	到	责备	一个人的	自己	,	或者	是	被指责	经过	其他的	:

我真不知道哪种更糟糕，是自责，还是被别人责怪：

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['məʊstli] ['hæpənz] , [wen] [pə'pɑː]

but	then	it	mostly	happens	,	when	papa
但	然后	它	大多	发生	,	什么时候	爸爸

但这种情况大多发生在爸爸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ænd; ənd] ['mæmə; mə'mɑː] [bleɪm] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [vekst] [wɪð] [maɪ'self] [tuː] .

and	mamma	blame	me	,	that	I	am	vexed	with	myself	too	.
和	妈妈	责备	我	,	那	我	是	烦恼	和	我	也	.

妈妈责怪我，说我对自己也很生气。

” [ðen] ['luːɪs] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] [θɪŋk] , [haʊ] [hiː; hi] [mait] , [mʌtʃ] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [hiː; hi]

”	Then	Lewis	was	going	on	to	think	,	how	he	might	,	much	oftener	than	he
”	然后	刘易斯	曾是	去	在	到	思考	,	如何	他	可能	,	很多	更频繁	比	他

[dɪd] ,

did	,
做过	,

“然后路易斯开始思考，他或许可以比实际更频繁地这样做，

[əˈvɔɪd] [ˈgɪvɪŋ] [hɪmˈself] [ðɪs] [ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri][peɪn] ; [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [hɪz; ɪz][ˈbrʌðə(r)] [set] [ɒf]
avoid **giving** **himself** **this** **unnecessary** **pain** **;** **but** **just** **then** **his** **brother** **set** **off**
避免 给予 他自己 这 不必要 疼痛 ； 但 只是 然后 他的 兄弟 放 离开
[tuː; tə] [rʌn] [əˈgen] ;
to **run** **again** **;**
到 跑步 再次 ；

不想让自己承受这种不必要的痛苦；但就在这时，他的哥哥又开始跑了；

[səʊ] [ˈluːɪs] [ˈʃaʊtɪd] , “ [ˈedwəd] ! [ˈedwəd] !
so **Lewis** **shouted** **,** **“** **Edward** **!** **Edward** **!**
所以 刘易斯 喊叫 , “ 爱德华 ! 爱德华 !

于是路易斯喊道：“爱德华！爱德华！”

[stɒp] ; [preɪ] [stɒp] !
Stop **;** **pray** **stop** **!**
停止 ； 祈祷 停止 !

停下；求求你们停下！

” [ˈedwəd] [tɜːnd] , [ɒn] [ˈhɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔːld] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][hiː; hi][dɪd][səʊ] ,
” **Edward** **turned** **,** **on** **hearing** **his** **name** **called** **;** **and** **he** **was** **glad** **he** **did** **so** **,**
” 爱德华 转向 , 在 听力 他的 姓名 称为 ； 和 他 曾是 高兴的 他 做过 所以 ,

听到有人叫他的名字，爱德华转过身来；他很高兴自己这么做了。

[ðəʊ] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [ˈverɪ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈwɒtʃɪŋ]
though **he** **wanted** **very** **much** **to** **see** **the** **gentleman** **he** **had** **been** **watching**
尽管 他 通缉 非常 很多 到 看 这 绅士 他 有 到过 观看
[θrəʊ] [əˈnʌðə(r)] [stəʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] ,
throw **another** **stone** **into** **the** **sea** **,**
扔 其他 石头 进入 这 海 ,

虽然他很想看到他一直注视的那位先生再往海里扔一块石头，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈnjuːfəndlənd] [dɒg][tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [əˈgen] .
for **a** **beautiful** **Newfoundland** **dog** **to** **bring** **out** **again** **.**
为了 一个 美丽的 纽芬兰 狗 到 带来 出去 再次 .

再带一只漂亮的纽芬兰犬出来玩吧。

“ [lʊk] , [ˈluːɪs] !
“ **Look** **,** **Lewis** **!**
“ 看 , 刘易斯 !

“看，路易斯！”

[ðeə(r)] [ðeɪ] [gəʊ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ; [naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [tɜːnd] [ðæt] [pɔɪnt] [wiː; wi] [ˈkænɒt] [siː]
there **they** **go** **along** **the** **shore** **;** **now** **they** **have** **turned** **that** **point** **we** **cannot** **see**
那里 他们 去 沿着 这 支撑 ； 现在 他们 有 转向 那 观点 我们 不能 看
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

他们沿着海岸线走去；现在他们转向了那个方向，我们就看不见他们了。

[ənˈles] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [rʌn] [ˈfɜːðə(r)] [ɒn] .
unless **we** **were** **to** **run** **further** **on** **.**
除非 我们 是 到 跑步 更远 在 .

除非我们继续往前跑。

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈmɪsɪz] . [ˈæʃtən] [keɪm]
” **By** **this** **time** **Mrs** **.** **Ashton** **came**
” 经过 这 时间 太太 . 阿什顿 来了

这时，阿什顿太太来了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[ʌp] .
up .
向上 .

向上。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [wɔːm] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [rʌn] :
“ You look warm , ” said she , “ with your run :
“ 你 看 温暖的 , ” 说 她 , “ 和 你的 跑步 :

“你跑步后看起来很热，”她说：

[let] [juː ˈes] [rest] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈfrendli] [siːts] . ”
let us rest a little while on one of these friendly seats . ”
让 我们 休息 一个 小的 尽管 在 一 的 这些 友好的 座位 . ”

让我们在这些舒适的椅子上稍作休息吧。

“ [əʊ] ! [ˈmæmə; məˈmɑː] , ” [sed] [ˈedwəd] , “ [haʊ] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðə; ðɪ] [siː] [lʊks] [ðɪs]
“ Oh ! mamma , ” said Edward , “ how very , very beautiful the sea looks this
“ 哦 ! 妈妈 , ” 说 爱德华 , “ 如何 非常 , 非常 美丽的 这 海 看起来 这
[ˈmɔːnɪŋ] :
morning :
早晨 :

“哦！妈妈，”爱德华说，“今天早上大海看起来真美啊！”

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈkʌlə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [səʊ] [ˈdɪfrənt] [ɪn]
but what can be the reason that the colour of it is so different in
但 什么 能 是 这 原因 那 这 颜色 的 它 是 所以 不同的 在
[ˈdɪfrənt] [ˈpleɪsɪz] ? ”
different places ? ”
不同的 地方 ? ”

但是，为什么它在不同地方的颜色会有如此大的差异呢?

“ [aɪ] [bɪˈliːv] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈæʃtən] ,
“ I believe , ” said Mrs . Ashton ,
“ 我 相信 , ” 说 太太 . 阿什顿 ,

“我相信，”阿什顿夫人说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈpɑːtli] [əˈkeɪʒnd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˌɪnɪˈkwɑːlətiz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] [bɪˈniːθ]
“ it is partly occasioned by the inequalities in the surface of the earth beneath
“ 它 是 部分 引发 经过 这 不平等 在 这 表面 的 这 地球 下面
[ðə; ðɪ] [ˈwɔːtə(r)] ,
the water ,
这 水 ,

“这部分是由于水下地球表面的不平坦造成的，

[ænd; ənd] [ˈpɑːtli] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈkʌlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [sɔɪl] :
and partly by the different colour of the soil :
和 部分 经过 这 不同的 颜色 的 这 土壤 :

部分原因在于土壤颜色不同：

[klaʊdz] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈɔːlsəʊ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ɪˈfekt] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] .
clouds passing over it may also have some effect upon it .
云 通过 超过 它 可能 还 有 一些 影响 之上 它 .

云层飘过时，也可能对它产生一些影响。

” [ˈedwəd] [sed] , [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈjuːzɪz; ˈjuːsɪz]
” Edward said , he had been thinking a great deal of the different uses
” 爱德华 说 , 他 有 到过 思维 一个 伟大的 交易 的 这 不同的 用途
[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [siː] ,
of the sea ,
的 这 海 ,

爱德华说，他一直在思考海洋的各种不同用途。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [ðæt] [hæd; həd]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə]
and **still** **he** **thought** **there** **must** **be** **some** **that** **had** **never** **occurred** **to**
和 仍然 他 想法 那里 必须 是 一些 那 有 绝不 发生 到
[hɪm] .
him **.**
他 .

但他认为肯定还有一些他从未想到过的问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

“ [wel] , [naʊ] , ['edwəd] , ” [sed] ['luːɪs] , [huː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [lɒŋ]
“ Well , now , Edward , ” said Lewis , who began to think he had waited long
“ 出色地 , 现在 , 爱德华 , ” 说 刘易斯 , WHO 开始 到 思考 他 有 等待 长的
[ænd; ənd] ['peɪʃntli] [ɪ'nʌf] ,
and patiently enough ,
和 耐心 足够的 ,

“好了，爱德华，”路易斯说道，他开始觉得他已经等了足够长的时间，也足够有耐心了。

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['tʃiːtɪd] [aʊt][ɒv; əv][maɪ]['stɔːri] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [pə'vɪliən] :
“ I am not going to be cheated out of my story about the Pavilion :
“ 我 是 不是 去 到 是 作弊 出去 的 我的 故事 关于 这 亭 :

“我绝不会就此失去关于这座展馆的故事：

[juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [siː] [ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] ['mæmə; mə'mɑː][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]
you know we can look at the sea all the while mamma is talking to
你 知道 我们 能 看 在 这 海 全部 这 尽管 妈妈 是 说 到
[ˌjuː 'es] . ”
us . ”
我们 . ”

你知道，我们可以一边看着大海，一边听妈妈跟我们说话。

“ [ænd; ənd] , ” ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['æʃtən] , “ ['edwəd] [ʃæl; ʃəl][ɪk'spleɪn] [wɒt] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə][ˌem 'iː]
“ And , ” added Mrs . Ashton , “ Edward shall explain what he means to me
“ 和 , ” 额外 太太 . 阿什顿 , “ 爱德华 将 解释 什么 他 方法 到 我
[ə'nʌðə(r)] [taɪm] ;
another time ;
其他 时间 ;

“而且，”阿什顿夫人补充道，“爱德华以后会向我解释他对我来说意味着什么；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ai] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ]['mætə(r)]['klɪərə(r)][tuː; tə][hɪm] . ”
and perhaps I may be able to make the matter clearer to him . ”
和 也许 我 可能 是 有能力的 到 制作 这 事情 更清晰 到 他 . ”

或许我能让他更清楚地了解这件事。

“ [naʊ] , [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , ” [sed] ['luːɪs] , “ [preɪ] [bɪ'gɪn] .
“ Now , dear mamma , ” said Lewis , “ pray begin .
“ 现在 , 亲爱的 妈妈 , ” 说 刘易斯 , “ 祈祷 开始 .

“现在，亲爱的妈妈，”路易斯说，“开始祈祷吧。”

[dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [gəʊ][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [pə'vɪliən] [jɔː'self] ,
Did you really go all over the Pavilion yourself ,
做过 你 真的 去 全部 超过 这 亭 你自己 ,

你真的亲自把整个展馆都逛遍了吗?

[ɔː(r)][hæv; həv][juː; jʊ]['əʊnli] [hɜːd] [ɒv; əv][ɪts] ['wʌndər] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] ? ”
or have you only heard of its wonders from other people ? ”
或者 有 你 仅有的 听到 的 它是 奇迹 从 其他 人们 ? ”

还是你只是从别人那里听说过它的神奇之处?

“ [ai] [sɔ:] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['bɪldɪŋ] [maɪ'self] , ['lu:ɪs] , [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
“ I saw the interior of this oriental building myself , Lewis , some years ago ,
“ 我 锯 这 内部的 的 这 东方 建筑 我 , 刘易斯 , 一些 年 前 ,

“路易斯，几年前我亲自参观过这座东方建筑的内部。”

[wen] [ai][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][hɪə(r)] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑ:nt] [brʊks] .
when I was on a visit here with your uncle and aunt Brooks .
什么时候 我 曾是 在 一个 访问 这里 和 你的 叔叔 和 阿姨 布鲁克斯 .

我和你的布鲁克斯叔叔婶婶一起来这里拜访的时候。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 36]
” [页 -]

“[第 36 页]

['edwəd] [ɑ:skt] [waɪ] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:][ˌɔ:ri'ent(ə)l] .
Edward asked why his mother called it oriental .
爱德华 问 为什么 他的 母亲 称为 它 东方 .

爱德华问他母亲为什么称之为东方风格。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ˌaɪ 'ti:][rɪ'zemb(ə)lz][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:stən] ['prɪnsɪz] .
“ Because , ” she said , “ it resembles the palaces of the eastern princes .
“ 因为 , ” 她 说 , “ 它 类似 这 宫殿 的 这 东 王子们 .

“因为，”她说，“它很像东方王子的宫殿。”

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['mɒd(ə)ld] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [brɔ:t] [frɒm; frəm]['tʃaɪnə] , [baɪ]
Some say that it was modelled from a design brought from China , by
一些 说 那 它 曾是 建模 从 一个 设计 带来 从 中国 , 经过
[lɔ:d] ['æmhɜ:st] . ”
lord Amherst . ”
主 阿默斯特 . ”

有人说，它是仿照阿默斯特勋爵从中国带来的设计建造的。

“ [ɑ:] ! ” [sed] ['edwəd] , “ ['aʊə(r)][əʊld] [frend] , [lɔ:d] ['æmhɜ:st] ; [hi:; hi] [went] [tu:; tə][bə'teɪviə] ,
“ Ah ! ” said Edward , “ our old friend , lord Amherst ; he went to Batavia ,
“ 啊 ! ” 说 爱德华 , “ 我们的 老的 朋友 , 主 阿默斯特 ; 他 去 到 巴达维亚 ,

“啊！”爱德华说，“我们的老朋友阿默斯特勋爵去了巴达维亚。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][help][fɔ:(r); fə(r)] ['kæptɪn] ['mækswel][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kru:] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]
you know , for help for captain Maxwell and his crew , after the
你 知道 , 为了 帮助 为了 队长 麦克斯韦 和 他的 全体人员 , 后 这
[rek] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑ:l'sɛsti:] ,
wreck of the Alceste ,
破坏 的 这 阿尔切斯特 ,

你知道，在阿尔塞斯特号沉没后，为了帮助麦克斯韦船长和他的船员，

[waɪl] [ɔ:l] [ðəʊz] [breɪv] [men][wɜ:(r); wə(r)][left][ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪlənd][ɒv; əv] - .
while all those brave men were left on the little island of Puloleat .
尽管 全部 那些 勇敢的 男人 是 左边 在 这 小的 岛 的 - .

而所有那些勇敢的男人们则被留在了普洛莱特小岛上。

” [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [sed] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][glæd][hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['stɔ:ri] ;
” His mother said she was glad he remembered the story ;
” 他的 母亲 说 她 曾是 高兴的 他 记得 这 故事 ;

“他的母亲说，她很高兴他还记得这个故事；

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜ:(r); hə(r)]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [pə'vɪliən] .
and then went on to describe her visit to the Pavilion .
和 然后 去 在 到 描述 她 访问 到 这 亭 .

然后她继续描述了她参观展馆的经历。

“ [wiː; wi] ['entəd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɒn][ðə; ði] ['westən] [saɪd] , [weə(r)] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd] ,

“	We	entered	,	”	she	said	,	“	on	the	western	side	,	where	the	garden	is	situated	,
“	我们	进入	,	”	她	说	,	“	在	这	西	边	,	在哪里	这	花园	是	位于	,

“我们从西侧进入，”她说，“花园就在那一侧。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'pɑːtmənt] , [kɔːld] [ðə; ði] [bæŋkwɛtɪŋ] -

and	proceeded	at	once	to	a	magnificent	apartment	,	called	the	banquetting	-
和	继续	在	一次	到	一个	壮丽	公寓	,	称为	这	宴会	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

然后立即前往一间名为宴会厅的豪华房间。

[ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [fɑːm] - [haʊs] [æt; ət][el] — — ,

I	dare	say	you	have	not	forgotten	the	farm	-	house	at	L	—	—	,
我	敢	说	你	有	不是	被遗忘的	这	农场	-	房子	在	L	—	—	,

我敢说你一定没有忘记L——的那座农舍。

[weə(r)] [ai][təʊld][juː; jʊ][ai] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][bɪ'fɔː(r)][ai] [njuː] [jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː] ;

where	I	told	you	I	used	to	live	before	I	knew	your	papa	;
在哪里	我	讲述	你	我	用过的	到	居住	前	我	知道	你的	爸爸	;

我曾告诉过你，在我认识你爸爸之前，我住在那里；

[ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði][pleɪn][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , [bʌt; bət] ['kʌmftəb(ə)l] [rʊmz; ruːmz][ai]

and	,	when	you	recollect	the	plain	old	-	fashioned	,	but	comfortable	rooms	I
和	,	什么时候	你	追忆	这	清楚的	老的	-	造型	,	但	舒服的	房间	我

[hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðeə(r)] ,

had	always	been	accustomed	to	there	,
有	总是	到过	习惯	到	那里	,

当你回想起我一直以来在那里居住的那些朴素老式但舒适的房间时，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)] ,

you	will	not	be	surprised	to	hear	,
你	将要	不是	是	惊讶	到	听到	,

你听到这个消息应该不会感到惊讶：

[ðæt] [maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːtli] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] ['meni] ['splendɪd]['ɒbdʒɪkts] [ðæt] [hɪə(r)][met]

that	my	eyes	were	completely	dazzled	by	the	many	splendid	objects	that	here	met
那	我的	眼睛	是	完全地	眼花缭乱	经过	这	许多	灿烂	对象	那	这里	遇见

[ðeə(r)] [geɪz] .

their	gaze	.
他们的	目光	.

我的眼睛完全被眼前众多绚丽多彩的事物所迷惑。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [wɪtʃ] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][fɜːst] .

I	could	not	tell	which	to	examine	first	.
我	可以	不是	告诉	哪个	到	检查	第一的	.

我不知道应该先检查哪个。

['aʊə(r)][kən'dʌktə(r)] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [rɪ'mɑːk] ,

Our	conductor	pointed	out	to	us	all	that	was	worthy	of	remark	,
我们的	导体	尖	出去	到	我们	全部	那	曾是	值得	的	评论	,

我们的指挥把所有值得注意的地方都指出来了。

[ænd; ənd] [ðen] [daɪ'rɛktɪd]['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][dəʊm] [ə'bʌv] ['aʊə(r)] [hedz] .

and	then	directed	our	attention	to	the	dome	above	our	heads	.
和	然后	指导	我们的	注意力	到	这	穹顶	多于	我们的	头部	.

然后，他们引导我们的注意力看向我们头顶的圆顶。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈθɜːti] [fiːt] [ɪn][daɪˈæmɪtə(r)] , [ænd; ənd] [ˈeɪti] - [faɪv][ɪn] [haɪt] ;

It	is	thirty	feet	in	diameter	,	and	eighty	-	five	in	height	;
它	是	三十	脚	在	直径	,	和	八十	-	五	在	高度	;

它的直径为30英尺，高度为85英尺；

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ˈraɪzɪŋ] [ˈtwenti] [fiːt] , [ɑː(r); ə(r)]

the	walls	of	the	room	rising	twenty	feet	,	are
这	墙壁	的	这	房间	上升	二十	脚	,	是

房间的墙壁高达二十英尺，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[səːˈmaunt] [baɪ][æn; ən] [ˈelɪgənt] [ˈkɔːnɪs] , [ɒn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [reɪzd] [fɔː(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈɑːtʃɪz] ,

surmounted	by	an	elegant	cornice	,	on	which	are	raised	four	beautiful	arches	,
克服	经过	一个	优雅的	檐口	,	在	哪个	是	提高	四	美丽的	拱门	,

[səˈpɔːrtɪd] [baɪ][ˈgəʊldən] [ˈkɒləms] ;

supported	by	golden	columns	;
有	经过	金的	列	;

顶部是优雅的檐口，檐口上耸立着四个美丽的拱门，由金色的柱子支撑；

[əˈbʌv] [ðiːz] , [ðə; ði][dəʊm] [ˈraɪzɪz] [stɪl] [ˈhaɪə(r)] , [ænd; ənd] [ˌreprɪˈzents] [æn; ən][ˌɔːriˈent(ə)l][skaɪ] ,

above	these	,	the	dome	rises	still	higher	,	and	represents	an	oriental	sky	,
多于	这些	,	这	穹顶	上升	仍然	更高	,	和	代表	一个	东方	天空	,

在这些之上，穹顶更高耸，象征着东方的天空。

[ˈpɑːtli] [ˈhɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˈbrɑːntʃɪŋ] [ˈfəʊliɪdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ]['plæntɪn; 'plænteɪn] - [triː] .

partly	hidden	by	the	branching	foliage	of	a	plantain	-	tree	.
部分	隐	经过	这	分枝	叶子	的	一个	芭蕉	-	树	.

部分被车前树的枝叶遮蔽。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ɪz] [səˈspendɪd] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['veərɪəs] [ˌtʃaɪˈniːz] ['ɔːrnəmənts] [ænd; ənd] ['sɪmbəlz] ,

From	this	is	suspended	,	by	means	of	various	Chinese	ornaments	and	symbols	,
从	这	是	暂停	,	经过	方法	的	各种各样的	中国人	装饰品	和	符号	,

[ə; eɪ][suːˈpɜːb]['lʌstə(r)] ,

a	superb	lustre	,
一个	高超	光泽	,

从这里，通过各种中国风格的装饰和符号，悬挂着一层绚丽的光泽。

[ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ləʊtəs] ; [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][plɑːnt] ['sʌmwɒt] [rɪ'zemblɪŋ] ['aʊə(r)]['wɔːtə(r)] - ['lɪli]

in	the	form	of	a	lotus	;	which	is	a	plant	somewhat	resembling	our	water	-	lily
在	这	形式	的	一个	莲花	;	哪个	是	一个	植物	有些	类似	我们的	水	-	百合

,

,

,

形状像莲花；莲花是一种与我们水里的睡莲有些相似的植物。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] ['iːstən] ['embləm] [ɒv; əv] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] [pəˈfekʃ(ə)n] .

and	is	the	Eastern	emblem	of	brightness	and	perfection	.
和	是	这	东	徽	的	亮度	和	完美	.

它是东方光明和完美的象征。

[ðɪs] [əˈpɑːtmənt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ; [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [wɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['mjuːzɪk]

This	apartment	is	in	the	south	wing	of	the	palace	;	in	the	north	wing	is	the	music
这	公寓	是	在	这	南	翼	的	这	宫殿	;	在	这	北	翼	是	这	音乐

- [ruːm] ;

-	room	;
-	房间	;

这间公寓位于宫殿的南翼；北翼是音乐室；

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [ˌrekə'lekt] ['eni] [θɪŋ] [ðeə(r)] [ðæt] [wɪl] [pə'tɪkjələli] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] .

but	I	do	not	recollect	any	thing	there	that	will	particularly	interest	you	.
但	我	做	不是	追忆	任何	事物	那里	那	将要	特别	兴趣	你	.

但我不记得那里有什么特别让你感兴趣的东西。

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [bæŋkwɛtɪŋ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][rʊmz; ruːmz] , [ɪn][ðə; ðɪ]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] ,

Between	the	banquetting	and	music	rooms	,	in	the	centre	of	the	building	,
之间	这	宴会	和	音乐	房间	,	在	这	中心	的	这	建筑	,

[ɪz][ðə; ðɪ][rəʊ'tʌndə] ,

is	the	rotunda	,
是	这	圆形大厅	,

在宴会厅和音乐厅之间，建筑的中心位置，是圆形大厅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ɔː(r)] [sə'luːn] : [ðɪs] [ɪz] [diːmd] [ðə; ðɪ][məʊst][suː'pɜːb][ænd; ənd] ['elɪgəntli] ['fɜːnɪʃt] [ə'pɑːtmənt] [ɪn]

or	saloon	:	this	is	deemed	the	most	superb	and	elegantly	furnished	apartment	in
或者	酒吧	:	这	是	被认为	这	最多	高超	和	优雅地	提供	公寓	在

[ðə; ðɪ] ['pæləs] .

the	palace	.
这	宫殿	.

或沙龙：这被认为是宫殿中最华丽、装饰最优雅的公寓。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][æn; ən] ['ɒblɒŋ] [fɔːm] .

It	is	of	an	oblong	form	.
它	是	的	一个	长方形	形式	.

它的形状呈长方形。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] ['lʌstə(r)][ɪz] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ,

A	brilliant	lustre	is	suspended	from	the	centre	of	the	ceiling	,	and	others	,
一个	杰出的	光泽	是	暂停	从	这	中心	的	这	天花板	,	和	其他的	,

天花板中央悬挂着一盏璀璨的灯罩，还有其他的灯罩，

[ɒv; əv][ə; eɪ][smɔːlə(r)][saɪz] , [ə'dɔːn] [ðə; ðɪ] ['entrənsiz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'pɑːtmənt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [nɔːθ]

of	a	smaller	size	,	adorn	the	entrances	to	the	apartment	at	the	north
的	一个	较小的	尺寸	,	装饰	这	入口	到	这	公寓	在	这	北

[ænd; ənd] [saʊθ] .

and	south	.
和	南	.

尺寸较小的装饰品，分别位于公寓南北两侧的入口处。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃɪmni] - [piːs] [ɒv; əv]['stætʃuəri]['mɑːb(ə)l]['feɪsɪz][ðə; ðɪ]['sentrəl] ['wɪndəʊ] .

A	beautiful	chimney	-	piece	of	statuary	marble	faces	the	central	window	.
一个	美丽的	烟囱	-	片	的	雕像	大理石	面孔	这	中央	窗户	.

中央窗户对面是一座精美的雕塑大理石壁炉架。

[ðə; ðɪ] ['dreɪpərɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][gəʊld] : ['ɒtəmənz] [ænd; ənd] [tʃeəz] , ['kʌvəd]

The	draperies	were	of	crimson	and	gold	:	ottomans	and	chairs	,	covered
这	窗帘	是	的	赤红	和	金子	:	奥斯曼人	和	椅子	,	涵盖

[wɪð] ['ruːbi] - ['kʌləd] [sɪlk] ,

with	ruby	-	coloured	silk	,
和	红宝石	-	有色	丝绸	,

帷幔是深红色和金色的；脚凳和椅子都铺着宝石红色的丝绸。

[ænd; ənd] [freɪmd] [wɪð] [gəʊld] , ['kɔnstitjuːt] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][lʌg'ʒʊəriəs] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

and	framed	with	gold	,	constituted	a	part	of	the	luxurious	furniture	.
和	框	和	金子	,	构成	一个	部分	的	这	豪华	家具	.

镶有金框，是豪华家具的一部分。

[ðə; ði] ['kɑ:pɪt] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [laɪt] - [blu:] , ['bju:tɪfli] [rɔ:t] [wɪð] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['sʌbdʒɪkts] , [ɪn][gəʊld]

The	carpet	was	of	light	-	blue	,	beautifully	wrought	with	Chinese	subjects	,	in	gold
这	地毯	曾是	的	光	-	蓝色的	,	非常漂亮	锻	和	中国人	主题	,	在	金子

['kʌlə(r)] .

colour	.
颜色	.

地毯是浅蓝色的，上面精美地绣着金色的中国图案。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][kwaɪt]['taɪə(r)][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][aɪ][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] ['dæzld]

But	I	should	quite	tire	you	were	I	to	describe	every	thing	that	dazzled
但	我	应该	相当	胎	你	是	我	到	描述	每一个	事物	那	眼花缭乱

[ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃt] [ðə; ði] [aɪ] [ɪn] [ðɪs] [ə'bəʊd][ɒv; əv]

and	astonished	the	eye	in	this	abode	of
和	惊讶	这	眼睛	在	这	住所	的

但如果我一一描述这座住所中所有令人眼花缭乱、惊叹不已的事物，恐怕会让您感到厌倦。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['rɔɪəlti]

royalty
皇室

皇室

; [səʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [pɑ:s] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋz] [bed] - [ru:m] ,

;	so	I	shall	pass	on	to	the	king's	bed	-	room	,
;	所以	我	将	经过	在	到	这	国王的	床	-	房间	,

所以，我将前往国王的寝宫。

[weə(r)] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][laɪk]['kwaɪət] [rɪ'taɪəd] ['kʌmfət] .

where	there	appeared	something	more	like	quiet	retired	comfort	.
在哪里	那里	出现	某物	更多的	喜欢	安静的	退休	舒适	.

那里似乎更像是宁静的退休舒适区。

['evri] [θɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [sə'pəʊz] , [wel] [ə'reɪndʒd] .

Every	thing	in	it	was	,	as	you	will	suppose	,	well	arranged	.
每一个	事物	在	它	曾是	,	作为	你	将要	认为	,	出色地	安排	.

正如你所料，里面的所有东西都摆放得井井有条。

[ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:m] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [li:dz] ['ɪntu:][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bæθ.bɑ:θ] ,

The	dressing	-	room	adjoining	it	leads	into	a	delightful	bath	,
这	敷料	-	房间	相邻的	它	线索	进入	一个	愉快	洗澡	,

隔壁的更衣室通向一个令人愉悦的浴室。

['ɪntu:] [wɪtʃ] [hɒt][ænd; ənd][kəʊld]['wɔ:tə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['kɒndʌktid] [æt; ət] ['pleʒə(r)] .

into	which	hot	and	cold	water	are	conducted	at	pleasure	.
进入	哪个	热的	和	寒冷的	水	是	实施	在	乐趣	.

可以随意引入冷热水。

[ænd; ənd] [naʊ] , [pə'hæps] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ə'mju:z][ju:; jʊ][tu:; tə][hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z]

And	now	,	perhaps	,	it	may	amuse	you	to	hear	something	of	the	Chinese
和	现在	,	也许	,	它	可能	娱乐	你	到	听到	某物	的	这	中国人

['gæləri] ;

gallery	;
画廊	;

现在，或许你会对中国画廊的一些事情感到有趣；

[ðəʊ] [aɪ][fɪə(r)][aɪ][kæn; kən] ['hɑ:dli] [gɪv] [ju:; jʊ][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ɪts] ['gɔ:dʒəs] ['splendə(r)] .

though	I	fear	I	can	hardly	give	you	an	idea	of	its	gorgeous	splendour	.
尽管	我	害怕	我	能	几乎	给	你	一个	主意	的	它是	华丽的	辉煌	.

但我恐怕很难让您体会到它那令人叹为观止的壮丽景色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː][faɪv] [kəm'pɑːtmənts] , [ðə; ði]['sentrəl][wʌn][ɪz][ɪ'luːmɪneɪtɪd][baɪ][ə; eɪ][dəʊm]

It	is	divided	into	five	compartments	,	the	central	one	is	illuminated	by	a	dome
它	是	分割	进入	五	隔间	,	这	中央	一	是	照明	经过	一个	穹顶

[ɒv; əv] ['tɪntɪd] [glɑːs] ,

of	tinted	glass	,
的	有色	玻璃	,

它分为五个隔间，中央隔间由一个有色玻璃穹顶照明。

[ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv]['θʌndə(r)] , [sə'raʊndɪd] [wɪð]

and	decorated	with	a	representation	of	the	God	of	Thunder	,	surrounded	with
和	装饰	和	一个	表示	的	这	上帝	的	雷	,	包围	和

[hɪz; ɪz] [ə'prəʊpriət] ['embləmz] ,

his	appropriate	emblems	,
他的	合适的	徽章	,

并饰以雷神形象，周围环绕着他的相应标志。

[æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [mɪ'θɒlədʒi] .

as	described	in	the	Chinese	mythology	.
作为	描述	在	这	中国人	神话	.

如中国神话中所描述的那样。

[ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['ɔːrnəmənts] [ə'dɔːn] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [kəm'pɑːtmənts] ,

Corresponding	ornaments	adorn	the	adjoining	compartments	,
相应的	装饰品	装饰	这	相邻的	隔间	,

相邻的隔间也饰以相应的装饰品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['pɑːʃəli] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [baɪ] ['trelɪs] - [wɜːk] [ɒv; əv]['aɪən] , [ɪn]

which	are	partially	separated	from	each	other	,	by	trellis	-	work	of	iron	,	in
哪个	是	部分	分开	从	每个	其他	,	经过	棚架	-	工作	的	铁	,	在

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ˌbæm'buː] .

imitation	of	bamboo	.
模仿	的	竹子	.

它们之间用模仿竹子的铁架结构部分隔开。

[ðə; ði] [s'teəkeɪsɪz] , [æt; ət] [iːtʃ] [ɪk'streməti] , [ɑː(r); ə(r)] ['laɪtɪd] [baɪ][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] ['skaɪlaɪts] [ɒv; əv]

The	staircases	,	at	each	extremity	,	are	lighted	by	horizontal	skylights	of
这	楼梯	,	在	每个	末端	,	是	照明	经过	水平的	天窗	的

['bjuːtɪf(ə)l] [steɪnd] [glɑːs] .

beautiful	stained	glass	.
美丽的	染色	玻璃	.

楼梯两端都设有水平的彩色玻璃天窗，为楼梯提供采光。

[ɒn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)] [kəm'pɑːtmənts] , [ɪz] [ig'zibitid] [ðə; ði]['fʌm] ,

On	the	ceiling	of	one	of	the	outer	compartments	,	is	exhibited	the	fum	,
在	这	天花板	的	一	的	这	外	隔间	,	是	展出	这	烟雾	,

在其中一个外侧隔间的天花板上，展示着烟雾。

[ɔː(r)] [ˌtʃaɪ'niːz] [bɜːd][ɒv; əv] ['rɔɪəlti] ; [ɒn] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðə; ði][ɪm'pɪəriəl]['drægən] .

or	Chinese	bird	of	royalty	;	on	that	of	the	other	,	the	imperial	dragon	.
或者	中国人	鸟	的	皇室	;	在	那	的	这	其他	,	这	帝国	龙	.

或中国皇室的象征鸟；另一面则是帝王的象征龙。

" [hɪə(r)] ['luːɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [ðeə(r)] ['riːəli] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɜːd][æz; əz][ðə; ði]['fʌm] .

"	Here	Lewis	interrupted	,	to	ask	if	there	really	was	such	a	bird	as	the	fum	.
"	这里	刘易斯	中断	,	到	问	如果	那里	真的	曾是	这样的	一个	鸟	作为	这	烟雾	.

"这时，刘易斯插话问道，是否真的有像 fum 这样的鸟。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][təʊld][hɪm] , [ðæt] “ [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ]['sɪŋgjələ(r)][ə; eɪ]['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][səʊ]

His	mother	told	him	,	that	“	the	Chinese	are	so	singular	a	people	,	and	so
他的	母亲	讲述	他	,	那	“	这	中国人	是	所以	单数	一个	人们	,	和	所以

[fɒnd][ɒv; əv]['mɪst(ə)ri] ,

fond	of	mystery	,
喜爱	的	神秘	,

他母亲告诉他：“中国人是一个非常独特的民族，他们非常喜欢神秘事物。”

[ðæt] [les] [ɪz] [nəʊn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔ:(r)][ðeə(r)] ['kʌntri] , [ðæn; ðən][ɒv; əv]['ɔ:lməʊst]['eni]['ʌðə(r)]

that	less	is	known	of	them	or	their	country	,	than	of	almost	any	other
那	较少的	是	已知	的	他们	或者	他们的	国家	,	比	的	几乎	任何	其他

['neɪʃ(ə)n] .

nation	.
国家	.

人们对他们或他们的国家了解甚少，几乎比对其他任何国家都少。

[bʌt; bət] ['trævələz] [dɪ'skraɪb] [ðɪs] [bɜ:d][æz; əz] ['ri:əli] [ɪg'zɪstɪŋ] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt]

But	travellers	describe	this	bird	as	really	existing	,	and	being	one	of	exquisite
但	旅行者	描述	这	鸟	作为	真的	现存的	,	和	存在	一	的	精美的

['bju:ti] ,

beauty	,
美丽	,

但旅行者们都说这种鸟确实存在，而且非常美丽。

[wɪð] [ə; eɪ] [hed] [mʌtʃ]

with	a	head	much
和	一个	头	很多

头很大

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] ['pi:ˌkɑ:ks] .

resembling	the	peacock's	.
类似	这	孔雀的	.

像孔雀的羽毛。

[ðeɪ] [seɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [faʊnd] [ɪn][nəʊ]['ʌðə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [bɪ'saɪd] ['tʃaɪnə] ,

They	say	,	that	it	is	found	in	no	other	part	of	the	world	beside	China	,
他们	说	,	那	它	是	成立	在	不	其他	部分	的	这	世界	旁	中国	,

他们说，除了中国以外，世界其他任何地方都找不到这种植物。

['bɪldɪŋ] [ɪts] [nest] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] [nɪə(r)] ['pikɪn] ;

building	its	nest	in	the	mountains	near	Pekin	;
建筑	它是	巢	在	这	山脉	靠近	北京	;

在北京附近的山区筑巢；

[ænd; ənd][ɪts] ['æbsəns] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [ɪz] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz][æn; ən]['əʊmən][ɒv; əv]

and	its	absence	for	any	considerable	time	is	looked	upon	as	an	omen	of
和	它是	缺席	为了	任何	大量	时间	是	看起来	之上	作为	一个	预兆	的

[ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] .

misfortune	to	the	royal	family	.
不幸	到	这	皇家	家庭	.

如果长时间没有它的出现，则被视为王室遭遇不幸的预兆。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fʌm][æn; ən]['embləm][ɒv; əv][ðə; ði]['vɜ:tju:z] ;

The	Chinese	consider	the	shoulders	of	the	fum	an	emblem	of	the	virtues	;
这	中国人	考虑	这	肩膀	的	这	烟雾	一个	徽	的	这	美德	;

中国人认为猪肩是美德的象征；

[ðeə(r)] [wɪŋz] ['sɪgnɪfaɪ]['dʒʌstɪs] , [ðeə(r)][saɪdz] [ə'biːdiəns] , [ænd; ənd][ðeə(r)][nest] [fɪ'deləti] . ”

their	wings	signify	justice	,	their	sides	obedience	,	and	their	nest	fidelity	. ”
他们的	翅膀	表示	正义	,	他们的	侧面	服从	,	和	他们的	巢	忠诚	. ”

它们的翅膀象征正义，它们的侧翼象征服从，它们的巢穴象征忠诚。

“ [wel] , [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , ” [sed] ['edwəd] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][dɪd][nɒt] [prə'siːd] ,

“	Well	,	dear	mamma	,	”	said	Edward	,	finding	that	his	mother	did	not	proceed	,
“	出色地	,	亲爱的	妈妈	,	”	说	爱德华	,	寻找	那	他的	母亲	做过	不是	继续	,

“好吧，亲爱的妈妈，”爱德华见母亲没有继续说下去，便说道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][kwaɪt] [dʌn] [wɪð] [ðə; ðɪ][pə'vɪliən] ?

“	have	you	quite	done	with	the	Pavilion	?
“	有	你	相当	完毕	和	这	亭	?

“你们彻底完成展馆的建设了吗？”

” ['mɪsɪz] . ['æʃtən] [dɪd][nɒt] [ˌrekə'lekt] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] ['ɪntrəst]

”	Mrs	.	Ashton	did	not	recollect	anything	else	that	would	be	likely	to	interest
”	太太	.	阿什顿	做过	不是	追忆	任何事物	别的	那	会	是	可能	到	兴趣

[ðem; ðəm] :

them	:
他们	:

阿什顿夫人想不起还有什么其他事情可能会引起他们的兴趣：

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbrəri] , [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [bʌt; bət][fjuː] [bʊks] ; [ðə; ðɪ]['rɔɪəl]

she	was	disappointed	in	the	library	,	which	contained	but	few	books	;	the	royal
她	曾是	失望的	在	这	图书馆	,	哪个	包含	但	很少	图书	;	这	皇家

['tʃæp(ə)l] , [nɪə(r)][ðə; ðɪ]

chapel	,	near	the
教堂	,	靠近	这

她对图书馆感到失望，因为里面的书籍寥寥无几；皇家礼拜堂就在附近

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[saʊθ] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pæləs] , [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [pə'pɑː] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] ,

south	wing	of	the	palace	,	she	hoped	papa	would	be	able	to	show	them	,
南	翼	的	这	宫殿	,	她	希望	爸爸	会	是	有能力的	到	展示	他们	,

她希望爸爸能带他们去看看宫殿的南翼。

[ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['braɪtn] .

on	his	return	to	Brighton	.
在	他的	返回	到	布莱顿	.

他返回布莱顿后。

['edwəd] [ænd; ənd] ['luːɪs] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [triːt] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

Edward	and	Lewis	thanked	her	for	the	treat	in	store	for	them	,
爱德华	和	刘易斯	谢谢	她	为了	这	对待	在	店铺	为了	他们	,

爱德华和路易斯感谢她为他们准备的款待。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] .

and	for	the	entertaining	account	she	had	given	them	.
和	为了	这	娱乐	帐户	她	有	给定	他们	.

以及她为他们带来的精彩讲述。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['æʃtən] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] ['restɪd] ;

“	And	now	,	”	said	Mrs	.	Ashton	,	“	I	am	quite	rested	;
“	和	现在	,	”	说	太太	.	阿什顿	,	“	我	是	相当	休息	;

“现在，”阿什顿夫人说，“我休息得很好；

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][nɒt][sɪt][hɪə(r)]['eni][lɒŋgə(r)][ɪf][wiː; wi][wɪʃ][tuː; tə][siː][kemp] - [taʊn][ðɪs]

and	we	must	not	sit	here	any	longer	if	we	wish	to	see	Kemp	-	Town	this
和	我们	必须	不是	坐	这里	任何	更长	如果	我们	希望	到	看	肯普	-	镇	这

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

如果我们想在今天上午参观肯普镇，就不能再继续坐在这里了。

" ['edwəd] [ɑːskt] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [kɔːld] ,

"	Edward	asked	why	it	was	so	called	,
"	爱德华	问	为什么	它	曾是	所以	称为	,

爱德华问为什么它叫这个名字，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][təʊld][ðæt][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ɪ'rektɪd][ɒn][ðə; ði][ɪ'steɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]

and	was	told	that	the	buildings	were	erected	on	the	estate	of	a
和	曾是	讲述	那	这	建筑物	是	竖立	在	这	财产	的	一个

['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] .

gentleman	of	that	name	.
绅士	的	那	姓名	.

据称，这些建筑物建在一位同名绅士的庄园里。

[ðeɪ] [ɪn'kluːd] [ə; eɪ][skweə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [ɪk'stent] , ['əʊpənɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

They	include	a	square	of	great	extent	,	opening	from	the	centre	of	a
他们	包括	一个	正方形	的	伟大的	程度	,	开幕	从	这	中心	的	一个

['kres(ə)nt] ,

crescent	,
新月	,

其中包括一个面积很大的正方形，从新月形的中心向外延伸；

[wɪtʃ] [ɪz] ['tɜːrməˌnet] [æt; ət] [iːtʃ] [end][baɪ][ə; eɪ] [wɪŋ] ; [ænd; ənd][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv] ['elɪgənt]

which	is	terminated	at	each	end	by	a	wing	;	and	consist	of	elegant
哪个	是	终止	在	每个	结尾	经过	一个	翼	;	和	由	的	优雅的

[ænd; ənd] [kə'məʊdiəs] ['praɪvət] [dwelɪŋz] ,

and	commodious	private	dwellings	,
和	宽敞的	私人的	住宅	,

两端各有一个侧翼；由优雅宽敞的私人住宅组成。

[ɔːl] [kə'mɑːndɪŋ] [ə; eɪ]

all	commanding	a
全部	指挥	一个

所有指挥者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .

view	of	the	Channel	.
看法	的	这	渠道	.

海峡景色。

[ðə; ði] [frʌnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [kə'rɪnθiən] ['kɒləms] [ænd; ənd]

The	fronts	of	the	houses	are	adorned	with	Corinthian	columns	and
这	前线	的	这	房屋	是	装饰	和	科林斯	列	和

[en'tæblətʃə] , [ænd; ənd] [sə:'maunt] [wɪð] [ˌbælə'stred] ;

entablatures	,	and	surmounted	with	balustrades	;
檐壁	,	和	克服	和	栏杆	;

房屋正面装饰有科林斯柱和檐壁，上方设有栏杆；

[ænd; ənd][bɪˈfɔː(r)][ðem; ðəm][ɪz] [spred] [ə; eɪ][faɪn] [lɔːn] , [ɪnˈkləʊzd] [wɪð] [kɑːst] - [ˈaɪən] [ˈreɪlɪŋz] .

and	before	them	is	spread	a	fine	lawn	,	enclosed	with	cast	-	iron	railings	.
和	前	他们	是	传播	一个	美好的	草地	,	内	和	投掷	-	铁	栏杆	.

在他们面前是一片漂亮的草坪，四周用铸铁栏杆围了起来。

[ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] , [haʊˈevə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnɪnˈhæbɪtɪd] ,

Many	of	the	houses	,	however	,	were	uninhabited	,
许多	的	这	房屋	,	然而	,	是	无人	,

然而，许多房屋无人居住。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˈedwəd] [ænd; ənd] [ˈluːɪs] [θɪŋk] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] .

which	made	Edward	and	Lewis	think	the	place	had	an	air	of	desolation	.
哪个	制成	爱德华	和	刘易斯	思考	这	地方	有	一个	空气	的	荒凉	.

这让爱德华和路易斯觉得这个地方透着一股荒凉的气息。

“ [pəˈhæps] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈæʃtən] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] [ˈhəʊmwədz] ,

“	Perhaps	,	”	said	Mrs	.	Ashton	,	as	they	turned	to	go	homewards	,
“	也许	,	”	说	太太	.	阿什顿	,	作为	他们	转向	到	去	回家	,

“或许吧，”阿什顿太太说着，转身往家走去。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [laɪk] [kemp] - [taʊn] [ˈbetə(r)][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm] [jˈiəz] [hens]

“	you	may	like	Kemp	-	Town	better	should	you	live	to	see	it	some	years	hence
“	你	可能	喜欢	肯普	-	镇	更好的	应该	你	居住	到	看	它	一些	年	因此

.

:

.

“如果你能活到几年后看到肯普镇，你可能会更喜欢它。”

[səˈpəʊz] [naʊ] [wiː; wi] [rɪˈtɜːn] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [daʊnz] , [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [ˈveəri] [ˈaʊə(r)] [wɔːk] .

Suppose	now	we	return	over	the	Downs	,	in	order	to	vary	our	walk	.
认为	现在	我们	返回	超过	这	唐斯	,	在	命令	到	各不相同	我们的	走	.

假设我们现在返回丘陵地带，以便变换一下我们的散步路线。

” [ðə; ði] [bɔɪz] [ˈdʒɔɪfəli] [əˈsent] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɑːti] [suːn] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈdʌsti] [rəʊd] ,

”	The	boys	joyfully	assented	,	and	the	party	soon	found	themselves	above	the	dusty	road	,
”	这	男孩们	欣喜地	同意	,	和	这	派对	很快	成立	他们自己	多于	这	尘土飞扬	路	,

男孩们欣然同意，一行人很快便来到了尘土飞扬的道路上方。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈneɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ˈhaʊzɪz] .

and	out	of	the	immediate	neighbourhood	of	houses	.
和	出去	的	这	即时	邻里	的	房屋	.

并且位于房屋附近的区域之外。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ˈedwəd] [ænd; ənd] [ˈluːɪs] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪt] ; [ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ˈtɔpl] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][ɒn] [ðə; ði] [tɜːf] ,

Edward	and	Lewis	were	in	high	spirits	;	sometimes	they	toppled	each	other	on	the	turf	,
爱德华	和	刘易斯	是	在	高的	烈酒	;	有时	他们	倾覆	每个	其他	在	这	草皮	,

爱德华和路易斯兴致勃勃；有时他们会在草地上互相扑倒。

[ɔː(r)][ræn][ˈreɪsɪz][təˈgeðə(r)] ; [ænd; ənd] , [wen] [ˈtaɪəd][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈæktɪv] [geɪmz] ,

or	ran	races	together	;	and	,	when	tired	of	such	active	games	,
或者	跑	种族	一起	;	和	,	什么时候	疲劳的	的	这样的	积极的	游戏	,

或者一起赛跑；而且，当玩腻了这种剧烈的游戏后，

[ðeɪ] ['gæðəd] [ðə; ði][waɪld] ['flaʊəz] [ðæt] [gruː] [ɒn] [ðæt] ['tʃɔːki] [sɔɪl] ,
they gathered the wild flowers that grew on that chalky soil ,
他们 聚集 这 荒野 花朵 那 生长 在 那 粉笔 土壤 ,

他们采集了生长在那片白垩质土壤上的野花，

[ɔː(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][ədˈmaɪə(r)][ðə; ði] [waɪd] - ['stretʃɪŋ] ['əʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪˈniːθ] ,
or turned to admire the wide - stretching ocean which lay beneath ,
或者 转向 到 钦佩 这 宽的 - 伸展 海洋 哪个 躺 下面 ,

或者转身欣赏脚下浩瀚无垠的海洋，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪnˈheɪl] [ðə; ði] [freʃ] [briːz] [wɪtʃ] [bluː] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
and to inhale the fresh breeze which blew towards the shore .
和 到 吸入 这 新鲜的 微风 哪个 吹 向 这 支撑 .

尽情呼吸着吹向海岸的清新微风。

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [rəum] [ðə; ði] [hɪlz] , [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)] [bluː] [skaɪ] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] ,
Those who have roamed the hills , with a clear blue sky above them ,
那些 WHO 有 漫游 这 丘陵 , 和 一个 清除 蓝色的 天空 多于 他们 ,

那些曾在山间漫游的人，头顶是湛蓝的天空，

[ænd; ənd] [spft] [tɜːf] [bɪˈniːθ] [ðeə(r)] [fiːt] , [waɪl] [ðə; ði] [laɪt] [briːz] [pleɪd] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] ,
and soft turf beneath their feet , while the light breeze played around them ,
和 柔软的 草皮 下面 他们的 脚 , 尽管 这 光 微风 玩 大约 他们 ,

脚下是柔软的草坪，微风轻拂着他们。

[wɪl] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] ['edwəd] [ænd; ənd] ['luːɪs] [felt] ['djʊərɪŋ][ðeə(r)] [wɔːk]
will know something of the pleasure which Edward and Lewis felt during their walk
将要 知道 某物 的 这 乐趣 哪个 爱德华 和 刘易斯 毛毡 期间 他们的 走
['əʊvə(r)][ðə; ði] [daʊnz] ,
over the Downs ,
超过 这 唐斯 ,

将会体会到爱德华和路易斯在丘陵地带漫步时所感受到的那种快乐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

在布莱顿度假(Holidays at Brighton)
第2/4页

[ðæt] [braɪt] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] .
that **bright** **summer** **morning** **.**
那 明亮的 夏天 早晨 .

那个阳光明媚的夏日早晨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ɒv; əv][əʊld][praɪs][wɒz; wəz][nɒt] [wɒt] ['edwəd] [ænd; ənd] ['luːɪs] [hæd; həd][æt; ət][fɜːst]
The dwelling of old Price was not what Edward and Lewis had at first
这 住宅 的 老的 价格 曾是 不是 什么 爱德华 和 刘易斯 有 在 第一的
['pɪktʃəd] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ə; eɪ][snʌg] ['kɒtɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] ,
pictured to themselves a snug cottage by the sea - shore ,
如图所示 到 他们自己 一个 舒适 小屋 经过 这 海 - 支撑 ,

老普莱斯的住所并非爱德华和路易斯最初想象的那样，是海边一间舒适的小屋。

[frɒm; frəm] [huːz] ['lætɪst] ['wɪndəʊz] , [ðə; ði]['dwelə(r)z] [maɪt] [wɒtʃ] [ðə; ði]['evə(r)] - ['veərɪŋ] [feɪs]
from whose latticed windows , the dwellers might watch the ever - varying face
从 谁 晶格状 视窗 , 这 居民 可能 手表 这 曾经 - 变化 脸
[ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,
of the ocean ,
的 这 海洋 ,

透过格子窗，居民们可以观赏变幻莫测的大海。

[ɔː(r)][heɪl][ðə; ði][fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['fɪʃɪŋ] - ['ves(ə)l] ;
or hail the first glimpse of the returning fishing - vessel ;
或者 冰雹 这 第一的 一瞥 的 这 返回 钓鱼 - 血管 ;

或者向归来的渔船发出欢呼;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'faɪnd] , [bæk] [striːts] [ɒv; əv] ['braɪtn] ,
but a small house in one of the confined , back streets of Brighton ,
但 一个 小的 房子 在 一 的 这 受限 , 后退 街道 的 布莱顿 ,

但那是布莱顿一条狭窄后街上的一栋小房子，

[səʊ][kləʊz][ænd; ənd] ['nærəʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd]['ɔːlməʊst]['fænsi] [ðəm'selvz] [ɪn] ['lʌndən]
so close and narrow , that the children could almost fancy themselves in London
所以 关闭 和 狭窄的 , 那 这 孩子们 可以 几乎 想要 他们自己 在 伦敦
[ə'gen] .
again .
再次 .

如此狭窄而温馨，孩子们几乎可以以为自己又置身于伦敦了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [dɪd][nɒt][gəʊ] ['empti] - ['hændɪd] : ['edwəd] ['kærid] [ə; eɪ]['prez(ə)nt]
The little party did not go empty - handed : Edward carried a present
这 小的 派对 做过 不是 去 空的 - 递交 : 爱德华 携带 一个 展示

这次小型聚会并非空手而归：爱德华带了一份礼物。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] [fɪld] [təˈbækəʊ] - [bɒks] ,
for the old man , of a well filled tobacco - box ,
为了 这 老的 男人 , 的 一个 出色地 已填 烟草 - 盒子 ,

对于老人来说，那是一个装满烟草的盒子。

[ɒn][ðə; ði][lɪd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌreprɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] , [wɪð] [ðə; ði][ˈmɒtəʊ] ,
on the lid of which was represented a ship in a storm , with the motto ,
在 这 盖 的 哪个 曾是 代表 一个 船 在 一个 风暴 , 和 这 座右铭 ,

盖子上描绘着一艘暴风雨中的船，并附有格言：

“ [sʌtʃ] [ɪz] [laɪf] .
“ Such is Life .
“ 这样的 是 生活 .

“人生就是如此。”

” [ˈluːɪs] [tʃəʊz] [ə; eɪ] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈeldɪst] [bɔɪ] ,
” Lewis chose a book for the eldest boy ,
” 刘易斯 选择 一个 书 为了 这 长子 男生 ,

“路易斯为大儿子选了一本书，

[huː] [hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [riːd] [ˈprɪti] [wel] [æt; ət][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [skuːl] ; [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .
who had learned to read pretty well at the National School ; and Mrs .
WHO 有 学习 到 读 漂亮的 出色地 在 这 国家的 学校 ; 和 太太 .
[ˈæʃtən] [dɪd][nɒt] [daʊt] ,
Ashton did not doubt ,
阿什顿 做过 不是 怀疑 ,

他在国立学校学会了相当不错的阅读能力；阿什顿夫人对此毫不怀疑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [frɒk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɑːrli] ,
but the frock which she had made for little Charley ,
但 这 连衣裙 哪个 她 有 制成 为了 小的 查理 ,

但她为小查理做的那件连衣裙，

[wʊd] [gɪv] [ˈpleʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][fɒnd] [ˈmʌðə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .
would give pleasure to the fond mother as well as to the child .
会 给 乐趣 到 这 喜爱 母亲 作为 出色地 作为 到 这 孩子 .

这会让慈爱的母亲和孩子都感到高兴。

[ðə; ði][əʊld] [ˈsiːmən] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ləʊ] [dɔː(r)] , [wen] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɐpɹˈəʊtʃt] ,
The old seaman was sitting at the low door , when his friends approached ,
这 老的 水手 曾是 坐着 在 这 低的 门 , 什么时候 他的 朋友们 接近 ,

老水手正坐在矮门边，他的朋友们走了过来。

[ˈbɪzɪli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈkʌtɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈves(ə)l] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv] [wʊd] ,
busily engaged in cutting a small vessel from a block of wood ,
忙碌地 已订婚的 在 切割 一个 小的 血管 从 一个 堵塞 的 木头 ,

他正忙着从一块木头上切割出一个小容器，

[waɪl] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈgrænsʌn] [ɪnˈtentli] [wɒtʃt] [ðə; ði][ˈprəʊgres][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] .
while his little grandsons intently watched the progress of the work .
尽管 他的 小的 孙子们 专注地 观看 这 进步 的 这 工作 .

他的小孙子们则全神贯注地观看工程进展。

[hiː; hi] [rəʊz] [ɒn] [pə'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtəz] , ['ʌtərɪŋ] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd]

He	rose	on	perceiving	his	visitors	,	uttering	an	exclamation	of	surprise	and
他	玫瑰	在	感知	他的	访客	,	发出声音	一个	感叹	的	惊喜	和

['pleʒə(r)] ;

pleasure	;
乐趣	;

他看到来访者后站了起来，发出了一声既惊讶又高兴的惊叹；

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːskt] , [ɪf] [ðeɪ]

and	then	asked	,	if	they
和	然后	问	,	如果	他们

然后问，他们是否

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] , ['seɪɪŋ] , [ðæt] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)]

would	be	pleased	to	walk	in	,	saying	,	that	though	his	berth	was	a	poor
会	是	高兴	到	走	在	,	说	,	那	尽管	他的	泊位	曾是	一个	贫穷的

[wʌn] ,

one	,
一	,

他会很高兴地走进来，说，虽然他的铺位很差，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [snʌg] [ænd; ənd] [kliːn] ;

it	was	snug	and	clean	;
它	曾是	舒适	和	干净的	;

它舒适又干净；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] ['meəri] [wʊd] [duː; də] [hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['welkəm]

and	he	was	sure	Mary	would	do	her	best	to	make	them	welcome
和	他	曾是	当然	玛丽	会	做	她	最好的	到	制作	他们	欢迎

.

:
.

他确信玛丽会尽力让他们感到宾至如归。

['meəri] [naʊ] [keɪm] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] ['sekəndid] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

Mary	now	came	forward	,	and	seconded	her	father's	invitation	,	which	was
玛丽	现在	来了	向前	,	和	附议	她	父亲的	邀请	,	哪个	曾是

['redɪli] [ək'septɪd] .

readily	accepted	.
容易	公认	.

玛丽走上前来，附和了她父亲的邀请，父亲欣然接受了。

['edwəd] [ænd; ənd] ['luːɪs] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [frendz] [æt; ət] [wʌns] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

Edward	and	Lewis	were	for	making	friends	at	once	with	the	children	;
爱德华	和	刘易斯	是	为了	制作	朋友们	在	一次	和	这	孩子们	;

爱德华和路易斯都想立刻和孩子们交朋友；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['eldə(r)] [bɔɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ʃaɪli] [æt; ət] [ðə; ði] ['strendʒər] ,

but	the	elder	boy	stood	looking	shyly	at	the	strangers	,
但	这	长老	男生	站立	寻找	害羞地	在	这	陌生人	,

但年纪较大的男孩却害羞地望着这些陌生人。

[waɪl] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][wʌn][ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz]['rəʊzi] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

while	the	little	one	ran	to	his	mother	,	and	hid	his	rosy	face	in	her
尽管	这	小的	一	跑	到	他的	母亲	,	和	隐藏	他的	红润	脸	在	她

['eɪprən] .

apron	.
围裙	.

小家伙跑到妈妈身边，把红扑扑的小脸埋进了妈妈的围裙里。

[ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] , [haʊ'evə(r)] , [suːn] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['səʊʃəb(ə)l] :

The	sight	of	the	book	,	however	,	soon	caused	them	to	become	sociable	:
这	视线	的	这	书	,	然而	,	很快	导致	他们	到	变得	善于交际的	:

然而，这本书的出现很快让他们变得健谈起来:

['lɪt(ə)l] [tɒm] [kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;

little	Tom	could	hardly	believe	it	was	for	him	;
小的	汤姆	可以	几乎	相信	它	曾是	为了	他	;

小汤姆简直不敢相信这是给他的;

[ænd; ənd] [wen] [wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][held][ˌaɪ 'tiː][ʌp]

and	when	once	he	had	obtained	possession	of	it	,	he	held	it	up
和	什么时候	一次	他	有	获得	拥有	的	它	,	他	握住	它	向上

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

above	his	head	,
多于	他的	头	,

他拿到那东西后，就把它高高举过头顶。

[lest] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] , [huː]

lest	his	brother	,	who
免得	他的	兄弟	,	WHO

免得他的兄弟，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[stʊd] [wɪð] [ɪk'stendɪd] [hændz] , [ʃʊd; ʃəd] [siːz] [ænd; ənd][teə(r); tɪə][ˌaɪ 'tiː] .

stood	with	extended	hands	,	should	seize	and	tear	it	.
站立	和	扩展	双手	,	应该	抢占	和	撕	它	.

站着，伸出双手，抓住并撕碎它。

“ [lʊk] [hɪə(r)] ! ” [sed] ['edwəd] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [wɒz; wəz][hɑːf][ɪn'klaɪnd]

“	Look	here	!	”	said	Edward	,	as	he	saw	that	the	little	fellow	was	half	inclined
“	看	这里	!	”	说	爱德华	,	作为	他	锯	那	这	小的	同伴	曾是	一半	倾斜

[tuː; tə][kraɪ] ,

to	cry	,
到	哭	,

〃看这里！〃爱德华说，他看到那小家伙快要哭出来了。

[æt; ət] ['biːɪŋ] [ðʌs] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , “ [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ;

at	being	thus	disappointed	,	“	here	is	a	pretty	picture	for	you	;
在	存在	因此	失望的	,	“	这里	是	一个	漂亮的	图片	为了	你	;

失望之余，给你看看这幅美丽的画;

” [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃəʊd] [ðə; ðɪ][bɒks][tuː; tə][ðə; ðɪ][tʃaɪld] ,

”	and	he	showed	the	box	to	the	child	,
”	和	他	显示	这	盒子	到	这	孩子	,

他把盒子拿给孩子看。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm][ɑːsk]['grænfɑːðə(r)] [tuː; tə][let][hɪm] [fɪl] [hɪz; ɪz][paɪp] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

and	bade	him	ask	grandfather	to	let	him	fill	his	pipe	with	some	of	the
和	巴德	他	问	祖父	到	让	他	充满	他的	管道	和	一些	的	这

[tə'bækəʊ] .

tobacco	.
烟草	.

他吩咐他去问爷爷能不能让他往烟斗里装些烟草。

“ [tel] [hɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm][sʌm; səm] [wen] [hiː; hi]

“	Tell	him	it	is	all	for	him	,	and	Charley	shall	give	him	some	when	he
“	告诉	他	它	是	全部	为了	他	,	和	查理	将	给	他	一些	什么时候	他

['wɒnts][ˌaɪ 'tiː] . ”

wants	it	.	”
想要	它	.	”

“告诉他这些东西都是给他的，查理会在他想要的时候给他一些。”

“ [wel] , [naʊ] , [haʊ] ['veri] [kaɪnd] [ðɪs] [ɪz] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

“	Well	,	now	,	how	very	kind	this	is	;	you	are	too	good	to	us	,
“	出色地	,	现在	,	如何	非常	种类	这	是	;	你	是	也	好的	到	我们	,

“哎呀，真是太好了，您对我们太客气了。”

” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] ,

”	said	the	old	man	,	as	he	lifted	the	little	one	on	his	knee	,
”	说	这	老的	男人	,	作为	他	抬起	这	小的	一	在	他的	膝盖	,

“老人一边说着，一边把小孩抱到膝盖上，”

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [ɪn][ðə; ði] [best] ['mænə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði]

and	expressed	his	thanks	in	the	best	manner	he	was	able	,	to	the
和	表达	他的	谢谢	在	这	最好的	方式	他	曾是	有能力的	,	到	这

[dɪ'laɪtɪd] ['dəʊnə(r)] .

delighted	donor	.
高兴极了	捐赠者	.

他以自己所能做到的最好方式，向这位欣喜若狂的捐赠者表达了谢意。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz][əd'maɪəd][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [bʌt; bət][ðə; ði]

The	picture	was	admired	and	examined	again	and	again	,	but	the
这	图片	曾是	钦佩	和	检查	再次	和	再次	,	但	这

这幅画被人们反复欣赏和研究，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [sʌm; səm]['peɪnf(ə)l] [ˌrekə'lekʃnz] .

sight	of	it	seemed	to	revive	some	painful	recollections	.
视线	的	它	似乎	到	复活	一些	痛苦	回忆	.

看到它似乎唤起了某些痛苦的回忆。

[ðə; ði] ['siːmən] [ri'mɑːk] , [ðæt] [ðə; ði]['mɒtəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [truː] [wʌn] ;

The	seaman	remarked	,	that	the	motto	was	a	very	true	one	;
这	水手	评论	,	那	这	座右铭	曾是	一个	非常	真的	一	;

水手评论说，这句格言非常正确；

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [laɪf][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['stɔːmi] [siː] [tuː; tə][hɪm] ,

and	said	that	life	had	been	a	stormy	sea	to	him	,
和	说	那	生活	有	到过	一个	暴风雨	海	到	他	,

他说，他的人生就像波涛汹涌的大海。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][met] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] ['frendli] [seɪl][ɒn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

though	he	had	met	with	many	a	friendly	sail	on	the	voyage	.
尽管	他	有	遇见	和	许多	一个	友好的	帆	在	这	航程	.

虽然他在航行途中遇到了许多友好的水手。

['mɪsɪz] . ['æʃtən] [hɪə(r)] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][həʊp] , [ðæt][hiː; hi] [mait] ['nevə(r)][biː; bi][left] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

Mrs	**.**	**Ashton**	**here**	**expressed**	**a**	**hope**	**,**	**that**	**he**	**might**	**never**	**be**	**left**	**without**	**a**
太太	.	阿什顿	这里	表达	一个	希望	,	那	他	可能	绝不	是	左边	没有	一个

['paɪlət] ,

pilot	**,**
飞行员	,

阿什顿夫人在此表达了她的愿望，希望他永远不会失去飞行员。

[tuː; tə] [huːz] [seɪf] ['gaɪd(ə)ns] [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] ; [ænd; ənd] [rɪ'maɪndid] [hɪm] ,

to	**whose**	**safe**	**guidance**	**he**	**could**	**trust**	**;**	**and**	**reminded**	**him**	**,**
到	谁	安全的	指导	他	可以	相信	;	和	提醒	他	,

他可以信赖谁的可靠指导；并提醒他，

[ðæt] [ɔːl]['aʊə(r)] [ə'feəz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɪm] , [huːz] [vɔɪs] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz]

that	**all**	**our**	**affairs**	**are**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**Him**	**,**	**whose**	**voice**	**the**	**winds**
那	全部	我们的	事务	是	在	这	双手	的	他	,	谁	嗓音	这	风

[ænd; ənd] [weɪvz] [ə'beɪ] .

and	**waves**	**obey**	**.**
和	波浪	服从	.

我们的一切事务都在祂的掌控之中，连风和海都听从祂的命令。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɔː] [ðæt] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld][mænz] [aɪz] ,

The	**children**	**saw**	**that**	**tears**	**were**	**in**	**the**	**old**	**man's**	**eyes**	**,**
这	孩子们	锯	那	眼泪	是	在	这	老的	男人的	眼睛	,

孩子们看到老人的眼里噙满了泪水。

[æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] : “ [jes] , ['truːli] ,

as	**he**	**raised**	**them**	**with**	**a**	**serious**	**expression**	**,**	**and**	**said**	**:**	**“**	**Yes**	**,**	**truly**	**,**
作为	他	提高	他们	和	一个	严肃的	表达	,	和	说	:	“	是的	,	真的	,

他神情严肃地举起它们，说道：“是的，的确如此。”

['prɒvɪdəns] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ðə; ði] [braɪt] [pəʊl] - [stɑː(r)] , [wen] [ɔːl] [ə'raʊnd] [wɒz; wəz]

Providence	**has**	**been**	**to**	**me**	**like**	**the**	**bright**	**pole**	**-**	**star**	**,**	**when**	**all**	**around**	**was**
普罗维登斯	有	到过	到	我	喜欢	这	明亮的	极	-	星星	,	什么时候	全部	大约	曾是

[dɑːk] .

dark	**.**
黑暗的	.

当周围一片黑暗时，天意就像一颗明亮的北极星照亮了我。

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] ['sʌfə(r)] [ðəʊz] [huː] [trʌst] [ɪn] [hɪm] [tuː; tə]

He	**will**	**not**	**suffer**	**those**	**who**	**trust**	**in**	**Him**	**to**
他	将要	不是	遭受	那些	WHO	相信	在	他	到

他不会让信靠他的人遭受苦难

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**51**	**]**
[	页	-	]

[第51页]

['perɪʃ] ; [səʊ][maɪ]['baɪb(ə)l] [telz] [ˌem 'iː] , [mæm] ; [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ,

perish	**;**	**so**	**my**	**Bible**	**tells**	**me**	**,**	**ma'am**	**;**	**and**	**I**	**have**	**found**	**it**	**to**	**be**	**,**
沦	;	所以	我的	圣经	讲述	我	,	女士	;	和	我	有	成立	它	到	是	,

灭亡；我的圣经是这么告诉我的，夫人；而且我发现确实如此，

[θruː] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] , [ə; eɪ] [seɪf] [gaɪd] [tuː; tə] [pɔːt] . ”

through	**his**	**blessing**	**,**	**a**	**safe**	**guide**	**to**	**port**	**.**	**”**
通过	他的	祝福	,	一个	安全的	指导	到	港口	.	”

蒙他祝福，平安抵达港口。

“ [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['æʃtən] : “ ['hæpi] , [ɪn'diːd] ,

“	**I**	**rejoice**	**to**	**hear**	**you**	**say**	**so**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Ashton**	**:**	**“**	**happy**	**,**	**indeed**	**,**
“	我	麾	到	听到	你	说	所以	,	”	说	太太	.	阿什顿	:	“	快乐的	,	的确	,

“听到你这么说，我真是太高兴了，”阿什顿太太说，“确实很高兴。”

[ɪz][ðə; ði]['mærɪnə(r)] , [huː] [trʌsts] [nɒt][ɪn]['eni] [streŋθ] [ɔː(r)] [skɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

is	the	mariner	,	who	trusts	not	in	any	strength	or	skill	of	his	own	,
是	这	水手	,	WHO	信托	不是	在	任何	力量	或者	技能	的	他的	自己的	,

是水手，他不倚靠自己的任何力量或技能。

[tuː; tə] [gaɪd] [hɪz; ɪz][bɑːk] [θruː] [ðə; ði] ['trʌbld] ['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv][laɪf] .

to	guide	his	bark	through	the	troubled	ocean	of	life	.
到	指导	他的	吠	通过	这	麻烦	海洋	的	生活	.

引导他的小船驶过波涛汹涌的人生之海。

" [ðə; ði] ['wɪdəʊd] ['mʌðə(r)][dɪd][nɒt] [teɪk] [mʌtʃ] [pɑːt][ɪn] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;

"	The	widowed	mother	did	not	take	much	part	in	this	conversation	;
"	这	寡	母亲	做过	不是	拿	很多	部分	在	这	对话	;

这位寡居的母亲并没有过多参与谈话；

[bʌt; bət] ['edwəd] [ænd; ənd] ['luːɪs] [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)][fɑːst] - ['fɔːlɪŋ] [tɪəz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['bɪzɪli] -

but	Edward	and	Lewis	observed	her	fast	-	falling	tears	,	as	she	busily	plyed
但	爱德华	和	刘易斯	观察到	她	快速地	-	坠落	眼泪	,	作为	她	忙碌地	-

[hɜː(r); hə(r)]['niːd(ə)l] .

her	needle	.
她	针	.

但爱德华和路易斯看到她一边忙着缝针，一边泪流满面。

[ðeɪ] ['ðeəfɔː(r)] [fɔː'bɔː(r)][tuː; tə][ɑːsk]['eni][mɔː(r)]['kwestʃənz] [ə'baʊt][əʊld][tɑːmz] ['vɔɪɪdʒɪz] , [ðə; ði]

They	therefore	forbore	to	ask	any	more	questions	about	old	Tom's	voyages	,	the
他们	所以	前钻孔	到	问	任何	更多的	问题	关于	老的	汤姆的	航程	,	这

[stɔːrmz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] ,

storms	he	had	encountered	,
暴风雨	他	有	遭遇	,

因此，他们不再追问老汤姆的航行经历，以及他遇到的风暴。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['fɒrən] [lændz][hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ,

or	the	foreign	lands	he	had	visited	,
或者	这	外国的	土地	他	有	到访	,

或者他曾到访过的外国，

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][rɪ'maɪnd][pɔː(r); pʊə(r)]['meəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

lest	they	should	remind	poor	Mary	of	the	husband	she	had
免得	他们	应该	提醒	贫穷的	玛丽	的	这	丈夫	她	有

免得他们让可怜的玛丽想起她已故的丈夫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[lɒst] , [ænd; ənd] [gɪv] [peɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋ] [hɑːt] .

lost	,	and	give	pain	to	her	feeling	heart	.
丢失的	,	和	给	疼痛	到	她	感觉	心	.

迷失了方向，也让她的心灵备受煎熬。

['mɪsɪz] . ['æʃtən] [preɪzd] [ðə; ði] ['niːtnəs] [ænd; ənd] ['klenlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ;

Mrs	.	Ashton	praised	the	neatness	and	cleanliness	of	the	little	habitation	;
太太	.	阿什顿	赞扬	这	整洁	和	清洁	的	这	小的	居住地	;

阿什顿太太称赞这间小屋整洁干净；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [əd'maɪəd][ðə; ði]['kjʊəriəs] ['spesəmən] [ɒv; əv] [ʃelz] , ['fɒslz] , [ænd; ənd] [siː] -

and	the	children	admired	the	curious	specimens	of	shells	,	fossils	,	and	sea	-
和	这	孩子们	钦佩	这	好奇的	标本	的	贝壳	,	化石	,	和	海	-

[wiːd] ,

weed	,
杂草	,

孩子们欣赏着那些奇特的贝壳、化石和海藻标本。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][æn; ən] [æn'tiːk] [tʃest] - [ɒv; əv] - [drɔːz] ,

which	were	arranged	on	the	top	of	an	antique	chest	-	of	-	drawers	,
哪个	是	安排	在	这	顶部	的	一个	古董	胸部	-	的	-	抽屉	,

它们被摆放在一个古董五斗橱的顶部。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪt] ,

over	which	was	placed	a	looking	-	glass	of	the	same	date	,
超过	哪个	曾是	放置	一个	寻找	-	玻璃	的	这	相同的	日期	,

上面放着一面同年代的镜子。

[səʊ][ɪn'klaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðə; ði] ['treʒəz] [bɪ'ləʊ] ,

so	inclined	as	to	reflect	the	treasures	below	,
所以	倾斜	作为	到	反映	这	宝藏	以下	,

如此倾向于反映下方的宝藏，

[ænd; ənd] [drɔː] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] [tuː; tə] [ðiːz] [mə'riːn] [prə'dʌkʃ(ə)nz] .

and	draw	the	attention	of	visitors	to	these	marine	productions	.
和	画	这	注意力	的	访客	到	这些	海洋	作品	.

并吸引游客的注意力到这些海洋产品上。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ʃelf] , [nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] , [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - [juːst] ['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd]

A	small	shelf	,	near	the	fire	-	place	,	contained	a	much	-	used	Bible	,	and
一个	小的	架子	,	靠近	这	火	-	地方	,	包含	一个	很多	-	用过的	圣经	,	和

[sʌm; səm][trækts] ,

some	tracts	,
一些	小册子	,

壁炉旁的小架子上放着一本经常翻阅的《圣经》和一些福音传单。

[wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ʌðə(r)] [bʊks] .

with	two	or	three	other	books	.
和	二	或者	三	其他	图书	.

还有两三本书。

['mɪsɪz] . ['æʃtən] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][stɔː(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] ['meni] [kaɪnd]

Mrs	.	Ashton	added	a	few	to	the	little	store	;	and	then	,	with	many	kind
太太	.	阿什顿	额外	一个	很少	到	这	小的	店铺	;	和	然后	,	和	许多	种类

[wɜːdz] ,

words	,
字	,

阿什顿太太给小店添置了几件商品；然后，她还说了许多鼓励的话，

[left] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l]

left	the	humble
左边	这	谦逊的

留下谦卑的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['dwelɪŋ] , [ə'mɪd][ðə; ði][ɒft] - [rɪ'piːtɪd] [θæŋks] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)]

dwelling	,	amid	the	oft	-	repeated	thanks	of	poor	Tom	,	and	his	daughter
住宅	,	之中	这	经常	-	重复	谢谢	的	贫穷的	汤姆	,	和	他的	女儿

['meəri] ,

Mary	,
玛丽	,

在可怜的汤姆和他女儿玛丽不断重复的感谢声中，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['feɪvəz] [ʃəʊn] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]

for	all	the	favours	shown	them	by	the	good	lady	,	and	the	young
为了	全部	这	恩惠	所示	他们	经过	这	好的	女士	,	和	这	年轻的

['dʒentlmən] .

gentlemen	.
先生们	.

感谢这位善良的女士和年轻绅士们给予他们的所有恩惠。

['edwəd] [ænd; ənd] ['luːɪs] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['sɒri] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['nærəʊ] ,

Edward	and	Lewis	were	not	sorry	when	they	had	quitted	the	narrow	,
爱德华	和	刘易斯	是	不是	对不起	什么时候	他们	有	辞职	这	狭窄的	,

[kən'faɪnd] [striːt] ,

confined	street	,
受限	街道	,

爱德华和路易斯离开那条狭窄压抑的街道时，一点也不后悔。

[tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [wʌns][mɔː(r)] .

to	come	in	view	of	the	sea	once	more	.
到	来	在	看法	的	这	海	一次	更多的	.

再次回到大海的视野中。

[ðeɪ] ['ræmbl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['westwəd] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [kuːl] [siː] - ['briːzɪz] ,

They	rambled	along	the	beach	to	the	westward	,	enjoying	the	cool	sea	-	breezes	,
他们	漫无目的地闲聊	沿着	这	海滩	到	这	向西	,	享受	这	凉爽的	海	-	微风	,

他们沿着海滩向西漫步，享受着凉爽的海风。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [dʌn] [æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] .

as	they	had	often	done	at	other	times	.
作为	他们	有	经常	完毕	在	其他	时代	.

就像他们以前经常做的那样。

[ðə; ði][taɪd][wɒz; wəz] [naʊ] [ləʊ] , [ænd; ənd] ['meni] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]

The	tide	was	now	low	,	and	many	women	and	children	were	employed	in
这	潮	曾是	现在	低的	,	和	许多	女性	和	孩子们	是	受雇	在

['ʃrɪmpɪŋ] ,

shrimping	,
捕虾	,

当时正值退潮期，许多妇女和儿童都在捕虾。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ;

at	a	distance	from	the	shore	;
在	一个	距离	从	这	支撑	;

距离海岸一段距离；

[waɪl] [ðə; ði] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['bɪzɪli]

while	the	husbands	and	fathers	of	some	of	them	were	busily
尽管	这	丈夫们	和	父亲们	的	一些	的	他们	是	忙碌地

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['nesəsəri] [rɪ'peəz] [ɪn][ðeə(r)] ['fɪʃɪŋ] - [nets] ,

engaged	in	making	the	necessary	repairs	in	their	fishing	-	nets	,
已订婚的	在	制作	这	必要的	维修	在	他们的	钓鱼	-	网	,

当她们中的一些人的丈夫和父亲忙着修补渔网时，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [spred] [ɔːl] [ə'raʊnd] [tuː; tə][draɪ] .

which	were	spread	all	around	to	dry	.
哪个	是	传播	全部	大约	到	干燥	.

它们被摊开晾干。

[ðə; ði][sʌn] ,

The	sun	,
这	太阳	,

太阳，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[laɪk] [ə; eɪ] [vɑːst] [gləʊb] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] , [siːmd] ['grædʒuəli] ['sɪŋkɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ,
like a vast globe of fire , seemed gradually sinking below the horizon ,
喜欢 一个 广阔的 地球 的 火 , 似乎 逐步地 下沉 以下 这 地平线 ,

像一个巨大的火球，似乎正逐渐沉入地平线以下。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [rest] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] ;
until it really appeared to rest upon the ocean ;
直到 它 真的 出现 到 休息 之上 这 海洋 ;

直到它看起来真的漂浮在海面上；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['gəʊldən] [hjuː] .
and then the sky and water were of the same golden hue .
和 然后 这 天空 和 水 是 的 这 相同的 金的 色调 .

这时，天空和水面都呈现出同样的金色。

['edwəd] [ænd; ənd] ['luːɪs] [lʊkt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [æt; ət] [ðə; ði] ['splendɪd] [saɪt] , [tɪl] [ðə; ði] [sʌn]
Edward and Lewis looked again and again , at the splendid sight , till the sun
爱德华 和 刘易斯 看起来 再次 和 再次 , 在 这 灿烂 视线 , 直到 这 太阳
[hæd; həd] ['ɔːlməʊst] [dɪsə'pɪəd] ,
had almost disappeared ,
有 几乎 消失 ,

爱德华和路易斯一遍又一遍地欣赏着这壮丽的景色，直到太阳几乎落山。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ðə; ði] [braɪt] [tɪnts] [rɪ'meɪnd] .
and only the bright tints remained .
和 仅有的 这 明亮的 色调 剩余 .

只剩下鲜艳的色彩。

[wen] [ðeɪ] [dʒɔɪnd] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['restɪŋ] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːts] ,
When they joined their mother , who was resting on one of the seats ,
什么时候 他们 加入 他们的 母亲 , WHO 曾是 休息 在 一 的 这 座位 ,

当他们走到正在座位上休息的母亲身边时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] ,
they found that she , too ,
他们 成立 那 她 , 也 ,

他们发现她也一样，

[hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [ɔːb] [ɒv; əv] [deɪ] ;
had been watching with delight the departure of the glorious orb of day ;
有 到过 观看 和 喜 这 离开 的 这 辉煌 球体 的 天 ;

我一直兴致勃勃地看着那轮耀眼的白昼缓缓离去；

[nɔː(r)] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [feɪl] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,
nor did she fail to remind her children ,
也不 做过 她 失败 到 提醒 她 孩子们 ,

她也不忘提醒孩子们：

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'spaɪə(r)] [ðem; ðəm] [wɪð] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [kri'eɪtə(r)]
that such a sight should inspire them with gratitude to our beneficent Creator
那 这样的 一个 视线 应该 启发 他们 和 感激 到 我们的 仁慈的 创作者
,
,
,

愿这样的景象激发他们对仁慈的造物主心怀感恩之情。

[huː] “ [ˈgɪvɛθ] [ˌjuː ˈes][ɔːl] [θɪŋz] [ˈrɪtʃli] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] ;

who	“	giveth	us	all	things	richly	to	enjoy	;
WHO	“	给予	我们	全部	事物	丰富	到	享受	;

他“赐给我们万物，叫我们享受；

” [ænd; ənd] [huːz] [ˈpaʊə(r)][ænd; ənd] [ˈgʊdnəs] [ɑː(r); ə(r)][əˈlaɪk][ˈmænɪfest][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]

”	and	whose	power	and	goodness	are	alike	manifest	in	all	his
”	和	谁	力量	和	善良	是	同样	显现	在	全部	他的

“他的力量和善良同样体现在他所有的事上

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[wɜːks] .

works	.
作品	.

作品。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [grəʊ] [ˈəʊldə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [mʌtʃ] [ˈpleʒə(r)] [ɪn] [ɪgˈzæmɪnɪŋ]

“	As	you	grow	older	,	”	she	said	,	“	I	hope	you	will	find	much	pleasure	in	examining
“	作为	你	生长	老	,	”	她	说	,	“	我	希望	你	将要	寻找	很多	乐趣	在	检查

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“随着你年纪渐长，”她说，“我希望你会发现研究它们是一件非常有趣的事情。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ][mɔː(r)][juː; jʊ][duː; də][səʊ] ,

and	I	am	sure	that	the	more	you	do	so	,
和	我	是	当然	那	这	更多的	你	做	所以	,

而且我确信，你这样做越多，

[ðə; ðɪ][mɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [ədˈmaɪə(r)][ðə; ðɪ] [skɪl] [ænd; ənd] [ˈwɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [ɑːˈtɪfɪsə(r)] .

the	more	you	will	admire	the	skill	and	wisdom	of	the	great	Artificer	.
这	更多的	你	将要	钦佩	这	技能	和	智慧	的	这	伟大的	工匠	.

你越发钦佩这位伟大工匠的技艺和智慧。

[bʌt; bət][wiː; wɪ][hæv; həv] [ˈlɔɪtə] [hɪə(r)][səʊ] [lɒŋ] , [maɪ] [dɪəz] ,

But	we	have	loitered	here	so	long	,	my	dears	,
但	我们	有	徘徊	这里	所以	长的	,	我的	亲爱的们	,

但是，亲爱的们，我们在这里逗留太久了。

[ðæt] [wiː; wɪ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] ; [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [deɪ] [wiː; wɪ]

that	we	must	not	think	of	going	further	to	-	night	;	some	other	day	we
那	我们	必须	不是	思考	的	去	更远	到	-	夜晚	;	一些	其他	天	我们

[meɪ] ,

may	,
可能	,

今晚我们绝不能再想这件事了；改天或许可以。

[pəˈhæps] , [pəˈsjuː] ['aʊə(r)] [wɔːk] [əˈlɒŋ] [ðə; ðɪ] [klɪf] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['brʌnzwɪk] [skweə(r)] .

perhaps	,	pursue	our	walk	along	the	Cliff	as	far	as	Brunswick	Square	.
也许	,	追求	我们的	走	沿着	这	悬崖	作为	远的	作为	布伦瑞克	正方形	.

或许，我们可以沿着悬崖一直走到布伦瑞克广场。

” ['iːvnɪŋ] , [ɪnˈdiːd] , [kləʊzd] [ɪn][əˈpɒn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd] ;

”	Evening	,	indeed	,	closed	in	upon	the	little	party	before	they	had	anticipated	;
”	晚上	,	的确	,	关闭	在	之上	这	小的	派对	前	他们	有	预期	;

“夜幕确实比他们预想的来得更早，就降临到这个小聚会上了；

[fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [həʊm] ,
for **by** **the** **time** **they** **reached** **home** **,**
为了 经过 这 时间 他们 达到 家 ,

因为当他们到达家时，

[ðə; ði][lɑːst] [striːk] [ɒv; əv]['gəʊldən] [laɪt] [hæd; həd]['feɪdɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz]
the **last** **streak** **of** **golden** **light** **had** **faded** **from** **the** **sky** **,** **and** **the** **stars**
这 最后的 条纹 的 金的 光 有 褪色 从 这 天空 , 和 这 明星
,
,
,

最后一道金光从天空中消失，星星也随之熄灭。

[wʌn][baɪ][wʌn] , [bɪ'gæn][tuː; tə]['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [diːp] [bluː] .
one **by** **one** **,** **began** **to** **twinkle** **in** **the** **deep** **blue** **.**
一 经过 一 , 开始 到 闪烁 在 这 深的 蓝色的 .

一颗颗，开始在深蓝色的天空中闪烁。

['mɪsɪz] . ['æʃtən] [sɔː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][ðə; ði]
Mrs **.** **Ashton** **saw** **,** **as** **she** **sat** **at** **the**
太太 . 阿什顿 锯 , 作为 她 卫星 在 这

阿什顿夫人坐在那里，看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **56** **]**
[页 -]

[第56页]

['wɪndəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʊd] ['greɪtli] [sə'praɪz]
window **of** **her** **sitting** **-** **room** **,** **a** **sight** **which** **she** **thought** **would** **greatly** **surprise**
窗户 的 她 坐着 - 房间 , 一个 视线 哪个 她 想法 会 非常 惊喜
[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;
and **delight** **the** **children** **;**
和 喜 这 孩子们 ;

她客厅的窗户，她认为这景象会让孩子们感到非常惊喜和高兴；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə'waɪl] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] ['nəʊtɪst] [baɪ]
but **she** **waited** **awhile** **to** **see** **whether** **the** **unusual** **appearance** **was** **noticed** **by**
但 她 等待 一会儿 到 看 无论 这 异常 外貌 曾是 注意到 经过
['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
either **of** **them** **.**
任何一个 的 他们 .

但她等了一会儿，想看看他们俩是否会注意到她这不同寻常的装扮。

['prez(ə)ntli] ['edwəd] [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['sʌpə(r)] ,
Presently **Edward** **looked** **up** **from** **his** **supper** **,**
目前 爱德华 看起来 向上 从 他的 晚餐 ,

这时，爱德华从晚餐中抬起头来。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] ['relɪʃ] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['iːvnɪŋz] ['ræmb(ə)l] , [ænd; ənd]
which **he** **was** **eating** **with** **a** **keen** **relish** **after** **their** **evenings** **ramble** **,** **and**
哪个 他 曾是 吃 和 一个 敏锐的 尽情享用 后 他们的 晚上 漫谈 , 和
[ɪk'skleɪmd] ,
exclaimed **,**
惊呼 ,

在他们傍晚漫步之后，他津津有味地吃着东西，并惊呼道：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ɒv; əv][ə'lɑːm] , “ ['mæmə; mə'mɑː] !
in **a** **voice** **of** **astonishment** **and** **almost** **of** **alarm** **,** **“** **Mamma** **!**
在 一个 嗓音 的 惊讶 和 几乎 的 警报 , “ 妈妈 !

她用一种惊讶又近乎惊恐的声音说：“妈妈！

['luːɪs] !
Lewis !
刘易斯 !

路易斯!

[lʊk] !
look !
看 !

看!

[ðə; ði] [siː] [ɪz][ɔːl][ɒn]['faɪə(r)] !
the sea is all on fire !
这 海 是 全部 在 火 !

海面着火了!

" ['luːɪsɪz] ['wʌndə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] : " [wɒt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
" Lewis's wonder was as great as his brothers : " What could it be ?
" 刘易斯的 想知道 曾是 作为 伟大的 作为 他的 兄弟 : " 什么 可以 它 是 ?

路易斯的惊奇之情与他的兄弟们一样强烈："那会是什么呢？"

" ['ɛdwərdz] [fɪə(r)] [səb'said] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ɒn][ðə; ði]
" Edward's fear subsided when he had looked for a few moments on the
" 爱德华的 害怕 平静下来 什么时候 他 有 看起来 为了 一个 很少 时刻 在 这
['bjuːtɪf(ə)l] [siːn] ;
beautiful scene ;
美丽的 场景 ;

"爱德华凝视着这美丽的景色片刻后，恐惧便消散了;

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sed] , " [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] ,
at last he said , " Dear mamma ,
在 最后的 他 说 , " 亲爱的 妈妈 ,

最后他说："亲爱的妈妈，

[kæn; kən][ðeə(r)][biː; bi]['eni] ['ænɪmlz] [ɪn][ðə; ði] [siː] [ðæt] [gɪv] [laɪt] [ɪn]
can there be any animals in the sea that give light in
能 那里 是 任何 动物 在 这 海 那 给 光 在

海里有没有会发光的动物?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ðə; ði] [dɑːk] , [æz; əz][ðə; ði] [gləʊ] - [wɜːm] [dʌz] [ɒn][lænd] ?
the dark , as the glow - worm does on land ?
这 黑暗的 , 作为 这 辉光 - 蠕虫 做 在 土地 ?

像陆地上的萤火虫那样，在黑暗中也能生存吗?

" ['mɪsɪz] . ['æʃtən] [wɒz; wəz] [pliːzd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [traɪd][tuː; tə][faɪnd][aʊt][fɔː(r); fə(r)]
" Mrs . Ashton was pleased that her little boy tried to find out for
" 太太 . 阿什顿 曾是 高兴 那 她 小的 男生 尝试 到 寻找 出去 为了
[hɪm'self][ðə; ði]['riːz(ə)n][ɒv; əv]['eni] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɒt][kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] ;
himself the reason of any thing which he did not quite understand ;
他自己 这 原因 的 任何 事物 哪个 他 做过 不是 相当 理解 ;

"阿什顿太太很高兴她的小儿子会努力自己找出不理解的事情的原因;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['weðə(r)] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ˌrekə'lektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] ,
and she asked , whether either of the children recollected to have seen ,
和 她 问 , 无论 任何一个 的 这 孩子们 回忆 到 有 已见 ,
[wen] [ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz][klɪə(r)] ,
when the sea was clear ,
什么时候 这 海 曾是 清除 ,

她问，这两个孩子是否还记得曾经见过海水清澈的时候。

['ænɪmlz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒeli] - [laɪk] ['sʌbstəns] , ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] [lɒŋ] - , [ɔː(r)]
animals **of** **a** **jelly** **-** **like** **substance** **,** **many** **of** **them** **with** **long** **tentaculæ** **,** **or**
动物 的 一个 果冻 - 喜欢 物质 , 许多 的 他们 和 长的 - , 或者
[ɑːmz] ,
arms **,**
武器 ,

由胶状物质构成的动物，其中许多有长长的触手或手臂，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kept] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] .
which **they** **kept** **waving** **in** **all** **directions** **.**
哪个 他们 保留 挥手 在 全部 方向 .

他们不停地向四面八方挥舞着它。

“ [jes] , ” [sed] ['luːɪs] , “ [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] .
“ **Yes** **,** **”** **said** **Lewis** **,** **“** **we** **have** **seen** **them** **.**
“ 是的 , ” 说 刘易斯 , “ 我们 有 已见 他们 .

“是的，”刘易斯说，“我们见过它们。”

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bəʊtmən] [təʊld][ˌjuː 'es] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] ['fɔːlɪŋ] - [stɑːz] . ”
One **of** **the** **boatmen** **told** **us** **they** **were** **called** **falling** **-** **stars** **.** **”**
一 的 这 船夫 讲述 我们 他们 是 称为 坠落 - 明星 . ”

其中一位船夫告诉我们，它们被称为流星。

“ [truː] , ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [mɑːkt] [wɪð] [ə; eɪ] [krɒs] [ɔː(r)][stɑː(r)] ,
“ **True** **,** **many** **of** **them** **are** **marked** **with** **a** **cross** **or** **star** **,**
“ 真的 , 许多 的 他们 是 标记 和 一个 叉 或者 星星 ,

“的确，其中许多都标有十字架或星形图案，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'flekt] [ðə; ði] [sʌnz] [reɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mænə(r)] .
and **they** **reflect** **the** **sun's** **rays** **in** **a** **beautiful** **manner** **.**
和 他们 反映 这 太阳的 射线 在 一个 美丽的 方式 .

它们以美丽的方式反射着太阳的光芒。

[ðiːz] ['dʒeli] - [fɪʃ] , [ɔː(r)][mɔː(r)] ['prɒpəli] , [ɑː(r); ə(r)] , [wɪð] ['meni] ['ʌðə(r)]
These **jelly** **-** **fish** **,** **or** **more** **properly** **Medusæ** **,** **are** **,** **with** **many** **other**
这些 果冻 - 鱼 , 或者 更多的 适当地 水母 , 是 , 和 许多 其他

这些水母，或者更准确地说是美杜莎，与许多其他生物一样，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **58** **]**
[页 -]

[第58页]

[mə'riːn] ['ænɪmlz] , ['luːmɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [ænd; ənd] [lʊk] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ,
marine **animals** **,** **luminous** **in** **the** **dark** **,** **and** **look** **,** **as** **you** **have** **seen** **,**
海洋 动物 , 发光的 在 这 黑暗的 , 和 看 , 作为 你 有 已见 ,

海洋动物，在黑暗中会发光，看起来，正如你所看到的，

[laɪk] [səʊ] ['meni] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['spɑːklɪŋ] [dʒemz] .
like **so** **many** **thousands** **of** **sparkling** **gems** **.**
喜欢 所以 许多 数千 的 闪闪发光 宝石 .

就像成千上万颗闪闪发光的宝石。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [ˌrekə'lekt] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['veri]
There **is** **one** **little** **animal** **of** **this** **kind** **,** **of** **which** **I** **recollect** **reading** **a** **very**
那里 是 一 小的 动物 的 这 种类 , 的 哪个 我 追忆 阅读 一个 非常
['ɪntrəstɪŋ] [ə'kaʊnt] .
interesting **account** **.**
有趣的 帐户 .

我记得曾读过一篇关于这种小动物的非常有趣的描述。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] , [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] - ['əʊʃ(ə)n][ɔː(r)] [bluː] [sneɪl] - [ʃel] ;

It	is	called	,	the	purple	-	ocean	or	blue	snail	-	shell	;
它	是	称为	,	这	紫色的	-	海洋	或者	蓝色的	蜗牛	-	壳	;

它被称为紫海螺壳或蓝海螺壳;

[ænd; ənd][ɪz] ['plentɪfəli] [sə'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ][dʒuːs] [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['luːmɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] . ”

and	is	plentifully	supplied	with	a	juice	which	is	very	luminous	in	the	dark	.	”
和	是	大量	供应	和	一个	汁	哪个	是	非常	发光的	在	这	黑暗的	.	”

而且富含一种在黑暗中会发出荧光的汁液。”

“ [əʊ] ! ['mæmə; mə'mɑː] , ” [sed] ['edwəd] , “ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [wiː; wi][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

“	Oh	!	mamma	,	”	said	Edward	,	“	do	you	think	if	we	go	down	to	the
“	哦	!	妈妈	,	”	说	爱德华	,	“	做	你	思考	如果	我们	去	向下	到	这

[biːtʃ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ,

beach	to	-	morrow	morning	,
海滩	到	-	明天	早晨	,

“哦！妈妈，”爱德华说，“您觉得如果我们明天早上去海滩，怎么样？”

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['faɪndɪŋ] ['eni] ? ”

there	will	be	a	chance	of	our	finding	any	?	”
那里	将要	是	一个	机会	的	我们的	寻找	任何	?	”

我们有可能找到吗?

“ [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['wɒndərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] ['nevə(r)] [ə'prəʊtʃɪz] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ən'les]

“	No	,	my	dear	,	this	little	wanderer	of	the	deep	never	approaches	the	shore	unless
“	不	,	我的	亲爱的	,	这	小的	流浪者	的	这	深的	绝不	方法	这	支撑	除非

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ˌæksɪ'dentəli] .

it	be	accidentally	.
它	是	偶然	.

“不，亲爱的，这只深海小流浪者除非是偶然，否则绝不会靠近海岸。”

[ˌʌn'laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)] [smɔːl] [ʃel] - [fɪʃ] , [wɪtʃ] [ə'tætʃ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [rɒks] ,

Unlike	many	other	small	shell	-	fish	,	which	attach	themselves	to	rocks	,
与此不同	许多	其他	小的	壳	-	鱼	,	哪个	附	他们自己	到	岩石	,

与其他许多附着在岩石上的小型贝类不同,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [ɪz] [ɪk'striːmli]

it	is	furnished	with	a	house	that	is	extremely
它	是	提供	和	一个	房子	那	是	极其

它配备了一栋极其豪华的房子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[θɪn] [ænd; ənd] [lait] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'mjuːz][juː; jʊ][tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kjʊərɪəs]

thin	and	light	,	and	I	think	it	will	amuse	you	to	hear	of	the	curious
薄的	和	光	,	和	我	思考	它	将要	娱乐	你	到	听到	的	这	好奇的

[kən'traɪvəns] ,

contrivance	,
装置	,

它轻薄便携，而且我想你会对这个奇特的装置感到有趣。

[baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪneɪbld] ['aɪðə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɔː(r)]

by	which	it	is	enabled	either	to	remain	on	the	surface	of	the	water	or
经过	哪个	它	是	已启用	任何一个	到	保持	在	这	表面	的	这	水	或者

[dɪ'send] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

descend	below	it	.
下降	以下	它	.

从而使其能够停留在水面上或下潜到水面以下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] [æt; ət] [wɪl] [ə; eɪ]['taɪni][bæg] [ɪn'fleɪtɪd]
It **is** **endowed** **with** **the** **wonderful** **power** **of** **raising** **at** **will** **a** **tiny** **bag** **inflated**
它 是 捐赠 和 这 精彩的 力量 的 提高 在 将要 一个 微小的 包 膨胀
[wɪð] [eə(r)] ,
with **air** **,**
和 空气 ,

它拥有神奇的力量，可以随意升起一个充满空气的小袋子。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fləʊts] ; [bʌt; bət] , [wen] [tuː; tə] [dɪ'send] [ɪz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
by **means** **of** **which** **it** **floats** **;** **but** **,** **when** **to** **descend** **is** **the** **object** **,**
经过 方法 的 哪个 它 浮标 ; 但 , 什么时候 到 下降 是 这 目的 ,

它靠它漂浮；但是，当目的是下降时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['loʊərd; 'laʊərd][ɔː(r)][kɑːst] [ɒf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] [ˌdisə'piə] .
it **is** **lowered** **or** **cast** **off** **,** **and** **the** **little** **animal** **disappears** **.**
它 是 降低 或者 投掷 离开 , 和 这 小的 动物 消失 .

它被放下或丢弃，小动物就消失了。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [siːn] [baɪ] [v'ɔɪɪdʒəz] ['fləʊtɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn] [greɪt] ['nʌmbəz] , ['meni] ['hʌndrəd]
They **are** **often** **seen** **by** **voyagers** **floating** **together** **in** **great** **numbers** **,** **many** **hundred**
他们 是 经常 已见 经过 航海者 漂浮的 一起 在 伟大的 数字 , 许多 百
[maɪlz] [frɒm; frəm][lænd] . ”
miles **from** **land** **.** **”**
英里 从 土地 . ”

航海者经常看到它们成群结队地漂浮在离陆地数百英里的地方。

“ [haʊ] [sə'praɪzɪŋ] ! ” [sed] ['edwəd] , “ [ænd; ənd] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðeɪ] [mʌst; məst] [lʊk] , ['aɪðə(r)][baɪ]
“ **How** **surprising** **!** **”** **said** **Edward** **,** **“** **and** **how** **beautiful** **they** **must** **look** **,** **either** **by**
“ 如何 奇怪 ! ” 说 爱德华 , “ 和 如何 美丽的 他们 必须 看 , 任何一个 经过
[naɪt] [ɔː(r)] [deɪ] !
night **or** **day** **!**
夜晚 或者 天 !

“真令人惊讶！”爱德华说，“它们无论白天还是夜晚，一定都非常漂亮！”

[bʌt; bət][aɪ] [niːd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ] [ə'brɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] - ['əʊʃ(ə)n]
But **I** **need** **not** **wish** **to** **go** **abroad** **for** **the** **sake** **of** **the** **purple** **-** **ocean**
但 我 需要 不是 希望 到 去 国外 为了 这 清酒 的 这 紫色的 - 海洋
[sneɪl] - [ʃel] ,
snail **-** **shell** **,**
蜗牛 - 壳 ,

但我并不需要为了那紫色的海螺壳而渴望出国。

[wen] [aɪ][kæn; kən] [siː] [səʊ][grænd][ə; eɪ] [saɪt] [æt; ət] [həʊm] .
when **I** **can** **see** **so** **grand** **a** **sight** **at** **home** **.**
什么时候 我 能 看 所以 盛大 一个 视线 在 家 .

当我在家就能看到如此壮丽的景象时。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **60** **]**
” [页 -]

[第 60 页]

['mɪsɪz] . ['æʃtən] [təʊld] ['edwəd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][waɪz][tuː; tə] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð]
Mrs **.** **Ashton** **told** **Edward** **it** **was** **wise** **to** **endeavour** **to** **be** **contented** **with**
太太 . 阿什顿 讲述 爱德华 它 曾是 明智的 到 努力 到 是 满足 和
['aʊə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
our **situation** **,**
我们的 情况 ,

阿什顿太太告诉爱德华，我们应该努力安于现状，这是明智的。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [spɔɪl] ['aʊə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pleʒəz]

whatever	it	may	be	,	and	not	to	spoil	our	enjoyment	of	the	pleasures
任何	它	可能	是	,	和	不是	到	剧透	我们的	享受	的	这	快乐

[wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [riːtʃ] ,

within	our	reach	,
之内	我们的	抵达	,

无论是什么，都不要破坏我们享受触手可及的快乐，

[baɪ] ['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɒt] [ə'teɪn] ; [bʌt; bət] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

by	wishing	for	those	which	we	cannot	attain	;	but	,	she	added	,
经过	祝	为了	那些	哪个	我们	不能	达到	;	但	,	她	额外	,

她补充说，我们总是渴望那些我们无法得到的东西；但是，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [nɒt] [fə'get] [ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌndə(r)] [tuː; tə] [ðəʊz] [əd'ventʃərəs]

we	must	not	forget	the	obligations	we	are	under	to	those	adventurous
我们	必须	不是	忘记	这	义务	我们	是	在下面	到	那些	冒险的

['spɪrɪt] ,

spirits	,
烈酒	,

我们绝不能忘记我们对那些冒险精神所负有的义务。

[huː] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [breɪv] ['deindʒəz] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [njuː] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] ;

who	delight	to	brave	dangers	in	search	of	what	is	new	and	curious	;
WHO	喜	到	勇敢的	危险	在	搜索	的	什么	是	新的	和	好奇的	;

他们乐于冒险，探索新奇事物；

[waɪl] [wiː; wi] , [huː] [rɪ'meɪn] ['kwaɪətli] [æt; ət] [həʊm] , [riːp] [ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['leɪbə(r)] [ænd; ənd]

while	we	,	who	remain	quietly	at	home	,	reap	the	fruits	of	their	labours	and
尽管	我们	,	WHO	保持	悄悄	在	家	,	收割	这	水果	的	他们的	劳动	和

[ɪk'spɪəriəns] .

experience	.
经验	.

而我们这些安坐家中的人，却在享受他们辛勤劳动和经验的成果。

['luːɪs] [θɔːt] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['trævəlɪŋ] [æz; əz] [wʊd]

Lewis	thought	there	must	be	quite	as	much	pleasure	in	travelling	as	would
刘易斯	想法	那里	必须	是	相当	作为	很多	乐趣	在	旅行	作为	会

['kɒmpenseɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [ænd; ənd] [tɔɪl] :

compensate	for	the	danger	and	toil	:
补偿	为了	这	危险	和	辛劳	:

刘易斯认为，旅行中一定有很多乐趣，足以弥补其中的危险和艰辛：

“ [səʊ] , ['edwəd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['trævələ(r)] ,

“	So	,	Edward	,	”	he	said	,	“	when	I	am	a	man	and	a	traveller	,
“	所以	,	爱德华	,	”	他	说	,	“	什么时候	我	是	一个	男人	和	一个	游客	,

“所以，爱德华，”他说，“当我作为一个男人和一个旅行者时，

[aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [həʊm] ['spesəmən] [ɒv; əv] [bɜːdz] ,

I	will	send	you	home	specimens	of	birds	,
我	将要	发送	你	家	标本	的	鸟类	,

我会寄一些鸟类标本给你带回家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[biːsts] , [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [klɑːs] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə]

beasts	**,**	**and**	**fishes**	**;**	**and**	**you**	**may**	**class**	**and**	**arrange**	**them**	**all**	**to**
野兽	,	和	鱼	;	和	你	可能	班级	和	安排	他们	全部	到

[jɔː(r); jə(r)] [hɑːrts] ['kɒntent] ;

your	**heart's**	**content**	**;**
你的	心脏的	内容	;

野兽和鱼类；你可以随心所欲地对它们进行分类和排列；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz] [dʌl] [wɜːk] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

for	**that**	**is**	**dull**	**work**	**,**	**if**	**you**	**please**	**.**
为了	那	是	乏味的	工作	,	如果	你	请	.

因为这是一项枯燥乏味的工作。

" [hɪə(r)][ðeə(r)]['mʌðə(r)] [wɔːnd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [pɑːst][ðə; ði]['juːʒuəl][taɪm]

"	**Here**	**their**	**mother**	**warned**	**them**	**that**	**it**	**was**	**long**	**past**	**the**	**usual**	**time**
"	这里	他们的	母亲	警告	他们	那	它	曾是	长的	过去的	这	通常	时间

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][rest] .

for	**their**	**retiring**	**to**	**rest**	**.**
为了	他们的	退休	到	休息	.

"这时，他们的母亲提醒他们，早已过了平时休息的时间。"

" ['mæmə; mə'mɑː] , " [sed] ['edwəd] , " [meɪ] [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][gəʊ] ?

"	**Mamma**	**,**	**"**	**said**	**Edward**	**,**	**"**	**may**	**I**	**ask**	**you**	**one**	**thing**	**before**	**we**	**go**	**?**
"	妈妈	,	"	说	爱德华	,	"	可能	我	问	你	一	事物	前	我们	去	?

"妈妈，"爱德华说，"在我们走之前，我可以问你一件事吗？"

[wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][hɪə(r)] [ðəʊz] [laɪnz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə][pə'pɑː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ;

Will	**you**	**let**	**me**	**hear**	**those**	**lines**	**you**	**were**	**repeating**	**to**	**papa**	**the**	**other**	**day**	**;**
将要	你	让	我	听到	那些	线条	你	是	重复	到	爸爸	这	其他	天	;

你能让我听听你前几天跟爸爸重复的那些话吗?

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [wɪð] [æn; ən][ɔː(r)] ,

there	**was**	**something**	**about**	**striking**	**the**	**waves**	**with**	**an**	**oar**	**,**
那里	曾是	某物	关于	引人注目	这	波浪	和	一个	桨	,

用桨划破波浪的感觉很特别，

[ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] [fleɪm] ['flæʃɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][hænd] , [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][æt; ət][ɔːl]

and	**the**	**cold**	**flame**	**flashing**	**along**	**the**	**hand**	**,**	**which**	**I**	**could**	**not**	**at**	**all**
和	这	寒冷的	火焰	闪烁	沿着	这	手	,	哪个	我	可以	不是	在	全部

[ˌʌndə'stænd] :

understand	**:**
理解	:

还有沿着手掌闪过的冰冷火焰，我完全无法理解:

[bʌt; bət] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] . "

but	**now**	**,**	**I**	**think**	**I**	**know**	**what**	**it**	**meant**	**.**	**"**
但	现在	,	我	思考	我	知道	什么	它	意思是	.	"

但现在，我想我明白它的含义了。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm] [wɪð] ['pleʒə(r)] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , " [ðeɪ]

"	**I**	**will**	**repeat**	**them**	**with**	**pleasure**	**,**	**my**	**love**	**,**	**"**	**said**	**his**	**mother**	**,**	**"**	**they**
"	我	将要	重复	他们	和	乐趣	,	我的	爱	,	"	说	他的	母亲	,	"	他们

"我很乐意再说一遍，我的爱人，"他的母亲说，"他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**62**	**]**
[	页	-	]

[第62页]

[dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['veri] [siːn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [dɪ'laɪtɪd] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] : —

describe	**the**	**very**	**scene**	**which**	**has**	**delighted**	**you**	**so**	**much**	**:**	**—**
描述	这	非常	场景	哪个	有	高兴极了	你	所以	很多	:	—

请描述一下令你如此欣喜的场景：——

- [siː] , [æz; əz] [ðeɪ] [fləʊt] [əˈlɒŋ] , [ðə; ði] [ɪnˈtæŋgld] [wiːdz]
' See , as they float along , the entangled weeds
- 看 , 作为 他们 漂浮 沿着 , 这 纠缠 杂草

瞧，它们漂流而下，缠绕着水草。

[ˈsləʊli] [əˈprəʊtʃ] , [ʌpˈbɔːn] [ɒn] [bˈlædəri] [biːdz] :
Slowly approach , upborne on bladdery beads :
缓慢地 方法 , 向上 在 膀胱 珠子 :

缓缓靠近，靠着膀胱珠支撑着：

[weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [lænd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [bɪˈhəʊld]
Wait till they land , and you shall then behold
等待 直到 他们 土地 , 和 你 将 然后 看哪

等他们降落后，你就会看到

[ðə; ði][ˈfaɪəri] [spɑːks] [ðəʊz] [ˈtæŋg(ə)ld] [frɒnz] - [ɪnˈfəʊld] ,
The fiery sparks those tangled frons ' infold ,
这 火热 火花 那些 纠缠不清 前部 - 抱 ,

炽热的火花点燃了那些纠缠在一起的额头，

[ˈmɪrɪədz] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [pɔɪnts] ; [ˈti ˈeɪtʃ] - [ʌnˈeɪdɪd] [aɪ]
Myriads of living points ; th ' unaided eye
无数 的 活的 积分 ; th - 未受帮助 眼睛

无数生命点；裸眼

[kæn; kən][bʌt; bət][ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] [fɔːm] [dɪˈskraɪ] .
Can but the fire and not the form descry .
能 但 这 火 和 不是 这 形式 描述 .

只能辨识火焰，而不能辨识火焰的形状。

[ænd; ənd] [naʊ] [jɔː(r); jə(r)] [vjuː] [əˈpɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [tɜːn] ,
And now your view upon the ocean turn ,
和 现在 你的 看法 之上 这 海洋 转动 ,

现在，你的视野转向了大海，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [dɪˈsɜːn] ;
And there the splendour of the waves discern ;
和 那里 这 辉煌 的 这 波浪 辨别 ;

在那里，波涛的壮丽尽收眼底；

[kɑːst][bʌt; bət][ə; eɪ] [stəʊn] , [ɔː(r)] [straɪk] [ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən][ɔː(r)] ,
Cast but a stone , or strike them with an oar ,
投掷 但 一个 石头 , 或者 罢工 他们 和 一个 桨 ,

只要扔块石头，或者用桨打他们，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [fleɪmz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [diːp] [ɪkˈsplɔː(r)] ;
And you shall flames within the deep explore ;
和 你 将 火焰 之内 这 深的 探索 ;

你将深入探索火焰；

[ɔː(r)] [skuːp] [ðə; ði] [striːm] [fɒsˈfɒrɪk] [æz; əz][juː; jʊ][stænd] ,
Or scoop the stream phosphoric as you stand ,
或者 舀 这 溪流 磷酸 作为 你 站立 ,

或者站着的时候舀起磷酸盐，

[ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] [fleɪmz] [ʃæl; ʃəl] [flæʃ] [əˈlɒŋ] [jɔː(r); jə(r)][hænd] ;
And the cold flames shall flash along your hand ;
和 这 寒冷的 火焰 将 闪光 沿着 你的 手 ;

冰冷的火焰将沿着你的手闪过；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[wen] , [lɒst] [ɪn]['wʌndə(r)] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [ænd; ənd] [geɪz]
When , lost in wonder , you shall walk and gaze
什么时候，丢失的 在 想知道 ， 你 将 走 和 目光

当你沉浸在惊奇之中，漫步凝望时

[ɒn] [wiːdz] [ðæt] ['spɑːk(ə)l] , [ænd; ənd][ɒn] [weɪvz] [ðæt] [bleɪz] .
On weeds that sparkle , and on waves that blaze .
在 杂草 那 火花 ， 和 在 波浪 那 火焰 .

在闪闪发光的杂草上，在燃烧的波浪上。

- [kræb] .
' Crabbe .
- 克拉布 .

克拉布。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

“ [gʊd] [njuːz] !
“ Good news !
“ 好的 消息 !

好消息!

[greɪt] [njuːz] !
great news !
伟大的 消息 !

好消息!

['luːɪs] , ” [kraɪd] ['edwəd] , [ðə; ði]['məʊmənt][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ['entəd] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [ðə; ði]
Lewis , ” cried Edward , the moment his brother entered the breakfast - room the
刘易斯 , ” 哭 爱德华 , 这 片刻 他的 兄弟 进入 这 早餐 - 房间 这
[nekst] ['mɔːnɪŋ] .
next morning .
下一个 早晨 .

“路易斯！”第二天早上，当他的弟弟走进早餐室时，爱德华喊道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['suːnə(r)][juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
“ If you had been up a little sooner you might have heard it too .
“ 如果 你 有 到过 向上 一个 小的 很快 你 可能 有 听到 它 也 .

“如果你早起一会儿，或许也能听到。”

[naʊ] [ges] [huː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .
Now guess who is coming to - day .
现在 猜测 WHO 是 未来 到 - 天 .

猜猜今天谁会来?

” ['luːɪs] [reɪzd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz]
” Lewis raised a shout of joy , and exclaimed , that it must be his
” 刘易斯 提高 一个 喊 的 喜悦 , 和 惊呼 , 那 它 必须 是 他的
[dɪə(r)][pə'pɑː] .
dear papa .
亲爱的 爸爸 .

“路易斯高兴地大叫一声，喊道，那一定是他的爸爸。”

“ [jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɑːtli] [raɪt] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm][wʌn] [els] ['kʌmɪŋ] [tuː] ,
“ Yes , you are partly right ; but there is some one else coming too ,
“ 是的 , 你 是 部分 正确的 ; 但 那里 是 一些 一 别的 未来 也 ,

“是的，你说的对了一部分；但还有其他人也会来，

” [sed] ['edwəd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːklɪŋ] [wɪð] ['pleʒə(r)] : “ ['kænɒt] [juː; jʊ] [ges] ?
” said Edward , his eyes sparkling with pleasure : “ cannot you guess ?
” 说 爱德华 , 他的 眼睛 闪闪发光 和 乐趣 : “ 不能 你 猜测 ?

爱德华说，他眼中闪烁着喜悦的光芒：“你猜不到吗？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 65]
” [页 -]

“[第 65 页]

“ [nɒt] [ai] , ” [sed] ['luːɪs] ; “ [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [ɪf] [pə'pɑː][hæz; həz] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [wɪð] [hɪm]
“ Not I , ” said Lewis ; “ I am afraid , if papa has any of his friends with him
” 不是 我 , ” 说 刘易斯 ; “ 我 是 害怕的 , 如果 爸爸 有 任何 的 他的 朋友们 和 他
,
,
,

“我不会，”路易斯说；“恐怕，如果爸爸的朋友和他在一起的话，

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [ʌp] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . ”
he will not give up so much of his time to us . ”
他 将要 不是 给 向上 所以 很多 的 他的 时间 到 我们 . ”

他不会把那么多时间花在我们身上。

“ [əʊ] ! [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]['aʊəz] [tuː] , ['luːɪs] , [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] .
“ Oh ! but it is a friend of ours too , Lewis , I must tell you .
“ 哦 ! 但 它 是 一个 朋友 的 我们的 也 , 刘易斯 , 我 必须 告诉 你 .

“哦！但路易斯，我必须告诉你，他也是我们的朋友。”

[pə'pɑː][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] ['kʌz(ə)n]['helən] [wɪð] [hɪm] ;
Papa is going to bring cousin Helen with him ;
爸爸 是 去 到 带来 表哥 海伦 和 他 ;

爸爸要带表妹海伦一起来；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [steɪ] [tɪl] [wiː; wi] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [skuːl] . ”
and she is to stay till we return to school . ”
和 她 是 到 停留 直到 我们 返回 到 学校 . ”

她要一直待到我们回学校为止。”

“ [əʊ] , [dʒɔɪ] ! [dʒɔɪ] ! ” [kraɪd] ['luːɪs] ,
“ Oh , joy ! joy ! ” cried Lewis ,
“ 哦 , 喜悦 ! 喜悦 ! ” 哭 刘易斯 ,

“哦，太好了！太好了！”路易斯喊道。

“ [haʊ] ['meni] [θɪŋz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ə'baʊt] !
“ how many things we shall have to show her and tell her about !
“ 如何 许多 事物 我们 将 有 到 展示 她 和 告诉 她 关于 !

“我们得给她看多少东西，跟她讲多少故事啊！”

[haʊ] [suːn] [wɪl] [ðeɪ] [biː; bi][hɪə(r)] ?
How soon will they be here ?
如何 很快 将要 他们 是 这里 ?

他们什么时候到?

” ['mɪsɪz] . ['æʃtən] [sed] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][ɪk'spekt][ðə; ði] ['trævələz] [tɪl] ['iːvnɪŋ] ;
” Mrs . Ashton said , she did not expect the travellers till evening ;
” 太太 . 阿什顿 说 , 她 做过 不是 预计 这 旅行者 直到 晚上 ;

阿什顿夫人说，她预计旅客们要到晚上才会到达；

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [fɔːm] [sʌm; səm] [plæn] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

and	advised	the	children	to	form	some	plan	of	employment	for	the
和	建议	这	孩子们	到	形式	一些	计划	的	就业	为了	这

[deɪ] ,

day	,
天	,

并建议孩子们为当天的活动制定一些计划。

[ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [maɪt] [nɒt] [pɑːs] ['hevɪli] .

that	the	time	might	not	pass	heavily	.
那	这	时间	可能	不是	经过	重度	.

时间可能不会过得很慢。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌjuː 'es] , ['mæmə; mə'mɑː] ?

“	Will	you	help	us	,	mamma	?
“	将要	你	帮助	我们	,	妈妈	?

妈妈，您能帮帮我们吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	66	]
”	[	页	-	]

“[第 66 页]

[sed] ['edwəd] ; “ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [plænz] . ”

said	Edward	;	“	I	always	like	your	plans	.	”
说	爱德华	;	“	我	总是	喜欢	你的	计划	.	”

爱德华说：“我一直都很喜欢你的计划。”

“ [wel] , [ðen] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , “ [sə'pəʊz] [wiː; wi] [wɔːk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

“	Well	,	then	,	”	said	his	mother	,	“	suppose	we	walk	this	morning	,
“	出色地	,	然后	,	”	说	他的	母亲	,	“	认为	我们	走	这	早晨	,

“那么，”他母亲说，“我们今天早上散步吧。”

[ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ʃelz] [ænd; ənd] [siː]

and	spend	the	afternoon	in	looking	at	,	and	arranging	the	shells	and	sea
和	花费	这	下午	在	寻找	在	,	和	安排	这	贝壳	和	海

- [wiːd] :

-	weed	:
-	杂草	:

然后花一下午时间观察和摆放贝壳和海藻：

[pə'hæps] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['siːɪŋ] ['luːɪsɪz] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

perhaps	,	”	she	added	,	seeing	Lewis's	look	of	disappointment	,
也许	,	”	她	额外	,	看到	刘易斯的	看	的	失望	,

“或许吧，”她看到刘易斯失望的表情，补充道。

“ [aɪ] [meɪ] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ˌentə'teɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [rɪ'spektɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] ,

“	I	may	find	something	entertaining	to	tell	you	respecting	them	;	and	you	,
“	我	可能	寻找	某物	娱乐	到	告诉	你	尊重	他们	;	和	你	,

['luːɪs] ,

Lewis	,
刘易斯	,

“我或许会发现一些关于他们的有趣事想跟你讲；还有你，路易斯，

[meɪ] [tʃuːz] ['aʊə(r)] [wɔːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . ”

may	choose	our	walk	for	this	morning	.	”
可能	选择	我们的	走	为了	这	早晨	.	”

或许我们可以选择今天早上的散步路线。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] ; [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['westən]
“ **Thank** **you** **,** **mamma** **;** **then** **,** **if** **you** **please** **,** **we** **will** **go** **along** **the** **western**
“ 感谢 你 , 妈妈 ; 然后 , 如果 你 请 , 我们 将要 去 沿着 这 西
[klɪf] ,
cliff **,**
悬崖 ,

“谢谢妈妈；那么，如果您愿意，我们将沿着西边的悬崖走。”

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['brʌnzwɪk] [skweə(r)] .
as **far** **as** **Brunswick** **Square** **.**
作为 远的 作为 布伦瑞克 正方形 .

一直到布伦瑞克广场。

[aɪ][laɪk] [ðæt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [geɪ] ; [bɪ'saɪdz] ,
I **like** **that** **side** **of** **the** **town** **,** **it** **is** **so** **gay** **;** **besides** **,**
我 喜欢 那 边 的 这 镇 , 它 是 所以 同性恋 ; 除了 ,

我喜欢小镇的那一边，那里充满了同志气息；此外，

[aɪ] [siː] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæp][pə'pɑː] [geɪv] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [sk'weəz] [ɪn] [ðæt]
I **see** **by** **the** **little** **map** **papa** **gave** **us** **,** **that** **there** **are** **several** **squares** **in** **that**
我 看 经过 这 小的 地图 爸爸 给予 我们 , 那 那里 是 一些 正方形 在 那
[də'rekʃ(ə)n] ;
direction **;**
方向 ;

从爸爸给我们的小地图上，我看到那个方向有几个广场；

[ænd; ənd][aɪ][wɒnt][tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm][ɔːl] , [ðæt] [aɪ]
and **I** **want** **to** **visit** **them** **all** **,** **that** **I**
和 我 想 到 访问 他们 全部 , 那 我

我想拜访他们所有人，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **67** **]**
[页 -]

[第67页]

[meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['ʃəʊmən] [fɔː(r); fə(r)]['kʌz(ə)n] ['helən] . ”
may **make** **a** **good** **showman** **for** **cousin** **Helen** **.** **”**
可能 制作 一个 好的 表演者 为了 表哥 海伦 . ”

或许能成为海伦表妹的好搭档。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ['helən] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ;
“ **I** **am** **sure** **Helen** **will** **be** **much** **obliged** **to** **you** **,** **”** **said** **his** **mother** **;**
“ 我 是 当然 海伦 将要 是 很多 有义务 到 你 , ” 说 他的 母亲 ;

“我相信海伦会非常感激你的，”他的母亲说；

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][hæv; həv] [ˌʌndə'teɪkən] [mɔː(r)][ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt]
“ **but** **I** **am** **afraid** **you** **have** **undertaken** **more** **than** **can** **be** **accomplished**
“ 但 我 是 害怕的 你 有 已 更多的 比 能 是 完成
[ɪn][wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,
in **one** **morning** **,**
在 一 早晨 ,

“但我恐怕你承担的任务太多，一个上午是无法完成的。”

[baɪ] [sʌtʃ] [pə'destriənz] [æz; əz][wiː; wi] .
by **such** **pedestrians** **as** **we** **.**
经过 这样的 行人 作为 我们 .

像我们这样的行人。

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ][raɪd] ? ”
What **say** **you** **to** **a** **ride** **?** **”**
什么 说 你 到 一个 骑 ? ”

要不要搭个便车?

“ [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
“ Oh , thank you !
“ 哦 , 感谢 你 !

“哦，谢谢！”

[θæŋk] [juː; jʊ] !
thank you !
感谢 你 !

谢谢你!

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['plez(ə)nt] !
that will be pleasant !
那 将要 是 令人愉快的 !

那真是太好了!

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [baɪ][ðeə(r)]
” exclaimed the children ; and in a few minutes they were seated by their
” 惊呼 这 孩子们 ; 和 在 一个 很少 分钟 他们 是 坐着 经过 他们的
['mʌðə(r)] ,
mother ,
母亲 ,

孩子们惊呼道；几分钟后，他们就被母亲安排坐下了。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'viːniənt] ['lɪt(ə)l]['əʊpən] ['kærɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [met]
in one of the convenient little open carriages which are always to be met
在 一 的 这 方便的 小的 打开 马车 哪个 是 总是 到 是 遇见
[wɪð] [ɪn] ['braɪtn] ;
with in Brighton ;
和 在 布莱顿 ;

在布莱顿随处可见的便捷敞篷小车厢里；

['mɪsɪz] . ['æʃtən] ['hævɪŋ] [təʊld][ðə; ði]['draɪvə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [kə'lɪbɪɪt] .
Mrs . Ashton having told the driver that they wished to visit the Chalybeate .
太太 . 阿什顿 拥有 讲述 这 司机 那 他们 希望 到 访问 这 含铁 .

阿什顿夫人告诉司机，他们想去参观查利比特。

“ [wel] , ” [sed] ['edwəd] , [æz; əz][hiː; hi] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
“ Well , ” said Edward , as he sprung from the carriage ,
“ 出色地 , ” 说 爱德华 , 作为 他 弹簧 从 这 运输 ,

“好吧，”爱德华说着，从马车上跳了下来。

“ [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['eni] [θɪŋ] [səʊ]
“ I do not think I have seen any thing so
“ 我 做 不是 思考 我 有 已见 任何 事物 所以

“我想我从未见过如此景象。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

['prɪti] [æz; əz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['rʌstɪk] ['kɒtɪdʒ] , [sə'raʊndɪd] [wɪð] [triːz] , [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn]
pretty as this little rustic cottage , surrounded with trees , since we have been
漂亮的 作为 这 小的 乡村 小屋 , 包围 和 树木 , 自从 我们 有 到过
[æt; ət] ['braɪtn] ;
at Brighton ;
在 布莱顿 ;

自从我们来到布莱顿以来，就一直觉得这座被树木环绕的乡村小屋很漂亮；

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [səʊ] [kuːl] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] .
it looks so cool and shady .
它 看起来 所以 凉爽的 和 阴凉 .

看起来既酷炫又阴森。

[bʌt; bət] [waɪ] , ['mæmə; mə'mɑ:] , [dɪd][ju:; jʊ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [kə'lɪbɪɪt] ? ”

But	**why**	**,**	**mamma**	**,**	**did**	**you**	**call**	**it**	**the**	**Chalybeate**	**?**	**”**
但	为什么	,	妈妈	,	做过	你	称呼	它	这	含铁	?	”

可是妈妈，你为什么叫它"铁器"呢?

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðeə(r)][ɪz][hɪə(r)][ə; eɪ] [kə'lɪbɪɪt] , [ɔ:(r)]['mɪnərəl] [sprɪŋ] ,

“	**Because**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**there**	**is**	**here**	**a**	**chalybeate**	**,**	**or**	**mineral**	**spring**	**,**
“	因为	,	我的	亲爱的	,	那里	是	这里	一个	含铁	,	或者	矿物	春天	,

"因为，亲爱的，这里有一处含铁泉，或者说矿泉，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [faʊnd] [tuː; tə] [pə'zes] ['væljuəb(ə)l] [mə'dɪsɪnl] ['prɒpətiz] : [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪst]

which	**has**	**been**	**found**	**to**	**possess**	**valuable**	**medicinal**	**properties**	**:**	**you**	**shall**	**taste**
哪个	有	到过	成立	到	具有	有价值的	药用	特性	:	你	将	品尝

[ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ] [pliːz] .

the	**water**	**if**	**you**	**please**	**.**
这	水	如果	你	请	.

人们发现它具有宝贵的药用价值：如果你愿意，可以尝尝这水。

” ['edwəd] [ænd; ənd] ['luːɪs] [dɪd][səʊ] : [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] [kəʊld] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]

”	**Edward**	**and**	**Lewis**	**did**	**so**	**:**	**it**	**was**	**very**	**cold**	**,**	**but**	**they**	**thought**	**it**
”	爱德华	和	刘易斯	做过	所以	:	它	曾是	非常	寒冷的	,	但	他们	想法	它

[ɪk'striːmli] [ʌn'plez(ə)nt] ,

extremely	**unpleasant**	**,**
极其	令人不快的	,

"爱德华和路易斯照做了：天气很冷，但他们觉得极其难受。"

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði][ɪk'sperɪmənt] .

and	**had**	**no**	**wish**	**to**	**repeat**	**the**	**experiment**	**.**
和	有	不	希望	到	重复	这	实验	.

他们不想重复这个实验。

[ðeə(r)]['mʌðə(r)][təʊld][ðem; ðəm] , [ðæt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [tuː; tə] [kən'teɪn] ['mjʊərɪɪt]

Their	**mother**	**told**	**them**	**,**	**that**	**the**	**spring**	**had**	**been**	**found**	**to**	**contain**	**muriate**
他们的	母亲	讲述	他们	,	那	这	春天	有	到过	成立	到	包含	鼠形动物

[ɒv; əv]['səʊdə] ,

of	**soda**	**,**
的	苏打	,

他们的母亲告诉他们，泉水中发现了氯化钠。

['mjʊərɪɪt] [ɒv; əv][mæg'niːʒə; mæg'niːziə] , ['sʌlfeɪt] [ɒv; əv][laɪm] , ['ɒksaɪd][ɒv; əv]['aɪən] , [ænd; ənd] [sɪlɪʃə] ,

muriate	**of**	**magnesia**	**,**	**sulphate**	**of**	**lime**	**,**	**oxide**	**of**	**iron**	**,**	**and**	**silicia**	**,**
鼠形动物	的	氧化镁	,	硫酸盐	的	酸橙	,	氧化物	的	铁	,	和	硅酸盐	,

[ɔ:(r)] [flɪnt] .

or	**flint**	**.**
或者	燧石	.

氯化镁、硫酸钙、氧化铁和二氧化硅，或燧石。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [siːn] [æz; əz]

When	**the**	**children**	**had**	**seen**	**as**
什么时候	这	孩子们	有	已见	作为

当孩子们看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**69**	**]**
[	页	-	]

[mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪʃt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'lɪbɪɪt] [sprɪŋ] , [ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] , ['kɒtɪdʒ] , & [siː]

much	as	they	wished	of	the	chalybeate	spring	,	the	reading	-	room	,	cottage	,	&	c
很多	作为	他们	希望	的	这	含铁	春天	,	这	阅读	-	房间	,	小屋	,	&	c

. ,

: ;

. ,

他们多么希望拥有含铁泉水、阅览室、小屋等等。

['luːɪs] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæp][ɒv; əv] ['braɪtn] ,

Lewis	took	from	his	pocket	the	little	map	of	Brighton	,
刘易斯	采取	从	他的	口袋	这	小的	地图	的	布莱顿	,

刘易斯从口袋里掏出那张布莱顿的小地图。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [ðæt] ['brʌnzwɪk] [skweə(r)] [maɪt] [biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [ɒn][ðeə(r)][rəʊd]

and	showed	his	mother	that	Brunswick	Square	might	be	visited	on	their	road
和	显示	他的	母亲	那	布伦瑞克	正方形	可能	是	到访	在	他们的	路

[həʊm] .

home	.
家	.

并向他的母亲展示了回家途中可能会经过布伦瑞克广场。

“ [bʌt; bət] [siː] , ['mæmə; mə'mɑː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [hɪə(r)][ɪz] ['ædəleɪd] ['kres(ə)nt] ;

“	But	see	,	mamma	,	”	he	added	,	“	here	is	Adelaide	Crescent	;
“	但	看	,	妈妈	,	”	他	额外	,	“	这里	是	阿德莱德	新月	;

“但是你看，妈妈，”他补充道，“这里是阿德莱德新月街；

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː]['taɪə(r)][juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] ?

will	it	tire	you	too	much	to	go	there	?
将要	它	胎	你	也	很多	到	去	那里	?

去那里会让你太累吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [mʌtʃ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

it	is	not	much	out	of	the	way	.
它	是	不是	很多	出去	的	这	方式	.

它并不算偏僻。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['sɜːkjələ(r)] [mɑːk] [ɪn][ðə; ði][mæp] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [wɜːd] - [dəʊm]

But	what	is	this	circular	mark	in	the	map	intended	for	,	with	the	word	'	Dome
但	什么	是	这	圆	标记	在	这	地图	故意的	为了	,	和	这	单词	-	穹顶

- [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

'	by	it	?
-	经过	它	?

但是地图上这个带有“穹顶”字样的圆形标记是做什么用的呢?

” ['mɪsɪz] . ['æʃtən] [təʊld][ðem; ðəm] , [ðæt] [ɪn] [ðæt] [spɒt][wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ðə; ði] - , [ɔː(r)]

”	Mrs	.	Ashton	told	them	,	that	in	that	spot	was	situated	the	Antheum	,	or
”	太太	.	阿什顿	讲述	他们	,	那	在	那	点	曾是	位于	这	-	,	或者

[ˌɔːri'ent(ə)l]['gɑːd(ə)n] ;

Oriental	Garden	;
东方	花园	;

阿什顿夫人告诉他们，那里就是安提姆神庙，也就是东方花园所在地；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [stjuː'pendəs] [dəʊm] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'gretɪd] [tuː; tə] [seɪ] , [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðeə(r)] :

but	that	the	stupendous	dome	,	she	regretted	to	say	,	was	no	longer	there	:
但	那	这	惊人的	穹顶	,	她	后悔	到	说	,	曾是	不	更长	那里	:

但她遗憾地表示，那座宏伟的穹顶已经不复存在了：

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [kræʃ] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ɪts] [kəm'pliːʃ(ə)n] .

it	fell	in	with	a	tremendous	crash	only	a	few	days	after	its	completion	.
它	跌倒	在	和	一个	巨大的	碰撞	仅有的	一个	很少	天	后	它是	完成	.

它竣工后仅仅几天就轰然倒塌。

['hæpɪli] , [ðə; ði]
Happily , the
快乐地 , 这

令人欣慰的是，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[dɪ'zɑːstrəs] [ɪ'vent] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [səʊ] [ðæt] [nəʊ][laɪvz; lɪvz][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] .
disastrous event took place in the night , so that no lives were lost .
灾难性的 事件 采取 地方 在 这 夜晚 , 所以 那 不 生活 是 丢失的 .

灾难性事件发生在夜间，因此无人伤亡。

[ðɪs] ['bɪldɪŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɑːdʒɪst][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd]['evə(r)] [ɪ'rektɪd] , [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd]
This building , which was the largest of the kind ever erected , was intended
这 建筑 , 哪个 曾是 这 最大 的 这 种类 曾经 竖立 , 曾是 故意的
[æz; əz][ə; eɪ] [kən'sɜːvətri] ,
as a conservatory ,
作为 一个 温室 ,

这座建筑是当时建造的同类建筑中规模最大的，其用途是作为温室。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][reə(r)][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [plɑːnts]
for the reception and preservation of the rare and beautiful plants
为了 这 接待 和 保存 的 这 稀有的 和 美丽的 植物
[ɒv; əv]['trɒpɪk(ə)l][k'laɪməts] ;
of tropical climates ;
的 热带 气候 ;

用于接收和保护热带气候下珍稀美丽的植物；

[ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][wɒz; wəz]['veri] ['teɪstfəli] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['beɪs(ə)n][fɔː(r); fə(r)]
the interior was very tastefully arranged , and contained a basin for
这 内部的 曾是 非常 品味高雅 安排 , 和 包含 一个 盆地 为了
[ə'kwætɪk][plɑːnts] .
aquatic plants .
水 植物 .

内部布置非常雅致，还设有一个水生植物池。

[ðə; ði][dəʊm] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ɪn'vɜːtɪd] ['keɪlɪks][ɒv; əv][æn; ən]['əʊpən]['flaʊə(r)] ,
The dome represented the inverted calyx of an open flower ,
这 穹顶 代表 这 倒 花萼 的 一个 打开 花 ,

圆顶象征着一朵盛开的花朵倒置的花萼，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [tuː] [fiːt] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl]
and was one hundred and two feet larger than that of the Cathedral
和 曾是 一 百 和 二 脚 更大的 比 那 的 这 大教堂
[ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtərz] [æt; ət] [rəʊm] .
of St . Peter's at Rome .
的 英石 . 彼得的 在 罗马 .

比罗马圣彼得大教堂高出一百零二英尺。

['edwəd] [ænd; ənd] ['luːɪs] , [mɔːn, məun]['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [kən'sɜːvətri] ,
Edward and Lewis , mourned over the fate of the poor conservatory ,
爱德华 和 刘易斯 , 哀悼 超过 这 命运 的 这 贫穷的 温室 ,

爱德华和路易斯为可怜的温室的命运感到悲痛。

[ænd; ənd] [ˈpiti] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [huː] [hæd; həd][prəˈdʒektɪd][ˌaɪ ˈtiː] ; [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈhəʊpɪŋ]
and **pitied** **the** **gentleman** **who** **had** **projected** **it** **;** **at** **the** **same** **time** **hoping**
和 可怜的 这 绅士 WHO 有 预计 它 ; 在 这 相同的 时间 希望
,
,
,

我同情那位投射出这幅画的先生；同时又希望，

[ðæt] [hiː; hi] , [ɔː(r)][sʌm; səm][wʌn] [els] , [wʊd] [hæv; həv]['spɪrɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˌriːkəˈmens] [ðə; ði]
that **he** **,** **or** **some** **one** **else** **,** **would** **have** **spirit** **enough** **to** **recommence** **the**
那 他 , 或者 一些 一 别的 , 会 有 精神 足够的 到 重新开始 这

他或其他人会有足够的精神重新开始

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **71** **]**
[页 -]

[第71页]

[ˌʌndəˈteɪkɪŋ] ; [tɪl] [freʃ] [ˈɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [ˈɪntrəst] [əˈrestɪd] [ðeə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] .
undertaking **;** **till** **fresh** **objects** **of** **interest** **arrested** **their** **attention** **.**
承诺 ; 直到 新鲜的 对象 的 兴趣 被捕 他们的 注意力 .

直到有新的兴趣事物吸引了他们的注意力。

[ðeɪ] [bəuθ] [əˈgriːd] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈædəleɪd] [ˈkres(ə)nt] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wen] [kəmˈplitɪd] ,
They **both** **agreed** **in** **thinking** **Adelaide** **Crescent** **would** **be** **very** **beautiful** **when** **completed** **,**
他们 两个都 同意 在 思维 阿德莱德 新月 会 是 非常 美丽的 什么时候 完全的 ,

他们一致认为阿德莱德新月街建成后会非常漂亮。

[ænd; ənd][ɪn][ədˈmaɪərɪŋ][ðə; ði][ˈsplendɪd] [ˈhaʊzɪz] , [kəmˈpraiz] [ˈbrʌnzwɪk] [skweə(r)][ænd; ənd] [ˈterəs] :
and **in** **admiring** **the** **splendid** **houses** **,** **comprising** **Brunswick** **Square** **and** **Terrace** **:**
和 在 钦佩 这 灿烂 房屋 , 包括 布伦瑞克 正方形 和 阳台 :
[ˈriːdʒənsi] [skweə(r)] ,
Regency **Square** **,**
摄政时期 正方形 ,

欣赏布伦瑞克广场和露台以及摄政广场的宏伟房屋，

[ænd; ənd] [ˈbedfəd] [skweə(r)] , [wɪð] [ðə; ði][ˈnəʊb(ə)l][həʊˈtel] , [ˈbeərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] , [ðə; ði]
and **Bedford** **Square** **,** **with** **the** **noble** **Hotel** **,** **bearing** **the** **same** **name** **,** **the**
和 贝德福德 正方形 , 和 这 高贵 酒店 , 轴承 这 相同的 姓名 , 这
[ˈtʃɪldrən] [hæd; həd][bɪˈfɔː(r)] [siːn] .
children **had** **before** **seen** **.**
孩子们 有 前 已见 .

孩子们之前已经见过贝德福德广场和那座同名的宏伟酒店。

“ [ˈedwəd] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈæʃtən] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [west] [striːt] ,
“ **Edward** **,** **”** **said** **Mrs** **.** **Ashton** **,** **as** **they** **passed** **the** **end** **of** **West** **Street** **,**
“ 爱德华 , ” 说 太太 . 阿什顿 , 作为 他们 通过了 这 结尾 的 西方 街道 ,

“爱德华，”阿什顿太太说道，他们正走过西街的尽头。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɒnd][ɒv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] , [pəˈhæps] ,
“ **you** **are** **fond** **of** **history** **;** **and** **it** **will** **,** **perhaps** **,**
“ 你 是 喜爱 的 历史 ; 和 它 将要 , 也许 ,

你很喜欢历史；也许，

[ˈɪntrəst] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [nɪə(r)] [ðɪs] [spɒt] [ɪz] [stɪl] [ˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ɪn] [wɪtʃ] [əˈfɔːd; əˈfɔrd][ə; eɪ]
interest **you** **to** **hear** **that** **near** **this** **spot** **is** **still** **standing** **the** **inn** **which** **afforded** **a**
兴趣 你 到 听到 那 靠近 这 点 是 仍然 常设 这 客栈 哪个 提供 一个
[ˈtemprəri] [ˈʃeltə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] [kɪŋ] [tʃɑːlz] [ˌaɪ ˈaɪ] . ,
temporary **shelter** **to** **the** **unfortunate** **king** **Charles** **II** **.** **,**
暂时的 庇护所 到 这 不幸 国王 查尔斯 二 . ,

或许你会感兴趣，就在这附近，至今仍屹立着当年为不幸的查理二世国王提供临时住所的旅店。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['wʊstə(r)] , [wen] [hiː; hi][fled][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['reb(ə)l; rɪ'bel] - ['sʌbdʒɪkts]
after **the** **battle** **of** **Worcester** **,** **when** **he** **fled** **from** **his** **rebel** **-** **subjects**
后 这 战斗 的 伍斯特 , 什么时候 他 逃亡 从 他的 反叛 - 主题
[tuː; tə][ðə; ði]['kɒntɪnənt] .
to **the** **continent** **.**
到 这 大陆 .

伍斯特战役之后，他为了躲避叛乱的臣民逃往欧洲大陆。

[hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] [frendz] , ['kɜːn(ə)l]
His **faithful** **friends** **,** **colonel**
他的 忠实 朋友们 , 上校

他忠实的朋友们，上校

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **72** **]**
[页 -]

[第72页]

['gʌntən] [ænd; ənd] [lɔːd] ['wɪlmət] , [hæd; həd][leɪd][ə; eɪ][plæn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ,
Gunton **and** **lord** **Wilmot** **,** **had** **laid** **a** **plan** **for** **his** **escape** **,**
冈顿 和 主 威尔莫特 , 有 铺设 一个 计划 为了 他的 逃脱 ,

冈顿和威尔莫特勋爵已经为他的逃跑制定了计划。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['eɪdɪd][baɪ][ə; eɪ][mæn] , [nemd] [tætɜ-səl] , [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
in **which** **they** **were** **aided** **by** **a** **man** **,** **named** **Tattersal** **,** **the** **master** **of** **a**
在 哪个 他们 是 协助 经过 一个 男人 , 命名 塔特萨尔 , 这 掌握 的 一个
[kəʊl] - [brɪg] ,
coal **-** **brig** **,**
煤炭 - 布里格 ,

他们得到了一个名叫塔特萨尔的人的帮助，他是一艘煤船的船长。

[huː] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [kɪŋ] [tʃɑːlz] [ɪn] ['seɪfti] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .
who **promised** **to** **conduct** **king** **Charles** **in** **safety** **across** **the** **Channel** **.**
WHO 承诺 到 执行 国王 查尔斯 在 安全 穿过 这 渠道 .

他承诺护送查理国王安全渡过英吉利海峡。

[ə'kɔːdɪŋli] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə] ['braɪtn] ,
Accordingly **,** **he** **was** **brought** **in** **disguise** **over** **the** **hills** **to** **Brighton** **,**
因此 , 他 曾是 带来 在 伪装 超过 这 丘陵 到 布莱顿 ,

于是，他被乔装打扮，翻过山丘，带到了布莱顿。

[tuː; tə][ə'weɪt][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ; [bʌt; bət] ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði][ə'lɑːm][ɒv; əv][ɔːl] ['pɑːtiz]
to **await** **the** **sailing** **of** **the** **vessel** **;** **but** **greatly** **to** **the** **alarm** **of** **all** **parties**
到 等待 这 帆船 的 这 血管 ; 但 非常 到 这 警报 的 全部 各方
[kən'sɜːnd] ,
concerned **,**
担心的 ,

等待船只启航；但令所有相关方深感震惊的是，

[ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] [ɪ'miːdiətli] ['rekəg'naɪzd][hɪz; ɪz]['rɔɪəl] [gest] .
the **owner** **of** **the** **inn** **immediately** **recognized** **his** **royal** **guest** **.**
这 所有者 的 这 客栈 立即地 认可 他的 皇家 客人 .

旅店老板一眼就认出了这位皇室客人。

[smɪθ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] , [wʊd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] ['sɒvrɪn] :
Smith **,** **for** **that** **was** **his** **name** **,** **would** **not** **,** **however** **,** **betray** **his** **sovereign** **:**
史密斯 , 为了 那 曾是 他的 姓名 , 会 不是 , 然而 , 背叛 他的 主权 :

然而，史密斯——他名叫史密斯——却不会背叛他的君主：

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'nɔ:məs] [sʌm] ['ɒfəd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['kæptʃə(r)] , [hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz]['si:krət]
notwithstanding **the** **enormous** **sum** **offered** **for** **his** **capture** **,** **he** **kept** **his** **secret**
虽然 这 巨大的 和 提供 为了 他的 捕获 , 他 保留 他的 秘密
[ɪn'vaɪələb(ə)l] ;
inviolable **;**
不可侵犯的 ;

尽管有人悬赏巨额赏金捉拿他，但他始终守口如瓶；

[ænd; ənd] , [æt; ət][faɪv][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [tʃɑ:lz] [em'bɑ:k, im-] [wɪð] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [wɪnd] ,
and **,** **at** **five** **in** **the** **morning** **,** **Charles** **embarked** **with** **a** **favourable** **wind** **,**
和 , 在 五 在 这 早晨 , 查尔斯 启航 和 一个 有利 风 ,

清晨五点，查尔斯顺风启航。

[ænd; ənd]['lændɪd][ðə; ði][nekst][deɪ][æt; ət] - [ɪn] ['nɔ:məndi] . ”
and **landed** **the** **next** **day** **at** **Fescamp** **in** **Normandy** **.** **”**
和 登陆 这 下一个 天 在 - 在 诺曼底 . ”

第二天抵达诺曼底的费斯坎普。

“ [ðæt] [wɒz; wəz]['nəʊbli] [dʌn] , ” [sed] ['edwəd] ,
“ **That** **was** **nobly** **done** **,** **”** **said** **Edward** **,**
“ 那 曾是 高贵地 完毕 , ” 说 爱德华 ,

“那真是高尚之举，”爱德华说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **73** **]**
[页 -]

[第73页]

“ [ai] [həʊp] , [wen] [kɪŋ] [tʃɑ:lz] [wɒz; wəz] [rɪ'stɔ:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['kɪŋdəm] ,
“ **I** **hope** **,** **when** **king** **Charles** **was** **restored** **to** **his** **country** **and** **kingdom** **,**
“ 我 希望 , 什么时候 国王 查尔斯 曾是 恢复 到 他的 国家 和 王国 ,

“我希望，当查理国王重返他的国家和王国时，

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [fə'get] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [bi'frend] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [mɪs'fɔ:tʃənz] . ”
he **did** **not** **forget** **those** **who** **had** **befriended** **him** **in** **his** **misfortunes** **.** **”**
他 做过 不是 忘记 那些 WHO 有 结交朋友 他 在 他的 不幸 . ”

他没有忘记那些在他遭遇不幸时帮助过他的人。

“ [ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['æʃtən] , “ [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['feəd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnki:pə(r)] ;
“ **I** **do** **not** **know** **,** **”** **said** **Mrs** **.** **Ashton** **,** **“** **how** **it** **fared** **with** **the** **innkeeper** **;**
“ 我 做 不是 知道 , ” 说 太太 . 阿什顿 , “ 如何 它 表现 和 这 旅店老板 ;

“我不知道，”阿什顿太太说，“旅店老板对它的反应如何；

[bʌt; bət] ['nɪkələs] - [fɪ'deləti] [wɒz; wəz] [ri'wɔ:did] [baɪ][æn; ən] [ə'nju:əti] [ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd]
but **Nicholas** **Tattersal's** **fidelity** **was** **rewarded** **by** **an** **annuity** **of** **one** **hundred**
但 尼古拉斯 - 忠诚 曾是 奖励 经过 一个 年金 的 一 百
[paʊndz] ['bi:ɪŋ] ['set(ə)ld][ɒn][hɪm'self][ænd; ənd] ['eəz] .
pounds **being** **settled** **on** **himself** **and** **heirs** **.**
磅 存在 定居 在 他自己 和 继承人 .

但尼古拉斯·塔特萨尔的忠诚得到了回报，他本人及其继承人每年可获得一百英镑的年金。

[sʌm; səm][ɒv; əv] - [dɪ'sendənts] [ɑ:(r); ə(r)] [jet] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['penʃ(ə)n]
Some **of** **Tattersal's** **descendants** **are** **yet** **living** **in** **the** **town** **;** **but** **the** **pension**
一些 的 - 后代 是 然而 活的 在 这 镇 ; 但 这 养老金
[hæz; həz] [bi:n] ,
has **been** **,**
有 到过 ,

塔特萨尔的一些后裔仍然居住在镇上；但是养老金已经停止发放了。

[frɒm; frəm] [wɒt] [kɔ:z] [ai] [nəʊ] [nɒt] , [ˌdɪskən'tɪnju:d] . ”
from **what** **cause** **I** **know** **not** **,** **discontinued** **.** **”**
从 什么 原因 我 知道 不是 , 已停产 . ”

原因不明，已经停止了。

“ ['mæmə; mə'mɑ:] , ” [sed] ['lu:ɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'gen] [dru:] [nɪə(r)] [həʊm] ,
“ Mamma , ” said Lewis , as they again drew near home ,
“ 妈妈 , ” 说 刘易斯 , 作为 他们 再次 画 靠近 家 ,

“妈妈，”路易斯说道，此时他们又快到家了。

“ [kæn; kən] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] [fɑ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [frɒm; frəm] [kemp] - [taʊn] [tu:; tə] ['brʌnzwɪk] ['terəs] ?
“ can you tell me how far it is from Kemp - Town to Brunswick Terrace ?
“ 能 你 告诉 我 如何 远的 它 是 从 肯普 - 镇 到 布伦瑞克 阳台 ?

“请问从肯普镇到布伦瑞克台地有多远？”

[fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [teɪks] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['braɪtn] , [frɒm; frəm] [i:st] [tu:; tə] [west] .
for I suppose that takes in the whole of Brighton , from east to west .
为了 我 认为 那 需要 在 这 所有的 的 布莱顿 , 从 东方 到 西方 .

我想这应该包括整个布莱顿，从东到西。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 74]
” [页 -]

“[第 74 页]

“ [jes] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , “ [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪz] [nɒt] [les] [ðæn; ðən] [tu:] [maɪlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
“ Yes , ” said his mother , “ the distance is not less than two miles and a
“ 是的 , ” 说 他的 母亲 , “ 这 距离 是 不是 较少的 比 二 英里 和 一个
[hɑ:f] ;
half ;
一半 ;

“是的，”他母亲说，“距离不少于两英里半；

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['prez(ə)nt] [pleɪs] [ɒv; əv] ['rezɪdəns] , [ðə; ði] [steɪn] , [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪk'streməti]
and from our present place of residence , the Steyne , to the extremity
和 从 我们的 展示 地方 的 住宅 , 这 斯泰恩 , 到 这 末端
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ,
of the parish ,
的 这 教区 ,

从我们现在的居住地斯泰恩到教区的尽头，

[ɒn] [ðə; ði] ['lʌndən] [rəʊd] , [ɪz] [ə'baʊt] [wʌn] [maɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɔ:tə(r)] .
on the London road , is about one mile and a quarter .
在 这 伦敦 路 , 是 关于 一 英里 和 一个 四分之一 .

在伦敦路上，大约有一英里四分之一。

['fɔ:məli] , [i:st] [stri:t] , [west] [stri:t] , [ænd; ənd] [nɔ:θ] [stri:t] [wɜ:(r); wə(r)] ['baʊndriz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Formerly , East Street , West Street , and North Street were boundaries of the
以前 , 东方 街道 , 西方 街道 , 和 北 街道 是 边界 的 这
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

以前，东街、西街和北街是该镇的边界。

[səʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [haʊ] ['greɪtli] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn'kri:st] .
so you may judge how greatly it is increased .
所以 你 可能 法官 如何 非常 它 是 增加 .

所以你可以判断它增加了多少。

[bʌt; bət] , ['lu:ɪs] , [ðə; ði] [klɒk] [hæz; həz] [strʌk] [tu:] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [mʌst; məst] [lu:z] [nəʊ] [taɪm] [ɪn]
But , Lewis , the clock has struck two , and we must lose no time in
但 , 刘易斯 , 这 钟 有 击 二 , 和 我们 必须 失去 不 时间 在
[prɪ'peərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] . ”
preparing for dinner . ”
准备 为了 晚餐 . ”

但是，路易斯，时钟已经敲了两下，我们必须抓紧时间准备晚餐了。

“ [tuː] [əˈklɑːk] ! ” [sed] [ˈedwəd] ; “ [ˈəʊnli][fɔː(r)][mɔː(r)] [ˈaʊəz] [tuː; tə][weɪt] ,
“ **Two** **o'clock** **!** **”** **said** **Edward** **;** **“** **only** **four** **more** **hours** **to** **wait** **,**
“ 二 点钟 ! ” 说 爱德华 ; “ 仅有的 四 更多的 小时 到 等待 ,

“两点钟！”爱德华说，“再等四个小时了。”

[ænd; ənd] [ðen] [pəˈpɑː][ænd; ənd][ˈhelən] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] .
and **then** **papa** **and** **Helen** **will** **be** **here** **.**
和 然后 爸爸 和 海伦 将要 是 这里 .

然后爸爸和海伦就会来了。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 75]
” [页 -]

“[第 75 页]

[ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

“ [ai][ˈwʌndə(r)] , ” [sed] [ˈluːɪs] , [æz; əz][ðə; ði][ˈbɑːskɪt][ɒv; əv] [ʃelz] [ænd; ənd] [siː] - [wiːd] [wɒz; wəz]
“ I wonder , ” said Lewis , as the basket of shells and sea - weed was
“ 我 想知道 , ” 说 刘易斯 , 作为 这 篮子 的 贝壳 和 海 - 杂草 曾是
[pleɪst] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] ,
placed on the table ,
放置 在 这 桌子 ,

“我想知道，”路易斯说着，把那篮贝壳和海藻放在了桌子上。

“ [wɒt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði][hɑːd] [nems] [ˈpiːp(ə)l] [ˈɔːlweɪz] [gɪv] [tuː; tə][ðeə(r)] [ʃelz]
“ what can be the use of the hard names people always give to their shells
“ 什么 能 是 这 使用 的 这 难的 姓名 人们 总是 给 到 他们的 贝壳
.
:
.

“人们总是给自己的贝壳取一些难听的名字，这有什么用呢？”

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm][baɪ][sʌm; səm] [neɪm] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]
I think it would be much better to call them by some name which should
我 思考 它 会 是 很多 更好的 到 称呼 他们 经过 一些 姓名 哪个 应该
[dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [ʃel] ,
describe the shell ,
描述 这 壳 ,

我认为最好给它们起一个能够描述贝壳特征的名字。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈevri] [ˈbɒdi] [kʊd; kəd] [ˌʌndəˈstænd] . ”
and which every body could understand . ”
和 哪个 每一个 身体 可以 理解 . ”

而且人人都能理解。”

“ [ænd; ənd][ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðɪs] , [ˈluːɪs] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈæʃtən] ,
“ And in saying this , Lewis , ” said Mrs . Ashton ,
“ 和 在 说 这 , 刘易斯 , ” 说 太太 . 阿什顿 ,

“路易斯，这么说吧，”阿什顿夫人说道，

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈfɜːnɪʃt] [æn; ən][ˈɑːgjumənt][ɪn][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv] [ˈsɪstəmz] [ænd; ənd] [ˌklæsəfəˈkeʃən] . ”
“ you have furnished an argument in favour of systems and classifications . ”
“ 你 有 提供 一个 争论 在 偏爱 的 系统 和 分类 . ”

“你为系统和分类提供了支持。”

“ [haʊ] [səʊ] , [ˈmæmə; məˈmɑː] ?
“ How so , mamma ?
“ 如何 所以 , 妈妈 ?

“怎么会这样，妈妈？”

[wen] [juː; jʊ]
When you
什么时候 你

当你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[spəʊk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ðiˌ]['lʌðə(r)] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ðiˌ]['lɪt(ə)l]['pɜːp(ə)l] - ['əʊʃ(ə)n] [sneɪl] - [ʃel] ,
spoke to us the other day of the little purple - ocean snail - shell ,
辐 到 我们 这 其他 天 的 这 小的 紫色的 - 海洋 蜗牛 - 壳 ,

前几天它跟我们讲了那种紫色的小海螺壳，

[aiˌ] [fɔːmd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]
I formed a much better idea of it than if you had called it by
我 形成 一个 很多 更好的 主意 的 它 比 如果 你 有 称为 它 经过
[sʌm; səm]['lætɪn] [neɪm] ,
some Latin name ,
一些 拉丁 姓名 ,

比起你用拉丁文名称称呼它，我对它的理解要清晰得多。

[wɪtʃ] [aiˌ][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] . ”
which I could not understand . ”
哪个 我 可以 不是 理解 . ”

我当时无法理解。

“ [ænd; ənd] [jet] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [ʃel] ,
“ And yet , my dear , if you had wished to find this shell ,
“ 和 然而 , 我的 亲爱的 , 如果 你 有 希望 到 寻找 这 壳 ,

“然而，亲爱的，如果你想找到这枚贝壳，

[ænd; ənd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] [kə'lekʃ(ə)n] ,
and place it among your collection ,
和 地方 它 之中 你的 收藏 ,

并将其放入你的收藏品中。

[ðə; ðiˌ] [neɪm] [baɪ] [wɪʃ] [aiˌ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
the name by which I called it would have been of little assistance to you ;
这 姓名 经过 哪个 我 称为 它 会 有 到过 的 小的 协助 到 你 ;

我给它起的名字对你来说并没有什么帮助；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['lʌðə(r)] [smɔːl] ['pɜːp(ə)l] [ʃelz] ,
for there are other small purple shells ,
为了 那里 是 其他 小的 紫色的 贝壳 ,

因为还有其他一些紫色的小贝壳，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [mait] ['veri] ['laɪkli] [hæv; həv][mɪ'steɪkən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiˌ][wʌn][ɪn] ['kwestʃən] : [ænd; ənd] ,
which you might very likely have mistaken for the one in question : and ,
哪个 你 可能 非常 可能 有 错误 为了 这 一 在 问题 : 和 ,

你很可能把它误认为是你要讨论的那个：而且，

[pə'hæps] , [ðə; ðiˌ][fɜːst]['pɜːs(ə)n][juː; jʊ] [ɑːskt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
perhaps , the first person you asked about it , would have told you it was
也许 , 这 第一的 人 你 问 关于 它 , 会 有 讲述 你 它 曾是
['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .
something quite different .
某物 相当 不同的 .

也许，你问的第一个人会告诉你完全是另一回事。

[hæd; həd][juː; jʊ] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] [lænd] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [neɪm] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['juːsləs] ;

Had	you	been	in	a	foreign	land	,	the	English	name	would	have	been	useless	;
有	你	到过	在	一个	外国的	土地	,	这	英语	姓名	会	有	到过	无用	;

如果你身处异国他乡，英文名字就毫无用处了；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['veərɪəs] [pɑːts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['kʌntri] , [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [baɪ]

and	,	indeed	,	even	in	various	parts	of	our	own	country	,	things	are	called	by
和	,	的确	,	甚至	在	各种各样的	部分	的	我们的	自己的	国家	,	事物	是	称为	经过

事实上，即使在我们自己国家的许多地方，事物也被称为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['veri] ['dɪfrənt] [nems] .

very	different	names	.
非常	不同的	姓名	.

名字很不一样。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz][tuː; tə][faɪnd][æn; ən] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ʃelz] ,

The	object	is	to	find	an	appellation	for	it	,	and	other	shells	,
这	目的	是	到	寻找	一个	称谓	为了	它	,	和	其他	贝壳	,

目的是为它以及其他贝壳找到一个名称。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kɒmən] [tuː; tə][ɔːl] ['nætʃərəlɪst] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ə'sɪst] [juː; jʊ] , [baɪ] ['refrəns]

which	shall	be	common	to	all	naturalists	;	and	thus	assist	you	,	by	reference
哪个	将	是	常见的	到	全部	自然学家	;	和	因此	协助	你	,	经过	参考

[tuː; tə][ðeə(r)] [wɜːks] ,

to	their	works	,
到	他们的	作品	,

这应是所有博物学家的共同之处；因此，通过参考他们的著作，你们就能从中受益。

[tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [nəʊn] [rɪ'spektɪŋ] [ðem; ðəm] .

to	discover	every	thing	that	is	known	respecting	them	.
到	发现	每一个	事物	那	是	已知	尊重	他们	.

探寻所有关于他们的已知信息。

[ðə; ði] [ʃel] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] , [ɪz][ðə; ði]['hiːlɪks]['dʒænθɪnə] ;

The	shell	we	have	been	speaking	of	,	is	the	helix	janthina	;
这	壳	我们	有	到过	请讲	的	,	是	这	螺旋	詹蒂娜	;

我们一直在谈论的贝壳，是海螺（Helix janthina）；

[ænd; ənd] [wen] [wʌns][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðɪs] , [ɪts] [neɪm] , [juː; jʊ] [meɪ]

and	when	once	you	are	acquainted	with	this	,	its	Linnæan	name	,	you	may
和	什么时候	一次	你	是	熟人	和	这	,	它是	林奈	姓名	,	你	可能

['redɪli] [faɪnd] ,

readily	find	,
容易	寻找	,

一旦你熟悉了它，也就是它的林奈学名，你就会很容易地发现：

[ɪn] [bʊks] [ɒn] [kɒŋ'kɒlədʒi] ,

in	books	on	conchology	,
在	图书	在	贝壳学	,

在关于贝类学的书籍中，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wʊd] [prɪ'vent] [jɔː(r); jə(r)] [mɪ'steɪkɪŋ] ['eni] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)]

such	a	description	of	it	as	would	prevent	your	mistaking	any	other	for
这样的	一个	描述	的	它	作为	会	防止	你的	误会	任何	其他	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这样的描述可以防止你把它和其他任何东西混淆。

[ai] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [ɔ:l'redi] [nəʊ] [ðə; ði] [θri:] [greɪt] [dɪ'vɪʒnz] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ʃelz] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'reɪndʒd] ,
I believe you already know the three great divisions into which shells are arranged ,
我 相信 你 已经 知道 这 三 伟大的 部门 进入 哪个 贝壳 是 安排 ,

我相信你已经知道贝壳的三大分类，

[ɒv; əv] ['ju:nɪvælv] , [baɪv'ælvz] , [ænd; ənd] ['mʌltɪvælv] . ”
of univalves , bivalves , and multivalves . ”
的 单壳类 , 双壳类 , 和 多阀 . ”

包括单壳类、双壳类和多壳类。

“ [jes] , ['mæmə; mə'mɑ:] , ” [sed] ['lu:ɪs] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['kɒmən] [welk] , (['bʌksənəm] ,)
“ Yes , mamma , ” said Lewis , taking up a common whelk , (buccinum ,)
“ 是的 , 妈妈 , ” 说 刘易斯 , 采取 向上 一个 常见的 青春痘 , (颊脂垫 ,)

“是的，妈妈，”路易斯说着，拿起一只普通海螺（buccinum）。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

“ [ðɪs] [bi'lɔŋz] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɜ:st] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ; [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] ['əʊnli] [wʌn] [pi:s] . ”
“ this belongs to the first division ; it has only one piece . ”
“ 这 属于 到 这 第一的 分配 ; 它 有 仅有的 一 片 . ”

“这属于第一级别；它只有一件。”

“ [ænd; ənd] [ðɪs] ['mʌs(ə)l] , ” [sed] ['edwəd] , “ [ɪz] [ə; eɪ] ['baɪvælv] .
“ And this muscle , ” said Edward , “ is a bivalve .
“ 和 这 肌肉 , ” 说 爱德华 , “ 是 一个 双壳类 .

“而这块肌肉，”爱德华说，“就像双壳贝类一样。”

[ai] [du:; də] [nɒt] [si:] [ə; eɪ] ['mʌltɪvælv] [ɪn] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] .
I do not see a multivalve in this collection .
我 做 不是 看 一个 多阀 在 这 收藏 .

我在这批产品中没有看到多阀产品。

” ['mɪsɪz] . ['æʃtən] [su:n] [faʊnd] [wʌn] .
” Mrs . Ashton soon found one .
” 太太 . 阿什顿 很快 成立 一 .

阿什顿太太很快就找到了一个。

“ [naʊ] , ['mæmə; mə'mɑ:] , ” [sed] ['lu:ɪs] , “ [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [tel] [ˌju: 'es] [ðə; ði] [neɪm] ,
“ Now , mamma , ” said Lewis , “ before you tell us the name ,
“ 现在 , 妈妈 , ” 说 刘易斯 , “ 前 你 告诉 我们 这 姓名 ,

“妈妈，”路易斯说，“在你告诉我们名字之前，

[wɪl] [ju:; jʊ] [ʃəʊ] [ˌem 'i:] [haʊ] [tu:; tə] [set] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ'self] ? ”
will you show me how to set about finding it for myself ? ”
将要 你 展示 我 如何 到 放 关于 寻找 它 为了 我 ? ”

你能告诉我该如何自己去寻找吗?

“ ['wɪlɪŋli] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['æʃtən] ; “ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [help] [ðəʊz] [hu:] [traɪ] [tu:; tə]
“ Willingly , ” said Mrs . Ashton ; “ it is always pleasant to help those who try to
“ 心甘情愿 , ” 说 太太 . 阿什顿 ; “ 它 是 总是 令人愉快的 到 帮助 那些 WHO 尝试 到
[help] [ðəm'selvz] :
help themselves :
帮助 他们自己 :

“乐意之至，”阿什顿夫人说，“帮助那些努力自助的人总是令人愉快的：”

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [pə'hæps] ['edwəd] [wɪl] [lend] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ;
but in this instance perhaps Edward will lend his assistance ;
但 在 这 实例 也许 爱德华 将要 借 他的 协助 ;

但这一次，或许爱德华会伸出援手；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [hæv; həv][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt][hiː; hi] [dʌz]
and **I** **shall** **then** **have** **the** **additional** **satisfaction** **of** **knowing** **that** **he** **does**
和 我 将 然后 有 这 额外的 满意 的 会心 那 他 做
[nɒt] [fə'get] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz][wʌns] ['lɜːnɪd] . ”
not **forget** **what** **he** **has** **once** **learned** **.** **”**
不是 忘记 什么 他 有 一次 学习 . ”

这样，我还会额外感到欣慰，因为我知道他不会忘记他曾经学到的东西。

“ ['mæmə; mə'mɑː] [tɔːt] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['edwəd] , “ [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [θriː]
“ **Mamma** **taught** **me** **,** **”** **said** **Edward** **,** **“** **that** **there** **are** **but** **three**
“ 妈妈 教授 我 , ” 说 爱德华 , “ 那 那里 是 但 三

“妈妈教过我，”爱德华说，“只有三个。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **79** **]**
[页 -]

[第79页]

['klɑːsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mʌltɪvælv] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [ʃelz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [juː; jʊ] [siː] [mʌst; məst] [bɪ'lɒŋ]
classes **in** **the** **multivalve** **division** **of** **shells** **;** **and** **this** **you** **see** **must** **belong**
课程 在 这 多阀 分配 的 贝壳 ; 和 这 你 看 必须 属于
[tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
to **one** **of** **them** **,**
到 一 的 他们 ,

贝壳属于多瓣贝壳分类；而你看到的这个贝壳必定属于其中之一。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['meni] ['piːsɪz] .
for **it** **has** **many** **pieces** **.**
为了 它 有 许多 件 .

因为它由许多部分组成。

[naʊ] , ['luːɪs] , [aɪ] [wɪl] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɒt] [maɪ][tekst] - [bʊk] [sez] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ;
Now **,** **Lewis** **,** **I** **will** **read** **to** **you** **what** **my** **text** **-** **book** **says** **about** **them** **;**
现在 , 刘易斯 , 我 将要 读 到 你 什么 我的 文本 - 书 说道 关于 他们 ;

现在，路易斯，我将读给我听，我的教科书是怎么说的；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [wɪtʃ] [dɪ'skrɪpʃn] ['ɑːnsəz] [best][tuː; tə][ðə; ði] [ʃel] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn]
and **you** **shall** **see** **which** **description** **answers** **best** **to** **the** **shell** **we** **have** **been**
和 你 将 看 哪个 描述 答案 最好的 到 这 壳 我们 有 到过
['lʊkɪŋ] [æt; ət] .
looking **at** **.**
寻找 在 .

你会发现哪种描述最符合我们一直在观察的贝壳。

[fɜːst] , [ðə; ði]['kaɪtən; 'kaɪtɒn] , [kə'nuː][ɔː(r)][bəʊt] - [ʃel] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['segmənts; seg'ments]
First **,** **the** **chiton** **,** **canoe** **or** **boat** **-** **shell** **,** **consisting** **of** **several** **segments**
第一的 , 这 石鳖 , 独木舟 或者 船 - 壳 , 由 的 一些 片段
, [pleɪst] [træns'vɜːrsli] ,
, **placed** **transversely** **,**
, 放置 横向 ,

首先是石鳖，一种由多个横向排列的壳片组成的独木舟或船壳，

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æt; ət][ðeə(r)][æn'tɪəriə(r)] [edʒ] .
and **lying** **upon** **each** **other** **at** **their** **anterior** **edge** **.**
和 说谎 之上 每个 其他 在 他们的 前部 边缘 .

它们的前缘相互重叠。

” ['luːɪs] [pʊt][ɒn][ə; eɪ] [kən'sɪdərɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪg'zæmɪnd][ðə; ði] [ʃel] .
” **Lewis** **put** **on** **a** **considering** **face** **,** **and** **again** **examined** **the** **shell** **.**
” 刘易斯 放 在 一个 考虑 脸 , 和 再次 检查 这 壳 .

“路易斯摆出一副若有所思的样子，再次仔细检查了贝壳。

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] , ” [sed] [hiː; hi] , “ ['segmənt] — [ðæt] [miːnz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l] , [pleɪst]

“	Let	me	see	,	”	said	he	,	“	segment	—	that	means	part	of	a	circle	,	placed
“	让	我	看	,	”	说	他	,	“	部分	—	那	方法	部分	的	一个	圆圈	,	放置

[trænsˈvɜːrsli] — [krɒs] - [weɪz] ,

transversely	—	cross	-	ways	,
横向	—	叉	-	方式	,

“让我想想，”他说，“线段——意思是圆的一部分，横向放置——横着放置，

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [wʌn]['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	lying	one	over	the	other	.
和	说谎	一	超过	这	其他	.

一个叠在另一个上面。

[aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] : [bɪ'saɪdz] , [ðɪs] [ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl]

I	see	nothing	of	the	kind	:	besides	,	this	is	not	at	all
我	看	没有什么	的	这	种类	:	除了	,	这	是	不是	在	全部

我完全没看到这种情况：此外，这根本不是事实。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ][bəʊt][ɔː(r)][kə'nuː] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi][ə; eɪ]['kaɪtən; 'kaɪtɒn] . ”

in	the	shape	of	a	boat	or	canoe	,	so	it	cannot	be	a	chiton	.	”
在	这	形状	的	一个	船	或者	独木舟	,	所以	它	不能	是	一个	石鳖	.	”

它的形状像船或独木舟，所以不可能是石鳖。

“ [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [klɑːs] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ? ”

“	Will	you	go	on	to	the	next	class	,	if	you	please	?	”
“	将要	你	去	在	到	这	下一个	班级	,	如果	你	请	?	”

“请你去上下一节课好吗？”

“ [aɪ][hæv; həv][nɒt] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] , ” [sed] ['edwəd] ; “ [bʌt; bət] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ]

“	I	have	not	finished	the	account	,	”	said	Edward	;	“	but	,	since	you	are	so
“	我	有	不是	完成的	这	帐户	,	”	说	爱德华	;	“	但	,	自从	你	是	所以

[wel] ['sætɪsfaɪd] ,

well	satisfied	,
出色地	使满意	,

“我还没算完账，”爱德华说，“不过，既然你这么满意，

[wiː; wi] [wɪl] [traɪ][ðə; ði]['liːˌpæs] , [ɔː(r)] ['bɑːnəkl] .

we	will	try	the	lepas	,	or	barnacle	.
我们	将要	尝试	这	lepas	,	或者	藤壶	.

我们将尝试一下藤壶。

” ['edwəd] [riːdz] : — “ [ʃel] [ə'fɪkst] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] ; [ænd; ənd] [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] [ʌn'iːkwəl]

”	Edward	reads	:	—	“	Shell	affixed	at	the	base	;	and	consisting	of	many	unequal
”	爱德华	阅读	:	—	“	壳	已粘贴	在	这	根据	;	和	由	的	许多	不等

[ɪ'rekt] [vælvz] . ”

erect	valves	.	”
直立	阀门	.	”

爱德华读道：“底部固定着贝壳；由许多大小不一的直立瓣膜组成。”

“ [ðæt] [wɪl] [duː; də] , [səʊ][fɑː(r)] , ” [sed] ['luːɪs] ,

“	That	will	do	,	so	far	,	”	said	Lewis	,
“	那	将要	做	,	所以	远的	,	”	说	刘易斯	,

“目前来说，这样就可以了，”刘易斯说道。

[æz; əz] ['edwəd] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɜːðə(r)] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

as	Edward	waited	to	see	the	result	of	his	further	examination	.
作为	爱德华	等待	到	看	这	结果	的	他的	更远	考试	.

爱德华等待着进一步检查的结果。

“ [ai][deə(r)] [seɪ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['liːˌpæs] .

“	I	dare	say	this	is	a	lepas	.
”	我	敢	说	这	是	一个	lepas	.

“我敢说这是个笑话。”

[bʌt; bət] , [əʊ] ! ['mæmə; mə'mɑː] , ” [hiː; hi][kraɪd] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][təʊn] ,

But	,	oh	!	mamma	,	”	he	cried	,	changing	his	tone	,
但	,	哦	!	妈妈	,	”	他	哭	,	变化	他的	语气	,

“可是，哦！妈妈，”他喊道，语气也变了。

“ [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['ɔːdərs] [ɪn] [ðɪs] [klɑːs] .

“	there	are	three	or	four	orders	in	this	class	.
”	那里	是	三	或者	四	订单	在	这	班级	.

“这类订单有三到四个。”

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [fɪks] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ?

How	shall	we	fix	on	the	right	one	?
如何	将	我们	使固定	在	这	正确的	一	?

我们如何才能确定正确的人选?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	81	]
”	[	页	-	]

“[第 81 页]

“ [baɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ;

“	By	attention	to	the	description	,	”	said	his	mother	;
”	经过	注意力	到	这	描述	,	”	说	他的	母亲	;

“仔细阅读描述，”他母亲说；

“ [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [pleɪts] , [wɪtʃ] , [pə'hæps] , [wɪl] [help]

“	and	at	the	end	of	the	book	here	are	plates	,	which	,	perhaps	,	will	help
”	和	在	这	结尾	的	这	书	这里	是	盘子	,	哪个	,	也许	,	将要	帮助

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“本书末尾附有插图，或许能对您有所帮助。”

” ['luːɪs] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪts] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

”	Lewis	turned	to	the	plates	;	and	with	the	assistance	of	them	,	and
”	刘易斯	转向	到	这	盘子	;	和	和	这	协助	的	他们	,	和

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['gɪv(ə)n] ,

the	description	given	,
这	描述	给定	,

“路易斯转向图版；借助图版和图版上的描述，

[hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] , [ðæt] [ðə; ði] [ʃel] [ɪn] ['kwestʃən] [mʌst; məst][biː; bi]

he	came	at	last	to	the	conclusion	,	that	the	shell	in	question	must	be
他	来了	在	最后的	到	这	结论	,	那	这	壳	在	问题	必须	是

[ðə; ði]['liːˌpæs][ænætɪfɛrə] .

the	lepas	anatifera	.
这	lepas	鸭嘴兽	.

他最终得出结论，所讨论的贝壳一定是鸭嘴贝壳（Lepas anatifera）。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['æʃtən] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['veri] [ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] ,

“	And	now	,	”	said	Mrs	.	Ashton	,	“	you	have	been	very	persevering	,
”	和	现在	,	”	说	太太	.	阿什顿	,	”	你	有	到过	非常	坚持不懈	,

“而现在，”阿什顿夫人说，“你一直非常坚持不懈。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['liːˌpæs] .

and	I	will	endeavour	to	tell	you	something	interesting	respecting	the	lepas	.
和	我	将要	努力	到	告诉	你	某物	有趣的	尊重	这	lepas	.

我将尽力向你们讲述一些关于勒帕斯的有趣故事。

[ðiːz] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [ʃel] - [fɪʃ] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [faʊnd] [dɪ'tætʃt] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] ['sʌbstəns] :

These	extraordinary	shell	-	fish	are	never	found	detached	from	other	substances	:
这些	非凡的	壳	-	鱼	是	绝不	成立	分离的	从	其他	物质	:

[ðeɪ] [ədˈhɪə(r)] ['fɜːmli] [tuː; tə] [rɒks] [ænd; ənd] [stəʊnz] ,

they	adhere	firmly	to	rocks	and	stones	,
他们	粘着	牢牢	到	岩石	和	石头	,

这些奇特的贝类从不脱离其他物质：它们牢牢地附着在岩石上。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə]['lɑːdʒə(r)] [fɪʃ] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [weɪl] .

and	even	to	larger	fish	,	such	as	the	whale	.
和	甚至	到	更大的	鱼	,	这样的	作为	这	鲸	.

甚至对鲸鱼这样的大型鱼类来说也是如此。

[ðə; ði] ['nʌmbəz] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [ə'tætʃ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv]['ves(ə)lz] , [ˌeɪ diː 'diː]

The	numbers	which	sometimes	attach	themselves	to	the	sides	of	vessels	,	add
这	数字	哪个	有时	附	他们自己	到	这	侧面	的	船只	,	添加

[səʊ]

so
所以

有时附着在船舷上的数字，加起来就是这样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

['greɪtli] [tuː; tə][ðeə(r)] [weɪt] [æz; əz][tuː; tə] [ɪm'piːd] [ðeə(r)]['prəʊgres] ; [səʊ] [ðæt] , [juː; jʊ] [siː] ,

greatly	to	their	weight	as	to	impede	their	progress	;	so	that	,	you	see	,
非常	到	他们的	重量	作为	到	阻碍	他们的	进步	;	所以	那	,	你	看	,

重量大大增加，以至于阻碍了他们的前进；所以，你看，

[ðə; ði][ɪn'hæbɪtənt][ɒv; əv][ðə; ði]['liːˌpæs][ɪz] ['friːkwəntli] [ə; eɪ]['trævələ(r)] ,

the	inhabitant	of	the	lepas	is	frequently	a	traveller	,
这	居民	的	这	lepas	是	频繁地	一个	游客	,

勒帕斯的居民常常是旅行者，

[ænd; ənd][ɪz][ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [weɪvz] .

and	is	exposed	to	the	violence	of	the	boisterous	waves	.
和	是	裸露	到	这	暴力	的	这	喧闹的	波浪	.

并暴露在汹涌澎湃的海浪的冲击之下。

[naʊ] , [əb'zɜːv] [haʊ] ['ædmərəbli][ðə; ði][krɪ'eɪtə(r)][hæz; həz][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz]

Now	,	observe	how	admirably	the	Creator	has	provided	for	this	little	creature's
现在	,	观察	如何	令人钦佩地	这	创作者	有	假如	为了	这	小的	生物的

['seɪfti] :

safety	:
安全	:

现在，请看造物主是如何巧妙地保障这个小生命安全的：

[hɪə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ɪts] [ʃel] , [ɪz] [fɪkst] [ə; eɪ][dɔː(r)] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][traɪ'æŋgjələ(r)]

here	,	at	the	entrance	of	its	shell	,	is	fixed	a	door	,	consisting	of	triangular
这里	,	在	这	入口	的	它是	壳	,	是	固定的	一个	门	,	由	的	三角形

[vælvz] ,

valves	,
阀门	,

这里，在其外壳的入口处，固定着一扇由三角形阀门组成的门。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['liːˌpæs]['əupənz][ɔː(r)] [ʃʌt] [æz; əz] [meɪ] [best] [suːt][hɪz; ɪz] [kən'viːniəns] ;

which	the	lepas	opens	or	shuts	as	may	best	suit	his	convenience	;
哪个	这	lepas	打开	或者	关闭	作为	可能	最好的	套装	他的	方便	;

勒帕斯可以根据自己的需要打开或关闭它；

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['feðəri] [tjuːb] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][prəu'kjuə][ɪts] [fuːd] .
by means of this little feathery tube the animal procures its food .
经过 方法 的 这 小的 羽毛状的 管子 这 动物 采购 它是 食物 .

这种动物通过这根细小的羽毛状管子获取食物。

[ai] [wɪl] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ][æn; ən] ['ænɪkdəʊt] , [waɪlst] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['sʌbdʒɪkt] ,
I will read to you an anecdote , whilst we are upon the present subject ,
我 将要 读 到 你 一个 轶事 , 而 我们 是 之上 这 展示 主题 ,

既然我们谈到了现在的话题，我就给你们读个轶事吧。

[wɪtʃ] [ai] ['kɒpid] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['rɑːbərtsɪz] [kənkɑːlədʒɪsts] [kəm'pænjən] : — "
which I copied the other day from Mr . Roberts's Conchologist's Companion : — "
哪个 我 复制 这 其他 天 从 先生 . 罗伯茨的 贝类学家的 伴侣 : — "

前几天我从罗伯茨先生的《贝类学家指南》中抄录了这段话：——"

- [ðə; ði]['menʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['liːˌpæs][ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][fækt] [ðæt]
' The mention of the lepas is connected with an extraordinary fact that
- 这 提到 的 这 lepas 是 连接 和 一个 非凡的 事实 那

提到勒帕斯，与一个非同寻常的事实有关，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ə'kɜːd] [sʌm; səm] [j'iəz] [sɪns] [æt; ət] ['sɪdˌmaʊθ] .
occurred some years since at Sidmouth .
发生 一些 年 自从 在 西德茅斯 .

几年前发生在锡德茅斯。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['kəʊstɪŋ] - ['ves(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [hændz][ɒn] [bɔːd] , [sprʌŋ] [ə; eɪ] [liːk] ,
A small coasting - vessel , with a few hands on board , sprung a leak ,
一个 小的 滑行 - 血管 , 和 一个 很少 双手 在 木板 , 弹簧 一个 泄露 ,

一艘载有几名船员的小型沿海船只发生漏水。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv] ['sevrəl] [p'ɜːsənz] [ɒn][ðə; ði] [ˌesplə'neɪd] .
and went down within sight of several persons on the Esplanade .
和 去 向下 之内 视线 的 一些 人 在 这 滨海大道 .

在滨海大道上几个人的视线范围内，他下了山。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meləŋkəli] ['sɜːkəmstəns] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] , [ɪk'saɪtɪd] [mʌtʃ]
It was a melancholy circumstance , and as such , excited much
它 曾是 一个 忧郁 环境 , 和 作为 这样的 , 兴奋的 很多
[kəˌmɪzə'reɪʃn] ;
commiseration ;
怜悯 ;

这是一个令人悲伤的事件，因此引起了许多人的同情；

[bʌt; bət] [taɪm] [pɑːst] [ɒn][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kʌrəns] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] ,
but time passed on and the occurrence was forgotten ,
但 时间 通过了 在 和 这 发生 曾是 被遗忘的 ,

但时间流逝，这件事渐渐被遗忘了。

[tɪl] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði]['ves(ə)l]['grædʒuəli][ə'rəʊz][frɒm; frəm][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
till one morning the vessel gradually arose from out of the water ,
直到 一 早晨 这 血管 逐步地 出现 从 出去 的 这 水 ,

直到一天早晨，这艘船缓缓地从水中升起。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði][taɪd][ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
and was driven by the tide upon the shore .
和 曾是 驱动 经过 这 潮 之上 这 支撑 .

被潮水推上了岸。

[ðə; ði] [biːtʃ] [wɒz; wəz] [suːn] ['kʌvəd] [wɪð] [spek'tetər] ; [ænd; ənd][ɒn][ɪn'spekʃ(ə)n] , [ðə; ði][saɪdz] ,

The	beach	was	soon	covered	with	spectators	;	and	on	inspection	,	the	sides	,
这	海滩	曾是	很快	涵盖	和	观众	;	和	在	检查	,	这	侧面	,

[ðə; ði] [dek] ,

the	deck	,
这	甲板	,

沙滩上很快就挤满了围观者；仔细观察，可以看到两侧、甲板.....

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][mɑːst] , [ɪn] [ʃɔːt] , ['evri] [pɑːt][wɒz; wəz] [siːn] ['brɪslɪŋ] [wɪð] ['bɑːnək(ə)lz] .

the	remains	of	the	mast	,	in	short	,	every	part	was	seen	bristling	with	barnacles	.
这	遗迹	的	这	桅杆	,	在	短的	,	每一个	部分	曾是	已见	竖起的	和	藤壶	.

总之，桅杆的残骸，每一部分都长满了藤壶。

[ðə; ði] [miːl] - [tʌb] [ɪ'speʃəli] [wɒz; wəz][səʊ] ['kʌvəd] [wɪð] [ðem; ðəm][æz; əz][tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ]

The	meal	-	tub	especially	was	so	covered	with	them	as	to	present	a
这	一顿饭	-	浴缸	尤其	曾是	所以	涵盖	和	他们	作为	到	展示	一个

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['nɒv(ə)l] [ə'pɪərəns] .

beautiful	and	novel	appearance	.
美丽的	和	小说	外貌	.

尤其是餐盆，上面密密麻麻地铺满了它们，呈现出美丽新颖的景象。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɛsəlz] [ˌriːə'piə]

The	reason	of	the	vessel's	reappearing
这	原因	的	这	船的	重新出现

船只重新出现的原因

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[wɒz; wəz] [naʊ] ['ɒbviəs] ; [ðə; ði] [lɒŋ] [tjuːbz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɑːnək(ə)lz] , ['biːɪŋ] [fʊl] [ɒv; əv][eə(r)] ,

was	now	obvious	;	the	long	tubes	of	the	barnacles	,	being	full	of	air	,
曾是	现在	明显的	;	这	长的	管子	的	这	藤壶	,	存在	满的	的	空气	,

现在这一点显而易见：藤壶的长管充满了空气，

[hæd; həd] ['rendəd] [ðə; ði] ['sʌŋkən] ['ves(ə)l] [spə'sɪfɪkli] ['laɪtə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ;

had	rendered	the	sunken	vessel	specifically	lighter	than	the	water	;
有	渲染	这	凹陷	血管	具体来说	打火机	比	这	水	;

使沉船的重量明显轻于水；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə'rəʊz][frɒm; frəm] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːtəri] [bed]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] ['nɪəli] ['twenti]

and	she	arose	from	off	her	watery	bed	after	the	lapse	of	nearly	twenty
和	她	出现	从	离开	她	水状的	床	后	这	失效	的	几乎	二十

[jˈiəz] .

years	.
年	.

时隔近二十年，她终于从水中起身。

- [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ædz] : - [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][frɒm; frəm] [huːm] [aɪ] [hɜːd] [ðɪs] ['kjʊəriəs]['ɪnsɪdənt] , [wɒz; wəz]

'	The	author	adds	:	'	The	person	from	whom	I	heard	this	curious	incident	,	was
-	这	作者	添加	:	-	这	人	从	谁	我	听到	这	好奇的	事件	,	曾是

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [spek'tetər] :

one	of	the	spectators	:
一	的	这	观众	:

作者补充道："我从一位旁观者那里听说了这件奇事："

[hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'zɜːvd] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːkəbli] [faɪn] ['spesəmən] .

he	had	preserved	some	remarkably	fine	specimens	.
他	有	保存完好	一些	非常	美好的	标本	.

他保存了一些非常精美的标本。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [meɪ] ['pɒsəbli] [sə'dʒest] [sʌm; səm][məʊd][ɒv; əv] ['rendərɪŋ] ['ves(ə)lz][səʊ]
It **is** **a** **fact** **that** **may** **possibly** **suggest** **some** **mode** **of** **rendering** **vessels** **so**
它 是 一个 事实 那 可能 可能 建议 一些 模式 的 渲染 船只 所以
['bɔɪənt] [æz; əz][nɒt][tuː; tə][sɪŋk][ɪn]['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] [trə'mendəs] [stɔːrmz] . -
buoyant **as** **not** **to** **sink** **in** **even** **the** **most** **tremendous** **storms** **.** **'**
浮力 作为 不是 到 下沉 在 甚至 这 最多 巨大的 暴风雨 . -

这一事实或许表明，存在某种方法可以使船只具有极强的浮力，即使在最猛烈的风暴中也不会沉没。

" ['edwəd] [ænd; ənd] ['luːɪs] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ðeə(r)]['mʌðə(r)] [geɪv]
" **Edward** **and** **Lewis** **were** **much** **delighted** **with** **the** **account** **their** **mother** **gave**
" 爱德华 和 刘易斯 是 很多 高兴极了 和 这 帐户 他们的 母亲 给予
[ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːnəkl] ,
them **of** **the** **barnacle** **,**
他们 的 这 藤壶 ,

"爱德华和路易斯对他们母亲讲述的关于藤壶的故事非常高兴，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'praɪzɪŋ] [ˌriːə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌŋkən] ['ves(ə)l] .
and **of** **the** **surprising** **reappearance** **of** **the** **sunken** **vessel** **.**
和 的 这 奇怪 再次出现 的 这 凹陷 血管 .

以及沉船出人意料地重新出现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **85** **]**
[页 -]

[第 85 页]

" ['mæmə; mə'mɑː] , " [sed] ['luːɪs] , " [ai] [bɪ'liːv] [ai][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [nəʊ] [ðə; ði]['liːˌpæs] , [ðə; ði]['liːˌpæs]
" **Mamma** **,** **"** **said** **Lewis** **,** **"** **I** **believe** **I** **shall** **always** **know** **the** **lepas** **,** **the** **lepas**
" 妈妈 , " 说 刘易斯 , " 我 相信 我 将 总是 知道 这 lepas , 这 lepas
[ænætɪfɛrə][ai] [miːn] ,
anatifera **I** **mean** **,**
鸭嘴兽 我 意思是 ,

"妈妈，"路易斯说，"我相信我永远都会认得这种植物，我指的是鸭嘴花（lepas anatifera）。"

[wen] [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
when **I** **see** **it** **again** **.**
什么时候 我 看 它 再次 .

当我再次看到它的时候。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es]['eni] ['spesəmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɔːdərs]
Do **you** **think** **you** **could** **get** **for** **us** **any** **specimens** **of** **the** **other** **orders**
做 你 思考 你 可以 得到 为了 我们 任何 标本 的 这 其他 订单
[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [klɑːs] ?
belonging **to** **this** **class** **?**
属于 到 这 班级 ?

您认为您能否帮我们弄到一些属于这一纲的其他目标本?

" ['mɪsɪz] . ['æʃtən] ['prɒmɪst] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] .
" **Mrs** **.** **Ashton** **promised** **to** **do** **so** **if** **possible** **.**
" 太太 . 阿什顿 承诺 到 做 所以 如果 可能的 .

阿什顿夫人承诺，如果可能的话，她会这样做。

" ['luːɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **Lewis** **,** **"** **she** **said** **,**
" 刘易斯 , " 她 说 ,

"路易斯，"她说。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [kɔːl] [kɒŋ'kɒlədʒi] [səʊ] ['veri] [draɪ][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ə'nʌðə(r)] [taɪm] ,
" **I** **think** **you** **will** **not** **call** **conchology** **so** **very** **dry** **a** **subject** **another** **time** **,**
" 我 思考 你 将要 不是 称呼 贝壳学 所以 非常 干燥 一个 主题 其他 时间 ,

"我想你以后不会再觉得贝类学是一门非常枯燥的学科了。"

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] :

if	I	may	judge	from	the	interest	you	have	taken	in	it	:
如果	我	可能	法官	从	这	兴趣	你	有	已采取	在	它	:

如果我从你对此事表现出的兴趣来判断的话：

[bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] .

but	perhaps	you	have	learned	enough	of	classification	for	to	-	day	.
但	也许	你	有	学习	足够的	的	分类	为了	到	-	天	.

但或许你今天已经学到了足够多的分类知识了。

" [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [begd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ʃelz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɒŋgə(r)] ;

"	The	children	begged	to	be	allowed	to	look	at	the	shells	a	little	longer	;
"	这	孩子们	乞求	到	是	允许	到	看	在	这	贝壳	一个	小的	更长	;

孩子们恳求能再多看一会儿贝壳；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [əd'maɪəd] [ðeə(r)] [braɪt] ['kʌləs] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [fɔːmz] .

and	again	and	again	admired	their	bright	colours	and	elegant	forms	.
和	再次	和	再次	钦佩	他们的	明亮的	颜色	和	优雅的	表格	.

我一次又一次地欣赏它们鲜艳的色彩和优雅的造型。

“ [ðə; ðɪ] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃelz] , ” [sed]

“	The	most	beautiful	shells	,	”	said
“	这	最多	美丽的	贝壳	,	”	说

“最美丽的贝壳，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['mɪsɪz] . ['æʃtən] , “ [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [red] [siː] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [iːst] ['ɪndiz] .

Mrs	.	Ashton	,	“	are	brought	from	the	Red	Sea	and	the	East	Indies	.
太太	.	阿什顿	,	“	是	带来	从	这	红色的	海	和	这	东方	印第斯	.

阿什顿夫人说：“这些鱼是从红海和东印度群岛运来的。”

[ðəʊz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [west] ['ɪndiz] [ɑː(r); ə(r)] [les] ['brɪliənt] ;

Those	which	are	found	in	the	West	Indies	are	less	brilliant	;
那些	哪个	是	成立	在	这	西方	印第斯	是	较少的	杰出的	;

西印度群岛出产的那些品种则没那么耀眼；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ʃelz] [ɒv; əv] ['kəʊldə(r)] ['riːdʒənz] [pə'zes] [stɪl] [les] ['lʌstə(r)] [ænd; ənd] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['kʌləs] :

and	the	shells	of	colder	regions	possess	still	less	lustre	and	variety	of	colours	:
和	这	贝壳	的	更冷	地区	具有	仍然	较少的	光泽	和	种类	的	颜色	:

而寒冷地区的贝壳则光泽度更低，颜色也更单一：

[səʊ] [ðæt] [ðɪs] ['dɪfrəns] [meɪ] ['veri] ['riːz(ə)nəbli] [biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] , [ɪn] [sʌm; səm] ['meʒə(r)] , [tuː; tə] ['səʊlə(r)] [hiːt] :

so	that	this	difference	may	very	reasonably	be	attributed	,	in	some	measure	,	to	solar	heat	:
所以	那	这	不同之处	可能	非常	合理	是	归因于	,	在	一些	措施	,	到	太阳的	热	:

因此，这种差异在某种程度上完全可以归因于太阳热量：

[pə'hæps] , [tuː] , [ðəʊz] ['siːz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [məʊst] ['brɪliənt] [ʃelz] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] ,

perhaps	,	too	,	those	seas	in	which	the	most	brilliant	shells	are	found	,
也许	,	也	,	那些	海域	在	哪个	这	最多	杰出的	贝壳	是	成立	,

或许，那些发现最绚丽贝壳的海域也是如此。

[meɪ] ['fɜːnɪʃ] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['nʌrɪʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɪtʃ] [ɪn'hæbɪt]
may **furnish** **a** **greater** **supply** **of** **nourishment** **to** **the** **animals** **which** **inhabit**
可能 提供 一个 更大的 供应 的 营养 到 这 动物 哪个 居住
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

可能为栖息其中的动物提供更丰富的营养。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kɔːz] [ðeə(r)] ['ʃeli] ['kʌvərɪŋz] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ɪn][saɪz][ænd; ənd] ['bjuːti] . ”
and **thus** **cause** **their** **shelly** **coverings** **to** **increase** **in** **size** **and** **beauty** **.** **”**
和 因此 原因 他们的 雪莉 覆盖物 到 增加 在 尺寸 和 美丽 . ”

从而使它们的壳状外壳变得更大更美观。”

“ [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] , ['mæmə; mə'mɑː] , ” [sed] ['edwəd] , “ [ðæt] [ʃelz] [grəʊ] ? ”
“ **Do** **you** **really** **mean** **,** **mamma** **,** **”** **said** **Edward** **,** **“** **that** **shells** **grow** **?** **”**
“ 做 你 真的 意思是 , 妈妈 , ” 说 爱德华 , “ 那 贝壳 生长 ? ”

“妈妈，您真的认为贝壳会生长吗？”爱德华问道。

“ [jes] , [maɪ][dɪə(r)] : ['nætʃərəlɪst] [tel] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [æn; ən]['ɪnfənt] [ʃel] - [fɪʃ] [ɪz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ]
“ **Yes** **,** **my** **dear** **:** **naturalists** **tell** **us** **,** **that** **an** **infant** **shell** **-** **fish** **is** **covered** **with** **a**
“ 是的 , 我的 亲爱的 : 自然学家 告诉 我们 , 那 一个 婴儿 壳 - 鱼 是 涵盖 和 一个
[teˈsteɪʃəs] ['kəʊtɪŋ] ,
testaceous **coating** **,**
睾丸 涂层 ,

“是的，亲爱的：博物学家告诉我们，幼小的贝类身上覆盖着一层睾丸状的外壳，

[wɪtʃ] [ɪz]
which **is**
哪个 是

即

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **87** **]**
[页 -]

[第 87 页]

['grædʒuəli] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪskəs] ['sʌbstəns] , [ɪg'zjuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
gradually **increased** **by** **the** **supply** **of** **a** **viscous** **substance** **,** **exuding** **from** **the**
逐步地 增加 经过 这 供应 的 一个 粘稠的 物质 , 渗出 从 这
['ænɪm(ə)l] ,
animal **,**
动物 ,

随着动物体内分泌的粘稠物质的增加，其体积逐渐增大。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [kəm'pliːtli] [ə'dæptɪd][tuː; tə][ɪts]['wɒnts][ænd; ənd]
until **it** **is** **furnished** **with** **a** **dwelling** **completely** **adapted** **to** **its** **wants** **and**
直到 它 是 提供 和 一个 住宅 完全地 改编 到 它是 想要 和
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
situation **.**
情况 .

直到它拥有了一间完全符合其需求和环境的住所。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]['nəʊtɪs][ðə; ði] [greɪt] [və'raɪəti][ɒv; əv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)]
It **is** **very** **interesting** **to** **notice** **the** **great** **variety** **of** **habitations** **provided** **for**
它 是 非常 有趣的 到 注意 这 伟大的 种类 的 居住地 假如 为了
[ðə; ði] ['dɪfrənt] ['spiːʃiːz] ,
the **different** **species** **,**
这 不同的 物种 ,

观察不同物种所拥有的栖息地种类繁多，真是非常有趣。

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [haʊ] ['ædmərəbli] [i:tʃ] [wʌn][ɪz][ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	to	see	how	admirably	each	one	is	in	accordance	with	the	instincts	of	the
和	到	看	如何	令人钦佩地	每个	一	是	在	根据	和	这	本能	的	这

['ɒkjəpənt] .

occupant	.
居住者	.

并观察每一种设计是如何与居住者的本能完美契合的。

[sʌm; səm][ɑ:(r); ə(r)] ['ʃeltəd] [baɪ] [θɪk] ['kʌvərɪŋz] , [wɪtʃ] [prə'tekt][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]

Some	are	sheltered	by	thick	coverings	,	which	protect	them	from	the
一些	是	避难所	经过	厚的	覆盖物	,	哪个	保护	他们	从	这

['bi:tɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [weɪvz] ;

beating	of	the	boisterous	waves	;
殴打	的	这	喧闹的	波浪	;

有些树木被厚厚的树冠遮蔽，免受汹涌海浪的拍打；

['ʌðə(r)z] , [wɪtʃ] [ɪn'hæbɪt][ðə; ði] [stɪl] ['wɔ:təz] [ɒv; əv] [pɒndz] [ɔ:(r)] ['dɪtʃɪz] , [hæv; həv] [laɪt] [ænd; ənd]

others	,	which	inhabit	the	still	waters	of	ponds	or	ditches	,	have	light	and
其他的	,	哪个	居住	这	仍然	水	的	池塘	或者	沟渠	,	有	光	和

['frædʒaɪl] [dwelɪŋz] .

fragile	dwellings	.
脆弱的	住宅	.

另一些生活在池塘或沟渠静水中的生物，则拥有轻巧而脆弱的住所。

[ðə; ði] [ʃelz] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['ænɪmlz] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [fɔ:m] [laɪk]['lɪt(ə)l]['ves(ə)lz] ,

The	shells	of	some	animals	are	in	form	like	little	vessels	,
这	贝壳	的	一些	动物	是	在	形式	喜欢	小的	船只	,

有些动物的壳呈小容器状，

[ðə; ði] [vælvz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['əʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [bri:z] ,

the	valves	of	which	they	open	to	the	breeze	,
这	阀门	的	哪个	他们	打开	到	这	微风	,

它们打开阀门，让微风吹进来。

[ænd; ənd] [ðʌs] [fləʊt][ɒn][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ; ['ʌðə(r)z] , [ɪn'kləʊzd]

and	thus	float	on	the	surface	of	the	waves	;	others	,	inclosed
和	因此	漂浮	在	这	表面	的	这	波浪	;	其他的	,	封闭

因此，它们有的漂浮在波浪表面；有的则被包裹在波浪中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ɪn][keɪsɪz] , [wɪtʃ] [rɪ'maɪnd][ˌju: 'es][ɒv; əv][ðə; ði]['daɪvɪŋ] - [bel] , [laɪ][hɪd][ɪn] ['oʊʃənz] [keɪvz] ;

in	cases	,	which	remind	us	of	the	diving	-	bell	,	lie	hid	in	ocean's	caves	;
在	案例	,	哪个	提醒	我们	的	这	潜水	-	钟	,	说谎	隐藏	在	海洋的	洞穴	;

有些箱子，让人联想到潜水钟，隐藏在海洋的洞穴中；

[ɔ:(r)] [ə'keɪʒnəli] [dɪ'send] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] .

or	occasionally	descend	to	the	very	bottom	of	the	sea	.
或者	偶尔	下降	到	这	非常	底部	的	这	海	.

或者偶尔会下潜到海底最深处。

[ðə; ði] ['lɪmpɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒnɪkl] ['dwelɪŋ] , [laɪvz; lɪvz][laɪk][ə; eɪ] ['sɒlətri] ['hɜ:mɪt][ɒn][ðə; ði] [si:] - [kəʊst]

The	limpet	,	in	his	conical	dwelling	,	lives	like	a	solitary	hermit	on	the	sea	-	coast
这	帽贝	,	在	他的	锥	住宅	,	生活	喜欢	一个	孤	隐士	在	这	海	-	海岸

:

:
:

笠螺住在它圆锥形的巢穴里，像个孤独的隐士一样生活在海边：

[ðə; ði] ['pɪnə] [hæz; həz][ə; eɪ] [ʃel] [səʊ] [lɑːdʒ] [æz; əz][tuː; tə][əd'mɪt]['ʌðə(r)] [gests] :

the	pinna	has	a	shell	so	large	as	to	admit	other	guests	:
这	耳廓	有	一个	壳	所以	大的	作为	到	承认	其他	客人	:

这种海螺的壳非常大，甚至可以容纳其他"客人":

[ðə; ði]['kaɪtən; 'kaɪtɒn][rəʊlz][hɪm'self] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['plætɪd] [fəʊldz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːmə(r)] ,

the	chiton	rolls	himself	up	in	the	plaited	folds	of	his	armour	,
这	石鳖	卷	他自己	向上	在	这	编织	折叠	的	他的	盔甲	,

希顿兽将自己卷入铠甲的褶皱中，

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ; [waɪl] ['ʌðə(r)] [fɪʃ] , [ə'pærəntli] [mɔː(r)] [dɪ'fensləs] ,

at	the	first	approach	of	danger	;	while	other	fish	,	apparently	more	defenceless	,
在	这	第一的	方法	的	危险	;	尽管	其他	鱼	,	显然	更多的	毫无防备	,

在危险来临的最初时刻；而其他鱼类，看似更缺乏防御能力，

[hæv; həv] [ʃelz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːm] [æz; əz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['spiːdi]

have	shells	of	such	a	form	as	to	enable	them	to	make	a	speedy
有	贝壳	的	这样的	一个	形式	作为	到	使能够	他们	到	制作	一个	迅速

[rɪ'triːt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['enəmɪz] . ” [[wʌn]]

retreat	from	their	enemies	.	”	[	1	]
撤退	从	他们的	敌人	.	”	[	1	]

它们的壳的形状使它们能够迅速从敌人那里撤退。"[1]

['luːɪs] ['wɒntɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['ɑːmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaɪtən; 'kaɪtɒn][wɒz; wəz] ;

Lewis	wanted	much	to	know	what	the	armour	of	the	chiton	was	;
刘易斯	通缉	很多	到	知道	什么	这	盔甲	的	这	石鳖	曾是	;

刘易斯很想知道石鳖的盔甲是什么样的；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ɪn'kwaɪəri] ,

but	just	as	he	was	going	to	make	the	inquiry	,
但	只是	作为	他	曾是	去	到	制作	这	询问	,

但就在他准备询问时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːn] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] .

the	sound	of	a	horn	attracted	the	attention	of	the	little	party	.
这	声音	的	一个	喇叭	吸引	这	注意力	的	这	小的	派对	.

一声喇叭声引起了这群人的注意。

“ [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][sɪks] [ə'klɑːk] [ɔːl'redi] ? ” [kraɪd][hiː; hi] .

“	Can	it	be	six	o'clock	already	?	”	cried	he	.
“	能	它	是	六	点钟	已经	?	”	哭	他	.

"怎么已经六点了？"他喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , ” [sed] ['edwəd] , “ [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][dɪə(r)][pə'pɑː][pn][ðə; ði] [kəʊtʃ] ;

“	It	is	,	indeed	,	”	said	Edward	,	“	and	there	is	dear	papa	on	the	coach	;
“	它	是	,	的确	,	”	说	爱德华	,	“	和	那里	是	亲爱的	爸爸	在	这	教练	;

"的确如此，"爱德华说，"亲爱的爸爸就在马车上；

[ænd; ənd]['kʌz(ə)n] ['helən] [ɪz] ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

and	cousin	Helen	is	showing	her	face	at	the	window	.
和	表哥	海伦	是	显示	她	脸	在	这	窗户	.

表妹海伦正从窗户里探出头来。

” [bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] ['moməntsˌ] [pɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ðiˌ] ['hæpi] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðeə(r)]
” But a few moments passed , and the happy children were at their
” 但 一个 很少 时刻 通过了 , 和 这 快乐的 孩子们 是 在 他们的
['fɑːˌðərz] [saɪd] .
father's side .
父亲的 边 .

“但片刻之后，孩子们高兴地来到了父亲身边。”

“ [welˌ] , ['kʌz(ə)n]['helənˌ] , ” [ɪk'skleɪmd] ['luːɪs] , [wen] [ðə; ðiˌ][fɜːst] ['griːtɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] , “
“ Well , cousin Helen , ” exclaimed Lewis , when the first greetings were over , “
“ 出色地 , 表哥 海伦 , ” 惊呼 刘易斯 , 什么时候 这 第一的 问候 是 超过 , “
[haʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [grəʊn] !
how you are grown !
如何 你 是 生长 !

“哎呀，表妹海伦，”路易斯在最初的问候结束后惊叹道，“你长大了好多啊！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz][tɔːl][æz; əz] ['edwəd] , [ai][duː; də] [bɪ'liːv] .
you are almost as tall as Edward , I do believe .
你 是 几乎 作为 高的 作为 爱德华 , 我 做 相信 .

我相信你几乎和爱德华一样高。

[ai][həʊp][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [bɔɪz] [naʊ] ;
I hope you are not too much of a woman to play with boys now ;
我 希望 你 是 不是 也 很多 的 一个 女士 到 玩 和 男孩们 现在 ;

我希望你现在不会因为太淑女而不愿意和男孩们一起玩；

[ðəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] [sɪns] [wiː; wi] [sɔː] [juː; jʊ] .
though you have been to boarding - school since we saw you .
尽管 你 有 到过 到 登机 - 学校 自从 我们 锯 你 .

虽然自从我们上次见到你之后，你就一直在寄宿学校读书。

[ɪz][nɒt]
Is not
是 不是

不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['braɪtn] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪs] ?
Brighton a delightful place ?
布莱顿 一个 愉快 地方 ?

布莱顿是个令人愉悦的地方吗?

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][nɒt] ['veri] [glæd][tuː; tə] [kʌm] ? ”
Were you not very glad to come ? ”
是 你 不是 非常 高兴的 到 来 ? ”

你来的时候不是很开心吗?

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['heləˌn] ! ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['æʃtən] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][taɪm][tuː; tə]
“ Poor Helen ! ” said Mr . Ashton , “ you will not give her time to
“ 贫穷的 海伦 ! ” 说 先生 . 阿什顿 , “ 你 将要 不是 给 她 时间 到
['ɑːnsə(r)][wʌn] ['kwestʃən] ,
answer one question ,
回答 一 问题 ,

“可怜的海伦！”阿什顿先生说，“你连一个问题都不给她时间回答。”

[bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][pʊt] [ə'nʌðə(r)] .
before you put another .
前 你 放 其他 .

在你放置另一个之前。

”	['hɛlənz]	['meri]	[feɪs]	[ʃəʊd]	[ðæt]	[ʃi:; ʃi]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	['veri]	['sɒri]	[ə'baʊt]	['eni]	[θɪŋ]	[dʒʌst]	[naʊ]	.
”	**Helen's**	**merry**	**face**	**showed**	**that**	**she**	**was**	**not**	**very**	**sorry**	**about**	**any**	**thing**	**just**	**now**	**.**
”	海伦的	欢乐	脸	显示	那	她	曾是	不是	非常	对不起	关于	任何	事物	只是	现在	.

“海伦脸上洋溢着笑容，表明她刚才并没有对任何事情感到后悔。”

“	[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd]	,	”	[ʃi:; ʃi]	[sed]	,	“	[pə'pɑ:][ænd; ənd]	['mæmə; mə'mɑ:]	[wʊd]	[tel]	[ju:; jʊ]	,
“	**I**	**am**	**afraid**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**papa**	**and**	**mamma**	**would**	**tell**	**you**	**,**
“	我	是	害怕的	,	”	她	说	,	“	爸爸	和	妈妈	会	告诉	你	,

“恐怕，”她说，“爸爸妈妈会告诉你，

[ðæt]	[ai][ˌeɪ 'em]	[tu:]	[fɒnd]	[ɒv; əv]	['rɒmpɪŋ]	[stɪl]	.	”
that	**I**	**am**	**too**	**fond**	**of**	**romping**	**still**	**.**	**”**
那	我	是	也	喜爱	的	嬉戏	仍然	.	”

我仍然很喜欢嬉戏玩闹。

“	[səʊ]	[mʌtʃ]	[ðə; ði]['betə(r)]	,	”	['lu:ɪs]	[sed]	:
“	**So**	**much**	**the**	**better**	**,**	**”**	**Lewis**	**said**	**:**
”	所以	很多	这	更好的	,	”	刘易斯	说	:

“那就再好不过了，”刘易斯说：

[hi:; hi]	[wɒz; wəz]	['veri]	[glæd]	['helən]	[dɪd]	[nɒt]	[lʌv]	['pleɪɪŋ]	[wɪð]	[dɒlz]	,
he	**was**	**very**	**glad**	**Helen**	**did**	**not**	**love**	**playing**	**with**	**dolls**	**,**
他	曾是	非常	高兴的	海伦	做过	不是	爱	玩耍	和	娃娃	,

他很高兴海伦不喜欢玩娃娃。

[ɪk'sept]	[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[spɔ:t]	[ɒv; əv]	['gɪvɪŋ]	[ðem; ðəm]	[ə; eɪ]	[seɪl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[brʊk]	,
except	**it**	**was**	**the**	**sport**	**of**	**giving**	**them**	**a**	**sail**	**in**	**the**	**brook**	**,**
除了	它	曾是	这	运动	的	给予	他们	一个	帆	在	这	溪	,

只不过，让他们在小溪里扬帆航行这项运动是完全不同的。

[wɪtʃ]	[ræn][æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['ʌŋkəlz]	['gɑ:d(ə)n]	.
which	**ran**	**at**	**the**	**end**	**of**	**his**	**uncle's**	**garden**	**.**
哪个	跑	在	这	结尾	的	他的	叔叔的	花园	.

这条路一直延伸到他叔叔花园的尽头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

在布莱顿度假(Holidays at Brighton)
第3/4页

['helən] [hæd; həd][nəʊ] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ;
Helen had no brothers and sisters of her own ;
海伦 有 不 兄弟 和 姐妹 的 她 自己的 ;

海伦没有亲生兄弟姐妹;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [spent] ['meni] ['hæpi] ['aʊəz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['kʌz(ə)nz] , [wen]
but she had spent many happy hours with her cousins , when
但 她 有 花费 许多 快乐的 小时 和 她 表兄弟姐妹 , 什么时候

但她曾和表兄弟姐妹们度过了许多快乐的时光，那时

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]['pɑ:pəz] [haʊs] .
they were visiting at her papa's house .
他们 是 访问 在 她 爸爸的 房子 .

他们当时在她爸爸家做客。

“ [wi:; wi][hæv; həv][nəʊ]['gɑ:d(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][hɪə(r)] , ” [sed] ['edwəd] ;
“ We have no garden for you here , ” said Edward ;
“ 我们 有 不 花园 为了 你 这里 , ” 说 爱德华 ;

“我们这里没有花园给你，”爱德华说;

“ [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] ;
“ but we have a great many things to show you ;
“ 但 我们 有 一个 伟大的 许多 事物 到 展示 你 ;

但我们有很多东西要给你们看;

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [su:n] [grəʊ] ['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [bi:tʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌesplə'neɪd] ,
and I think you will not soon grow tired of the beach , and the Esplanade ,
和 我 思考 你 将要 不是 很快 生长 疲劳的 的 这 海滩 , 和 这 滨海大道 ,

我想你不会很快厌倦海滩和滨海大道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪn] - [pɪə(r)] . ”
and the chain - pier . ”
和 这 链 - 码头 . ”

还有链式码头。”

“ [nɔ:(r)][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [si:] ['aɪðə(r)] , ” ['ædɪd] ['lu:ɪs] ; “ [fɔ:(r); fə(r)][ai] [θɪŋk] ,
“ Nor of looking at the sea either , ” added Lewis ; “ for I think ,
“ 也不 的 寻找 在 这 海 任何一个 , ” 额外 刘易斯 ; “ 为了 我 思考 ,

“也不要去看大海，”刘易斯补充道；“因为我认为，

['helən] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['skeəsli] ['eni] [θɪŋ] [els] [sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [hɪə(r)] . ”
Helen , you have done scarcely any thing else since you have been here . ”
海伦 , 你 有 完毕 几乎 任何 事物 别的 自从 你 有 到过 这里 . ”

海伦，自从你来到这里，你几乎什么都没做。

“ [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'fɔ:(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , ” [sed] ['helən] ,
“ I have never seen it before , you know , ” said Helen ,
“ 我 有 绝不 已见 它 前 , 你 知道 , ” 说 海伦 ,

“我以前从来没见过，”海伦说。

[ə'gen] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [bluː] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] ,
again turning her eyes towards the blue expanse of waters ,
再次 转弯 她 眼睛 向 这 蓝色的 广阔 的 水 ,

她再次将目光转向蔚蓝的海面，

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'saɪnd] [ə; eɪ] ['veri] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
as though she thought she had assigned a very sufficient reason for the
作为 尽管 她 想法 她 有 分配 一个 非常 充足的 原因 为了 这
['saɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

仿佛她认为自己已经为沉默找到了一个非常充分的理由。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] .
which she was not usually remarkable for .
哪个 她 曾是 不是 通常 卓越 为了 .

她通常并不以这一点著称。

“ ['luːɪs] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['æʃtən] ,
“ Lewis , my dear , ” said Mrs . Ashton ,
“ 刘易斯 , 我的 亲爱的 , ” 说 太太 . 阿什顿 ,

“路易斯，亲爱的，”阿什顿太太说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

“ [set] [ə; eɪ][tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] ; [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] ['aʊə(r)] [tiː] [naʊ] .
“ set a chair for your cousin ; we will take our tea now .
“ 放 一个 椅子 为了 你的 表哥 ; 我们 将要 拿 我们的 茶 现在 .

“给你表弟放把椅子；我们现在要喝茶了。”

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðə; ði] ['trævələz] [wɪl] [biː; bi][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] :
I am sure the travellers will be glad of it :
我 是 当然 这 旅行者 将要 是 高兴的 的 它 :

我相信旅客们会为此感到高兴：

[ænd; ənd] [ɪf] ['helən] [ɪz] [nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [fə'tiːgd] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
and if Helen is not too much fatigued for walking this evening ,
和 如果 海伦 是 不是 也 很多 疲劳 为了 步行 这 晚上 ,

如果海伦今晚不太累，可以散步的话，

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,
we will go with her to the beach ,
我们 将要 去 和 她 到 这 海滩 ,

我们将和她一起去海滩。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['nɪərə(r)] [vjuː] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜː(r); hə(r)][səʊ]
that she may have a nearer view of that which seems to interest her so
那 她 可能 有 一个 更近 看法 的 那 哪个 似乎 到 兴趣 她 所以
[mʌtʃ] . ”
much . ”
很多 . ”

这样她就能更近距离地观察那些她似乎非常感兴趣的事物了。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
“ Thank you , thank you !
“ 感谢 你 , 感谢 你 !

“谢谢，谢谢！”

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [mʌtʃ] ['taɪəd] , [ai][ə'ʃʊə(r)][juː; jʊ] ;
I am not much tired , I assure you ;
我 是 不是 很多 疲劳的 , 我 保证 你 ;

我并不觉得累，我向你保证；

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][kwaɪt] ['restɪd] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [tiː] .
I shall be quite rested when we have finished tea .
我 将 是 相当 休息 什么时候 我们 有 完成的 茶 .

喝完茶我就会完全休息好了。

" [tiː] [wɒz; wəz] [suːn] [dɪ'spætʃt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni]
" Tea was soon dispatched ; and the children were ready to accompany
" 茶 曾是 很快 已派出 ; 和 这 孩子们 是 准备好 到 陪伴
['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['æʃtən] .
Mr . and Mrs . Ashton .
先生 . 和 太太 . 阿什顿 .

"茶很快就送来了；孩子们也准备好陪伴阿什顿先生和太太。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [faɪn] ; [ænd; ənd]['helən][əd'maɪəd][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,
The evening was particularly fine ; and Helen admired all that she saw ,
这 晚上 曾是 特别 美好的 ; 和 海伦 钦佩 全部 那 她 锯 ,

那晚的景色格外美好；海伦欣赏着她所看到的一切。

[kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)nz][hæd; həd] [wɪʃt] [ɔː(r)][ɪk'spektɪd] .
quite as much as her cousins had wished or expected .
相当 作为 很多 作为 她 表兄弟姐妹 有 希望 或者 预期的 .

完全符合她表兄弟姐妹们的愿望或预期。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [geɪ] ['pɑːtiz] [ɪn] ['plenti] ,
There were gay parties in plenty ,
那里 是 同性恋 各方 在 很多 ,

当时有很多同性恋派对。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

['raɪdɪŋ][ɔː(r)] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [klɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] ['spɑːkl] [æz; əz] ['braɪtli] [æz; əz]['evə(r)]
riding or walking along the cliff , and the waves sparkled as brightly as ever
骑术 或者 步行 沿着 这 悬崖 , 和 这 波浪 闪闪发光 作为 明亮地 作为 曾经
[ɪn][ðə; ði][sʌn] - [biːmz] ;
in the sun - beams ;
在 这 太阳 - 光束 ;

沿着悬崖骑行或行走，阳光照射下，波浪像往常一样闪闪发光；

[bʌt; bət] ['edwəd] [ænd; ənd] ['luːɪs] [hæd; həd] [wɔːkt] [ðɪs] [wei] [səʊ]['ɒf(ə)n][bɪ'fɔː(r)] ,
but Edward and Lewis had walked this way so often before ,
但 爱德华 和 刘易斯 有 步行 这 方式 所以 经常 前 ,

但爱德华和路易斯以前已经无数次走过这条路了。

[ðæt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] [ruːt] .
that this evening they wished to change their route .
那 这 晚上 他们 希望 到 改变 他们的 路线 .

他们今晚想更改路线。

[ðeə(r)]['mʌðə(r)][ænd; ənd]['helən] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] [geɪv] [ʌp][ðeə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɒŋgə(r)][ɒn]
Their mother and Helen good - naturedly gave up their desire to remain longer on
他们的 母亲 和 海伦 好的 - 自然地 给予 向上 他们的 欲望 到 保持 更长 在
[ðə; ði] [biːtʃ] ;
the beach ;
这 海滩 ;

她们的母亲和海伦心甘情愿地放弃了在海滩上多待一会儿的愿望；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['æʃtən] [in'kwaiə] [wɪtʃ] [wei] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] [wɪʃt] [ðem; ðəm][gəʊ] .

and	Mr	.	Ashton	inquired	which	way	his	boys	wished	them	go	.
和	先生	.	阿什顿	询问	哪个	方式	他的	男孩们	希望	他们	去	.

阿什顿先生询问他的孩子们希望他们往哪个方向走。

“ [əʊ] , [pə'pɑ:] ! ” [sed] ['edwəd] , “ ['lu:ɪs] [ænd; ənd][ai][wɒnt] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [si:] ['nɪkələs]

“	Oh	,	papa	!	”	said	Edward	,	“	Lewis	and	I	want	very	much	to	see	Nicholas
“	哦	,	爸爸	!	”	说	爱德华	,	“	刘易斯	和	我	想	非常	很多	到	看	尼古拉斯

- [tu:m] ;

Tattersal's	tomb	;
-	墓	;

“哦，爸爸！”爱德华说，“路易斯和我非常想看看尼古拉斯·塔特索尔的墓；

['mæmə; mə'mɑ:] [sed] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][nɪə(r)][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld] [tʃɜ:tʃ] :

mamma	said	we	should	find	it	near	the	entrance	to	the	old	church	:
妈妈	说	我们	应该	寻找	它	靠近	这	入口	到	这	老的	教会	:

妈妈说我们应该在老教堂入口附近找到它：

[ʃi:; ʃi][təʊld][ˌju: 'es][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] - ['breɪvli] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] [kɪŋ]

she	told	us	the	history	of	Tattersal's	bravely	assisting	the	unfortunate	King
她	讲述	我们	这	历史	的	-	勇敢地	协助	这	不幸	国王

[tʃɑ:lz] [ˌaɪ 'aɪ] .

Charles	II	.
查尔斯	二	.

她向我们讲述了塔特萨尔勇敢地帮助不幸的查理二世国王的历史。

[tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'beljəs] ['sʌbdʒɪkts] ,

to	escape	from	his	rebellious	subjects	,
到	逃脱	从	他的	叛逆的	主题	,

为了逃离他叛乱的臣民，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌju: 'es] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['berid] .

and	that	has	made	us	wish	to	see	the	spot	where	he	was	buried	.
和	那	有	制成	我们	希望	到	看	这	点	在哪里	他	曾是	埋葬	.

这让我们很想去看看他的埋葬地。

” [ɒn][ðeə(r)] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] - [jɑ:d] ,

”	On	their	way	to	the	church	-	yard	,
”	在	他们的	方式	到	这	教会	-	院子	,

在前往教堂墓地的路上，

['helən] [begd] ['lu:ɪs] [tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l][hi:; hi] [nju:] [ə'baʊt] ['tʃɑ:rlzɪz] [ɪ'skeɪp] ,

Helen	begged	Lewis	to	tell	her	all	he	knew	about	Charles's	escape	,
海伦	乞求	刘易斯	到	告诉	她	全部	他	知道	关于	查尔斯的	逃脱	,

海伦恳求路易斯把查尔斯逃跑的一切都告诉她。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒenərəs] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kən'dʌktə(r)] ; [səʊ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ]

and	the	generous	behaviour	of	his	conductor	;	so	that	by	the	time	they
和	这	慷慨的	行为	的	他的	导体	;	所以	那	经过	这	时间	他们

[ri:tʃt] [ðə; ði][spɒt] ,

reached	the	spot	,
达到	这	点	,

以及他那位列车长的慷慨大方；因此，当他们到达目的地时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)nz][ɪn][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]

she	was	as	much	interested	as	her	cousins	in	the	object	of
她	曾是	作为	很多	感兴趣的	作为	她	表兄弟姐妹	在	这	目的	的

[ðeə(r)] [sɜːtʃ] .

their	search	.
他们的	搜索	.

她和她的表兄弟姐妹一样，对他们寻找的东西非常感兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][slæb][ɒv; əv] [blæk] ['mɑːb(ə)l] , [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kɑːrvd] [ðə; ði]

It	was	found	to	be	a	slab	of	black	marble	,	on	which	was	carved	the
它	曾是	成立	到	是	一个	板	的	黑色的	大理石	,	在	哪个	曾是	雕刻	这

['fɒləʊɪŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

following	inscription	,
下列的	题词	,

经查明，这是一块黑色大理石板，上面刻有以下铭文：

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [ʌn'kuːθ] [raɪmz] , [wɪtʃ] ['edwəd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [di'saifə] : —

and	under	it	some	uncouth	rhymes	,	which	Edward	with	difficulty	deciphered	:	—
和	在下面	它	一些	粗野	韵律	,	哪个	爱德华	和	困难	已破译	:	—

下面还有一些粗俗的韵文，爱德华费了好大劲才辨认出来：——

“ [piː][em][es]

“	P	M	S
“	P	M	S

经前综合征

“ ['kæptɪn] ['nɪkələs] [tætɜ·səl] , - [huː] - , - , [ænd; ənd]

“	Captain	Nicholas	Tattersal	,	throvgh	whose	prvdence	,	valovr	,	and
“	队长	尼古拉斯	塔特萨尔	,	-	谁	-	,	-	,	和

“尼古拉斯·塔特萨尔上尉，凭借他的勇气、胆识和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

['lɔɪəlti] , [tʃɑːlz] [ˌaɪ 'aɪ] . , [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [sɔːrdz]

loyalty	,	Charles	II	.	,	King	of	England	,	after	he	had	escaped	the	swords
忠诚	,	查尔斯	二	.	,	国王	的	英格兰	,	后	他	有	逃脱	这	剑

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜːsɪləs] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] ,

of	his	merciless	rebels	,
的	他的	无情	叛军	,

忠诚，英国国王查理二世，在他逃脱了无情叛军的刀剑之后，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːsɪz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [ˌəʊvə'θrəʊ] [æt; ət] ['wʊstə(r)] , [sep'tembə(r)] 3rd , - ,

and	his	forces	received	a	fatal	overthrow	at	Worcester	,	September	3rd	,	1651	,
和	他的	力量	已收到	一个	致命的	推翻	在	伍斯特	,	九月	3rd	,	-	,

他的军队于1651年9月3日在伍斯特遭遇惨败，最终全军覆没。

[wɒz; wəz] ['feɪθfəli] [prɪ'zɜːvd] [ænd; ənd] [kən'veɪd] [tuː; tə] [frɑːns] , [dɪ'pɑːtɪd] [ðɪs] [laɪf] 26th [ɒv; əv]

was	faithfully	preserved	and	conveyed	to	France	,	departed	this	life	26th	of
曾是	忠实	保存完好	和	传递	到	法国	,	已离开	这	生活	26th	的

[dʒʊ'laɪ] , - .

July	,	1674	.
七月	,	-	.

被忠实地保存下来并运往法国，于 1674 年 7 月 26 日去世。

“ [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['mɑːb(ə)l]['mɒnjumənt] [dʌθ] [laɪ]

“	Within	this	marble	monument	doth	lye
“	之内	这	大理石	纪念碑	确实	碱液

“这座大理石纪念碑内长眠着……”

[əˈpruːvd] [feɪθ] , - , [ænd; ənd] [ˈlɔɪəlti] :
Approved faith , honovr , and loyalty :
得到正式认可的 信仰 , - , 和 忠诚 :

认可的信仰、荣誉和忠诚:

[ɪn] [ðɪs] [kəʊld] [kleɪ] [hiː; hi] [hæθ] [naʊ] [tˈæən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,
In this cold clay he hath now ta'en up his station ,
在 这 寒冷的 黏土 他 有 现在 塔恩 向上 他的 车站 ,

如今，他已在这片冰冷的土地上安顿下来。

[huː] [wʌns] [prɪˈzɜːvd] [ðə; ði] - , [ðə; ði] [kraʊn] , [ænd; ənd] [ˈneɪʃ(ə)n] :
Who once preserved the chvrch , the crowne , and nation :
WHO 一次 保存完好 这 - , 这 皇冠 , 和 国家 :

曾是谁守护了教会、王冠和国家:

[wen] [tʃɑːlz] [ðə; ði] [greɪt] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˌbiːˌviːˈtiː] [ə; eɪ] [breθ] ,
When Charles the Greate was nothing bvt a breath ,
什么时候 查尔斯 这 很棒 曾是 没有什么 bvt 一个 气息 ,

当查理大帝还只是一口气的时候，

[ðɪs] [ˈvæliənt] [ˈhɪərəʊ] [stept] [hɪm] [ænd; ənd] [deθ] ;
This valiant hero stept t'ween him and death ;
这 英勇 英雄 步 介于 他 和 死亡 ;

这位英勇的英雄挺身而出，挡在了死神和他之间;

- - [θrets] , [nɔː(r)] [ˈtaɪrənt] [ˈreb(ə)lz; rɪˈbelz] - - ,
Usvrpers ' threats , nor tyrant rebels ' frowne ,
- - 威胁 , 也不 暴君 叛军 - - ,

西方人的威胁，以及暴君叛军的愁容，

- [nɒt] [əˈfraɪt] [hɪz; ɪz] - [tuː; tə] [ðə; ði] [kraʊn] ;
Covld not affright his dvty to the crowne ;
- 不是 恐惧 他的 - 到 这 皇冠 ;

Covld 不畏惧向王室告发他;

[wɪtʃ] - [ækt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɔː(r); fə(r)] - [ænd; ənd] [steɪt]
Which gloriovs act of his for chvrch and state
哪个 - 行为 的 他的 为了 - 和 状态

他为教会和国家所做的荣耀行为是什么?

[eɪt] [ˈprɪnsɪz] [ɪn] [wʌn] [deɪ] [dɪd] [ˈgrætjʊleɪt] —
Eight princes in one day did gratulate —
八 王子们 在 一 天 做过 恭喜 —

一天之内，八位王子纷纷表示祝贺——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[prəuˈfes] [ɔːl] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [det] [tuː; tə] [biː] ,
Professing all to him in debt to bee ,
声称 全部 到 他 在 债务 到 蜜蜂 ,

声称一切都归功于他，

[æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .
As all the world are to his memory .
作为 全部 这 世界 是 到 他的 记忆 .

世界万物都铭记着他。

[sɪns] [ɜːθ] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪˈwɔːd] [ðə; ði] [wɜːθ] [hɪm] [ˈgɪv(ə)n] ,
Since earth could not reward the worth him given ,
自从 地球 可以 不是 报酬 这 值得 他 给定 ,

既然大地无法回报他所付出的价值，

[hiː; hi] [naʊ] [rɪ'siːvz] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

He	now	receives	it	from	the	King	of	Heaven	.
他	现在	接收	它	从	这	国王	的	天堂	.

他现在从天上的君王那里领受了它。

" [wen] ['edwəd] [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]['mɒnjumənt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk] ,

" When	Edward	looked	up	from	the	monument	,	and	was	going	to	ask	,
" 什么时候	爱德华	看起来	向上	从	这	纪念碑	,	和	曾是	去	到	问	,

"当爱德华从纪念碑上抬起头，正要开口问的时候，

['weðə(r)] [ðə; ði] [eɪt] ['prɪnsɪz] [hɪə(r)]['spəʊkən][ɒv; əv][wɜː(r); wə(r)] ['tʃɑːrlzɪz] ['fɒrən] ['ælaɪz] ,

whether	the	eight	princes	here	spoken	of	were	Charles's	foreign	allies	,
无论	这	八	王子们	这里	说	的	是	查尔斯的	外国的	盟国	,

这里提到的八位王子是否是查理的外国盟友，尚不清楚。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtərz] [hæd; həd] [left] [hɪm] .

he	saw	that	his	auditors	had	left	him	.
他	锯	那	他的	审计员	有	左边	他	.

他发现审计人员都离开了。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][sʌm; səm] ['ruːɪnd] [steps] , [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv]

His	mother	was	sitting	on	some	ruined	steps	,	which	led	to	the	remains	of
他的	母亲	曾是	坐着	在	一些	毁坏	步骤	,	哪个	引领	到	这	遗迹	的

[æn; ən] ['eɪnʃənt] [krɒs] ,

an	ancient	cross	,
一个	古老的	叉	,

他的母亲坐在几级残破的台阶上，台阶通向一座古老十字架的遗迹。

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][waɪd] - [ɪk'stendɪd] [vjuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] [kə'mɑːnd] ; [ænd; ənd] ['luːɪs]

enjoying	the	wide	-	extended	view	which	the	church	-	yard	commanded	;	and	Lewis
享受	这	宽的	-	扩展	看法	哪个	这	教会	-	院子	命令	;	和	刘易斯

[ænd; ənd] ['helən] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] ,

and	Helen	were	together	,
和	海伦	是	一起	,

他们欣赏着教堂墓地开阔的视野；路易斯和海伦在一起。

['kɒnɪŋ] [æn; ən] ['epɪtɑːf] [ɒn][ə; eɪ] [tuːm] - [stəʊn] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .

conning	an	epitaph	on	a	tomb	-	stone	at	a	little	distance	.
骗局	一个	墓志铭	在	一个	墓	-	石头	在	一个	小的	距离	.

不远处，有人在墓碑上伪造墓志铭。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt]['helən] ['bekən] ,

Just	at	this	moment	Helen	beckoned	,
只是	在	这	片刻	海伦	招手	,

就在这时，海伦向我招了招手。

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] ['edwəd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][hɪə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	called	to	Edward	to	come	and	hear	a	very	wonderful	history	.
和	称为	到	爱德华	到	来	和	听到	一个	非常	精彩的	历史	.

然后叫爱德华过来听一个非常精彩的历史故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['gæðəd] [raʊnd] [ðə; ði] [stəʊn] , [baɪ] [wɪtʃ] ['helən] [wɒz; wəz]

The	whole	party	were	soon	gathered	round	the	stone	,	by	which	Helen	was
这	所有的	派对	是	很快	聚集	圆形的	这	石头	,	经过	哪个	海伦	曾是

['stændɪŋ] :

standing	:
常设	:

众人很快聚集在海伦站立的那块石头周围：

[ɒn][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɛnˈgɹeɪvən][ə; eɪ] [ʃɔːt] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][rɪˈmɑːkəb(ə)l]['pɜːs(ə)n] , [nemd]

on	it	was	engraven	a	short	account	of	a	remarkable	person	,	named	Phœbe
在	它	曾是	雕刻	一个	短的	帐户	的	一个	卓越	人	,	命名	菲比

['hɛsəl] .

Hessel	.
赫塞尔	.

上面刻着一位名叫菲比·赫塞尔的杰出人物的简短传记。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈleɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] [æt; ət] ['stepni] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ,

It	relates	that	she	was	born	at	Stepney	,	in	the	year	1713	,
它	相关	那	她	曾是	出生	在	斯蒂普尼	,	在	这	年	-	,

资料显示她于1713年出生于斯蒂普尼。

[ænd; ənd] [sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [æz; əz][ə; eɪ]['praɪvət]['səʊldʒə(r)][ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] ['redʒɪmənt]

and	served	for	many	years	as	a	private	soldier	in	the	fifth	regiment
和	服务	为了	许多	年	作为	一个	私人的	士兵	在	这	第五	团

[ɒv; əv] [fʊt] ,

of	foot	,
的	脚	,

并在第五步兵团担任了多年的列兵。

[ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːts] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .

in	different	parts	of	Europe	.
在	不同的	部分	的	欧洲	.

在欧洲的不同地区。

[ɪn] - , [ʃiː; ʃi] [fɔːt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['kʌmbələnd] , [æt; ət]

In	1745	,	she	fought	under	the	command	of	the	Duke	of	Cumberland	,	at
在	-	,	她	战斗	在下面	这	命令	的	这	公爵	的	坎伯兰	,	在

[ˌfɑːntən'ɔɪ] ,

Fontenoy	,
丰特努瓦	,

1745年，她在坎伯兰公爵的指挥下参加了丰特努瓦战役。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['beɪənət] [wuːnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .

where	she	received	a	bayonet	wound	in	her	arm	.
在哪里	她	已收到	一个	刺刀	伤口	在	她	手臂	.

她的手臂被刺刀刺伤。

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [laɪf] , [wɪtʃ] [kə'menst] [ɪn] [kwiːn] [ænz] [reɪn] , [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv]

Her	long	life	,	which	commenced	in	Queen	Ann's	reign	,	extended	to	that	of
她	长的	生活	,	哪个	开始	在	女王	安妮的	在位	,	扩展	到	那	的

[dʒɔːdʒ] [ðə; ði] [fɔːθ] ;

George	the	Fourth	;
乔治	这	第四	;

她的一生漫长，始于安妮女王统治时期，一直延续到乔治四世时期；

[frɒm; frəm] [huːz] ['baʊnti] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [sə'pɔːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lætə(r)] [j'iəz] .

from	whose	bounty	she	received	comfort	and	support	in	her	latter	years	.
从	谁	赏金	她	已收到	舒适	和	支持	在	她	后者	年	.

她晚年从他的慷慨捐助中得到了慰藉和支持。

[ʃiː; ʃi][daɪd][æt; ət] ['braɪtn] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [rɪ'zaɪdɪd] , [dɪ'sembə(r)] - , - , [æt; ət][ðə; ði]

She	died	at	Brighton	,	where	she	had	long	resided	,	December	12	,	1821	,	at	the
她	死亡	在	布莱顿	,	在哪里	她	有	长的	居住地	,	十二月	-	,	-	,	在	这

她于1821年12月12日在布莱顿去世，她长期居住在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[əd'vɑːnst] [eɪdʒ][ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [eɪt] [j'iəz] .
advanced age of one hundred and eight years .
先进的 年龄 的 一 百 和 八 年 .

一百零八岁高龄。

“ [dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] , ” [sed] ['helən] , “ [wɒt] [æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['kærəktə(r)] !
“ Dear uncle , ” said Helen , “ what an extraordinary character !
“ 亲爱的 叔叔 , ” 说 海伦 , “ 什么 一个 非凡的 特点 !

“亲爱的叔叔，”海伦说，“真是个非凡的人物啊！”

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd]
I do not think I could have loved a woman who had been thus employed
我 做 不是 思考 我 可以 有 喜爱 一个 女士 WHO 有 到过 因此 受雇
[ɪn][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] .
in the destruction of her fellow - creatures .
在 这 破坏 的 她 同伴 - 生物 .

我不认为我能爱上一个曾参与残害同类的女人。

[ðə; ði] ['epɪtɑːf] [dʌz] [nɒt] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [vjuː] [ɪn]
The epitaph does not tell us that she had any particular object in view in
这 墓志铭 做 不是 告诉 我们 那 她 有 任何 特别的 目的 在 看法 在
['entərɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːmi] ;
entering the army ;
进入 这 军队 ;

墓志铭并没有告诉我们她参军有什么具体目的；

[sʌtʃ] [æz; əz] [siːkɪŋ] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd] [dɪs'gaɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ; [ɔː(r)] ,
such as seeking shelter and disguise for a time ; or ,
这样的 作为 寻求 庇护所 和 伪装 为了 一个 时间 ; 或者 ,

例如，暂时寻求庇护和伪装；或者，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['djuːti] , [laɪk] [dʒəʊn][ɒv; əv][ɑːk] . ”
that she did it from a sense of duty , like Joan of Arc . ”
那 她 做过 它 从 一个 感觉 的 责任 , 喜欢 琼 的 弧 . ”

她这样做是出于责任感，就像圣女贞德一样。

“ [wɒt'evə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['moʊtɪvz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] [kən'dʌkt] , [maɪ] [lʌv] , ” [rɪ'plaɪd]
“ Whatever were the motives to such a line of conduct , my love , ” replied
“ 任何 是 这 动机 到 这样的 一个 线 的 执行 , 我的 爱 , ” 回复
[hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,
her uncle ,
她 叔叔 ,

“无论你做出这种行为的动机是什么，我的爱人，”她叔叔回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [tuː; tə][biː; bi] [lə'mentɪd] , [ðæt] [wʌn] ,
“ it is indeed to be lamented , that one ,
“ 它 是 的确 到 是 哀叹 , 那 一 ,

“那确实令人惋惜，

[huː] ['daʊtləs] [pə'zest] [streŋθ] [ɒv; əv][maɪnd][ɪn][nəʊ] ['kɒmən] [dɪ'griː] ,
who doubtless possessed strength of mind in no common degree ,
WHO 毫无疑问 拥有 力量 的 头脑 在 不 常见的 程度 ,

他无疑拥有非同寻常的坚强意志，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [æz; əz] [ðʌs] [tuː; tə] [ˌmɪsə'plaɪ] [hɜː(r); hə(r)][taɪm]
should be so misguided as thus to misapply her time
应该 是 所以 错误的 作为 因此 到 滥用 她 时间

她竟然如此误入歧途，以至于浪费了自己的时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[ænd; ənd]['tæləntsˌ] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['rendəd] ['emɪnəntli] ['juːsf(ə)l] , [ɪf] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə]

and	talents	,	which	might	have	been	rendered	eminently	useful	,	if	dedicated	to
和	天赋	,	哪个	可能	有	到过	渲染	非常	有用	,	如果	投入的	到

[hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] ,

His	service	,
他的	服务	,

以及那些如果奉献给祂，本可以发挥极大作用的才能。

[huː] [ɪz] [ɪm'fætɪkli] [staɪld] - [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [piːs] .

who	is	emphatically	styled	'	The	Prince	of	Peace	.
WHO	是	强调地	风格	-	这	王子	的	和平	.

他被尊称为“和平之君”。

- [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][həʊp] ,

'	But	let	us	hope	,
-	但	让	我们	希望	,

但让我们抱有希望吧，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['leŋθənd] [ɪg'zɪstəns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə]

that	in	the	latter	years	of	her	lengthened	existence	she	was	permitted	to
那	在	这	后者	年	的	她	加长	存在	她	曾是	允许	到

[siː] [ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [weɪz] ,

see	the	error	of	her	ways	,
看	这	错误	的	她	方式	,

在她漫长生命的晚年，她终于被允许认识到自己过去的错误。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'lɪst] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['bænə(r)] ; [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [nɒt] ['mɪəli] [ɪn] [neɪm] ,

and	to	enlist	under	His	banner	;	becoming	a	Christian	,	not	merely	in	name	,
和	到	入伍	在下面	他的	横幅	;	成为	一个	基督教	,	不是	仅仅	在	姓名	,

[bʌt; bət][ɪn] ['præktɪs] ['ɔːlsəʊ] .

but	in	practice	also	.
但	在	实践	还	.

并加入他的旗帜下；成为一名基督徒，不仅在名义上，而且在实践中。

” [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['æʃtənz] [rɪ'mɑːrks] ;

”	The	children	listened	attentively	to	Mr	.	Ashton's	remarks	;
”	这	孩子们	听着	认真地	到	先生	.	阿什顿的	评论	;

孩子们认真地听着阿什顿先生的讲话；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm] [haʊ] [ɪn'strʌktɪv] [ə; eɪ]

and	he	took	the	opportunity	of	pointing	out	to	them	how	instructive	a
和	他	采取	这	机会	的	指向	出去	到	他们	如何	有指导意义的	一个

['les(ə)n][ðə; ði]['prɒspekt][ɒv; əv][səʊ] ['meni] ['saɪlənt][əˈbəud][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [meɪ] [ə'fɔːd] .

lesson	the	prospect	of	so	many	silent	abodes	of	the	dead	may	afford	.
课	这	前景	的	所以	许多	沉默的	住所	的	这	死的	可能	买得起	.

他借此机会向他们指出，这么多死者寂静的居所，可以给我们带来多么有益的教训。

“ [siː] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['wɪzdəm] , ['rɪtʃɪz] ,

“	See	,	my	children	,	”	he	said	,	“	what	becomes	of	all	the	wisdom	,	riches	,
“	看	,	我的	孩子们	,	”	他	说	,	“	什么	变成	的	全部	这	智慧	,	财富	,

“孩子们，看看，”他说，“所有的智慧、财富都到哪里去了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv][mæn] , [wen] [hɪz; ɪz] ['krʌmblɪŋ] ['æʃɪz] [juˈnaɪt] [wɪð] [ðeə(r)]['peərənt] [dʌst] ,

and	beauty	of	man	,	when	his	crumbling	ashes	unite	with	their	parent	dust	,
和	美丽	的	男人	,	什么时候	他的	摇摇欲坠	灰烬	团结	和	他们的	父母	灰尘	,

而当人类的骨灰与母体尘埃融合之时，人类之美也随之显现。

[ænd; ənd][ɔ:l] [dɪs'tɪŋkʃənz] [ɒv; əv][ræŋk][ænd; ənd] ['eksələns] [ɑ:(r); ə(r)] [lɒst] [ɪn] [ðæt] [wʌn] ['kɒmən] [lɒt]
and **all** **distinctions** **of** **rank** **and** **excellence** **are** **lost** **in** **that** **one** **common** **lot**
和 全部 区别 的 秩 和 卓越 是 丢失的 在 那 一 常见的 很多
— [ðə; ði] [greɪv] .
— **the** **grave** **.**
— 这 严重 .

所有的地位和成就的差异，最终都会在同一个结局——坟墓中消失。

[əʊ] ! [ðen] , [meɪ] [wi:; wi]['nevə(r)][lɪv; laɪv][æz; əz] [ðəʊ] [ðɪs] [wɜ:ld] [wɜ:(r); wə(r)]['aʊə(r)] [həʊm] ,
Oh **!** **then** **,** **may** **we** **never** **live** **as** **though** **this** **world** **were** **our** **home** **,**
哦 ！ 然后 ， 可能 我们 绝不 居住 作为 尽管 这 世界 是 我们的 家 ，

哦！那么，愿我们永远不要把这个世界当作我们的家。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] , [ə; eɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['betə(r)] ,
instead **of** **what** **it** **is** **designed** **to** **be** **,** **a** **preparation** **for** **a** **better** **,**
反而 的 什么 它 是 设计 到 是 ， 一个 准备 为了 一个 更好的 ，

而不是它原本的设计目的——为更好的未来做准备——

[ə; eɪ][mɔ:(r)] [ɪn'djʊərɪŋ] [ɪn'herɪtəns] ！ ”
a **more** **enduring** **inheritance** **!** **”**
一个 更多的 持久 遗产 ！ ”

一份更持久的遗产！

“ [lʊk] , [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑ:] , ” [sed] ['edwəd] , “ [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [nju:] - [meɪd] [greɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ]
“ **Look** **,** **dear** **mamma** **,** **”** **said** **Edward** **,** **“** **there** **is** **the** **new** **-** **made** **grave** **of** **a**
“ 看 ， 亲爱的 妈妈 ， ” 说 爱德华 ， “ 那里 是 这 新的 - 制成 严重 的 一个
['lɪt(ə)l][tʃaɪld] . ”
little **child** **.** **”**
小的 孩子 . ”

“看，亲爱的妈妈，”爱德华说，“那是为一个小孩子挖的新坟墓。”

“ [jes] , [maɪ] [lʌv] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['æʃtən] ,
“ **Yes** **,** **my** **love** **,** **”** **said** **Mrs** **.** **Ashton** **,**
“ 是的 ， 我的 爱 ， ” 说 太太 . 阿什顿 ，

“是的，亲爱的，”阿什顿太太说。

“ [ai] [bɪ'li:v] [ai] [ni:d] [nɒt] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ti:tʃ] [ˌju: 'es] .
“ **I** **believe** **I** **need** **not** **tell** **you** **what** **that** **should** **teach** **us** **.**
“ 我 相信 我 需要 不是 告诉 你 什么 那 应该 教 我们 .

“我想我无需赘述这应该教会我们什么。”

” ['edwəd] [prest] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [hænd] , [ɪn]['təʊkən][ɒv; əv] [ə'sent] .
” **Edward** **pressed** **his** **mother's** **hand** **,** **in** **token** **of** **assent** **.**
” 爱德华 按下 他的 母亲的 手 ， 在 令牌 的 同意 .

爱德华握住母亲的手，表示同意。

“ [ɑ:nt] , ” [sed] ['helən] , “ [ai] ['lɜ:nɪd]
“ **Aunt** **,** **”** **said** **Helen** **,** **“** **I** **learned**
“ 阿姨 ， ” 说 海伦 ， “ 我 学习

“姑姑，”海伦说，“我学会了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **101** **]**
[页 -]

[第101页]

[sʌm; səm] ['prɪti] [laɪnz] [ɒv; əv]['pəʊətri] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'skraɪbd] [ɒn][æn; ən]
some **pretty** **lines** **of** **poetry** **,** **the** **other** **day** **,** **which** **were** **inscribed** **on** **an**
一些 漂亮的 线条 的 诗 ， 这 其他 天 ， 哪个 是 铭文 在 一个
['ɪnfənts] [tu:m] . ”
infant's **tomb** **.** **”**
婴儿的 墓 . ”

前几天，我看到一些很美的诗句，它们刻在一个婴儿的墓碑上。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [rɪˈpiːt] [ðem; ðəm] , [maɪ] [lʌv] ? ” [ɑːskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈæʃtən] .

“	**Will**	**you**	**repeat**	**them**	**,**	**my**	**love**	**?**	**”**	**asked**	**Mrs**	**.**	**Ashton**	**.**
“	将要	你	重复	他们	,	我的	爱	?	”	问	太太	.	阿什顿	.

“亲爱的，你能再说一遍吗？”阿什顿太太问道。

[ˈhelən] [dɪd] [səʊ] .

Helen	**did**	**so**	**.**
海伦	做过	所以	.

海伦照做了。

“ [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈspɪrɪt] [ˈslʌmbə] [hɪə(r)] ,

“	**A**	**little**	**spirit**	**slumbers**	**here**	**,**
“	一个	小的	精神	睡眠	这里	,

这里沉睡着一个小精灵，

[huː] [tuː; tə] [wʌn] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ˈveri] [dɪə(r)] ;

Who	**to**	**one**	**heart**	**was**	**very**	**dear**	**;**
WHO	到	一	心	曾是	非常	亲爱的	;

他曾是某人心中非常珍贵的人；

[əʊ] ! [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [laɪf] [ɔː(r)] [lait] ;

Oh	**!**	**he**	**was**	**more**	**than**	**life**	**or**	**light**	**;**
哦	!	他	曾是	更多的	比	生活	或者	光	;

哦！他不仅仅是生命或光芒；

[ɪts] [θɔːts] [baɪ] [deɪ] , [ɪts] [dɔːn] [baɪ] [naɪt] .

Its	**thoughts**	**by**	**day**	**,**	**its**	**dawn**	**by**	**night**	**.**
它是	想法	经过	天	,	它是	黎明	经过	夜晚	.

它白日里的思绪，它夜晚里的黎明。

[ðə; ði] [tʃɪl] [wɪndz; waɪndz] [keɪm] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈflaʊə(r)] [ˈfeɪdɪd]

The	**chill**	**winds**	**came**	**,**	**the**	**young**	**flower**	**faded**
这	寒意	风	来了	,	这	年轻的	花	褪色

寒风袭来，幼花凋零。

[ænd; ənd] [daɪd] ; [ðə; ði] [greɪv] [ɪts] [ˈswiːtnəs] [ˈʃeɪdɪd] .

And	**died**	**;**	**the**	**grave**	**its**	**sweetness**	**shaded**	**.**
和	死亡	;	这	严重	它是	甜味	阴影	.

他死了；坟墓遮蔽了他的甜蜜。

[feə(r)] [bɔɪ] , [ðaʊ] [hæv; həv] [wept] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] ;

Fair	**boy**	**,**	**thou**	**should'st**	**have**	**wept**	**for**	**me**	**;**
公平的	男生	,	你	不应该	有	哭泣	为了	我	;

美丽的男孩，你应该为我哭泣；

[nɔː(r)] [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [mɔːn] [ˈor] [ðiː] :

Nor	**I**	**have**	**had**	**to**	**mourn**	**o'er**	**thee**	**:**
也不	我	有	有	到	哀悼	超过	你	:

我也不曾为你哀悼：

[jet] [nɒt] [lɒŋ] [meɪ] [ðɪs] [ˈsɒrəʊ] [biː; bi] .

Yet	**not**	**long**	**may**	**this**	**sorrow**	**be**	**.**
然而	不是	长的	可能	这	悲哀	是	.

但愿这份悲伤不会持续太久。

[ðəʊz] [ˈrəʊzɪz] [ai] [hæv; həv] [ˈplɑːntɪd] [raʊnd] ,

Those	**roses**	**I**	**have**	**planted**	**round**	**,**
那些	玫瑰	我	有	已种植	圆形的	,

我种在周围的那些玫瑰，

[tuː; tə] [dek] [ðə; ði] [dɪə(r)] , [sæd] , [ˈseɪkrɪd] [graʊnd] ,

To	**deck**	**the**	**dear**	**,**	**sad**	**,**	**sacred**	**ground**	**,**
到	甲板	这	亲爱的	,	伤心	,	神圣	地面	,

为了装点这片亲爱的、悲伤的、神圣的土地，

[wen] [sprɪŋ] - [geɪlz] [nekst][ðeə(r)] [liːvz] [ʃæl; ʃəl] [weɪv] ,
When spring - gales next their leaves shall wave ,
什么时候 春天 - 狂风 下一个 他们的 树叶 将 海浪 ,

当春风吹拂，树叶随风摇曳时，

[meɪ] [blʌʃ] [ə'pɒn] [ðaɪ] ['mʌðərz] [greɪv] .
May blush upon thy mother's grave .
可能 脸红 之上 你的 母亲的 严重 .

愿你在母亲的坟墓前羞愧难当。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〞 [Pg 102]
〞 [页 -]

〝[第 102 页]

〝 [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ['helən] , [ˌaɪ 'tiːm][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['epɪtɑːf] ; [bʌt; bət] , [pə'hæps] ,
〝 Thank you , dear Helen , it is a very pretty epitaph ; but , perhaps ,
〞 感谢 你 , 亲爱的 海伦 , 它 是 一个 非常 漂亮的 墓志铭 ; 但 , 也许 ,

〝谢谢你，亲爱的海伦，这真是一句很美的墓志铭；但是，或许，

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɔːnf(ə)l] ['raɪtə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - ['tʌtʃɪŋ] [laɪnz] [maɪt] [wɪð] [prə'praɪəti]
to the mournful writer of it , Edmiston's touching lines might with propriety
到 这 悲哀 作家 的 它 , - 接触 线条 可能 和 礼
[hæv; həv] [biːn] [ə'drest] .
have been addressed .
有 到过 已解决 .

对于这位悲伤的作者来说，埃德米斯顿感人的诗句或许是恰当的回应。

- [ænd; ənd] [ðaʊ] , [peɪl] ['mɔːnə(r)] ['or] [æn; ən] ['ɪnfənts] [bɪə(r)] ,
' And thou , pale mourner o'er an infant's bier ,
- 和 你 , 苍白 哀悼者 超过 一个 婴儿的 柩 ,

〝而你，面色苍白的哀悼者，守在婴儿的灵柩旁，

['braɪt(ə)n] [ðaɪ] [tʃiːk] , [ænd; ənd][draɪ][ðə; ðɪ] ['trɪklɪŋ] [teə(r); tɪə] :
Brighten thy cheek , and dry the trickling tear :
提亮 你的 脸颊 , 和 干燥 这 涓涓细流 撕 :

擦干脸颊上的泪水，让泪珠重新绽放：

[ðɪs] [keɪm] , [ðəʊ] [veɪld] [ɪn] ['dɑːknəs] , [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ,
This came , though veiled in darkness , from above ,
这 来了 , 尽管 含蓄 在 黑暗 , 从 多于 ,

这东西虽然笼罩在黑暗之中，却是从上方传来的。

[ə; eɪ][ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l] [lʌv] .
A dispensation of eternal love .
一个 豁免 的 永恒 爱 .

永恒之爱的恩赐。

[hiː; hi] , [huː] [pə'siːvd] [ðə; ðɪ] ['deɪndʒərəs] [kən'troʊl]
He , who perceived the dangerous controul
他 , WHO 感知 这 危险的 控制

他察觉到了危险的控制

[ðə; ðɪ] [hɑːt] - [twaɪnd] [spel] [wɒz; wəz] ['geɪnɪŋ] ['or] [ðaɪ] [səʊl] ,
The heart - twined spell was gaining o'er thy soul ,
这 心 - 缠绕 拼写 曾是 获得 超过 你的 灵魂 ,

那份心心相印的魔力正在侵蚀你的灵魂。

[snætʃt] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [ɑːmz] [ðə; ðɪ] ['tretʃərəs] [dɪ'kɔɪ] ,
Snatched from thy arms the treacherous decoy ,
抢夺 从 你的 武器 这 奸诈 诱饵 ,

从你怀中夺走那奸诈的诱饵，

[tuː; tə] [gɪv] [ðiː] [braɪtə] [həʊp] [ænd; ənd] ['pjʊrər] [dʒɔɪ] :
To give thee brighter hope and purer joy :
到 给 你 更亮 希望 和 更纯净 喜悦 :

为了给你带来更光明的希望和更纯粹的快乐:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[əʊ] ! [siː] [haʊ] [suːn] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [laɪf] [dɪ'keɪ] ,
Oh ! see how soon the flowers of life decay ,
哦 ! 看 如何 很快 这 花朵 的 生活 衰变 ,

哦！看看生命之花凋零得多么快啊！

[haʊ] [suːn] [tə'restrɪəl] ['pleʒəz] [feɪd] [ə'weɪ] !
How soon terrestrial pleasures fade away !
如何 很快 陆地 快乐 褪色 离开 !

尘世的快乐转瞬即逝！

[ðɪs] [stɑː(r)] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['gɪv(ə)n] ,
This star of comfort for a moment given ,
这 星星 的 舒适 为了 一个 片刻 给定 ,

这颗带来片刻慰藉的明星，

[dʒʌst] [rəʊz] [ɒn] [ɜːθ] , [ðen] [set] , [tuː; tə] [raɪz] [ɪn] ['hev(ə)n] .
Just rose on earth , then set , to rise in heaven .
只是 玫瑰 在 地球 , 然后 放 , 到 上升 在 天堂 .

升天之后，便归于尘土，又升入天堂。

[jet] [mɔːn] [nɒt] , [æz; əz] [ɒv; əv] [həʊp] [bɪ'reft] , [ɪts] [duːm] ,
Yet mourn not , as of hope bereft , its doom ,
然而 哀悼 不是 , 作为 的 希望 失去 , 它是 厄运 ,

然而，不要像失去希望一样哀悼它的厄运。

[nɔː(r)] ['wɔːtə(r)] [wɪð] [ðaɪ] [tɪəz] [ɪts] ['ɜːli] [tuːm] :
Nor water with thy tears its early tomb :
也不 水 和 你的 眼泪 它是 早期的 墓 :

不要让你的眼泪淹没它早早的坟墓:

[rɪ'diːmd] [baɪ] [gɒd] [frɒm; frəm] [sɪn] , [rɪ'liːst] [frɒm; frəm] [peɪn] ,
Redeemed by God from sin , released from pain ,
已赎回 经过 上帝 从 罪 , 发布 从 疼痛 ,

蒙神救赎脱离罪恶，脱离痛苦

[ɪts] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)] ['pʌnɪʃmənt] , [ɪts] [deθ] [ɪz] [geɪn] . -
Its life were punishment , its death is gain . '
它是 生活 是 惩罚 , 它是 死亡 是 获得 . -

它的生命是惩罚，它的死亡是解脱。

" ['fʊtnoʊt] : [[wʌn]]
" FOOTNOTES : [1]
" 脚注 : [1]

脚注：[1]

[siː] ['rɑːbərtsɪz] [kənkɑːlədʒɪsts] [kəm'pænjən] .
See Roberts's Conchologist's Companion .
看 罗伯茨的 贝类学家的 伴侣 .

参见罗伯茨的《贝类学家指南》。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

“ [wel] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['æʃtən] [tu:; tə] ['helən] , [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] ,
“ Well , my little girl , ” said Mr . Ashton to Helen , one morning ,
“ 出色地 , 我的 小的 女孩 , ” 说 先生 . 阿什顿 到 海伦 , 一 早晨 ,

“嗯，我的小女儿，”一天早上，阿什顿先生对海伦说。

[wen] [ðə; ði] ['brekfəst] - [θɪŋz] [hæd; həd] [bi:n] [rɪ'mu:vd] ,
when the breakfast - things had been removed ,
什么时候 这 早餐 - 事物 有 到过 已移除 ,

当早餐用品被撤走后，

“ [ai] [sə'pəʊz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['edwəd] [ænd; ənd] ['lu:ɪs] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [wɜ:θ]
“ I suppose by this time Edward and Lewis have shown you all that is worth
“ 我 认为 经过 这 时间 爱德华 和 刘易斯 有 所示 你 全部 那 是 值得
['si:ɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [geɪ] [pleɪs] ,
seeing in this gay place ,
看到 在 这 同性恋 地方 ,

“我想，到了这个时候，爱德华和路易斯已经向你们展示了这个同性恋聚集地所有值得一看的东西了。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [ju:; jʊ] ['nɪəli] [æz; əz][waɪz][æz; əz] [ðəm'selvz] .
and have made you nearly as wise as themselves .
和 有 制成 你 几乎 作为 明智的 作为 他们自己 .

并使你们几乎和他们一样聪明。

[ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt][æt; ət] ['leʒə(r)] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ;
I am quite at leisure this morning ;
我 是 相当 在 闲暇 这 早晨 ;

我今天上午很空闲；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə][du:; də][æz; əz][ə; eɪ]['ʃæpərəʊn] .
but I am afraid there is nothing left for me to do as a chaperon .
但 我 是 害怕的 那里 是 没有什么 左边 为了 我 到 做 作为 一个 监护人 .
”
”
”

但我恐怕作为监护人，我已经无事可做了。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] , ” [sed] ['helən] , ['lɑ:fɪŋ] ; “ [ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:; də][ə; eɪ] [greɪt] [di:l]
“ Thank you , dear uncle , ” said Helen , laughing ; “ you could do a great deal
“ 感谢 你 , 亲爱的 叔叔 , ” 说 海伦 , 笑 ; “ 你 可以 做 一个 伟大的 交易
[fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] ,
for us ,
为了 我们 ,

“谢谢你，亲爱的叔叔，”海伦笑着说，“你帮了我们很多忙。”

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət]
I assure you ; but
我 保证 你 ; 但

我向你保证；但是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

['əʊnli] [si:] [haʊ] ['veri] [fɑ:st][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['reɪnɪŋ] ! ”
only see how very fast it is raining ! ”
仅有的 看 如何 非常 快速地 它 是 下雨 ! ”

瞧瞧这雨下得有多快！

“ [jes] , ” [sed] ['luːɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'kɒnsələt] [təʊn] , “ [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ]['gəʊɪŋ] [aʊt][tuː; tə] - [deɪ] ;
“ Yes , ” said Lewis , in a disconsolate tone , “ there will be no going out to - day ;
“ 是的 , ” 说 刘易斯 , 在 一个 沮丧的 语气 , “ 那里 将要 是 不 去 出去 到 - 天 ;

“是的，”刘易斯沮丧地说，“今天不能外出了；

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [θɪkə] [ænd; ənd][fɑːstə(r)] . ”
the clouds are coming up thicker and faster . ”
这 云 是 未来 向上 较厚 和 快点 . ”

云层越来越厚，上升得也越来越快。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɪ'steɪkən][ðeə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] : ['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] ['weðə(r)] - ['ɒrəkl] , [tɒm]
“ I believe you are mistaken there , my boy : even your weather - oracle , Tom
“ 我 相信 你 是 错误 那里 , 我的 男生 : 甚至 你的 天气 - 神谕 , 汤姆
[praɪs] ,
Price ,
价格 ,

“孩子，我认为你在这点上错了：即使是你的天气预报员汤姆·普莱斯，

[telz] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] ;
tells me , he thinks it will be fine ;
讲述 我 , 他 思考 它 将要 是 美好的 ;

他告诉我，他认为没问题；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][mɪ'steɪkən][fɔː(r); fə(r)][wʌns] ,
but if it should prove that he is mistaken for once ,
但 如果 它 应该 证明 那 他 是 错误 为了 一次 ,

但如果结果证明他这次错了，

[wiː; wi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ɑː'selvz] ['hæpi] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] , [ænd; ənd][nɒt] [weɪst] ['aʊə(r)][taɪm][ɪn]
we will try to make ourselves happy within doors , and not waste our time in
我们 将要 尝试 到 制作 我们自己 快乐的 之内 门 , 和 不是 浪费 我们的 时间 在
[ˌʌnə'veɪlɪŋ] [rɪ'grets] .
unavailing regrets .
徒劳无功 遗憾 .

我们将努力在室内让自己快乐，而不是把时间浪费在无谓的后悔中。

[ðə; ði][reɪn][ɪz] [mʌtʃ] ['niːdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪl] [lʊk] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ”
The rain is much needed , and the country will look more beautiful after it . ”
这 雨 是 很多 需要 , 和 这 国家 将要 看 更多的 美丽的 后 它 . ”

这场雨来得正是时候，雨后国家会更加美丽。

“ [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [θɪŋk] , [pə'pɑː] , ” [ɑːskt] ['luːɪs] ,
“ Do you not think , papa , ” asked Lewis ,
“ 做 你 不是 思考 , 爸爸 , ” 问 刘易斯 ,

“爸爸，您不觉得吗？”路易斯问道。

[huː] [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [dɪ'spəʊzd][tuː; tə] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [braɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ðɪs]
who was not at all disposed to look on the bright side of the picture this
WHO 曾是 不是 在 全部 处置 到 看 在 这 明亮的 边 的 这 图片 这
['mɔːnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

今天早上，他完全没有往好处想的余地。

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
“ that it would
“ 那 它 会

“它会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[biː; bi] [mʌtʃ] ['plezəntə] [ɪf] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [braɪt] [ænd; ənd] [kɑːm] .

be	much	pleasanter	if	the	weather	were	always	bright	and	calm	.
是	很多	更令人愉悦	如果	这	天气	是	总是	明亮的	和	冷静的	.

如果天气总是晴朗平静，那该有多惬意啊。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] , [ɪf] [reɪn] [ænd; ənd] [stɔːrmz] [ɑː(r); ə(r)] ['juːsf(ə)l] , [ðeɪ] [duː; də] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]

I	am	sure	,	if	rain	and	storms	are	useful	,	they	do	a	good	deal	of
我	是	当然	,	如果	雨	和	暴风雨	是	有用	,	他们	做	一个	好的	交易	的

['mɪstʃɪf] ['sʌmtaɪmz] ,

mischief	sometimes	,
恶作剧	有时	,

我相信，如果说雨水和暴风雨有什么用处，那它们有时也会造成很大的破坏。

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] . ”

and	often	disappoint	us	of	pleasure	.	”
和	经常	辜负	我们	的	乐趣	.	”

常常让我们失望，无法享受到应有的快乐。

“ [waɪ] , ['luːɪs] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , ['smaɪlɪŋ] ,

“	Why	,	Lewis	,	”	said	his	father	,	smiling	,
“	为什么	,	刘易斯	,	”	说	他的	父亲	,	微笑	,

“为什么呢，路易斯？”他父亲笑着说。

“ [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæd; həd] [biːn] ['stʌdiɪŋ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['poʊəts] ,

“	one	would	think	you	had	been	studying	some	of	the	ancient	poets	,
“	一	会	思考	你	有	到过	学习	一些	的	这	古老的	诗人	,

“人们会以为你研究过一些古代诗人的作品。”

[huː] [rəʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [sə'pəʊzɪŋ] .

who	wrote	so	much	in	praise	of	such	a	state	as	you	have	been	supposing	.
WHO	写道	所以	很多	在	称赞	的	这样的	一个	状态	作为	你	有	到过	假如	.

谁曾写过那么多文章来赞美你所设想的那种状态？

[bʌt; bət] ['riːəli] , [ai] ['kænɒt] [seɪ] [ai] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] ,

But	really	,	I	cannot	say	I	agree	with	you	,
但	真的	,	我	不能	说	我	同意	和	你	,

但说实话，我不能说我同意你的观点。

[ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [æt; ət] [ɔːl] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['kʌmfət] , ['kɔnstitjuːt] [æz; əz] [wiː; wi]

in	thinking	that	it	would	at	all	add	to	our	comfort	,	constituted	as	we
在	思维	那	它	会	在	全部	添加	到	我们的	舒适	,	构成	作为	我们

[ɑː(r); ə(r)] ,

are	,
是	,

认为这会给我们带来任何舒适感，以我们目前的构成来说，

[tuː; tə] [biː; bi] [ɪg'zemptɪd] [frɒm; frəm] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] ['weðə(r)] [ænd; ənd] ['klaɪmət] ; ['iːv(ə)n] [ɪ'mædʒɪnɪŋ]

to	be	exempted	from	changes	of	weather	and	climate	;	even	imagining
到	是	豁免	从	变化	的	天气	和	气候	;	甚至	想象

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɒsəb(ə)l] .

that	such	a	thing	were	possible	.
那	这样的	一个	事物	是	可能的	.

免受天气和气候变化的影响；甚至想象这种事是可能的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['træŋkwɪl]

It	is	true	,	there	is	much	enjoyment	in	the	peace	and	quiet	of	a	tranquil
它	是	真的	,	那里	是	很多	享受	在	这	和平	和	安静的	的	一个	宁静

['sʌmərz] [deɪ] ,

summer's	day	,
夏季	天	,

的确，在宁静的夏日午后，人们可以尽情享受平和与安宁。

[wen] [wiː; wi]
when **we**
什么时候 我们

当我们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[kæn; kən] [liːv] [ðə; ði] [ˈbɪzi] [hɔːnt] [ɒv; əv][men][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [sɪˈkluːdɪd] [glen][ɔː(r)] [ˈmaʊntən] -
can **leave** **the** **busy** **haunts** **of** **men** **for** **some** **secluded** **glen** **or** **mountain** **-**
能 离开 这 忙碌的 闹鬼的地方 的 男人 为了 一些 僻 格伦 或者 山 -
[pɑːθ] ,
path **,**
小路 ,

可以离开熙熙攘攘的人群聚集地，前往僻静的山谷或山间小路。

[waɪl] [ðə; ði][skaɪ] [əˈbʌv] [ɪz] [bluː] [ænd; ənd] [ˈklaʊdləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] [siː] [lʊks] [stɪl]
while **the** **sky** **above** **is** **blue** **and** **cloudless** **,** **and** **the** **broad** **sea** **looks** **still**
尽管 这 天空 多于 是 蓝色的 和 无云 , 和 这 广阔 海 看起来 仍然
[ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
and **beautiful** **.**
和 美丽的 .

天空湛蓝无云，广阔的大海平静而美丽。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ðen] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜːdz] ,
It **is** **delightful** **then** **to** **listen** **to** **the** **sweet** **notes** **of** **the** **birds** **,**
它 是 愉快 然后 到 听 到 这 甜的 笔记 的 这 鸟类 ,

聆听鸟儿甜美的鸣叫声真是一件令人愉悦的事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] [ˈmɜːmərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [briːz] ;
and **the** **low** **murmuring** **of** **the** **breeze** **;**
和 这 低的 淙淙 的 这 微风 ;

还有微风低沉的沙沙声;

[ɔː(r)][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði][ˈɪnsekts] [ðæt] [spɔːt] [ɪn][ðə; ði][sʌn] - [biːmz] ,
or **even** **to** **watch** **the** **insects** **that** **sport** **in** **the** **sun** **-** **beams** **,**
或者 甚至 到 手表 这 昆虫 那 运动 在 这 太阳 - 光束 ,

或者甚至可以观察在阳光下嬉戏的昆虫，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [tuː] [riˈdʒɔɪs] [ɪn][ðeə(r)] [ɪgˈzɪstəns] .
as **if** **they** **too** **rejoiced** **in** **their** **existence** **.**
作为 如果 他们 也 欣喜若狂 在 他们的 存在 .

仿佛他们也为自己的存在而感到欣喜。

[bʌt; bət] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɪnˈdʒɔɪ] [ðiːz] [ˈpleʒəz] , [ɔː(r)][praɪz][ðem; ðəm][æz; əz]
But **,** **do** **you** **think** **we** **should** **enjoy** **these** **pleasures** **,** **or** **prize** **them** **as**
但 , 做 你 思考 我们 应该 享受 这些 快乐 , 或者 奖 他们 作为
[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] ,
we **ought** **to** **do** **,**
我们 应该 到 做 ,

但是，你认为我们应该享受这些快乐吗？或者说，我们应该像我们应该做的那样珍惜它们吗？

[ɪf] [nəʊ][ˈtʃeɪndʒɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈelɪmənts] [dɪˈstɜːbd] [ðə; ði] [ʌnˈveərɪŋ] [ˈkɑːmnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] ?
if **no** **changes** **in** **the** **elements** **disturbed** **the** **unvarying** **calmness** **of** **the** **scene** **?**
如果 不 变化 在 这 元素 不安 这 不变的 平静 的 这 场景 ?

如果没有任何因素变化扰乱这幅景象一成不变的平静呢?

[nəʊ] [daʊt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [bɪˈkʌm] [ˈlɪstləs] [ænd; ənd] [ˈwɪəri] , [ˈtaɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈseɪmnəs]

No	doubt	we	should	soon	become	listless	and	weary	,	tired	of	the	sameness
不	怀疑	我们	应该	很快	变得	蔫	和	厌倦	,	疲劳的	的	这	相同性

[ðæt] [rein] [əˈraʊnd] ,

that	reigned	around	,
那	统治	大约	,

毫无疑问，我们很快就会变得百无聊赖、疲惫不堪，厌倦了周遭千篇一律的生活。

[ænd; ənd] [ˈlɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ˈaʊə(r)] [ˈmoʊtɪvz] [tuː; tə]

and	longing	for	the	hopes	and	fears	that	are	now	our	motives	to
和	渴望	为了	这	希望	和	恐惧	那	是	现在	我们的	动机	到

[ɪgˈzɜːʃn] , [ænd; ənd]

exertion	,	and
用力	,	和

并渴望那些如今激励我们努力奋斗的希望和恐惧，以及

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ˌeɪ diː ˈdiː] [ˈɪntrəst] [tuː; tə]['leɪbə(r)] .

add	interest	to	labour	.
添加	兴趣	到	劳动	.

增加劳动兴趣。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [lʊkt] [æt; ət] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [dɪˈlaɪt] ,

Even	the	sea	which	you	have	often	looked	at	with	so	much	delight	,
甚至	这	海	哪个	你	有	经常	看起来	在	和	所以	很多	喜	,

就连你曾多次满怀喜悦地凝视的大海，

[wʊd] [siːs] [tuː; tə] [tʃɑːm] , [ɪf] [ɪts]['æspekt][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz][ðə; ði] [seɪm] .

would	cease	to	charm	,	if	its	aspect	were	always	the	same	.
会	停止	到	魅力	,	如果	它是	方面	是	总是	这	相同的	.

如果它的外表总是千篇一律，那就失去了魅力。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪˈnefɪs(ə)nt][kriˈeɪtə(r)][wiː; wi] [meɪ] [əbˈzɜːv] , [ðæt] [wɪð]

And	in	all	the	works	of	the	beneficent	Creator	we	may	observe	,	that	with
和	在	全部	这	作品	的	这	仁慈的	创作者	我们	可能	观察	,	那	和

['pɜːfɪkt] ['bjuːti] ,

perfect	beauty	,
完美的	美丽	,

在仁慈的造物主的所有作品中，我们都可以观察到，它们都完美无瑕，美轮美奂。

['endləs] [vəˈraɪəti][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ɑː(r); ə(r)] [kəmˈbaɪnd] .

endless	variety	and	change	are	combined	.
无尽的	种类	和	改变	是	合并	.

无穷无尽的多样性和变化结合在一起。

" ['mɪstə(r)] . ['æʃtən] [kʊd; kəd][nɒt] [tel] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [kənˈvɪnst] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	Mr	.	Ashton	could	not	tell	whether	his	little	boy	was	convinced	of	the
"	先生	.	阿什顿	可以	不是	告诉	无论	他的	小的	男生	曾是	确信	的	这

[truːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪˈmɑːrks] ,

truth	of	his	remarks	,
真相	的	他的	评论	,

阿什顿先生无法判断他的小儿子是否相信他所说的话。

[fɔː(r); fə(r)] ['luːɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['twɜːrlɪŋ] [ðə; ði] ['tæsl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] -
for **Lewis** **was** **very** **busily** **employed** **in** **twirling** **the** **tassel** **of** **the** **window** **-**
为了 刘易斯 曾是 非常 忙碌地 受雇 在 旋转 这 流苏 的 这 窗户 -
[blaɪnd] ,
blind **,**
瞎的 ,

因为路易斯正忙着转动窗帘的流苏。

[æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [həʊl] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'grəʊst] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] .
as **though** **his** **whole** **thoughts** **were** **engrossed** **in** **the** **employ** **.**
作为 尽管 他的 所有的 想法 是 全神贯注 在 这 采用 .

仿佛他所有的心思都集中在工作上。

['helən] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['niːd(ə)l] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)]
Helen **sat** **down** **to** **her** **needle** **,** **and** **her** **uncle** **took** **up** **the** **newspaper**
海伦 卫星 向下 到 她 针 , 和 她 叔叔 采取 向上 这 报纸
, [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .
, **and** **began** **to** **read** **.**
, 和 开始 到 读 .

海伦坐下来开始织针线，她的叔叔拿起报纸开始读了起来。

['helən] [sɔː] [ðæt] ['luːɪs] [wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ;
Helen **saw** **that** **Lewis** **was** **sorry** **for** **this** **;**
海伦 锯 那 刘易斯 曾是 对不起 为了 这 ;

海伦看出路易斯对此感到后悔；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['riːdɪŋ] ['eni] [θɪŋ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .
and **she** **asked** **her** **uncle** **if** **he** **were** **reading** **any** **thing** **very** **interesting** **.**
和 她 问 她 叔叔 如果 他 是 阅读 任何 事物 非常 有趣的 .

她问叔叔有没有什么特别有趣的书在读。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **109** **]**
[页 -]

[第109页]

“ [nəʊ] , [maɪ] [lʌv] , ” [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ;
“ **No** **,** **my** **love** **,** **”** **replied** **he** **;**
“ 不 , 我的 爱 , ” 回复 他 ;

“不，我的爱人，”他回答道；

“ [aɪ][həʊp][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː][baɪ] ['spiːkɪŋ] [ɔː(r)] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] .
“ **I** **hope** **you** **will** **not** **interrupt** **me** **by** **speaking** **or** **asking** **questions** **.**
“ 我 希望 你 将要 不是 打断 我 经过 请讲 或者 问 问题 .

“我希望你们不要打断我说话或提问。”

” ['luːɪs] [geɪv] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ə; eɪ] [lʊk] , [wɪtʃ] ['pleɪnli] [sed] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['helən] ;
” **Lewis** **gave** **his** **cousin** **a** **look** **,** **which** **plainly** **said** **,** **thank** **you** **,** **Helen** **;**
” 刘易斯 给予 他的 表哥 一个 看 , 哪个 显然 说 , 感谢 你 , 海伦 ;

“路易斯看了他表妹一眼，那眼神清楚地表明：谢谢你，海伦；

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [dɪə(r)][pə'pɑː] !
and **going** **up** **to** **his** **father** **,** **he** **exclaimed** **,** **“** **Dear** **papa** **!**
和 去 向上 到 他的 父亲 , 他 惊呼 , “ 亲爱的 爸爸 !

他走到父亲面前，大声说道：“亲爱的爸爸！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [rɒŋ] — ['veri] [rɒŋ] .
I **am** **convinced** **that** **I** **was** **wrong** **—** **very** **wrong** **.**
我 是 确信 那 我 曾是 错误的 — 非常 错误的 .

我确信我错了——大错特错。

[ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][kəm'pleɪn] ,

I	might	have	known	that	I	should	have	been	one	of	the	first	to	complain	,
我	可能	有	已知	那	我	应该	有	到过	一	的	这	第一的	到	抱怨	,

我本该知道我应该是第一批投诉的人之一，

[ɪf] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][ai] [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] : [ænd; ənd] , [pə'pɑː] ,

if	things	were	as	I	seemed	to	wish	them	to	be	:	and	,	papa	,
如果	事物	是	作为	我	似乎	到	希望	他们	到	是	:	和	,	爸爸	,

如果事情真如我所愿：而且，爸爸，

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [juːz][ðə; ði][reɪn][ɪz][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

you	need	not	tell	me	of	how	much	use	the	rain	is	to	us	,
你	需要	不是	告诉	我	的	如何	很多	使用	这	雨	是	到	我们	,

你无需告诉我雨水对我们有多大用处。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [tuː] , [wɪtʃ] [sendz] ['ves(ə)lz][frɒm; frəm][wʌn] [pɔːt] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ,

and	the	wind	too	,	which	sends	vessels	from	one	port	to	another	,
和	这	风	也	,	哪个	发送	船只	从	一	港口	到	其他	,

还有风，它把船只从一个港口吹向另一个港口。

[ænd; ənd] [tɜːnz] [ðə; ði][seɪlz][ɒv; əv] [mɪlz] , [ænd; ənd] [dʌz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] [bɪ'saɪd] , [ai][deə(r)]

and	turns	the	sails	of	mills	,	and	does	a	great	deal	more	beside	,	I	dare
和	转弯	这	帆	的	磨坊	,	和	做	一个	伟大的	交易	更多的	旁	,	我	敢

[seɪ] .

say	.
说	.

它能转动磨坊的风帆，而且除此之外，我敢说它还能做很多其他事情。

[bʌt; bət] [naʊ] , [pə'pɑː] , [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [duː; də][nɒt] [wɒnt][tuː; tə] [riːd] ,

But	now	,	papa	,	if	you	really	do	not	want	to	read	,
但	现在	,	爸爸	,	如果	你	真的	做	不是	想	到	读	,

但是爸爸，如果您真的不想读书了，

[meɪ] [ai][ɑːsk][juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

may	I	ask	you	what	it	was
可能	我	问	你	什么	它	曾是

请问那是什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[ðæt] [ə'keɪʒnd] [ðə; ði] [θɪk] [mɪst] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] [lɑːst] [naɪt] ,

that	occasioned	the	thick	mist	,	which	seemed	to	hang	over	the	sea	last	night	,
那	引发	这	厚的	薄雾	,	哪个	似乎	到	悬挂	超过	这	海	最后的	夜晚	,

昨晚造成海面上笼罩着浓雾的原因就是这个。

[wen] ['mæmə; mə'mɑː][təʊld][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɪt][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][gəʊ][aʊt] .

when	mamma	told	us	it	was	not	fit	for	us	to	go	out	.
什么时候	妈妈	讲述	我们	它	曾是	不是	合身	为了	我们	到	去	出去	.

妈妈告诉我们，我们不适合出去。

" ['mɪstə(r)] . ['æʃtən] [wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] ['luːɪsɪz] [fræŋk] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːlt] ;

"	Mr	.	Ashton	was	pleased	with	Lewis's	frank	confession	of	his	fault	;
"	先生	.	阿什顿	曾是	高兴	和	刘易斯的	坦率	忏悔	的	他的	过错	;

"阿什顿先生对路易斯坦诚承认自己的错误感到高兴;

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [preɪz] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['djuːti] ;

but	he	did	not	praise	his	little	boy	for	doing	his	duty	;
但	他	做过	不是	称赞	他的	小的	男生	为了	正在做	他的	责任	;

但他并没有表扬儿子尽到自己的责任;

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ə'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]

he	knew	that	the	feeling	of	satisfaction	that	attended	it	,	would	be	a
他	知道	那	这	感觉	的	满意	那	参加	它	,	会	是	一个

[sə'fɪʃ(ə)nt] [rɪ'wɔːd] .

sufficient	reward	.
充足的	报酬	.

他知道，随之而来的满足感就足以作为回报。

['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm]['kaɪndli][baɪ][ðə; ði][hænd] , [hiː; hi] [sed] ,

Laying	down	the	paper	,	and	shaking	him	kindly	by	the	hand	,	he	said	,
躺下	向下	这	纸	,	和	摇晃	他	亲切地	经过	这	手	,	他	说	,

他放下报纸，和蔼地握了握他的手，说道：

“ [tel] [ˌem 'iː] , ['luːɪs] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn]['wɔːtə(r)][tuː; tə][biː; bi] ? ”

“	Tell	me	,	Lewis	,	what	do	you	imagine	water	to	be	?	”
“	告诉	我	,	刘易斯	,	什么	做	你	想象	水	到	是	?	”

“路易斯，告诉我，你想象中的水是什么？”

“ [ai] [sə'pəʊz] , ” [sed] ['luːɪs] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['fluːɪd] .

“	I	suppose	,	”	said	Lewis	,	“	it	is	a	simple	fluid	.
“	我	认为	,	”	说	刘易斯	,	“	它	是	一个	简单的	体液	.

“我想，”刘易斯说，“它是一种简单的流体。”

[aɪ] [miːn] , [pə'pɑː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['sevrəl] [ɪn'griːdiənts] ;

I	mean	,	papa	,	that	it	is	not	composed	of	several	ingredients	;
我	意思是	,	爸爸	,	那	它	是	不是	由	的	一些	原料	;

我的意思是，爸爸，它不是由几种成分组成的；

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪz] ['veri] [sɔːlt] ;

unless	it	be	the	water	of	the	ocean	,	which	you	know	is	very	salt	;
除非	它	是	这	水	的	这	海洋	,	哪个	你	知道	是	非常	盐	;

除非是海水，你知道海水是很咸的；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [θruː]

and	sometimes	part	of	the	soil	through
和	有时	部分	的	这	土壤	通过

有时也会穿过部分土壤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[wɪtʃ] ['wɔːtə(r)] [rʌnz] , ['mɪksɪz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['tʃeɪndʒɪz] [ɪts] ['kʌlə(r)] . ”

which	water	runs	,	mixes	with	it	and	changes	its	colour	.	”
哪个	水	跑步	,	混合	和	它	和	变化	它是	颜色	.	”

水流过，与之混合，改变了它的颜色。

“ ['meni] ['sʌbstəns] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , “ [wɜː(r); wə(r)][wʌns] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['sɪmp(ə)l] ,

“	Many	substances	,	”	said	his	father	,	“	were	once	thought	to	be	simple	,
“	许多	物质	,	”	说	他的	父亲	,	“	是	一次	想法	到	是	简单的	,

“许多物质，”他父亲说，“曾经被认为是简单的，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['kemɪstri] [hæz; həz] [sɪns] [tɔːt] [ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)] [fɔːmd] [baɪ][ðə; ði]

which	the	knowledge	of	chemistry	has	since	taught	us	are	formed	by	the
哪个	这	知识	的	化学	有	自从	教授	我们	是	形成	经过	这

['juːniən][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['bɒdɪz] ,

union	of	other	bodies	,
联盟	的	其他	身体	,

化学知识告诉我们，这些物质是由其他物质结合而成的。

['veri] ['ɒpəzɪt] [ɪn][ðeə(r)] [n'eɪtʃəz] — ['wɔ:tə(r)][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] : [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [mɔː(r)]
very opposite in their natures — water is one of these : you will understand more
非常 对面的 在 他们的 自然 — 水 是 一 的 这些 : 你 将要 理解 更多的
[ɒv; əv][ɪts] ['prɒpətiz] ,
of its properties ,
的 它是 特性 ,

它们的性质截然相反——水就是其中之一：你会更了解它的特性。

[aɪ][həʊp] , [wen] [wiː; wi][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] ['stʌdi] ['kemɪstri] [tə'geðə(r)] .
I hope , when we have time to study chemistry together .
我 希望 , 什么时候 我们 有 时间 到 学习 化学 一起 .

我希望，当我们有时间一起学习化学的时候。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wɪl] ['əʊnli] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] ['wɔ:tə(r)][ɪz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [tuː] [eəz] [ɔː(r)]['gæsɪz] ;
But now I will only tell you , that water is composed of two airs or gases ;
但 现在 我 将要 仅有的 告诉 你 , 那 水 是 由 的 二 播出 或者 气体 ;

但我现在只想告诉你们，水是由两种空气或气体组成的；

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz]['laɪtə(r)] [ðæn; ðən]['eni] ['sʌbstəns] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
one of them is lighter than any substance we are acquainted with ; it is
一 的 他们 是 打火机 比 任何 物质 我们 是 熟人 和 ; 它 是
['veri] [ɪn'flæməb(ə)l] ,
very inflammable ,
非常 易燃 ,

其中一种物质比我们所知的任何物质都轻；它极易燃。

[ænd; ənd] [bɜːnz] [wen] [fleɪm] [ɪz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
and burns when flame is applied to it ;
和 烧伤 什么时候 火焰 是 应用 到 它 ;

用火焰接触时会燃烧；

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz] [ðæt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði]
the other is that part of the atmosphere which is absolutely necessary to the
这 其他 是 那 部分 的 这 气氛 哪个 是 绝对地 必要的 到 这
[ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃəz] ,
existence of living creatures ,
存在 的 活的 生物 ,

另一部分是大气中对生物生存绝对必不可少的成分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

['weðə(r)] [ɪn][eə(r)][ɔː(r)]['wɔːtə(r)] .
whether in air or water .
无论 在 空气 或者 水 .

无论是在空气中还是在水中。

[ðiːz] [tuː] ['gæsɪz] [fɔːm] ['wɔːtə(r)] , [baɪ] [kəm'bʌstʃən] . ”
These two gases form water , by combustion . ”
这些 二 气体 形式 水 , 经过 燃烧 . ”

这两种气体燃烧后会生成水。

“ [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['luːɪs] , “ [fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [pə'pɑː] , [ik'stiŋgwiʃ]
“ How wonderful ! ” exclaimed Lewis , “ for water , you know , papa , extinguishes
“ 如何 精彩的 ! ” 惊呼 刘易斯 , “ 为了 水 , 你 知道 , 爸爸 , 熄灭
['faɪə(r)] . ”
fire . ”
火 . ”

“太好了！”路易斯惊呼道，“你知道，爸爸，水能灭火。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə'stɒnɪʃɪŋ] , ['luːɪs] :
“ It is , indeed , astonishing , Lewis :
“ 它 是 , 的确 , 惊人 , 刘易斯 :

“这确实令人震惊，路易斯：”

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ][end][tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['kemɪstri] [rɪ'viːlz] ,
there is no end to the wonders which the knowledge of chemistry reveals ,
那里 是 不 结尾 到 这 奇迹 哪个 这 知识 的 化学 揭示 ,

化学知识所揭示的奇妙之处无穷无尽。

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [wɪl] [kən'tɪnjuː][tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
and no doubt will continue to reveal to us .
和 不 怀疑 将要 继续 到 揭示 到 我们 .

毫无疑问，它还会继续向我们揭示真相。

[bʌt; bət] , [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ['luːɪs] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [siːn] ['wɔːtə(r)][ɪn]['eni]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]
But , now tell me , Lewis , have you ever seen water in any other than a
但 , 现在 告诉 我 , 刘易斯 , 有 你 曾经 已见 水 在 任何 其他 比 一个
['fluːɪd] [steɪt] ? ”
fluid state ? ”
体液 状态 ? ”

但是，路易斯，现在告诉我，你见过水除了液态以外的其他状态吗?

“ [əʊ] ! [jes] , [pə'pɑː] , ['frəʊz(ə)n]['wɔːtə(r)][ɪz][kwaɪt]['sɒlɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [bɪ'kʌmz] [aɪs] . ”
“ Oh ! yes , papa , frozen water is quite solid ; it then becomes ice . ”
“ 哦 ! 是的 , 爸爸 , 冷冻 水 是 相当 坚硬的 ; 它 然后 变成 冰 . ”

“哦！是的，爸爸，冻住的水很结实；它就变成了冰。”

“ [ænd; ənd] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['helən] , “ ['hiːtɪd] ['wɔːtə(r)] [bɪ'kʌmz] [stiːm] [ɔː(r)]['veɪpə(r)] ; [ðəʊ] [ai]
“ And , ” interrupted Helen , “ heated water becomes steam or vapour ; though I
“ 和 , ” 中断 海伦 , “ 加热 水 变成 蒸汽 或者 汽 ; 尽管 我
[ˌrekə'lekt] ['mɑːməz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ,
recollect mamma's telling me ,
追忆 妈妈的 讲述 我 ,

“而且，”海伦打断道，“热水会变成蒸汽或水蒸气；虽然我记得妈妈告诉我，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fluːɪd] [stɪl] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][eə(r)] [wɪtʃ] [sə'raʊndz] [ˌjuː 'es][ɪz]
that it was a fluid still ; and that even the air which surrounds us is
那 它 曾是 一个 体液 仍然 ; 和 那 甚至 这 空气 哪个 周围环境 我们 是
[ə; eɪ]['fluːɪd] ,
a fluid ,
一个 体液 ,

它仍然是一种流体；甚至我们周围的空气也是一种流体。

[laɪk]['wɔːtə(r)] , ['əʊnli] [mʌtʃ] [les]
like water , only much less
喜欢 水 , 仅有的 很多 较少的

像水一样，只是少得多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[dens] ; [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ai] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)][fæn] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] ,
dense ; for when I moved her fan backwards and forwards ,
稠密 ; 为了 什么时候 我 已搬 她 扇子 向后 和 前进 ,

很厚实；因为当我来回拨动她的扇子时，

[ai][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ['veri] ['pleɪnli] . ”
I could feel the resistance of the air very plainly . ”
我 可以 感觉 这 反抗 的 这 空气 非常 显然 . ”

我能非常清晰地感觉到空气阻力。

“ [wel] [dʌn] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [fə'lɒsəfə(r)] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['æʃtən] .

“	Well	done	,	my	little	philosopher	!	”	exclaimed	Mr	.	Ashton	.
“	出色地	完毕	,	我的	小的	哲学家	!	”	惊呼	先生	.	阿什顿	.

“干得好，我的小哲学家！”阿什顿先生赞叹道。

“ ['luːɪs] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ðɪs] . ”

“	Lewis	,	I	dare	say	you	have	not	forgotten	all	this	.	”
“	刘易斯	,	我	敢	说	你	有	不是	被遗忘的	全部	这	.	”

“路易斯，我敢说你并没有忘记这一切。”

“ [əʊ] ! [nəʊ][pə'pɑː] , ” [sed] ['luːɪs] , “ [aɪ]['ɒf(ə)n] [wɪʃ] [ðəʊz] [deɪz] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] ,

“	Oh	!	no	papa	,	”	said	Lewis	,	“	I	often	wish	those	days	would	come	again	,
“	哦	!	不	爸爸	,	”	说	刘易斯	,	“	我	经常	希望	那些	天	会	来	再次	,

“哦！不，爸爸，”路易斯说，“我常常希望那些日子能够重现。”

[wen] ['edwəd] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [juː; jʊ] ,

when	Edward	and	I	were	always	at	home	with	you	,
什么时候	爱德华	和	我	是	总是	在	家	和	你	,

当我和爱德华总是和你待在家里的时候，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][traɪ][ɪk'sperɪm(ə)nts] [tə'geðə(r)] . ”

and	when	we	used	to	try	experiments	together	.	”
和	什么时候	我们	用过的	到	尝试	实验	一起	.	”

还有我们以前一起做实验的时候。”

“ [wel] , ['luːɪs] , [sʌtʃ] [deɪz] [meɪ] [kʌm] [ə'gen] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ; “ [bʌt; bət] ,

“	Well	,	Lewis	,	such	days	may	come	again	,	”	said	his	father	;	“	but	,
“	出色地	,	刘易斯	,	这样的	天	可能	来	再次	,	”	说	他的	父亲	;	“	但	,

“路易斯，这样的日子或许还会再来，”他父亲说；“但是，

[naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['sʌbdʒɪkt] .

now	let	us	attend	to	the	present	subject	.
现在	让	我们	出席	到	这	展示	主题	.

现在让我们来讨论当前的主题。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['klɪərə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ][wʌn][mɔː(r)] ['kwestʃən] [ə'baʊt]['aʊə(r)] [ɪk'sperɪm(ə)nts] :

To	make	it	clearer	to	you	,	I	must	ask	you	one	more	question	about	our	experiments	:
到	制作	它	更清晰	到	你	,	我	必须	问	你	一	更多的	问题	关于	我们的	实验	:

为了让您更清楚地了解我们的实验，我必须再问您一个问题：

— [duː; də][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt]

—	do	you	recollect
—	做	你	追忆

你还记得吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[wɒt] [tʊk] [pleɪs] [wen] [aɪ] [held] [ə; eɪ][kəʊld] [pleɪt] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

what	took	place	when	I	held	a	cold	plate	,	for	some	time	,
什么	采取	地方	什么时候	我	握住	一个	寒冷的	盘子	,	为了	一些	时间	,

当我拿着一个冷盘子一段时间后，发生了什么事?

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] [tiː] - [ɜːn] ? ”

over	the	boiling	water	in	the	tea	-	urn	?	”
超过	这	沸腾	水	在	这	茶	-	瓮	?	”

放在茶壶里的沸水上面吗?

“ [jes] , [pə'pɑ:] , ” ['ɑ:nsə(r)d] ['lu:ɪs] , “ [ðə; ði] [sti:m] [wɪtʃ] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜ:n] [wɒz; wəz]

“	**Yes**	,	**papa**	,	”	**answered**	**Lewis**	,	“	**the**	**steam**	**which**	**rose**	**from**	**the**	**urn**	**was**							
“	是的	,	爸爸	,	”	回答	刘易斯	,	“	这	蒸汽	哪个	玫瑰	从	这	瓮	曾是							

[kən'denst] ;

condensed	**;**
浓缩版	;

“是的，爸爸，”路易斯回答说，“从瓮里冒出的蒸汽凝结了；

[fɔ:(r); fə(r)] , [æz; əz][ju:; jʊ] [sed] , [ðə; ði]['pɑ:tɪk(ə)lz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] ,

for	,	**as**	**you**	**said**	,	**the**	**particles**	,	**which**	**had**	**separated**	,												
为了	,	作为	你	说	,	这	颗粒	,	哪个	有	分开	,												

正如你所说，那些分离的粒子，

[ə'gen] [ju'naɪtɪd][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld] [pleɪt] ,

again	**united**	**as**	**soon**	**as**	**they**	**came**	**in**	**contact**	**with**	**the**	**cold**	**plate**	**,**											
再次	团结的	作为	很快	作为	他们	来了	在	接触	和	这	寒冷的	盘子	,											

它们一接触到冰冷的平板就又重新结合在一起了。

[ænd; ənd][ræn] [ɒf] [ɪn]['lɪt(ə)l] [stri:mz] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] . ”

and	**ran**	**off**	**in**	**little**	**streams**	**of**	**water**	**.**	**”**
和	跑	离开	在	小的	溪流	的	水	.	”

然后顺着小溪流跑掉了。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [kɔ:zd] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑ:tɪk(ə)lz][ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] ? ” [in'kwaiə][hɪz; ɪz]

“	**And**	**what**	**caused**	**the**	**separation**	**of**	**the**	**particles**	**of**	**water**	**?**	**”**	**inquired**	**his**										
“	和	什么	导致	这	分离	的	这	颗粒	的	水	?	”	询问	他的										

['fɑ:ðə(r)] .

father	**.**
父亲	.

“是什么导致水分子分离呢？”他父亲问道。

“ [hi:t] , ” [sed] ['lu:ɪs] , “ [ænd; ənd][kəʊld] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ][təʊld][ju: 'es] [mi:nz] ['əʊnli][ðə; ði] ['æbsəns]

“	**Heat**	,	”	**said**	**Lewis**	,	“	**and**	**cold**	,	**which**	**you**	**told**	**us**	**means**	**only**	**the**	**absence**						
“	热	,	”	说	刘易斯	,	“	和	寒冷的	,	哪个	你	讲述	我们	方法	仅有的	这	缺席						

[ɒv; əv] [hi:t] ,

of	**heat**	**,**
的	热	,

“热，”路易斯说，“还有冷，你告诉我们冷仅仅意味着没有热。”

[kɔ:zd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju'naɪt] [ə'gen] . ”

caused	**them**	**to**	**unite**	**again**	**.** **”**
导致	他们	到	团结	再次	. ”

这促使他们再次团结起来。

“ [ɑ:] ! [naʊ] , [pə'pɑ:] , [ai] [θɪŋk] [ai] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] .

“	**Ah**	**!**	**now**	**,**	**papa**	**,**	**I**	**think**	**I**	**understand**	**what**	**you**	**mean**	**.**
“	啊	!	现在	,	爸爸	,	我	思考	我	理解	什么	你	意思是	.

“啊！爸爸，现在我想我明白您的意思了。”

['jestədeɪ] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [hɒt] ; [ænd; ənd][ai]

Yesterday	**the**	**weather**	**was**	**very**	**hot**	**;**	**and**	**I**
昨天	这	天气	曾是	非常	热的	;	和	我

昨天天气很热；而且我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**115**	**]**
[	页	-	]

[sə'pəʊz] [ðə; ði] [mɪst] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['nəʊtɪst] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)][æz; əz] [sti:m]
suppose **the** **mist** **which** **we** **noticed** **was** **produced** **in** **the** **same** **manner** **as** **steam**
认为 这 薄雾 哪个 我们 注意到 曾是 生产 在 这 相同的 方式 作为 蒸汽
[ɪz] ;
is **;**
是 ;

假设我们观察到的雾气是以与蒸汽相同的方式产生的;

['əʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [sʌnz] [hi:t] [wɪtʃ] [tɜ:nz] [ðə; ði]['pɑ:tɪk(ə)lz][ɒv; əv]['wɔ:tə(r)]['ɪntu:]['veɪpə(r)] .
only **that** **it** **is** **the** **sun's** **heat** **which** **turns** **the** **particles** **of** **water** **into** **vapour** **.**
仅有的 那 它 是 这 太阳的 热 哪个 转弯 这 颗粒 的 水 进入 汽 .

只不过是太阳的热量使水分子变成水蒸气而已。

[bʌt; bət] , [pə'pɑ:] , [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ðen] ?
But **,** **papa** **,** **what** **becomes** **of** **it** **all** **then** **?**
但 , 爸爸 , 什么 变成 的 它 全部 然后 ?

但是，爸爸，那这一切最终会怎样呢?

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [ðɪs] ['wɔ:təri] ['veɪpə(r)][ɪz] ['laɪtə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][eə(r)] ,
for **if** **this** **watery** **vapour** **is** **lighter** **than** **the** **air** **,**
为了 如果 这 水状的 汽 是 打火机 比 这 空气 ,

因为如果这种水蒸气比空气轻，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][raɪz] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][kwaɪt] [dɪsə'pɪəd] . ”
it **would** **continue** **to** **rise** **till** **it** **had** **quite** **disappeared** **.** **”**
它 会 继续 到 上升 直到 它 有 相当 消失 . ”

它会持续上涨，直到完全消失。

“ [wen] [ðə; ði] [strɪŋ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][kaɪt] [brəʊk] , ['lu:ɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [sɔ:rd] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] ,
“ **When** **the** **string** **of** **your** **kite** **broke** **,** **Lewis** **,** **and** **it** **soared** **far** **away** **,**
“ 什么时候 这 细绳 的 你的 风筝 打破 , 刘易斯 , 和 它 飙升 远的 离开 ,

“路易斯，当你的风筝线断了，它飞向远方的时候.....”

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] , ['haɪə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['evə(r)] [bi:n] [bɪ'fɔ:(r)] ,
for **a** **short** **time** **,** **higher** **than** **it** **had** **ever** **been** **before** **,**
为了 一个 短的 时间 , 更高 比 它 有 曾经 到过 前 ,

短时间内，它达到了前所未有的高度。

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ə'keɪʒnd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [fɔ:l] [ə'gen] ?
what **do** **you** **suppose** **occasioned** **it** **to** **fall** **again** **?**
什么 做 你 认为 引发 它 到 落下 再次 ?

你认为是什么原因导致它再次倒塌?

” ['lu:ɪs] [θɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , “ ['pɑ:tli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd]
” **Lewis** **thought** **for** **a** **moment** **,** **and** **then** **said** **,** **“** **Partly** **because** **I** **had**
” 刘易斯 想法 为了 一个 片刻 , 和 然后 说 , “ 部分 因为 我 有
[nəʊ] [strɪŋ] [tu:; tə] [gaɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,
no **string** **to** **guide** **it** **,**
不 细绳 到 指导 它 ,

刘易斯想了一会儿，然后说：“部分原因是我没有绳子来引导它，

[ænd; ənd] ['pɑ:tli] , [ai] [sə'pəʊz] , [pə'pɑ:] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][eə(r)] [ə'bʌv] [mait] [bi:; bi] ['laɪtə(r)] ,
and **partly** **,** **I** **suppose** **,** **papa** **,** **because** **the** **air** **above** **might** **be** **lighter** **,**
和 部分 , 我 认为 , 爸爸 , 因为 这 空气 多于 可能 是 打火机 ,

我想，部分原因可能是爸爸，因为上面的空气可能比较轻盈。

[ænd; ənd][nɒt]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sə'pɔ:t] [ɪts] [weɪt] .
and **not** **able** **to** **support** **its** **weight** **.**
和 不是 有能力的 到 支持 它是 重量 .

无法支撑自身的重量。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 116]
” [页 -]

“[第 116 页]

“ [jes] , ” [sed] [hɪz; ɪz][pəˈpɑː] ,
“ Yes , ” said his papa ,
“ 是的 , ” 说 他的 爸爸 ,

“是的，”他爸爸说。

“ [ðə; ði] [ˈætməsfɪə(r)] [bɪˈkʌmz] [les] [dens] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][mɔː(r)][ˈdɪstənt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] ;
“ the atmosphere becomes less dense as it is more distant from the earth ;
“ 这 气氛 变成 较少的 稠密 作为 它 是 更多的 遥远 从 这 地球 ;

“大气层距离地球越远，密度就越低；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈveɪpə(r)] , [wɪtʃ] [ðə; ði][sʌn] [ˈkɔːzɪz] [tuː; tə][eksˈheɪl] ,
so that the vapour , which the sun causes to exhale ,
所以 那 这 汽 , 哪个 这 太阳 原因 到 呼气 ,

因此，太阳使空气蒸发产生的水蒸气，

[ˈraɪzɪz][ʌnˈtɪl][ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːtʃɪz] [ə; eɪ][ˈriːdʒən][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [weɪt] ; [hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnz] [ˈsteɪʃənri]
rises until it reaches a region of its own weight ; here it remains stationary
上升 直到 它 到达 一个 地区 的 它是自己的 重量 ; 这里 它 遗迹 静止的
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ,
for a time ,
为了 一个 时间 ,

它上升直到到达自身重力作用区域；在这里它会静止一段时间。

[tɪl] [ðə; ði] [əˌkjuːmjəˈleɪʃn] [ɒv; əv] [freʃ] [ˈveɪpəz] [fɔːmz] [klaʊdz] ,
till the accumulation of fresh vapours forms clouds ,
直到 这 积累 的 新鲜的 蒸汽 表格 云 ,

直到新鲜水汽积聚形成云层，

[ænd; ənd] [ðiːz] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bɪˈkʌmɪŋ] [tuː] [ˈhevi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][eə(r)][tuː; tə] [səˈpɔːt] ,
and these at length becoming too heavy for the air to support ,
和 这些 在 长度 成为 也 重的 为了 这 空气 到 支持 ,

最终，这些物体变得太重，空气无法支撑它们的重量。

[dɪˈsend] [ɪn][ˈkəʊpiəs] [ˈʃaʊərz] [ɒv; əv][reɪn] , [tuː; tə] [rɪˈfreʃ] [ænd; ənd][ˈfɜːtəlaɪz][ðə; ði] [ɜːθ] .
descend in copious showers of rain , to refresh and fertilize the earth .
下降 在 丰富 淋浴 的 雨 , 到 刷新 和 施肥 这 地球 .

倾盆大雨降临，滋润大地，使其焕然一新。

” [ˈluːɪs] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][kwaɪt] [ˌʌndəˈstænd] [ðɪs] .
” Lewis thought he could quite understand this .
” 刘易斯 想法 他 可以 相当 理解 这 .

“路易斯觉得他完全可以理解这一点。”

“ [bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈprəʊses] , ” [hiː; hi] [ɑːskt] , “ [ˈɔːlweɪz] [ˈgəʊɪŋ][ɒn] ?
“ But is this wonderful process , ” he asked , “ always going on ?
“ 但 是 这 精彩的 过程 , ” 他 问 , “ 总是 去 在 ?

“但是，”他问道，“这种美好的过程一直在进行吗？”

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [səʊ] [mʌtʃ] [reɪn][ænd; ənd][ˈmɔɪstʃə(r)] [fɔːls] [əˈpɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][sɪŋks][ˈɪntuː]
for , if so much rain and moisture falls upon the earth and sinks into
为了 , 如果 所以 很多 雨 和 水分 瀑布 之上 这 地球 和 水槽 进入
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

因为，如果如此多的雨水和水分降落到地球上并渗入其中，

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɒt]['ɪndʒə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
does **it** **not** **injure** **it** **?**
做 它 不是 损伤 它 ?

这样做不会伤害它吗?

[ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][wɪnd] [wʊd] ['əʊnli][draɪ][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .
I **should** **think** **the** **sun** **and** **wind** **would** **only** **dry** **the** **surface** **.**
我 应该 思考 这 太阳 和 风 会 仅有的 干燥 这 表面 .

我认为阳光和风只会使表面干燥。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 117]
" [页 -]

"[第 117 页]

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ? " [ɑːskt] ['luːɪsɪz] ['fɑːðə(r)] .
" Have you ever seen a spring ? " asked Lewis's father .
" 有 你 曾经 已见 一个 春天 ? " 问 刘易斯的 父亲 .

"你见过泉水吗?"路易斯的父亲问道。

['luːɪs] [sed] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['sevrəl] : [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ,
Lewis said , he had seen several : there was the spring in the hill - side ,
刘易斯 说 , 他 有 已见 一些 : 那里 曾是 这 春天 在 这 爬坡道 - 边 ,

刘易斯说，他看到了好几处：山坡上的泉水，

[wɪtʃ] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [brʊk] [ðæt][ræn][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['gɑːd(ə)n] ;
which supplied the brook that ran at the bottom of his uncle's garden ;
哪个 供应 这 溪 那 跑 在 这 底部 的 他的 叔叔的 花园 ;

这条小溪流经他叔叔的花园底部;

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'lɪbɪɪt] - [sprɪŋ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pə'pɑː][hæd; həd][wʌns] [ʃəʊn] [ðem; ðəm] [haʊ]
and the chalybeate - spring ; and his papa had once shown them how
和 这 含铁 - 春天 ; 和 他的 爸爸 有 一次 所示 他们 如何
[ðə; ði][men] ,
the men ,
这 男人 ,

还有含铁泉；他的父亲曾经向他们展示过男人们是如何做的，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪgɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['græv(ə)l] - [pɪt][wɜː(r); wə(r)] ['trʌbld] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sprɪŋz] ,
who were digging in a gravel - pit were troubled with the little springs ,
WHO 是 挖掘 在 一个 碎石 - 坑 是 麻烦 和 这 小的 弹簧 ,

在砂石坑里挖掘的工人被小泉水困扰着，

[wɪtʃ] [kept] ['raɪzɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .
which kept rising out of the earth .
哪个 保留 上升 出去 的 这 地球 .

它不断地从地底升起。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɜːk] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [tuː; tə] [pʌmp] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [aʊt] ['ɪntuː]
They were obliged to work night and day , to pump the water out into
他们 是 有义务 到 工作 夜晚 和 天 , 到 泵 这 水 出去 进入
['slɑːntɪŋ] ['wʊdn] [trɒfs] ,
slanting wooden troughs ,
斜 木制的 水槽 ,

他们被迫日夜不停地工作，将水抽到倾斜的木槽里。

[baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kærid] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
by which means it was carried down to the river .
经过 哪个 方法 它 曾是 携带 向下 到 这 河 .

通过这种方式，它被运送到了河边。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [brʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , ” [sed] ['helən] , “ [rʌnz]['ɪntuː]
“ And the brook at the bottom of the garden , ” said Helen , “ runs into
“ 和 这 溪 在 这 底部 的 这 花园 , ” 说 海伦 , “ 跑步 进入
[ðə; ði] [seɪm] ['rɪvə(r)] .
the same river .
这 相同的 河 .

“花园尽头的小溪，”海伦说，“也汇入同一条河。”

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , ['waɪndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [griːn] [medəuz] ,
I have often watched it , winding through the green meadows ,
我 有 经常 观看 它 , 绕线 通过 这 绿色的 草地 ,

我常常看着它蜿蜒穿过绿色的草地，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][dʒɔɪnd][ðə; ði] [brɔːd] [striːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [liː] . ”
till it joined the broad stream of the Lea . ”
直到 它 加入 这 广阔 溪流 的 这 莉亚 . ”

直到它汇入宽阔的利河。

“ [bʌt; bət] , ['helən] , ” [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['æʃtən] , “ [ɪz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [striːm] ['ɔːlweɪz] ['fləʊɪŋ] ? ”
“ But , Helen , ” asked Mr . Ashton , “ is this little stream always flowing ? ”
“ 但 , 海伦 , ” 问 先生 . 阿什顿 , “ 是 这 小的 溪流 总是 流动 ? ”

“但是，海伦，”阿什顿先生问道，“这条小溪一直都有水流吗？”

“ [ai][duː; də][rɪ'membə(r)][wʌns] , ” ['helən] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
“ I do remember once , ” Helen said , when she had thought a little while ,
“ 我 做 记住 一次 , ” 海伦 说 , 什么时候 她 有 想法 一个 小的 尽管 ,

“我确实记得有一次，”海伦想了一会儿后说道。

“ [ðæt] [ðə; ði] [brʊk] [wɒz; wəz][kwaɪt][draɪ] : [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ][reɪn][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [wiːks]
“ that the brook was quite dry : we had had no rain for many weeks
“ 那 这 溪 曾是 相当 干燥 : 我们 有 有 不 雨 为了 许多 周
;
;
;

“小溪完全干涸了：我们已经好几个星期没下雨了；

[ðə; ði] [grɑːs] [wɒz; wəz][draɪ][ænd; ənd] [braʊn] ;
the grass was dry and brown ;
这 草 曾是 干燥 和 棕色的 ;

草干枯呈褐色；

[ænd; ənd][əʊld] ['gɒdfri] [hæd; həd][tuː; tə][draɪv][ðə; ði] [kaʊz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [saɪd] ,
and old Godfrey had to drive the cows a long way to the river - side ,
和 老的 戈弗雷 有 到 驾驶 这 牛 一个 长的 方式 到 这 河 - 边 ,

老戈弗雷不得不赶着牛群走很远的路才能到河边。

[tuː; tə][let][ðem; ðəm][drɪŋk] .
to let them drink .
到 让 他们 喝 .

让他们喝水。

[æt; ət][lɑːst] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv]['θʌndə(r)][ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn]
At last , there was a storm of thunder and lightning , and the rain
在 最后的 , 那里 曾是 一个 风暴 的 雷 和 闪电 , 和 这 雨
[keɪm] [daʊn] [ɪn] [t'ɒɹənts] .
came down in torrents .
来了 向下 在 种子 .

最后，雷电交加，暴雨倾盆而下。

[ai] [ˌrekə'lekt] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][pə'pɑː] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['gɒdfri] ,
I recollect saying to papa , if I were Godfrey ,
我 追忆 说 到 爸爸 , 如果 我 是 戈弗雷 ,

我记得我曾对爸爸说，如果我是戈弗雷，

[ai] [wʊd] [pʊt] [aʊt] [sʌm; səm] [tʌb] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][reɪn] ,
I would put out some tubs to - night to catch the rain ,
我 会 放 出去 一些 浴缸 到 - 夜晚 到 抓住 这 雨 ,

今晚我会摆几个桶来接雨水。

[ðæt] [ai] [mait] [nɒt][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ; [bʌt; bət][pə'pɑː]
that I might not have such a long journey to take to - morrow ; but papa
那 我 可能 不是 有 这样的 一个 长的 旅行 到 拿 到 - 明天 ; 但 爸爸
[təʊld][ˌem 'iː] ,
told me ,
讲述 我 ,

我明天可能不用走那么远的路了；但是爸爸告诉我，

[ðeə(r)] [wʊd]
there would
那里 会

那里会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[biː; bi]['wɔːtə(r)] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [brʊk] ['veri] [suːn] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] .
be water again in the brook very soon , he had no doubt .
是 水 再次 在 这 溪 非常 很快 , 他 有 不 怀疑 .

他毫不怀疑，小溪很快就会再次充满水。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][reɪn][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] ,
Well , it did nothing but rain for several days ,
出色地 , 它 做过 没有什么 但 雨 为了 一些 天 ,

连续几天除了下雨什么也没下。

[tɪl] [ai][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [klaʊdz] .
till I was tired of the sight of clouds .
直到 我 曾是 疲劳的 的 这 视线 的 云 .

直到我对云朵的景象感到厌倦。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [klɪəd] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [grɑːs] [wɒz; wəz][draɪ] ,
At last they cleared away ; and as soon as the grass was dry ,
在 最后的 他们 已清除 离开 ; 和 作为 很快 作为 这 草 曾是 干燥 ,

最后他们撤离了；草地一干，

[ai][ræn] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] ['feɪvərɪt] [siːt] [baɪ][ðə; ði] [brʊk] ,
I ran down to my favourite seat by the brook ,
我 跑 向下 到 我的 最喜欢的 座位 经过 这 溪 ,

我跑到小溪边我最喜欢的座位上，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['bʌblɪŋ] [ɒn][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə][duː; də] . ”
which was bubbling on just as it always used to do . ”
哪个 曾是 冒泡 在 只是 作为 它 总是 用过的 到 做 . ”

就像往常一样，水面还在咕嘟咕嘟地冒着泡。

“ [ðen] , [pə'pɑː] , ” [sed] ['luːɪs] ,
“ Then , papa , ” said Lewis ,
“ 然后 , 爸爸 , ” 说 刘易斯 ,

“那么，爸爸，”路易斯说。

“ [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [wɪtʃ] [sɪŋks]['ɪntu:][ðə; ði] [graʊnd]['raɪzɪz][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [ɪn] [sprɪŋz] ,
“ the 这 water 水 which 哪个 sinks 水槽 into 进入 the 这 ground 地面 rises 上升 out 出去 of 的 it 它 again 再次 in 在 springs 弹簧 ,
“渗入地下的水会以泉水的形式再次涌出，

[aɪ] [sə'pəʊz] ; [ænd; ənd] [sprɪŋz] [sə'plaɪ] ['rɪvəz] , [ænd; ənd] ['rɪvəz] [fləʊ] [ɒn] [tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃ] [ðə; ði] [si:] .
I 我 suppose 认为 ; and 和 springs 弹簧 supply 供应 rivers 河流 , and 和 rivers 河流 flow 流动 on 在 till 直到 they 他们 reach 抵达 the 这 sea 海 .
我想，泉水滋养河流，河流奔流不息，最终汇入大海。

[kæn; kən][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] ['wɔ:tə(r)] [ðæt] ['kɒmz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [ə'gen] ,
Can 能 it 它 really 真的 be 是 the 这 same 相同的 water 水 that 那 comes 来 back 后退 to 到 the 这 ocean 海洋 again 再次 ,
真的是同一批水最终会回归大海吗?

['ɑ:ftə(r)] ['fɔ:mɪŋ] [ɪn] [tɜ:n] [klaʊdz] , [reɪn] , [sprɪŋz] , [ænd; ənd] ['rɪvəz] ? ”
after 后 forming 成型 in 在 turn 转动 clouds 云 , rain 雨 , springs 弹簧 , and 和 rivers 河流 ? ”
之后依次形成云、雨、泉水和河流吗?

“ [jes] , ['lu:ɪs] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] , “ [ðɪs] [ɪz] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [keɪs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ]
“ 是的 Yes , 刘易斯 Lewis , ” 说 said 他的 his 父亲 father , “ 这 this 是 is 的确 indeed 这 the 案件 case ; 和 and 如果 if 你 you
“是的，路易斯，”他父亲说，“情况确实如此；如果你

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[页 Pg - 120]
[第120页]

[wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ɔ:l] [ði:z] ['veəriəs] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l]
will 将要 take 拿 the 这 trouble 麻烦 to 到 follow 跟随 it 它 through 通过 all 全部 these 这些 various 各种各样的 and 和 wonderful 精彩的
['tʃeɪndʒɪz] ,
changes 变化 ,
我会不厌其烦地关注它所经历的所有这些奇妙而多样的变化。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt][fɪə(r)][ðə; ði] ['ɜ:rθs] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sætʃəreɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['kwɒntətɪ] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] [ðæt] [fɔ:ls]
you 你 will 将要 not 不是 fear 害怕 the 这 earth's 地球的 becoming 成为 saturated 饱和 by 经过 the 这 quantity 数量 of 的 water 水 that 那 falls 瀑布
[ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] ;
upon 之上 it 它 ;
你不会害怕地球被降落的水量淹没；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] ['klɪəli] [pə'si:v] ,
but 但 you 你 will 将要 clearly 清楚地 perceive 感知 ,
但你会清楚地意识到，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [kən'teɪn] [mɔ:(r)]['wɔ:tə(r)] [naʊ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][dɪd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]
that 那 it 它 does 做 not 不是 contain 包含 more 更多的 water 水 now 现在 than 比 it 它 did 做过 at 在 the 这 time 时间 of 的 the 这
[kri'eɪʃ(ə)n] .
creation 创建 .
它现在所含的水量并不比创世之初多。

[ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] ,
There 那里 is 是 much 很多 more 更多的 connected 连接 with 和 the 这 subject 主题 of 的 water 水 ,
还有许多其他与水相关的话题，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [æt; ət][sʌm; səm]['ʌðə(r)][taɪm][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .

which	you	may	at	some	other	time	be	interested	in	thinking	about	.
哪个	你	可能	在	一些	其他	时间	是	感兴趣的	在	思维	关于	.

你或许以后会有兴趣思考这个问题。

[bʌt; bət] [naʊ] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['dɒmɪnəʊ] - [bɒks] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [wɪð]

But	now	run	for	your	domino	-	box	,	and	I	will	have	a	game	with
但	现在	跑步	为了	你的	骨牌	-	盒子	,	和	我	将要	有	一个	游戏	和

[juː; jʊ][ænd; ənd]['helən] ;

you	and	Helen	;
你	和	海伦	;

现在快去拿你的多米诺骨牌盒，我要和你还有海伦玩一局；

[ai][wɒz; wəz] ['bɪzi] [wen] [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] [lɑːst] [naɪt] . ”

I	was	busy	when	you	asked	me	to	play	last	night	.	”
我	曾是	忙碌的	什么时候	你	问	我	到	玩	最后的	夜晚	.	”

昨晚你让我玩的时候，我正在忙。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [pə'pɑː] , ” [sed] ['luːɪs] , “ [ʃæl; ʃəl][ai] [kɔːl] ['edwəd] ? ”

“	Thank	you	,	papa	,	”	said	Lewis	,	“	shall	I	call	Edward	?	”
“	感谢	你	,	爸爸	,	”	说	刘易斯	,	“	将	我	称呼	爱德华	?	”

“谢谢爸爸，”路易斯说，“我该给爱德华打电话吗？”

“ [nəʊ] , [duː; də][nɒt][kɔːl][hɪm] ; [ai][deə(r)] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['hæpi] ; [hiː; hi][ɪz] ['helpɪŋ]

“	No	,	do	not	call	him	;	I	dare	say	he	is	very	happy	;	he	is	helping
“	不	,	做	不是	称呼	他	;	我	敢	说	他	是	非常	快乐的	;	他	是	帮助

“不，别给他打电话；我敢说他很高兴；他正在帮忙。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

['mæmə; mə'mɑː] .

mamma	.
妈妈	.

妈妈。

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][wʌn] [geɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ['helən] [meɪ] [pʊt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] ,

We	will	have	one	game	,	and	then	Helen	may	put	on	her	things	,
我们	将要	有	一	游戏	,	和	然后	海伦	可能	放	在	她	事物	,

我们再玩一局，然后海伦就可以去穿她的东西了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [skuːlz] .

and	you	shall	go	with	me	to	the	National	Schools	.
和	你	将	去	和	我	到	这	国家的	学校	.

你将和我一起去国立学校。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	122	]
”	[	页	-	]

“[第 122 页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

“ [naʊ] , [ˈhelən] , ” [sed] [ˈluːɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪə(r)][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ɐpɹˈəʊpɹɪətɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
“ **Now** , **Helen** , ” **said** **Lewis** , **as** **they** **drew** **near** **the** **building** **appropriated** **to** **the**
“ 现在 , 海伦 , ” 说 刘易斯 , 作为 他们 画 靠近 这 建筑 挪用 到 这
[skuːlz] ,
schools ,
学校 ,

“好了，海伦，”路易斯说着，他们便走近了那栋划拨给学校的建筑。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [tɒm] [praɪs] .
“ **you** **will** **see** **Tom** **Price** .
“ 你 将要 看 汤姆 价格 .

你会看到汤姆·普莱斯。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [ˌjuː ˈes] [wen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,
I **wish** **you** **had** **been** **with** **us** **when** **we** **went** **to** **see** **his** **mother** ,
我 希望 你 有 到过 和 我们 什么时候 我们 去 到 看 他的 母亲 ,

我真希望你当时和我们一起去看望他母亲。

[ænd; ənd] ['grænfɑːðə(r)] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['brʌðə(r)] ;
and **grandfather** , **and** **little** **brother** ;
和 祖父 , 和 小的 兄弟 ;

还有爷爷和弟弟；

” [ænd; ənd] ['luːɪs] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][tuː; tə] [tel] ['helən] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nts] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] ,
” **and** **Lewis** **was** **going** **on** **to** **tell** **Helen** **of** **the** **presents** **they** **had** **made** ,
” 和 刘易斯 曾是 去 在 到 告诉 海伦 的 这 礼物 他们 有 制成 ,

于是路易斯继续向海伦讲述他们准备的礼物，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] [dɪ'spleɪ] : [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] ,
but **he** **recollected** **that** **this** **would** **be** **too** **much** **like** **display** : **his** **embarrassment** ,
但 他 回忆 那 这 会 是 也 很多 喜欢 展示 : 他的 尴尬 ,

但他随即想起这样做太像炫耀了：他的尴尬，

[haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [suːn] [rɪ'liːvd] , [baɪ] ['hɛlənz] ['ɑːskɪŋ] , [waɪ] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [kɔːld] [praɪs] ,
however , **was** **soon** **relieved** , **by** **Helen's** **asking** , **why** **her** **uncle** **called** **Price** ,
然而 , 曾是 很快 松了口气 , 经过 海伦的 问 , 为什么 她 叔叔 称为 价格 ,
['luːɪsɪz] ['ɒrəkl] ?
Lewis's **oracle** ?
刘易斯的 神谕 ?

然而，海伦问她叔叔为什么称普莱斯为路易斯的预言家，这很快就让他松了一口气。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ]['ɔːlweɪz] [kən'sʌlt] [hɪm]
“ **Because** **I** **always** **consult** **him**
“ 因为 我 总是 咨询 他

因为我总是向他咨询。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **123** **]**
[页 -]

[第123页]

[ə'baʊt][ðə; ði] ['weðə(r)] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] :
about **the** **weather** ; **and** **you** **see** **he** **was** **right** **this** **morning** :
关于 这 天气 ; 和 你 看 他 曾是 正确的 这 早晨 :

关于天气预报；你看，他今天早上说得没错：

[hiː; hi] [nəʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
he **knows** **a** **great** **deal** **about** **it** ,
他 知道 一个 伟大的 交易 关于 它 ,

他对此了解甚多。

[æz; əz][məʊst]['piːp(ə)l][duː; də] [huː] [hæv; həv][tuː; tə][get][ðeə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] .

as	most	people	do	who	have	to	get	their	living	in	the	open	air	.
作为	最多	人们	做	WHO	有	到	得到	他们的	活的	在	这	打开	空气	.

就像大多数以户外谋生的人一样。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['fɪʃəmən] [naʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] [tuː] [əʊld][ænd; ənd][ɪn'fɜːm][tuː; tə] [meɪk] [lɒŋ]

He	is	a	fisherman	now	;	for	he	is	too	old	and	infirm	to	make	long
他	是	一个	渔夫	现在	;	为了	他	是	也	老的	和	虚弱	到	制作	长的

['vɔɪɪdʒɪz] ,

voyages	,
航程	,

他现在是一名渔夫；因为他年纪太大，身体太虚弱，无法进行远航。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] ['seɪlə(r)][wʌns] , [ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [aʊt][ɪn] ['meni] [ə; eɪ]

though	he	was	a	brave	sailor	once	,	and	has	been	out	in	many	a
尽管	他	曾是	一个	勇敢的	水手	一次	,	和	有	到过	出去	在	许多	一个

['terəb(ə)l] [stɔːm] .

terrible	storm	.
糟糕的	风暴	.

虽然他曾经是一位勇敢的水手，经历过许多可怕的风暴。

[hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][sʌn][wɒz; wəz] [lɒst] [æt; ət] [siː] ,

His	poor	son	was	lost	at	sea	,
他的	贫穷的	儿子	曾是	丢失的	在	海	,

他可怜的儿子葬身大海。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [teɪks] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] :

and	now	he	takes	care	of	the	widow	and	her	two	little	children	:
和	现在	他	需要	关心	的	这	寡妇	和	她	二	小的	孩子们	:

现在他照顾着这位寡妇和她的两个孩子：

[bʌt; bət][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] .

but	here	we	are	at	the	school	.
但	这里	我们	是	在	这	学校	.

但现在我们身处学校。

" ['luːɪs] [ænd; ənd]['helən] ['fɒləʊd] ['mɪstə(r)] . ['æʃtən] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːdʒ] [ruːm] , [ɪn] [wɪtʃ] ['meni] [bɔɪz]

"	Lewis	and	Helen	followed	Mr	.	Ashton	into	a	large	room	,	in	which	many	boys
"	刘易斯	和	海伦	随后	先生	.	阿什顿	进入	一个	大的	房间	,	在	哪个	许多	男孩们

[wɜː(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] :

were	occupied	:
是	占领	:

"路易斯和海伦跟着阿什顿先生走进一个大房间，里面有很多男孩在活动：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ɪn] [rəʊz] , [wʌn][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

they	were	seated	in	rows	,	one	behind	the	other	,
他们	是	坐着	在	行	,	一	在后面	这	其他	,

他们一排排地坐着，前后排列。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ɒn] [sleɪts] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɑːnɪtərz] ,

and	were	employed	in	writing	on	slates	the	words	which	the	monitors	,
和	是	受雇	在	写作	在	石板	这	字	哪个	这	显示器	,

[frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] , [dɪk'teɪtɪd] .

from	time	to	time	,	dictated	.
从	时间	到	时间	,	口述	.

他们负责将监考员不时口述的词语写在石板上。

['luːɪsɪz] ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [brɔːt] [sʌm; səm]

Lewis's	father	had	brought	some
刘易斯的	父亲	有	带来	一些

刘易斯的父亲带来了一些

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[bʊks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪnˈgeɪdʒd][ɪn]
books for the use of the institution ; and while he was engaged in
图书 为了 这 使用 的 这 机构 ; 和 尽管 他 曾是 已订婚的 在
['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːstə(r)] ,
speaking to the master ,
请讲 到 这 掌握 ,

供机构使用的书籍；当他与院长交谈时，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɒtʃt] [wɪð] [sə'praɪz] , [ðə; ði]['juːnɪfɔːm] , ['regjələ(r)] ['muːvmənt] [ɒv; əv][səʊ]['meni]
the children watched with surprise , the uniform , regular movement of so many
这 孩子们 观看 和 惊喜 , 这 制服 , 常规的 移动 的 所以 许多
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

孩子们惊讶地看着，那么多只手整齐划一、有规律地移动着。

[wen] [ðə; ði] [hed] ['mɒnɪtə(r)][təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [tɜːn] , [ʃəʊ] , [ɔː(r)] [kliːn] [ðeə(r)] [sleɪts] .
when the head monitor told them to turn , show , or clean their slates .
什么时候 这 头 监视器 讲述 他们 到 转动 , 展示 , 或者 干净的 他们的 石板 .

当主管指示他们转身、展示或清理屏幕时。

['luːɪs] [wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] , [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [frend] ;
Lewis was afraid of interrupting the order , by asking for his little friend ;
刘易斯 曾是 害怕的 的 打断 这 命令 , 经过 问 为了 他的 小的 朋友 ;

刘易斯害怕打断命令，所以不敢开口要他的小伙伴；

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][nɒd][ɒv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [hɪm][ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [aʊt] .
but he gave him a nod of approbation as he passed him on their way out .
但 他 给予 他 一个 点头 的 赞许 作为 他 通过了 他 在 他们的 方式 出去 .

但在他们离开时经过他身边时，他朝他点了点头表示赞许。

“ [wiː; wi] [wɪl] [dʒʌst][gəʊ] [θruː] [ðə; ði][gˈɜːlz] - [skuːl] - [ruːm] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['æʃtən] ,
“ We will just go through the girls ' school - room , ” said Mr . Ashton ,
“ 我们 将要 只是 去 通过 这 女孩们 - 学校 - 房间 , ” 说 先生 . 阿什顿 ,

“我们就去女生教室看看，”阿什顿先生说。

“ [wɪtʃ] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [daɪˈmenʃ(ə)nz][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] - . — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spri] [wiː; wi] ['kænɒt]
“ which is of the same dimensions as the boys ' . — I am sorry we cannot
“ 哪个 是 的 这 相同的 方面 作为 这 男孩们 - . — 我 是 对不起 我们 不能
[naʊ] [steɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][məʊd][ɒv; əv] [ɪnˈstrʌktɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] :
now stay to see the mode of instructing the children :
现在 停留 到 看 这 模式 的 指导 这 孩子们 :

“和男孩们的体型一样大。”——很遗憾我们现在不能留下来看看孩子们接受教育的方式：

['evri] [θɪŋ] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['eksələnt] ['ɔːdə(r)] .
every thing appears to be in excellent order .
每一个 事物 出现 到 是 在 出色的 命令 .

一切看起来都井然有序。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 125]
” [页 -]

“[第 125 页]

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] , ['bəʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] , “ ['sɪstəm] ,
“ Yes , sir , ” said the master , bowing to his visitor , “ system ,
“ 是的 , 先生 , ” 说 这 掌握 , 鞠躬 到 他的 游客 , “ 系统 ,

“是的，先生，”主人一边说着，一边向来访者鞠躬，“系统，

[ɪz] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][lɑːdʒ] [skuːl] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] . ”
is every thing in a large school , such as this . ”
是 每一个 事物 在 一个 大的 学校 , 这样的 作为 这 . ”

在像这样的大型学校里，什么都可能发生。”

“ ['veri] [truː] , [maɪ] [gʊd] [frend] , ” [rɪ'tɜːnd] ['mɪstə(r)] . ['æʃtən] , ['smaɪlɪŋ] [gʊd] - ; “
“ Very true , my good friend , ” returned Mr . Ashton , smiling good - humouredly ; “
“ 非常 真的 , 我的 好的 朋友 , ” 返回 先生 . 阿什顿 , 微笑 好的 - 幽默地 ; “
['əʊnli][wiː; wi][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] ,
only we must remember ,
仅有的 我们 必须 记住 ,

“的确如此，我的好朋友，”阿什顿先生笑着回答道，“只是我们必须记住，

[ðæt] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][mɪə(r)] [mə'ʃiːnz] ;
that children are not mere machines ;
那 孩子们 是 不是 仅仅 机器 ;

儿童不是机器；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wiː; wi] [gɪv] [ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]['rendə(r)]
and that the education we give them should be such as to render
和 那 这 教育 我们 给 他们 应该 是 这样的 作为 到 使成为
[ðem; ðəm] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] ['membəz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .
them intelligent and useful members of society .
他们 聪明的 和 有用 成员 的 社会 .

我们给予他们的教育应该使他们成为聪明且对社会有用的人。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 126]
” [页 -]

“[第 126 页]

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [riːtʃt] [həʊm] , [ðeɪ] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['æʃtən] [ænd; ənd] ['edwəd] ['weɪtɪŋ]
When the little party reached home , they found Mrs . Ashton and Edward waiting
什么时候 这 小的 派对 达到 家 , 他们 成立 太太 . 阿什顿 和 爱德华 等待
[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .
to receive them .
到 收到 他们 .

当这群人回到家时，发现阿什顿太太和爱德华正在等着迎接他们。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ɔːl] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][reɪn][hæd; həd]
The sun was shining brightly ; and , indeed , all appearance of rain had
这 太阳 曾是 灼灼 明亮地 ; 和 , 的确 , 全部 外貌 的 雨 有
['vænɪʃd] ,
vanished ,
消失了 ,

阳光灿烂，丝毫没有下雨的迹象。

[ænd; ənd][æn; ən]['əʊpən] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
and an open carriage was at the door .
和 一个 打开 运输 曾是 在 这 门 .

门口停着一辆敞篷马车。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [aɪz] ['spɑ:kl] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æz; əz][ðə; ði]['draɪvə(r)] [ə'sɪstɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][get]
The **children's** **eyes** **sparkled** **with** **delight** **as** **the** **driver** **assisted** **them** **to** **get**
这 孩子们的 眼睛 闪闪发光 和 喜 作为 这 司机 协助 他们 到 得到
['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ;
into **it** **;**
进入 它 ;

司机帮助孩子们上车时，孩子们眼中闪烁着喜悦的光芒；

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['bɑ:skɪt] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ə'kɒmədeɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [pleɪs] ; ['pɑ:pəz]
then **came** **a** **large** **basket** **,** **which** **must** **be** **accommodated** **with** **a** **place** **;** **papa's**
然后 来了 一个 大的 篮子 , 哪个 必须 是 已安排 和 一个 地方 ; 爸爸的
['telɪskəʊp] ,
telescope **,**
望远镜 ,

然后是一个大篮子，必须找个地方放它；那是爸爸的望远镜。

['mɑ:məz] ['trævəlɪŋ] - [kləʊk] , [mɔ:(r)] ['kləʊðɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]
mamma's **travelling** **-** **cloak** **,** **more** **clothing** **for**
妈妈的 旅行 - 披风 , 更多的 衣服 为了

妈妈的旅行斗篷，更多衣物

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **127** **]**
[页 -]

[第127页]

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]['lɑ:stli] , [pə'pɑ:][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑ:] [ðəm'selvz] .
the **children** **,** **and** **lastly** **,** **papa** **and** **mamma** **themselves** **.**
这 孩子们 , 和 最后 , 爸爸 和 妈妈 他们自己 .

孩子们，最后是爸爸妈妈本人。

“ [naʊ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ɒf] ! ” [kraɪd] ['lu:ɪs] .
“ **Now** **we** **are** **off** **!** **”** **cried** **Lewis** **.**
“ 现在 我们 是 离开 ! ” 哭 刘易斯 .

“现在我们出发！”路易斯喊道。

“ [pə'pɑ:] , [hæv; həv][ju:; jʊ][təʊld][ðə; ði][mæn] [wɪtʃ] [wei] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][gəʊ] ?
“ **Papa** **,** **have** **you** **told** **the** **man** **which** **way** **we** **are** **to** **go** **?**
“ 爸爸 , 有 你 讲述 这 男人 哪个 方式 我们 是 到 去 ?

“爸爸，你告诉那个人我们要往哪条路走了吗？”

” [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [nˈɒdɪd] [ə'sent] .
” **His** **father** **nodded** **assent** **.**
” 他的 父亲 点头 同意 .

他的父亲点头表示同意。

“ ['edwəd] , ” [sed] ['helən] , “ [ju:; jʊ] [lʊk] ['veri] ['nəʊɪŋ] ; [ai][du:; də] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]
“ **Edward** **,** **”** **said** **Helen** **,** **“** **you** **look** **very** **knowing** **;** **I** **do** **believe** **you** **are** **in** **the**
“ 爱德华 , ” 说 海伦 , “ 你 看 非常 会心 ; 我 做 相信 你 是 在 这
['si:krət] . ”
secret **.** **”**
秘密 . ”

“爱德华，”海伦说，“你看上去很了解内情；我相信你掌握着这个秘密。”

“ [əʊ] ! [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ]['si:krət] [naʊ] , ” ['edwəd] [sed] : “ [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði][rəʊd][tu:; tə][ðə; ði]
“ **Oh** **!** **it** **is** **no** **secret** **now** **,** **”** **Edward** **said** **:** **“** **we** **are** **on** **the** **road** **to** **the**
“ 哦 ! 它 是 不 秘密 现在 , ” 爱德华 说 : “ 我们 是 在 这 路 到 这
[daɪk] ,
Dyke **,**
堤防 ,

“哦！现在这已经不是秘密了，”爱德华说：“我们正在前往堤坝的路上。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] ['helpɪŋ] ['mæmə; mə'mɑː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	I	have	been	helping	mamma	this	morning	to	prepare	for	the
和	我	有	到过	帮助	妈妈	这	早晨	到	准备	为了	这

[trɪp] ;

trip	;
旅行	;

今天早上我一直在帮妈妈准备出行;

['əʊnli][ai] [wʊd] [nɒt] [tɔːk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ðə; ði] ['weðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] . ”

only	I	would	not	talk	about	it	,	for	fear	the	weather	should	disappoint	you	.	”
仅有的	我	会	不是	讲话	关于	它	,	为了	害怕	这	天气	应该	辜负	你	.	”

只是我不会谈论这件事，因为怕天气会让你失望。

“ [ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][beə(r)] [disə'pɔintmənt] ['betə(r)] , ” [sed] ['luːɪs] ,

“	I	will	try	to	bear	disappointments	better	,	”	said	Lewis	,
“	我	将要	尝试	到	熊	失望	更好的	,	”	说	刘易斯	,

“我会努力更好地承受失望，”刘易斯说。

[huː] [hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] [ðə; ði]['ɪnsɪdənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ; “ [ænd; ənd] [ðen] [pə'pɑː]

who	had	not	forgotten	the	incident	of	the	morning	;	“	and	then	papa
WHO	有	不是	被遗忘的	这	事件	的	这	早晨	;	“	和	然后	爸爸

[ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] [wɪl] [nɒt]

and	mamma	will	not
和	妈妈	将要	不是

谁没有忘记早上发生的事？“然后爸爸妈妈就不会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ðeə(r)][plænz] . ”

be	afraid	of	letting	me	know	their	plans	.	”
是	害怕的	的	出租	我	知道	他们的	计划	.	”

他们不敢让我知道他们的计划。

“ [wel] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['helən] , “ [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ai] [laɪk] [ɪk'skɜːrʒən] ['betə(r)] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

“	Well	,	”	interrupted	Helen	,	“	I	must	say	I	like	excursions	better	when	they	are
“	出色地	,	”	中断	海伦	,	“	我	必须	说	我	喜欢	短途旅行	更好的	什么时候	他们	是

[kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,

quite	unexpected	,
相当	意外	,

“嗯，”海伦打断道，“我得说，我更喜欢那些完全出乎意料的旅行。”

[æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz] . ”

as	this	was	.	”
作为	这	曾是	.	”

事情就是这样。

“ [səʊ][duː; də][nɒt][ai] , ” [sed] ['edwəd] , “ [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ɪn'dʒɔɪmənt][ɪn] ['θɪŋkɪŋ]

“	So	do	not	I	,	”	said	Edward	,	“	there	is	a	great	deal	of	enjoyment	in	thinking
“	所以	做	不是	我	,	”	说	爱德华	,	“	那里	是	一个	伟大的	交易	的	享受	在	思维

[ɒv; əv] ,

of	,
的	,

“我也不这么认为，”爱德华说，“想想这些事本身就很有趣，

[ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːhænd] . ”

and	preparing	for	,	them	beforehand	.	”
和	准备	为了	,	他们	预先	.	”

并提前做好准备。”

“ [ðen] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , “ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [juː; jʊ][ænd; ənd]['helən] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ]['sætɪsfaɪd] ;
“ **Then , ” said his father , “ it seems you and Helen are both satisfied ;**
“ 然后 , ” 说 他的 父亲 , “ 它 似乎 你 和 海伦 是 两个都 使满意 ;

“那么，”他父亲说，“看来你和海伦都很满意了；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn] ['pleʒə(r)] [stɪl] [wɪtʃ] [meɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] ;
but there is one pleasure still which may belong to us all ;
但 那里 是 一 乐趣 仍然 哪个 可能 属于 到 我们 全部 ;

但有一种快乐或许是每个人都能拥有的；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siːm] [kwaɪt][tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] . ”
and you seem quite to have forgotten it . ”
和 你 似乎 相当 到 有 被遗忘的 它 . ”

你似乎完全忘记了这件事。

“ [əʊ] ! [pə'pɑː] , ” [kraɪd] ['luːɪs] , “ [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ˌretrə'spekʃn] :
“ **Oh ! papa , ” cried Lewis , “ you mean the pleasure of retrospection :**
“ 哦 ! 爸爸 , ” 哭 刘易斯 , “ 你 意思是 这 乐趣 的 回顾 :

“哦！爸爸，”路易斯喊道，“您指的是回顾往事的乐趣吧：

['evri] [wʌn] [laɪks] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [ˌretrə'spekʃn] . ”
every one likes the pleasures of retrospection . ”
每一个 一 点赞 这 快乐 的 回顾 . ”

每个人都喜欢回顾往事的乐趣。

“ [ðen] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
“ **Then , my boy , ” said his father ,**
“ 然后 , 我的 男生 , ” 说 他的 父亲 ,

“那么，我的孩子，”他父亲说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

“ [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['aʊə(r)] ['kɒnstənt] [dɪ'zaɪə(r)] ,
“ **it should be our constant desire ,**
“ 它 应该 是 我们的 持续的 欲望 ,

“这应该是我们始终如一的愿望，

[səʊ][tuː; tə] [pɑːs] [iːtʃ] [deɪ] [ænd; ənd]['aʊə(r)][æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] ['retrəspekt] [meɪ] , [æt; ət] [liːst] ,
so to pass each day and hour as that the retrospect may , at least ,
所以 到 经过 每个 天 和 小时 作为 那 这 回顾 可能 , 在 至少 ,

所以，要让每一天、每一小时都过得如此，以便将来回顾时，至少可以这样想：

[gɪv] [ˌjuː 'es][nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][peɪn] . ”
give us no cause for pain . ”
给 我们 不 原因 为了 疼痛 . ”

不要让我们遭受痛苦。

“ [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] - [deɪ] ; [duː; də][nɒt][juː; jʊ] , [dɪə(r)] [ɑːnt] ? ”
“ **I think we shall all be very happy to - day ; do not you , dear aunt ? ”**
“ 我 思考 我们 将 全部 是 非常 快乐的 到 - 天 ; 做 不是 你 , 亲爱的 阿姨 ? ”
[ɑːskt] ['helən] .
asked Helen .
问 海伦 .

“我想我们今天都会非常高兴，您觉得呢，亲爱的姑妈？”海伦问道。

['mɪsɪz] . ['æʃtən] [smaɪld][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] :
Mrs . Ashton smiled as she repeated :
太太 . 阿什顿 微笑 作为 她 重复 :

阿什顿夫人笑着重复道：

“ [seɪ] , [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['gluːmi] [ænd; ənd] [sæd] ,
“ Say , is this a time to be gloomy and sad ,
“ 说 , 是 这 一个 时间 到 是 阴沉 和 伤心 ,

“话说，现在是悲伤难过的时候吗？”

[wen] [ɔːl] ['neɪtʃə(r)] [ɪz] ['smaɪlɪŋ] [ə'raʊnd] ;
When all nature is smiling around ;
什么时候全部 自然 是 微笑 大约 ;

当大自然都在微笑的时候;

[wen] ['iːv(ə)n] [ðə; ðiː] [diːp] [bluː] ['hevənz] [lʊk] [glæd] ,
When even the deep blue heavens look glad ,
什么时候 甚至 这 深的 蓝色的 天 看 高兴的 ,

连蔚蓝的天空都显得欣喜不已

[ænd; ənd] [dʒɔɪ] [sprɪŋz] [frɒm; frəm] [ðə; ðiː] ['blɒsəmɪŋ] [graʊnd] ? ”
And joy springs from the blossoming ground ? ”
和 喜悦 弹簧 从 这 盛开 地面 ? ”

喜悦是否源于盛开的花朵?

“ [ðɪs] [meɪ] [wel] [biː; bi] [kɔːld] - ['blɒsəmɪŋ] [graʊnd] , -
“ This may well be called ' blossoming ground , '
“ 这 可能 出色地 是 称为 - 盛开 地面 , -

“这里完全可以被称为‘繁花盛开的土地’。”

” [sed] ['helən] .
” said Helen .
” 说 海伦 .

“海伦说道。”

“ [lʊk] , [ɑːnt] , [ðeə(r)] [ɪz] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['lɪt(ə)l] ['aɪvi] - [liːvd] [kæm'pænjʊlə] , [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [stɑː(r)] -
“ Look , aunt , there is my favourite little ivy - leaved campanula , and the star -
“ 看 , 阿姨 , 那里 是 我的 最喜欢的 小的 常春藤 - 离开 风铃草 , 和 这 星星 -
['θɪs(ə)l] [ɪn] [ə'bʌndəns] .
thistle in abundance .
蓟 在 丰富 .

“姑妈，你看，那是我最喜欢的小常春藤叶风铃草，还有大量的星蓟。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 130]
” [页 -]

“[第 130 页]

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , “ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [mɪs'teɪk] [nɒt] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ɒn] [ðə; ðiː] [hɪl]
“ Yes , ” replied her aunt , “ and if I mistake not , you will find on the hill
“ 是的 , ” 回复 她 阿姨 , “ 和 如果 我 错误 不是 , 你 将要 寻找 在 这 爬坡道
- [saɪd] ,
- side ,
- 边 ,

“是的，”她姑妈回答说，“如果我没记错的话，你会在山坡上找到……”

[nɪə(r)] [ðə; ðiː] [daɪk] , [ðə; ðiː] [mʌsk] - ['ɑːfrɪs] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə] [pʊt]
near the Dyke , the musk - ophrys , which you were wishing for , to put
靠近 这 堤防 , 这 麝香 - 奥弗里斯 , 哪个 你 是 祝 为了 , 到 放
[ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['hɜːb(ə)l] ,
in your herbal ,
在 你的 草药 ,

在堤坝附近，有你一直想要的麝香花，可以放进你的草药里。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['ɔːkɪs] . ”
and some species of orchis . ”
和 一些 物种 的 兰花 . ”

以及某些种类的兰科植物。”

“ ['helən] , ” [sed] ['luːɪs] , “ [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['kɒmən] [wiːdz] [æz; əz] [ðiːz]
“ **Helen** , ” **said** **Lewis** , “ **if** **you** **care** **so** **much** **for** **such** **common** **weeds** **as** **these**
“ 海伦 , ” 说 刘易斯 , “ 如果 你 关心 所以 很多 为了 这样的 常见的 杂草 作为 这些
,
,
,

“海伦，”刘易斯说，“如果你这么在意这些常见的杂草，

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][plɑːnt] ['kæptɪn] ['mænɪŋ] [təʊld][juː 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði]
I **wonder** **what** **you** **would** **say** **to** **the** **plant** **captain** **Manning** **told** **us** **about** **the**
我 想知道 什么 你 会 说 到 这 植物 队长 曼宁 讲述 我们 关于 这
['ʌðə(r)] [deɪ] ,
other **day** **,**
其他 天 ,

我想知道你会对曼宁前几天跟我们提到的那位工厂厂长说些什么。

[wɪð] ['blɔsəmz] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] — [let][ˌem 'iː] [siː] — [æz; əz] [lɑːdʒ] [raʊnd] [æz; əz][ðə; ði]['flaʊə(r)] -
with **blossoms** **as** **large** **as** **—** **let** **me** **see** **—** **as** **large** **round** **as** **the** **flower** **-**
和 花朵 作为 大的 作为 — 让 我 看 — 作为 大的 圆形的 作为 这 花 -
[bed] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːlə(r)] - ['wɪndəʊ] :
bed **before** **your** **parlour** **-** **window** **:**
床 前 你的 客厅 - 窗户 :

花朵硕大，让我想想，像你客厅窗前的花坛那么大那么圆：

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [get] [æn; ən] ['hɜːb(ə)l] [hjuːdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] -
you **would** **be** **puzzled** **to** **get** **an** **herbal** **huge** **enough** **for** **such** **a** **giant** **-**
你 会 是 困惑 到 得到 一个 草药 巨大的 足够的 为了 这样的 一个 巨大的 -
['spesɪmən] . ”
specimen **.** **”**
标本 . ”

你会很困惑，要找到足够大的草药来治疗这种巨型标本。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] ['helən] , [gʊd] - ,
“ **I** **think** **,** **”** **said** **Helen** **,** **good** **-** **humouredly** **,**
“ 我 思考 , ” 说 海伦 , 好的 - 幽默地 ,

“我想，”海伦笑着说，

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['kæptɪn] ['mænɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
“ **I** **should** **say** **that** **you** **and** **captain** **Manning** **were** **laughing** **at** **me** **.**
“ 我 应该 说 那 你 和 队长 曼宁 是 笑 在 我 .

“我应该说，你和曼宁队长当时都在嘲笑我。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **131** **]**
” [页 -]

“[第 131 页]

“ [wel] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] ['luːɪs] , “ [ɑːsk][pə'pɑː] ;
“ **Well** **,** **then** **,** **if** **you** **are** **so** **unbelieving** **,** **”** **replied** **Lewis** **,** **“** **ask** **papa** **;**
“ 出色地 , 然后 , 如果 你 是 所以 不信者 , ” 回复 刘易斯 , “ 问 爸爸 ;

“那么，如果你这么不相信，”路易斯回答说，“那就去问问爸爸吧；

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [hɪm] .
I **suppose** **you** **can** **trust** **him** **.**
我 认为 你 能 相信 他 .

我想你应该可以信任他。

” ['mɪstə(r)] . ['æʃtən] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
” **Mr** **.** **Ashton** **happened** **to** **have** **in** **his** **pocket** **,**
” 先生 . 阿什顿 发生 到 有 在 他的 口袋 ,

“阿什顿先生碰巧口袋里装着……”

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['peni] [ˌmægə'zi:n] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kjʊəriəs]
the number of the Penny Magazine which contained an account of this curious
这 数字 的 这 一分钱 杂志 哪个 包含 一个 帐户 的 这 好奇的
[plɑ:nt] ;
plant ;
植物 ;

刊登了关于这种奇特植物的报道的《便士杂志》的期号；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['helən] : —
and he read it to the wondering Helen : —
和 他 读 它 到 这 好奇 海伦 : —

他把信读给疑惑的海伦听：

“ [ɪn] - , ['dɒktə(r)] ['ɑ:nəld] [dɪ'skʌvəd] , [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv][sʊ'mɑ:trə] , [ə; eɪ]['flaʊə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi]
“ In 1818 , Doctor Arnold discovered , in the island of Sumatra , a flower which he
“ 在 - , 医生 阿诺德 发现 , 在 这 岛 的 苏门答腊 , 一个 花 哪个 他
[nemd] [rə'fli:ʒɪə; -'zɪə][ɑ:r'nɑ:ldi] ;
named Rafflesia Arnoldi ;
命名 大王花 阿诺尔迪 ;

“1818年，阿诺德医生在苏门答腊岛发现了一种花，他将其命名为阿诺德大王花；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɔ:θə(r)] [hæz; həz] [kɔ:ld] [wɪð] [mʌtʃ] ['dʒʌstɪs] , - [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['taɪtn]
and which an author has called with much justice , ' the magnificent Titan
和 哪个 一个 作者 有 称为 和 很多 正义 , - 这 壮丽 泰坦
[ɒv; əv][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] ['kɪŋdəm] .
of the vegetable kingdom .
的 这 蔬菜 王国 .

一位作家非常恰当地称其为“植物王国的伟大泰坦”。

- [ðə; ði]['hju:mən][maɪnd] , [ɪn'di:d] , [hæd; həd]['nevə(r)] [kən'si:vd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] :
' The human mind , indeed , had never conceived such a flower :
- 这 人类 头脑 , 的确 , 有 绝不 构思 这样的 一个 花 :

“人类的思维的确从未构想过这样一朵花：”

[ðə; ði] [sə'kʌmfərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊl] - [ɪk'spændɪd]['flaʊə(r)][ɪz][naɪn] [fi:t] , [ɪts][nek'teərɪəm][ɪz]
the circumference of the full - expanded flower is nine feet , its nectarium is
这 圆周 的 这 满的 - 扩展 花 是 九 脚 , 它是 花蜜 是
['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][həʊld][naɪn][paɪnts] ,
calculated to hold nine pints ,
计算 到 抓住 九 品脱 ,

完全盛开的花朵周长为九英尺，其花蜜囊容量约为九品脱。

[ðə; ði] ['pɪstɪl] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] [lɑ:dʒ] [æz; əz] [kaʊz] - - [hɔ:nz] , [ænd; ənd]
the pistils are as large as cows ' - horns , and
这 雌蕊 是 作为 大的 作为 牛 - - 角 , 和

雌蕊像牛角一样大，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['flaʊə(r)][ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][bi:; bi] [ˌfɪf'ti:n] [paʊndz] . ”
the entire weight of the flower is calculated to be fifteen pounds . ”
这 全部的 重量 的 这 花 是 计算 到 是 十五 磅 . ”

经计算，这朵花的总重量为十五磅。

“ [lʊk] , [lʊk] , ['helən] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['edwəd] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [si:st]
“ **Look** , **look** , **Helen** ! ” **exclaimed** **Edward** , **as** **soon** **as** **his** **father** **had** **ceased**
“ 看 , 看 , 海伦 ! ” 惊呼 爱德华 , 作为 很快 作为 他的 父亲 有 停止
[tu:; tə] [ri:d] ,
to **read** ,
到 读 ,

“快看，快看，海伦！”父亲刚停止读书，爱德华就喊道。

“ [ðeə(r)][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['ræbɪt] - ['wɒrən] [nɪə(r)] .
“ **there** **must** **be** **a** **rabbit** - **warren** **near** .
“ 那里 必须 是 一个 兔子 - 沃伦 靠近 .

附近肯定有个兔子窝。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [gəʊ] ; [tu:] , [θri:] , [fɔ:(r)] ['ræbɪts] ;
There **they** **go** ; **two** , **three** , **four** **rabbits** ;
那里 他们 去 ; 二 , 三 , 四 兔子 ;

它们来了；两只、三只、四只兔子；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [men] [wɪð] [gʌnz] [ɒn][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv]
and **there** **are** **two** **men** **with** **guns** **on** **their** **shoulders** **coming** **up** **the** **side** **of**
和 那里 是 二 男人 和 枪支 在 他们的 肩膀 未来 向上 这 边 的
[ðə; ðɪ] [hɪl] .
the **hill** .
这 爬坡道 .

有两个肩扛枪支的男人正从山坡上走上来。

[pə'pɑ:] ,
Papa ,
爸爸 ,

爸爸，

[aɪ][du:; də]['wʌndə(r)] ['eni] [wʌn][kæn; kən][laɪk][tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɜ:bəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]
I **do** **wonder** **any** **one** **can** **like** **to** **make** **such** **a** **disturbance** **among** **the**
我 做 想知道 任何 一 能 喜欢 到 制作 这样的 一个 干扰 之中 这
[pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃəz] ,
poor **little** **creatures** ,
贫穷的 小的 生物 ,

我真不明白怎么会有人喜欢去打扰这些可怜的小动物。

[dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [ə'mju:zmənt] : [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [daɪ'vɜ:tɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
just **for** **their** **own** **amusement** : **it** **would** **be** **much** **more** **diverting** **to** **me** ,
只是 为了 他们的 自己的 娱乐 : 它 会 是 很多 更多的 转移注意力 到 我 ,

仅仅为了取乐：对我来说，这会更有趣。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm]['gæmb(ə)l][ænd; ənd]['frɒlɪk]['əʊvə(r)] [ði:z] [gri:n] ['hɪlək] .
I **am** **sure** , **to** **see** **them** **gambol** **and** **frolic** **over** **these** **green** **hillocks** .
我 是 当然 , 到 看 他们 嬉戏 和 嬉戏 超过 这些 绿色的 小山丘 .

我确信，看到它们在这些绿色的小山丘上嬉戏玩耍，一定很开心。

[ɑ:] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] ['prɪti] [jʌŋ] [wʌnz] , ['rʌnɪŋ] [æz; əz][fɑ:st][æz; əz][ðeə(r)]['lɪt(ə)l][legz] [wɪl]
Ah , **there** **are** **their** **pretty** **young** **ones** , **running** **as** **fast** **as** **their** **little** **legs** **will**
啊 , 那里 是 他们的 漂亮的 年轻的 一个 , 跑步 作为 快速地 作为 他们的 小的 腿 将要
['kæri] [ðem; ðəm] ,
carry **them** ,
携带 他们 ,

啊，看，那是它们漂亮的小家伙们，正用它们的小短腿飞快地奔跑着。

[baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv][ðeə(r)]['mʌðə(r)] . ”
by **the** **side** **of** **their** **mother** . ”
经过 这 边 的 他们的 母亲 . ”

在母亲身边。

“ [rʌn] , [rʌn] , ['lɪt(ə)l][wʌnz] ! ” [kraɪd]
“ Run , run , little ones ! ” cried
“ 跑步 , 跑步 , 小的 一个 ! ” 哭

“快跑，小家伙们！”喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

['helən] , [fər'get] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['flaʊə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ræbɪts] .
Helen , forgetting the wonderful flower , in her anxiety for the rabbits .
海伦 , 遗忘 这 精彩的 花 , 在 她 焦虑 为了 这 兔子 .

海伦因为担心兔子，忘记了那朵美丽的花。

“ [naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [pɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][həʊl] ; [bʌt; bət] , [əʊ] !
“ Now they have popped into a hole ; but , oh !
“ 现在 他们 有 爆裂 进入 一个 洞 ; 但 , 哦 !

“现在他们掉进了一个洞里；但是，哦！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][nəʊ][juːz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['spɔːtsmən] [hæv; həv][ə; eɪ][dɒg] [wɪð]
I am afraid it is of no use , for those sportsmen have a dog with
我 是 害怕的 它 是 的 不 使用 , 为了 那些 运动员 有 一个 狗 和
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

恐怕没什么用，因为那些运动员都带着狗。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kætʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['kriːtʃəz] . ”
and they will be sure to catch some of the innocent creatures . ”
和 他们 将要 是 当然 到 抓住 一些 的 这 清白的 生物 . ”

他们肯定会抓到一些无辜的动物。

“ ['helən] , ” [ɑːskt] ['luːɪs] , ['ɑːtʃli] , “ [duː; də][juː; jʊ]['nevə(r)] [iːt] ['ræbɪt] - [paɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz]
“ Helen , ” asked Lewis , archly , “ do you never eat rabbit - pie when it comes
“ 海伦 , ” 问 刘易斯 , 傲慢的 , “ 做 你 绝不 吃 兔子 - 馅饼 什么时候 它 来
[tuː; tə]['teɪb(ə)l] ? ”
to table ? ”
到 桌子 ? ”

“海伦，”路易斯尖刻地问道，“餐桌上出现兔肉馅饼，你难道从来不吃吗？”

“ [əʊ] ! [jes] , ” [sed] ['helən] , “ [aɪ][duː; də] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət] , ['luːɪs] ,
“ Oh ! yes , ” said Helen , “ I do , it is true ; but , Lewis ,
“ 哦 ! 是的 , ” 说 海伦 , “ 我 做 , 它 是 真的 ; 但 , 刘易斯 ,

“哦！是的，”海伦说，“我确实这么认为；但是，路易斯，

[aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][nɒt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] [naʊ] ;
I would rather not think about that now ;
我 会 相当 不是 思考 关于 那 现在 ;

我现在宁愿不去想这件事；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['ænɪmlz] [mʌst; məst][biː; bi] [kɪld] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [fuːd] ,
and if the poor animals must be killed for our food ,
和 如果 这 贫穷的 动物 必须 是 被杀 为了 我们的 食物 ,

如果为了满足我们的口腹之欲，必须宰杀这些可怜的动物，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)][hjuː'meɪn]['mænə(r)][ðæn; ðən] ['hʌntɪŋ]
I am sure it might be done in a more humane manner than hunting
我 是 当然 它 可能 是 完毕 在 一个 更多的 人道 方式 比 打猎
[ðem; ðəm] [wɪð] [dɒgz][ænd; ənd] [gʌnz] .
them with dogs and guns .
他们 和 狗 和 枪支 .

我相信肯定有比用猎犬和枪支猎杀它们更人道的方法。

” ['luːɪs] [kʊd; kəd][nɒt][dɪ'naɪ] [ðɪs] .
” Lewis could not deny this .
” 刘易斯 可以 不是 否定 这 .

刘易斯无法否认这一点。

“ [pə'pɑː] , ” [sed] ['helən] , “ [wʌns] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] ['ræbɪts] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]
“ Papa , ” said Helen , “ once allowed me to keep rabbits , but you may be
“ 爸爸 , ” 说 海伦 , “ 一次 允许 我 到 保持 兔子 , 但 你 可能 是

“爸爸,”海伦说，“曾经允许我养兔子，但你可能……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[ʃʊə(r)][aɪ]['nevə(r)][hæd; həd]['eni][ɒv; əv][maɪ][pets] [kɪld] .
sure I never had any of my pets killed .
当然 我 绝不 有 任何 的 我的 宠物 被杀 .

我敢肯定，我的宠物从来没有被杀害过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['prɪti] ['kriːtʃəz] , [ænd; ənd] [fiːd] [ðem; ðəm] ['evri]
It was such pleasure to watch the pretty creatures , and feed them every
它 曾是 这样的 乐趣 到 手表 这 漂亮的 生物 , 和 喂养 他们 每一个
[deɪ] ;
day ;
天 ;

每天观察这些漂亮的小动物，并喂养它们，真是一件令人愉快的事情；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] ['kænɒt] [θɪŋk] [haʊ] ['bɪzi] [ðə; ði][əʊld][dəʊ][wɒz; wəz][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][nest]
and then you cannot think how busy the old doe was in making a nest
和 然后 你 不能 思考 如何 忙碌的 这 老的 雌鹿 曾是 在 制作 一个 巢
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][wʌnz] .
for her little ones .
为了 她 小的 一个 .

你根本无法想象这只老母鹿当时有多么忙着为它的幼崽筑巢。

[ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [ðə; ði] [sˈɒftəst] [heɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] ,
She chose the softest hay she could find ,
她 选择 这 最柔软 干草 她 可以 寻找 ,

她挑选了她能找到的最柔软的干草。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌntʃ] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [hɑːd] [pɑːts] ,
and when she had munched out all the hard parts ,
和 什么时候 她 有 咀嚼 出去 全部 这 难的 部分 ,

当她把所有难嚼的部分都嚼碎之后，

[ʃiː; ʃi] [strɪpt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪk] [wɔːm] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [brest] [tuː; tə]
she stripped some of the thick warm down from her own breast to
她 脱衣舞 一些 的 这 厚的 温暖的 向下 从 她 自己的 胸部 到
[spred] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
spread over it .
传播 超过 它 .

她从自己胸前扯下一些厚厚的、温暖的绒毛，涂抹在胸口。

[æt; ət][fɜːst] , [ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [wʌnz][səʊ] ['kləʊsli] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː]
At first , she covered up her young ones so closely that I could not see
在 第一的 , 她 涵盖 向上 她 年轻的 一个 所以 密切 那 我 可以 不是 看
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

起初，她把孩子们遮盖得严严实实，我根本看不见他们；

[ænd; ənd][pə'pɑ:][təʊld][ˌem 'i:][nɒt][tu:; tə] [dɪ'stɜ:b] [ðə; ði][nest] : [ɪn'di:d] ,

and	**papa**	**told**	**me**	**not**	**to**	**disturb**	**the**	**nest**	**:**	**indeed**	**,**
和	爸爸	讲述	我	不是	到	打扰	这	巢	:	的确	,

爸爸告诉我不要打扰鸟巢：的确如此。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [kwaɪt][ə'freɪd][tu:; tə][du:; də][səʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['mɪni] , [hu:] [wɒz; wəz][səʊ]

I	**should**	**have**	**been**	**quite**	**afraid**	**to**	**do**	**so**	**,**	**for**	**Minny**	**,**	**who**	**was**	**so**
我	应该	有	到过	相当	害怕的	到	做	所以	,	为了	米妮	,	WHO	曾是	所以

['dʒent(ə)l][ɪn] ['kɒmən] ,

gentle	**in**	**common**	**,**
温和的	在	常见的	,

我当时应该很害怕这么做，因为明妮生性温柔善良。

[ju:st] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə][baɪt][ˌem 'i:] [wen'evə(r)] [ai] [went] [nɪə(r)][ðə; ði] [nest] ,

used	**to**	**try**	**to**	**bite**	**me**	**whenever**	**I**	**went**	**near**	**the**	**nest**	**,**
用过的	到	尝试	到	咬	我	每当	我	去	靠近	这	巢	,

每当我靠近鸟巢时，它都会试图咬我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

在布莱顿度假(Holidays at Brighton)
第4/4页

[ʌn'tɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [gru:] ['lɑ:dʒə(r)] [ænd; ənd] [strɒŋgə(r)] [ænd; ənd] [ðen]
until **her** **little** **ones** **grew** **larger** **and** **stronger** **and** **then**
直到 她 小的 一个 生长 更大的 和 更强 和 然后

直到她的孩子们长大变强壮，然后

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [let] [ˌem 'i:] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɪn] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [fi:d] [ðem; ðəm] . ”
she would let me take them in my hand and feed them . ”
她 会 让 我 拿 他们 在 我的 手 和 喂养 他们 . ”

她会让我把它们拿在手里喂它们。

“ [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] ['meni] ['ænɪmlz] , [maɪ] [dɪə(r)] ['helən] , ” [sed] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] ;
“ This is the case with many animals , my dear Helen , ” said her aunt ;
“ 这 是 这 案件 和 许多 动物 , 我的 亲爱的 海伦 , ” 说 她 阿姨 ;

“很多动物都是这样的，我亲爱的海伦，”她的姑姑说；

“ [ɪn'di:d] , [ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['kri:tʃəz] ['mænɪfest] [tu:; tə] [ðeə(r)] [jʌŋ] [ɪz] [səʊ]
“ indeed , the attachment which some creatures manifest to their young is so
“ 的确 , 这 依恋 哪个 一些 生物 显现 到 他们的 年轻的 是 所以
[strɒŋ] ,
strong ,
强的 ,

“的确，有些动物对幼崽表现出的依恋是如此强烈，

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [daɪ] ['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [ə'bændən] [ðem; ðəm] .
that they will die rather than abandon them .
那 他们 将要 死 相当 比 放弃 他们 .

他们宁愿牺牲自己也不会抛弃他们。

[ai] [ˌrekə'lekt] [wʌns] ['ri:dɪŋ] [æn; ən] ['ænɪkdəʊt] [rɪ'spektɪŋ] [æn; ən] [ə'merɪkən] [səʊ] , [wɪtʃ] [pli:zd]
I recollect once reading an anecdote respecting an American sow , which pleased
我 追忆 一次 阅读 一个 轶事 尊重 一个 美国人 母猪 , 哪个 高兴
[ˌem 'i:] [mʌtʃ] ;
me much ;
我 很多 ;

我记得曾经读过一篇关于美国母猪的轶事，我很喜欢；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [keə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɒfsprɪŋ] [ʃi:; ʃi] [i'vins] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [pv; əv]
because in her care for her offspring she evinced a degree of
因为 在 她 关心 为了 她 后代 她 表现出 一个 程度 的
[sə'gæsəti] ,
sagacity ,
睿智 ,

因为她在照顾子女方面表现出了一定的智慧，

[wɪtʃ] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [æpt] [nɒt] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['spi:ʃi:z] ['kredɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [pə'zesɪŋ] .
which we are apt not to give the species credit for possessing .
哪个 我们 是 易于 不是 到 给 这 物种 信用 为了 拥有 .

我们往往不会承认该物种拥有这种能力。

[ðɪs] ['ænɪm(ə)l][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][pɑ:s][hɜ:(r); hə(r)][deɪz][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [wɪð] [ə; eɪ]

This	animal	was	accustomed	to	pass	her	days	in	the	woods	,	with	a
这	动物	曾是	习惯	到	经过	她	天	在	这	树林	,	和	一个

['nju:mərəs] ['lɪtə(r)][ɒv; əv][pɪgz] ,

numerous	litter	of	pigs	,
很多的	垃圾	的	猪	,

这只动物习惯于在树林里度过余生，身边还有许多窝小猪。

[bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] ['regjələli] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

but	to	return	regularly	to	the	house	in	the	evening	,
但	到	返回	经常	到	这	房子	在	这	晚上	,

但要经常在晚上回到家中，

[tu:; tə] [ʃeə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['fæməli][ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l] ['sʌpə(r)] .

to	share	with	her	family	a	substantial	supper	.
到	分享	和	她	家庭	一个	重大的	晚餐	.

与家人一起享用丰盛的晚餐。

[wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][pɪgz][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , ['kwaɪətli]

One	of	her	pigs	was	,	however	,	quietly
一	的	她	猪	曾是	,	然而	,	悄悄

然而，她的一头猪却安静地

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[slɪpt] [ə'weɪ] [tu:; tə][bi:; bi] ['rəʊstɪd] ; [ɪn][ə; eɪ][deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] ['ɑ:ftəwədz] , [ə'nʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen]

slipped	away	to	be	roasted	;	in	a	day	or	two	afterwards	,	another	;	and	then
滑倒了	离开	到	是	烤	;	在	一个	天	或者	二	然后	,	其他	;	和	然后

[ə; eɪ] [θɜ:d] .

a	third	.
一个	第三	.

偷偷溜走去被烤；一两天后，又一个；然后是第三个。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ðɪs] ['keəf(ə)l]['mʌðə(r)] [nju:] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ɒfsprɪŋ] ,

It	would	appear	that	this	careful	mother	knew	the	number	of	her	offspring	,
它	会	出现	那	这	小心	母亲	知道	这	数字	的	她	后代	,

看来这位细心的母亲知道自己有多少个孩子。

[ænd; ənd] [mɪst] [ðəʊz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)]['teɪkən][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ;

and	missed	those	that	were	taken	from	her	;
和	错过	那些	那	是	已采取	从	她	;

她怀念那些离她而去的人；

[fɔ:(r); fə(r)]['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ə'ləʊn][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['i:vnɪŋ] [mi:l] .

for	after	this	she	came	alone	to	her	evening	meal	.
为了	后	这	她	来了	独自的	到	她	晚上	一顿饭	.

此后，她独自一人来吃晚饭。

[ðɪs] [ə'kɜ:rɪŋ] [rɪ'pi:tɪdli] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [wɒtʃt] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

This	occurring	repeatedly	,	she	was	watched	coming	out	of	the	wood	,
这	发生	反复	,	她	曾是	观看	未来	出去	的	这	木头	,

这种情况反复发生，有人看到她从树林里走出来。

[ænd; ənd] [əb'zɜ:vd] [tu:; tə][draɪv] [bæk] [hɜ:(r); hə(r)][pɪgz][frɒm; frəm][ɪts] [ɪk'streməti] ; ['grʌntɪŋ] [wɪð] [səʊ]

and	observed	to	drive	back	her	pigs	from	its	extremity	;	grunting	with	so
和	观察到	到	驾驶	后退	她	猪	从	它是	末端	;	哼哼	和	所以

[mʌtʃ] ['ɜ:nɪstnəs] ,

much	earnestness	,
很多	认真	,

并观察到她正将猪群从尽头赶回来；她发出非常认真的咕哝声，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][səʊ][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'taɪəd][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [kə'mɑ:nd] ,

and	in	a	manner	so	intelligible	,	that	they	retired	at	her	command	,
和	在	一个	方式	所以	可理解的	,	那	他们	退休	在	她	命令	,

而且她的解释如此清晰易懂，以至于他们听从了她的命令撤退了。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tɜ:n] . ” [[ˌtu:'tu:]]

and	waited	patiently	for	her	return	.	”	[	2	]
和	等待	耐心	为了	她	返回	.	”	[	2	]

并耐心地等待她回来。”[2]

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ə'mju:zd] [wɪð] [ðɪs] ['ænɪkdəʊt] .

The	children	were	much	amused	with	this	anecdote	.
这	孩子们	是	很多	觉得好笑	和	这	轶事	.

孩子们对这个轶事感到非常开心。

['edwəd] [ɑ:skt] ['helən] , [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ræbɪts] [æt; ət][lɑ:st] .

Edward	asked	Helen	,	what	became	of	her	rabbits	at	last	.
爱德华	问	海伦	,	什么	成为	的	她	兔子	在	最后的	.

爱德华问海伦，她的兔子们最终怎么样了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

['helən] [sed] , “ [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [sku:l] ,

Helen	said	,	“	that	when	she	went	to	school	,
海伦	说	,	“	那	什么时候	她	去	到	学校	,

海伦说：“当她去上学的时候，

[hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][pets][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l]['gɪv(ə)n][tu:; tə]['fɑ:mə(r)] ['dʒɒnstoʊnz] ['dɔ:tə(r)] , ['su:zn] .

her	little	pets	were	all	given	to	farmer	Johnstone's	daughter	,	Susan	.
她	小的	宠物	是	全部	给定	到	农民	约翰斯通的	女儿	,	苏珊	.

她所有的小宠物都送给了农夫约翰斯通的女儿苏珊。

['mɪni] [ænd; ənd][bɒb][wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] ,

Minny	and	Bob	were	still	alive	and	well	,
米妮	和	鲍勃	是	仍然	活	和	出色地	,

米妮和鲍勃都还健在，身体也很好。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] [ðeɪ] [hæd; həd] [nə:s] [səʊ] ['tendəli] [wɜ:(r); wə(r)] [grəʊn] [æz; əz] [lɑ:dʒ]

and	the	little	ones	they	had	nursed	so	tenderly	were	grown	as	large
和	这	小的	一个	他们	有	护理	所以	温柔地	是	生长	作为	大的

[æz; əz] [ðəm'selvz] .

as	themselves	.
作为	他们自己	.

他们精心哺育的小婴儿，如今都长得和他们一样高大了。

” [ænd; ənd] [naʊ] ['mɪstə(r)] . ['æʃtən] [təʊld][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑ:ti] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [li:v] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

”	And	now	Mr	.	Ashton	told	the	little	party	,	they	must	leave	the	carriage	,
”	和	现在	先生	.	阿什顿	讲述	这	小的	派对	,	他们	必须	离开	这	运输	,

“现在阿什顿先生告诉这群人，他们必须离开马车了。”

[ænd; ənd] [ə'send] [ðə; ði] ['lɒfti] ['ræmpɑ:t] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔ:] [bɪ'fɔ:(r)][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [hi:; hi]

and	ascend	the	lofty	rampart	which	they	saw	before	them	;	and	which	,	he
和	上升	这	高远	壁垒	哪个	他们	锯	前	他们	;	和	哪个	,	他

[sed] ,

said	,
说	,

他们登上眼前所见的巍峨城墙；他说，

[wɒz; wəz] [rɪ'pɔ:tɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['fɔ:məli] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti][fɔ:(r); fə(r)]

was	reported	to	have	been	formerly	used	as	a	place	of	security	for
曾是	据报道	到	有	到过	以前	用过的	作为	一个	地方	的	安全	为了

[ðə; ðɪ] [dɪ'strest] ['brɪt(ə)nz] ,

the	distressed	Britons	,
这	苦恼	英国人	,

据报道，这里以前曾被用作受困英国人的安全庇护所。

[wen] [ɪn'veɪdɪd][baɪ][ðeə(r)] ['paʊəf(ə)l] [fəʊz] , [ðə; ðɪ]['rəʊmənz] ; ['bi:ɪŋ] [stɪl] [nəʊn] [baɪ][ðə; ðɪ]

when	invaded	by	their	powerful	foes	,	the	Romans	;	being	still	known	by	the
什么时候	入侵	经过	他们的	强大的	敌人	,	这	罗马书	;	存在	仍然	已知	经过	这

[ˌdezɪg'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] - [mænz] - [wɔ:l] .

designation	of	the	Poor	-	man's	-	wall	.
指定	的	这	贫穷的	-	男人的	-	墙	.

当它被强大的敌人罗马人入侵时；它仍然被称为穷人的城墙。

[ðə; ðɪ] [ɪnt'rentʃmənt] , [wɪtʃ] [ɪz][ək'sesəb(ə)l]['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['nærəʊ] [prə'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə]

The	intrenchment	,	which	is	accessible	only	by	a	narrow	projection	to
这	战壕	,	哪个	是	可访问	仅有的	经过	一个	狭窄的	投影	到

这条战壕只能通过一条狭窄的突出部分进入

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[ðə; ðɪ] [saʊθ] , [ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [brɔ:d] [dɪtʃ] .

the	south	,	is	surrounded	by	a	broad	ditch	.
这	南	,	是	包围	经过	一个	广阔	沟	.

南部被一条宽阔的沟渠环绕。

['hævɪŋ] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [maʊnt] , [ðə; ðɪ] ['lʌvli] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] ['prɒspekt]

Having	reached	the	summit	of	the	mount	,	the	lovely	and	extensive	prospect
拥有	达到	这	首脑	的	这	山	,	这	迷人的	和	广泛的	前景

[wɪtʃ] ['əʊpənd][tu:; tə][ðə; ðɪ] [vju:] ,

which	opened	to	the	view	,
哪个	打开	到	这	看法	,

登上山顶后，眼前展现出一幅美丽而广阔的景象。

[wɒz; wəz][æn; ən] ['æmpl] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fə'ti:g] [ɒv; əv] [ə'sendɪŋ] .

was	an	ample	compensation	for	the	fatigue	of	ascending	.
曾是	一个	充足	赔偿	为了	这	疲劳	的	上升	.

对攀登途中的疲劳来说，这是一笔很好的补偿。

[ðə; ðɪ] ['ʌndjuleɪtɪŋ] ['vɜ:d(ə)nt] [daʊnz] , [ðə; ðɪ] ['baʊndləs] ['əʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dɪstənt] [vju:] [ɒv; əv]

The	undulating	verdant	downs	,	the	boundless	ocean	,	and	the	distant	view	of
这	起伏的	葱茏	下坡	,	这	无边无际	海洋	,	和	这	遥远	看法	的

[hɪl] , [ænd; ənd] [deɪl] , [ænd; ənd] [wʊd] ,

hill	,	and	dale	,	and	wood	,
爬坡道	,	和	戴尔	,	和	木头	,

连绵起伏的翠绿丘陵，无垠的海洋，以及远处山峦、山谷和树林的景色，

[ˌɔ:ltə'geðə(r)] [fɔ:md] [ə; eɪ] ['prɒspekt] [mɔ:(r)] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən]

altogether	formed	a	prospect	more	picturesque	and	beautiful	than	the	children
共	形成	一个	前景	更多的	如画	和	美丽的	比	这	孩子们

[hæd; həd]['evə(r)] [bɪ'held] .

had	ever	beheld	.
有	曾经	观看	.

这一切构成了一幅比孩子们以往见过的更加如诗如画、更加美丽的景象。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][klɪə(r)] ; [ænd; ənd]['pɑːpəz] ['telɪskəʊp] [wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] [rɪ'kwest] .

The	day	was	clear	;	and	papa's	telescope	was	in	great	request	.
这	天	曾是	清除	;	和	爸爸的	望远镜	曾是	在	伟大的	要求	.

那天天气晴朗，爸爸的望远镜很受欢迎。

['mɪstə(r)] . ['æʃtən] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'stensɪv] [wiːld] [ɒv; əv] ['sʌsɪks] ,

Mr	.	Ashton	pointed	out	the	romantic	view	of	the	extensive	weald	of	Sussex	,
先生	.	阿什顿	尖	出去	这	浪漫的	看法	的	这	广泛的	威尔德	的	苏塞克斯	,

阿什顿先生指出了人们对苏塞克斯广袤林地的浪漫想象。

[ænd; ənd] [pɑːts] [ɒv; əv] ['hæmpʃɪə] , ['sʌri] , [ænd; ənd] [kent] [ə'dʒɔɪnɪŋ] .

and	parts	of	Hampshire	,	Surrey	,	and	Kent	adjoining	.
和	部分	的	汉普郡	,	萨里	,	和	肯特	相邻的	.

以及邻近的汉普郡、萨里郡和肯特郡的部分地区。

[æt; ət][lɑːst] , [wen] [ðə; ði] ['siːnəri] , [fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [əd'maɪəd] [ə'gen] [ænd; ənd]

At	last	,	when	the	scenery	,	far	and	near	,	had	been	admired	again	and
在	最后的	,	什么时候	这	风景	,	远的	和	靠近	,	有	到过	钦佩	再次	和

最后，当远近的景色再次被欣赏完毕之后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[ə'gen] , [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [daɪk] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz] [ðeɪ]

again	,	when	the	boys	had	made	the	tour	of	the	Dyke	as	often	as	they
再次	,	什么时候	这	男孩们	有	制成	这	旅游	的	这	堤防	作为	经常	作为	他们

[pliːzd] ,

pleased	,
高兴	,

再一次，当男孩们随心所欲地游览完堤坝之后，

[ænd; ənd]['helən][hæd; həd] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [wɪð] [ðə; ði] [mʌsk] - ['ɑːfrɪs] , [ænd; ənd]

and	Helen	had	filled	her	handkerchief	with	the	musk	-	ophrys	,	and
和	海伦	有	已填	她	手帕	和	这	麝香	-	奥弗里斯	,	和

['ʌðə(r)][waɪld] - ['flaʊəz] ,

other	wild	-	flowers	,
其他	荒野	-	花朵	,

海伦把手帕装满了麝香草和其他野花，

[ðə; ði] ['hæpi] ['pɑːti] [left][ðə; ði] [ə'træktɪv] [spɒt] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ˌriː'siːt] [ɪn][ðə; ði]

the	happy	party	left	the	attractive	spot	,	and	were	soon	reseated	in	the
这	快乐的	派对	左边	这	吸引人的	点	,	和	是	很快	重新就座	在	这

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

一行人兴高采烈地离开了风景优美的地方，很快就重新坐进了马车里。

“ [nɒt] ['həʊmwəd] - [baʊnd] [jet] , [pə'pɑː] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['luːɪs] .

“	Not	homeward	-	bound	yet	,	papa	!	”	exclaimed	Lewis	.
“	不是	回家	-	边界	然而	,	爸爸	!	”	惊呼	刘易斯	.

“爸爸，还没到回家的路呢！”路易斯喊道。

“ [aɪ] [θɔːt] , ” [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , “ [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [naʊ] [ðæt] [wiː; wi]

“	I	thought	,	”	returned	his	father	,	“	you	would	not	object	,	now	that	we
“	我	想法	,	”	返回	他的	父亲	,	“	你	会	不是	目的	,	现在	那	我们

[ɑː(r); ə(r)][səʊ][nɪə(r)] ,

are	so	near	,
是	所以	靠近	,

“我想，”他父亲回答说，“既然我们离得这么近，你不会反对的。”

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['pɔɪnɪŋz] ;
to see the little village of Poynings ;
到 看 这 小的 村庄 的 波因斯 ;

去看看波伊宁斯小村庄;

[pə'tɪkjələli] [æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][æn'tɪkwəti][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,
particularly as there are some remains of antiquity in the neighbourhood ,
特别 作为 那里 是 一些 遗迹 的 古代 在 这 邻里 ,
[wɪtʃ] , [pə'hæps] , [meɪ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] . ”
which , perhaps , may interest you . ”
哪个 , 也许 , 可能 兴趣 你 . ”

尤其是附近还有一些古代遗迹，或许您会感兴趣。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] !
“ Thank you !
“ 感谢 你 !

“谢谢你!

[θæŋk] [juː; jʊ] !
thank you !
感谢 你 !

谢谢你!

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] .
” exclaimed the children , one and all .
” 惊呼 这 孩子们 , 一 和 全部 .

孩子们异口同声地喊道。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['pɔɪnɪŋz] , [ɪz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [tuː] ['eɪnʃənt]
The name of the village of Poynings , is derived from two ancient
这 姓名 的 这 村庄 的 波因斯 , 是 衍生的 从 二 古老的

波伊宁斯村的名字来源于两个古老的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

['brɪtɪʃ] [wɜːdz] , [dɪ'skrɪptɪv] [ɒv; əv][ɪts][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [puː] , ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ɪŋ] , [daʊnz] : [ðæt]
British words , descriptive of its situation ; pou , country , and ings , downs : that
英国 字 , 描述性的 的 它是 情况 ; pou , 国家 , 和 ings , 下坡 : 那
[ɪz] ,
is ,
是 ,

英国词汇，用来描述其位置；pou，乡村，ings，丘陵：也就是说，

[ðə; ði] [pleɪn] ['kʌntri] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [daʊnz] .
the plain country under the Downs .
这 清楚的 国家 在下面 这 唐斯 .

丘陵下的平原地区。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['edɪfɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]
The church is a large and ancient edifice ; it is built in the form of a
这 教会 是 一个 大的 和 古老的 大厦 ; 它 是 建造 在 这 形式 的 一个
[krɒs] ,
cross ,
叉 ,

这座教堂是一座规模宏大、历史悠久的建筑；它的外形呈十字形。

[wɪð] [ə; eɪ]['taʊə(r)][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] .
with a tower in the centre .
和 一个 塔 在 这 中心 .

中央有一座塔。

[ðə; ði]['ruːɪnz]['mɪstə(r)] . ['æʃtən] [spəʊk][ɒv; əv] , [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [stjuː'pendəs]
The ruins Mr . Ashton spoke of , were those of some stupendous
这 废墟 先生 . 阿什顿 辐 的 , 是 那些 的 一些 惊人的
['bɪldɪŋ] [reɪzd] [ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] ,
building raised in ancient times ,
建筑 提高 在 古老的 时代 ,

阿什顿先生所说的废墟，是古代建造的某座宏伟建筑的遗址。

[wɪtʃ] [trə'dɪʃ(ə)n] [rɪ'leɪts] [wɒz; wəz][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bærənz][ɒv; əv] ['pɔɪnɪŋz] .
which tradition relates was the seat of the barons of Poynings .
哪个 传统 相关 曾是 这 座位 的 这 男爵们 的 波因斯 .

据传统记载，这里曾是波伊宁斯男爵的所在地。

[ɒn][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] , ['mɪstə(r)] . ['æʃtən] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv]
On their return , Mr . Ashton pointed out to his companions , the ruins of
在 他们的 返回 , 先生 . 阿什顿 尖 出去 到 他的 同伴 , 这 废墟 的
[æn; ən] [ɪn'kæmpmənt] ,
an encampment ,
一个 营地 ,

返回途中，阿什顿先生向同伴们指出了一处营地遗址。

[kɔːld] - ['kɑːs(ə)l] , [ɔː(r)] [hɪl] .
called Hollingbury Castle , or Hill .
称为 - 城堡 , 或者 爬坡道 .

被称为霍林伯里城堡或霍林伯里山。

“ [ðə; ði]['ræmpɑːt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wɪtʃ] [wɒz; wəz][wʌns] [strɒŋ] [ænd; ənd] [haɪ] , [ɪz] [naʊ] [mʌtʃ]
“ The rampart , ” he said , “ which was once strong and high , is now much
“ 这 壁垒 , ” 他 说 , “ 哪个 曾是 一次 强的 和 高的 , 是 现在 很多
[dɪ'læpɪdeɪtɪd] ,
dilapidated ,
破旧的 ,

“城墙，”他说，“曾经坚固高耸，现在已经破败不堪了。”

[θriː] ['tjuːmjʊlaɪ][hæv; həv] ['leɪtli] [biːn] [dɪ'skʌvəd] , [kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm]['rəʊmən][kɔɪnz] ; [ðeɪ]
Three tumuli have lately been discovered , containing some Roman coins ; they
三 土墩 有 最近 到过 发现 , 包含 一些 罗马 硬币 ; 他们
[wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli]
were probably
是 大概

最近发现了三座土墩，里面有一些罗马硬币；它们很可能是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[reɪzd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [huː] [fel] [ɪn]['bæt(ə)l] .
raised over the bodies of some who fell in battle .
提高 超过 这 身体 的 一些 WHO 跌倒 在 战斗 .

在一些阵亡将士的遗体上举起。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ə; eɪ] [siːn] [ðiːz] ['piːsf(ə)l] [daʊnz] [naʊ] ['prez(ə)nt] : [ɒn] [ðɪs] ['veri] [spɒt] [weə(r)] ,
How different a scene these peaceful Downs now present : on this very spot where ,
如何 不同的 一个 场景 这些 和平 唐斯 现在 展示 : 在 这 非常 点 在哪里 ,

如今这片宁静的丘陵呈现出多么不同的景象：就在这里，

[pə'hæps] , [wʌns][ri'zaund, -'saund][ðə; ði][dɪn][ɒv; əv][wɔ:(r)] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['plez(ə)nt] ['tɪŋklɪŋ]
perhaps , once resounded the din of war , nothing but the pleasant tinkling
也许 , 一次 回荡着 这 din 的 战争 , 没有什么 但 这 令人愉快的 叮叮当当
[ɒv; əv][ðə; ði] [ʃi:p] - [bel] ,
of the sheep - bell ,
的 这 羊 - 钟 ,

或许，曾经战火纷飞的地方，如今只剩下悦耳的羊铃声。

[ɔ:(r)][ðə; ði]['lɑ:rks] [ʃrɪl] [nəʊts][ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ri:tʃ] [ðə; ði][ɪə(r)] .
or the lark's shrill notes of joy , reach the ear .
或者 这 云雀的 尖锐 笔记 的 喜悦 , 抵达 这 耳朵 .

或者云雀欢快的鸣叫声传入耳中。

[ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] , [hu:] [fel] ['vɪktɪms][tu:; tə] ['ævərɪs] , [æm'bɪʃ(ə)n]
The bodies of thousands of human beings , who fell victims to avarice , ambition
这 身体 的 数千 的 人类 生物 , WHO 跌倒 受害者 到 贪婪 , 志向
,
,
,

成千上万的人因贪婪和野心而丧命，他们的尸体.....

[ɔ:(r)] [rɪ'vendʒ] , [ðen] [stru:d] [ðə; ði][pleɪn] , [weə(r)] [naʊ] [ðə; ði] ['sɒlətri] [hɜ:d] - [bɔɪ] [tend][ðə; ði]
or revenge , then strewed the plain , where now the solitary herd - boy tends the
或者 复仇 , 然后 散落的 这 清楚的 , 在哪里 现在 这 孤 一群 - 男生 倾向于 这
[flɒk] ;
flock ;
群 ;

或是为了复仇，然后遍地狼藉，如今孤独的牧童在那里放牧羊群；

[waɪl] [bɪ'ni:θ] [ˌju: 'es] , [ɒn][ðə; ði][dɑ:k] [blu:] ['əʊʃ(ə)n] ,
while beneath us , on the dark blue ocean ,
尽管 下面 我们 , 在 这 黑暗的 蓝色的 海洋 ,

而我们脚下，在深蓝色的海洋上，

[wɪtʃ] [wʌns][bɔ:(r)][tu:; tə]['aʊə(r)][dɪ'vəʊtɪd][lænd][ðə; ði]['hɒstaɪl] [fli:ts] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'veɪdɪŋ] [fəʊ] ,
which once bore to our devoted land the hostile fleets of an invading foe ,
哪个 一次 钻孔 到 我们的 奉献 土地 这 敌对的 舰队 的 一个 入侵 敌人 ,

它曾将入侵敌人的敌对舰队带到我们挚爱的土地上，

[wi:; wi] [meɪ] [mɑ:k] [ðə; ði] [seɪlz][ɒv; əv]['dɪstənt] ['ves(ə)lz] , ['leɪdn] [wɪð] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv] ['kɒmɜ:s]
we may mark the sails of distant vessels , laden with the blessings of commerce
我们 可能 标记 这 帆 的 遥远 船只 , 满载 和 这 祝福 的 商业
,
,
,

我们或许能辨认出远方船只的帆影，它们满载着商业的成果。

[ðə; ði] [fru:ts] [ɒv; əv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [pi:s] .
the fruits of industry and peace .
这 水果 的 行业 和 和平 .

勤劳与和平的成果。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 142]
[页 -]

[maɪ] ['tʃɪldrən] , [haʊ] ['θæŋkfl] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , [ðæt]['aʊə(r)][lɒt][hæz; həz] [bi:n] [kɑ:st][ɪn] [sʌtʃ]
My children , how thankful we should be , that our lot has been cast in such
我的 孩子们 , 如何 感恩 我们 应该 是 , 那 我们的 很多 有 到过 投掷 在 这样的
['feɪvəd] [taɪmz] ;
favoured times ;
受青睐 时代 ;

孩子们，我们应该多么感恩，我们竟生逢如此幸运的时代！

[ænd; ənd] , [waɪlst] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ði:z] [gɪfts] ,
and , whilst permitted to enjoy these gifts ,
和 , 而 允许 到 享受 这些 礼物 ,

并且，在被允许享受这些礼物的同时，

[let][ju: 'es]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [det] [ɒv; əv]['grætɪtju:d][wi:; wi] [əʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['baʊntiəs] ['gɪvə(r)] .
let us never forget the debt of gratitude we owe to the bounteous Giver .
让 我们 绝不 忘记 这 债务 的 感激 我们 欠 到 这 丰饶的 赠予者 .

让我们永远铭记我们对慷慨的赐予者所负有的感恩之情。

" ['fʊtnoʊt] : [[ˌtu:'tu:]]
" FOOTNOTES : [2]
" 脚注 : [2]

脚注：[2]

[weɪkfi:ldz] ['ɪnstɪŋkt] [dɪ'spleɪd] .
Wakefield's Instinct Displayed .
韦克菲尔德的 本能 显示 .

韦克菲尔德展现出了他的本能。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

“ [dɪə(r)][pə'pɑ:] , ” [sed] ['lu:ɪs] , [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [li:v] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] ,
“ Dear papa , ” said Lewis , as he took leave of his father and mother ,
“ 亲爱的 爸爸 , ” 说 刘易斯 , 作为 他 采取 离开 的 他的 父亲 和 母亲 ,

“亲爱的爸爸，”路易斯一边说着，一边向父母告别。

[bɪ'fɔ:(r)][rɪ'taɪərɪŋ][tu:; tə][rest] , ['ɑ:ftə(r)][ðeə(r)]['plez(ə)nt] ['dʒɜ:ni] , “ [aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['veri] ['hæpi]
before retiring to rest , after their pleasant journey , “ I have been very happy
前 退休 到 休息 , 后 他们的 令人愉快的 旅行 , “ 我 有 到过 非常 快乐的
[tu:; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

在结束愉快的旅程后，他们准备休息，临睡前说道：“我今天非常开心。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [reɪnd] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ,
I am glad now that it rained this morning ,
我 是 高兴的 现在 那 它 下雨了 这 早晨 ,

我很高兴今天早上下了雨。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['lɜ:nɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [frɒm; frəm][ju:; jʊ][ə'baʊt] [reɪn] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɒt]
because I learned a great many things from you about rain , which I did not
因为 我 学习 一个 伟大的 许多 事物 从 你 关于 雨 , 哪个 我 做过 不是
[nəʊ] [bɪ'fɔ:(r)] ;
know before ;
知道 前 ;

因为我从你那里学到了很多关于雨的知识，这些都是我以前不知道的；

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['aʊə(r)][raɪd][səʊ] [mʌtʃ] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

and	we	should	not	have	enjoyed	our	ride	so	much	,	I	am	sure	,
和	我们	应该	不是	有	享受	我们的	骑	所以	很多	,	我	是	当然	,

我确信，我们不应该那么享受这次旅行。

[ɪf] [ðə; ði][rəʊdz][hæd; həd] [biːn] [æz; əz] ['dʌsti] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['jestədeɪ] . ”

if	the	roads	had	been	as	dusty	as	they	were	yesterday	.	”
如果	这	道路	有	到过	作为	尘土飞扬	作为	他们	是	昨天	.	”

如果道路像昨天一样尘土飞扬的话。”

“ [gʊd] [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] , ” [sed] ['edwəd] .

“	Good	night	to	you	all	,	”	said	Edward	.
“	好的	夜晚	到	你	全部	,	”	说	爱德华	.

“各位晚安。”爱德华说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ['helən] , [ænd; ənd] ['luːɪs] ,

“	I	am	sure	Helen	,	and	Lewis	,
“	我	是	当然	海伦	,	和	刘易斯	,

“我确信海伦和路易斯，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] ['veri] ['ɒf(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə] ['braɪtn] ; [ænd; ənd] , [pə'tɪkjələli]

and	I	shall	think	very	often	of	our	visit	to	Brighton	;	and	,	particularly
和	我	将	思考	非常	经常	的	我们的	访问	到	布莱顿	;	和	,	特别

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['dʒɜːni] [tuː; tə] - [deɪ] ;

of	our	journey	to	-	day	;
的	我们的	旅行	到	-	天	;

我会经常想起我们去布莱顿的旅行；特别是我们今天的旅程；

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [pə'hæps] ,

and	we	shall	have	pleasure	in	thinking	about	it	,	perhaps	,
和	我们	将	有	乐趣	在	思维	关于	它	,	也许	,

或许，我们会很乐意思考这个问题。

[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

when	we	are	far	away	from	one	another	.
什么时候	我们	是	远的	离开	从	一	其他	.

当我们彼此相距遥远的时候。

[pə'pɑː] , [wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli][wʌn][mɔː(r)] [deɪ] [tuː; tə] [spend] [tə'geðə(r)] . ”

Papa	,	we	have	only	one	more	day	to	spend	together	.	”
爸爸	,	我们	有	仅有的	一	更多的	天	到	花费	一起	.	”

爸爸，我们只剩最后一天可以一起度过了。

“ [wel] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [hænd] ,

“	Well	,	”	said	his	father	,	taking	his	little	boy's	hand	,
“	出色地	,	”	说	他的	父亲	,	采取	他的	小的	男孩们	手	,

“嗯，”他父亲说着，握住了小男孩的手。

“ [ai] [niːd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɔːl][səʊ] ['hæpi] .

“	I	need	not	tell	you	how	much	pleasure	it	gives	us	,	to	see	you	all	so	happy	.
“	我	需要	不是	告诉	你	如何	很多	乐趣	它	给予	我们	,	到	看	你	全部	所以	快乐的	.

“看到你们如此开心，我们有多么高兴，我无需赘言。”

[bʌt; bət] , [aɪ][həʊp] , [maɪ][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]

But	,	I	hope	,	my	dear	children	,	that	your	having	been	unusually
但	,	我	希望	,	我的	亲爱的	孩子们	,	那	你的	拥有	到过	异常地

[entə'teɪnd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] ,

entertained	and	interested	,
娱乐	和	感兴趣的	,

但是，我亲爱的孩子们，我希望你们在享受到非凡的娱乐和兴趣之后，

[wɪl] [nɒt] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['nesəsəri] [ɪm'plɔɪmənt] [æt; ət] [skuːl] [siːm] [dʌl] [ɔː(r)]

will	not	make	your	useful	and	necessary	employments	at	school	seem	dull	or
将要	不是	制作	你的	有用	和	必要的	就业	在	学校	似乎	乏味的	或者

['ɜːksəm] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

irksome	to	you	.	”
烦人的	到	你	.	”

不会让你觉得在学校里那些有用且必要的任务枯燥乏味或令人厌烦。

“ [dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] , ” [sed] ['helən] , “ [aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .

“	Dear	uncle	,	”	said	Helen	,	“	I	do	believe	you	are	thinking	of	Mrs	.
“	亲爱的	叔叔	,	”	说	海伦	,	“	我	做	相信	你	是	思维	的	太太	.

['ɛdʒˌwɜːθs] ['rɑzəˌmɑnd] ;

Edgeworth's	Rosamond	;
埃奇沃斯的	罗莎蒙德	;

“亲爱的叔叔，”海伦说，“我相信您指的是埃奇沃思太太的罗莎蒙德；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

for	she	was
为了	她	曾是

因为她是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[dɪ'spəʊzd] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [sed] , [tuː; tə][biː; bi]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]

disposed	,	just	as	you	said	,	to	be	idle	and	uncomfortable	after	her
处置	,	只是	作为	你	说	,	到	是	闲置的	和	不舒服	后	她

['vɪzɪt][tuː; tə]['mɪsɪz] . [ɛgɝtənz] ,

visit	to	Mrs	.	Egerton's	,
访问	到	太太	.	埃格顿的	,

正如你所说，她拜访完埃格顿太太后，就只想闲着，浑身不自在。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['kɑːs(ə)l] : [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] ['ɪmɪteɪt] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	the	old	castle	:	but	I	will	try	and	imitate	her	,
和	这	老的	城堡	:	但	我	将要	尝试	和	模拟	她	,

还有那座古老的城堡：但我会努力模仿她。

[ænd; ənd][nɒt] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] ['aɪdlnəs] ; [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] ,

and	not	give	way	to	an	inclination	to	idleness	;	for	you	know	,
和	不是	给	方式	到	一个	倾角	到	懒惰	;	为了	你	知道	,

- ['mʌðə(r)][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ,

Rosamond's	mother	told	her	,
-	母亲	讲述	她	,

不要养成懒惰的习惯；因为你知道，罗莎蒙德的母亲告诉她，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['wɪəri]

it	was	natural	for	her	and	every	human	being	to	feel	weary
它	曾是	自然的	为了	她	和	每一个	人类	存在	到	感觉	厌倦

['ɑːftə(r)][ʌn'juːʒuəl] [ɪk'saɪtmənt] ;

after	unusual	excitement	;
后	异常	激动	;

对她来说，经历异常的兴奋之后感到疲倦是很自然的，就像每个人一样；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [fɔ:lt] [kən'sistid] [ɪn] [nɒt] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['kɒŋkə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋz] . ”

but	that	the	fault	consisted	in	not	trying	to	conquer	her	feelings	. ”
但	那	这	过错	由.....组成	在	不是	尝试	到	征服	她	情怀	. ”

但错在她没有尝试克服自己的感情。

“ [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['rɑzəˌmɑnd] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] , ” [sed] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] , ['stu:pɪŋ]

“	I	was	not	thinking	of	Rosamond	,	my	little	girl	,	”	said	her	uncle	,	stooping
“	我	曾是	不是	思维	的	罗莎蒙德	,	我的	小的	女孩	,	”	说	她	叔叔	,	弯腰

[tu:; tə] [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)] ;

to	kiss	her	;
到	吻	她	;

“我当时并没有想到我的小女儿罗莎蒙德，”她的叔叔说着，弯下腰亲吻了她；

“ [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ðæt] [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ænd; ənd] [ə'plaɪ] [səʊ] [wel] [wɒt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ri:d]

“	but	I	am	glad	that	you	remember	and	apply	so	well	what	you	have	read
“	但	我	是	高兴的	那	你	记住	和	申请	所以	出色地	什么	你	有	读

.

:

.

“但我很高兴你能够记住并很好地运用你所读到的内容。”

[ænd; ənd] [naʊ] [gəʊ] [ænd; ənd] [rest] [jɔ:(r); jə(r)] ['wɪəri] [hed] [ɒn] [ðə; ði] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd] [sli:p] ['swi:tli]

And	now	go	and	rest	your	weary	head	on	the	pillow	,	and	sleep	sweetly
和	现在	去	和	休息	你的	厌倦	头	在	这	枕头	,	和	睡觉	甜蜜地

[tɪl] ['mɔ:nɪŋ] ;

till	morning	;
直到	早晨	;

现在去吧，把疲惫的头枕在枕头上，安然入睡，直到天亮；

[fɔ:(r); fə(r)] [wi:; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜ:ni] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ɪn] ['prɒspekt] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ]

for	we	have	a	long	journey	,	you	know	,	in	prospect	for	to	-	morrow
为了	我们	有	一个	长的	旅行	,	你	知道	,	在	前景	为了	到	-	明天

; [ænd; ənd]

;	and
;	和

因为我们明天还有很长的路要走；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[wen] [wi:; wi] [ə'raɪv] [æt; ət] [həʊm] , [wi:; wi] [meɪ] [ðeə(r)] [tɔ:k] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['meni] ['plez(ə)nt] [si:nz]

when	we	arrive	at	home	,	we	may	there	talk	over	the	many	pleasant	scenes
什么时候	我们	到达	在	家	,	我们	可能	那里	讲话	超过	这	许多	令人愉快的	场景

[wi:; wi] [hæv; həv] [vju:] ,

we	have	viewed	,
我们	有	已查看	,

当我们回到家时，我们可能会谈论我们所看到的许多美好的景色。

[ænd; ənd] [rɪ'flekt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kri'eɪtə(r)] ,

and	reflect	upon	the	wisdom	of	the	Creator	,
和	反映	之上	这	智慧	的	这	创作者	,

并思考造物主的智慧，

[hu:z] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊ] ['wʌndəfəli] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [wɜ:ks] .

whose	power	and	beneficence	are	so	wonderfully	displayed	in	all	his	works	.
谁	力量	和	行善	是	所以	太棒了	显示	在	全部	他的	作品	.

他的力量和仁慈在他的所有作品中都得到了精彩的展现。

” [ðə; ði] [end] .
” THE END .
” 这 结尾 .

“剧终。”

[dʒeɪ] . [rɪkɜ˞bi] , ['prɪntə(r)] , - [leɪn]
J . Rickerby , Printer , Sherbourn Lane
J . 里克比 , 打印机 , - 车道

J. Rickerby，印刷商，舍伯恩巷

['ɪntrəstɪŋ] [wɜːks] ,
INTERESTING WORKS ,
有趣的 作品 ,

有趣的作品

['pʌblɪʃt] [baɪ]
PUBLISHED BY
已发布 经过

出版方

['dɑːrtən] [ænd; ənd] ['hɑːvi] ,
DARTON AND HARVEY ,
达顿 和 哈维 ,

达顿和哈维

- , ['greɪstʃɜːrtʃ] - [striːt] , ['lʌndən] .
55 , Gracechurch - street , London .
- , 恩典教会 - 街道 , 伦敦 .

伦敦格雷斯丘奇街55号。

['henri] [ænd; ənd] ['edwəd] ; [ɔː(r)] , [fə'mɪliə(r)] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɒn][ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] ['saɪəns] .
HENRY and EDWARD ; or , Familiar Conversations on the Elements of Science .
亨利 和 爱德华 ; 或者 , 熟悉的 对话 在 这 元素 的 科学 .

亨利和爱德华；或，关于科学要素的熟悉对话。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] , 18mo .
2 vols , 18mo .
2 卷 , 18mo .

2卷，18个月。

[hɑːf] [baʊnd] .
half bound .
一半 边界 .

装订了一半。

[praɪs] 5s .
Price 5s .
价格 5s .

价格 5 秒。

[ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bluː] - [kəʊt] [bɔɪ] ; [ɔː(r)] , [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [kraɪsts] ['hɒspɪt(ə)l] .
RECOLLECTIONS of a BLUE - COAT BOY ; or , a View of Christ's Hospital .
回忆 的 一个 蓝色的 - 外套 男生 ; 或者 , 一个 看法 的 基督的 医院 .

一个穿蓝衣男孩的回忆；或，基督医院的一瞥。

18mo .
18mo .
18mo .

18个月

[hɑːf] [baʊnd] .
half bound .
一半 边界 .

装订了一半。

[praɪs] 2s .
Price **2s** **.**
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

['ri:əl] ['stɔ:riz] , ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['nærətɪvz] [ɒv; əv]['veəriəs] ['trævələz] .
REAL **STORIES** **,** **taken** **from** **the** **Narratives** **of** **various** **Travellers** **.**
真实的 故事 , 已采取 从 这 叙事 的 各种各样的 旅行者 .

真实故事，取材于不同旅行者的游记。

18mo .
18mo **.**
18mo .

18个月

[hɑ:f] [baʊnd] .
half **bound** **.**
一半 边界 .

装订了一半。

[praɪs] 2s .
Price **2s** **.**
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

['stɔ:riz] [ə'baʊt] ['meni] [θɪŋz] .
STORIES **about** **MANY** **THINGS** **.**
故事 关于 许多 事物 .

关于许多事物的故事。

['faʊndɪd] [ɒn][fækts] .
Founded **on** **Facts** **.**
创立 在 事实 .

基于事实。

18mo .
18mo **.**
18mo .

18个月

[praɪs] 1s .
Price **1s** **.**
价格 1s .

价格 1 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

['faɪə(r)] - [saɪd] ['stɔ:riz] ; [ɔ:(r)] , [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][maɪ] ['sku:l,feləu] .
FIRE **-** **SIDE** **STORIES** **;** **or** **,** **Recollections** **of** **my** **Schoolfellows** **.**
火 - 边 故事 ; 或者 , 回忆 的 我的 同学们 .

炉边故事；或，我的同学们的回忆。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[hɑːf] [baʊnd] .
half bound .
一半 边界 .

装订了一半。

[praɪs] 5s .
Price 5s .
价格 5s .

价格 5 秒。

[wɪð] [pleɪts] .
With Plates .
和 盘子 .

用盘子。

[ðə; ði] [dɪˈkɔɪ] ; [ɔː(r)] , [æn; ən] [əˈgriːəb(ə)l] [ˈmeθəd] [ɒv; əv] [ˈtiːtʃɪŋ] [ˈtʃɪldrən] [ðə; ði] [ˌelɪˈmentri] [pɑːts]
The DECOY ; or , an agreeable Method of teaching Children the elementary Parts
这 诱饵 ; 或者 , 一个 同意 方法 的 教学 孩子们 这 初级 部分
[ɒv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈgræmə(r)] ,
of English Grammar ,
的 英语 语法 ,

《诱饵：或一种教授儿童英语语法基础的宜人方法》

[baɪ] [ˌkɔnvəˈseiʃənz] [ænd; ənd][fəˈmɪliə(r)] [ɪgˈzæmpl] .
by Conversations and familiar Examples .
经过 对话 和 熟悉的 示例 .

通过对话和熟悉的例子。

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

[ˌprɒvɪˈdenʃ(ə)l] [keə(r)] : [ə; eɪ] [teɪl] , [ˈfaʊndɪd] [ɒn][fækt] .
PROVIDENTIAL CARE : a Tale , founded on Fact .
天意 关心 : 一个 故事 , 创立 在 事实 .

普罗维登特式关怀：一个基于事实的故事。

[baɪ][iː] . [ˈsændhæm] , [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [twɪn] [ˈsɪstəz] , ” & [siː] . [praɪs] 2s .
By E . Sandham , Author of “ The Twin Sisters , ” & c . Price 2s .
经过 E . 桑德汉姆 , 作者 的 “ 这 双 姐妹 , ” & c . 价格 2s .

作者：E. Sandham，著有《双胞胎姐妹》等作品。价格：2先令。

[hɑːf] [baʊnd] .
half bound .
一半 边界 .

装订了一半。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈænɪkdoʊts] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] .
LITTLE ANECDOTES for LITTLE PEOPLE .
小的 轶事 为了 小的 人们 .

给小朋友的小故事。

[ə; eɪ] [njuː] [ɪˈdɪʃ(ə)n] .
A New Edition .
一个 新的 版 .

新版本。

18mo .
18mo .
18mo .

18个月

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

['ɪntrəstɪŋ] [wɔːks] [ɒv; əv] ['henri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tjuːtə(r)] ; [ɔː(r)] , ['ræʃ(ə)nəl] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɪn]
INTERESTING WALKS of HENRY and his TUTOR ; or , rational Conversations in
有趣的 散步 的 亨利 和 他的 导师 ; 或者 , 合理的 对话 在
[ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] ['stʌdi] ,
the intervals of Study ,
这 间隔 的 学习 ,

亨利和他的家庭教师的有趣散步；或，学习间隙的理性对话

[ɒn]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] , & [siː] . [praɪs] 2s .
on Natural History , & c . Price 2s .
在 自然的 历史 , & c . 价格 2s .

《自然史》等。价格 2 先令。

[hɑːf] [baʊnd] .
half bound .
一半 边界 .

装订了一半。

[ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [ə'strɒnəmi] , ['triːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][pleɪn][ænd; ənd][fə'mɪliə(r)]['mænə(r)] .
The ELEMENTS of ASTRONOMY , treated in a plain and familiar Manner .
这 元素 的 天文学 , 治疗 在 一个 清楚的 和 熟悉的 方式 .

用浅显易懂的方式讲解天文学基本原理。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [huː] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð]
For the Use of Young Persons , and others who may be unacquainted with
为了 这 使用 的 年轻的 人 , 和 其他的 WHO 可能 是 不熟悉的 和
[ˌmæθə'mætɪks] .
Mathematics .
数学 .

供青少年及其他可能不熟悉数学的人士使用。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] - [ɪm'pruːvd] .
By the Author of “ The Astrarium Improved .
经过 这 作者 的 “ 这 - 改进 .

作者著有《改进的星象仪》。

” [praɪs] 1s .
” Price 1s .
” 价格 1s .

“价格 1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[hɑːf] [baʊnd] .
half bound .
一半 边界 .

装订了一半。

[siːnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ; [ɔː(r)] , ['pliːzɪŋ] [teɪlz; 'teɪliːz] , ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [prə'məʊt] [gʊd]
SCENES **for** **the** **YOUNG** **;** **or** **,** **Pleasing** **Tales** **,** **calculated** **to** **promote** **good**
场景 为了 这 年轻的 ; 或者 , 令人愉悦 故事 , 计算 到 推动 好的
['mænəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː] .
Manners **and** **the** **Love** **of** **Virtue** **.**
礼仪 和 这 爱 的 美德 .

青少年场景；或，旨在促进良好礼仪和热爱美德的愉快故事。

[baɪ][ai] . [deɪ] .
By **I** **.** **Day** **.**
经过 我 . 天 .

作者：I. Day

[praɪs] 1s .
Price **1s** **.**
价格 1s .

价格 1 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['baɪb(ə)l] ; ['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'brɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]
The **HISTORY** **of** **the** **HOLY** **BIBLE** **;** **being** **an** **Abridgment** **of** **the** **Old**
这 历史 的 这 圣 圣经 ; 存在 一个 删节 的 这 老的
[ænd; ənd] [njuː] ['testəmənt] .
and **New** **Testament** **.**
和 新的 遗嘱 .

圣经历史；新旧约简编。

[ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .
Adapted **to** **the** **Comprehension** **of** **Children** **.**
改编 到 这 理解 的 孩子们 .

适合儿童理解。

[baɪ]['kærəlaɪn]['mækswel] .
By **Caroline** **Maxwell** **.**
经过 卡罗琳 麦克斯韦 .

作者：卡罗琳·麦克斯韦尔。

[wɪð] [niːt] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With **neat** **Engravings** **.**
和 整洁的 雕刻 .

带有精美的雕刻。

[praɪs] 6s .
Price **6s** **.**
价格 6s .

价格 6 秒。

[hɑːf] [baʊnd] , [rəʊn] [bæks] .
half **bound** **,** **roan** **backs** **.**
一半 边界 , 杂色 背部 .

半捆马，红棕色马背。

['sɪmp(ə)l][teɪlz; 'teɪliːz] , [ɒn] ['evri] - [deɪ]['sʌbdʒɪkts] .
SIMPLE **TALES** **,** **on** **every** **-** **day** **Subjects** **.**
简单的 故事 , 在 每一个 - 天 主题 .

简单的故事，讲述日常话题。

[wɪð] [pleɪts] .
With **Plates** **.**
和 盘子 .

用盘子。

[praɪs] 2s .
Price **2s** **.**
价格 2s .

价格 2 秒。

[hɑːf] [baʊnd] .
half **bound** **.**
一半 边界 .

装订了一半。

['priːsept] [ænd; ənd][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
PRECEPT **and** **EXAMPLE** **.**
戒律 和 例子 .

教导与示范。

[ə; eɪ] ['stɔːri] ['faʊndɪd] [ɒn] [fækts] .
A **Story** **founded** **on** **Facts** **.**
一个 故事 创立 在 事实 .

一个基于事实的故事。

[wɪð] [pleɪts] .
With **Plates** **.**
和 盘子 .

用盘子。

[praɪs] 1s .
Price **1s** **.**
价格 1s .

价格 1 先令。

[ðə; ði] ['kɒntrɑːst] ; [ɔː(r)] , ['kærəlaɪn][ænd; ənd] ['emə] .
The **CONTRAST** **;** **or** **,** **Caroline** **and** **Emma** **.**
这 对比 ; 或者 , 卡罗琳 和 艾玛 .

对比；或者，卡罗琳和艾玛。

[wɪð] [pleɪts] .
With **Plates** **.**
和 盘子 .

用盘子。

[praɪs] 1s .
Price **1s** **.**
价格 1s .

价格 1 先令。

['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [k'wɒdrʊpedz] , [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] :
NATURAL **HISTORY** **of** **QUADRUPEDS** **,** **for** **Children** **:**
自然的 历史 的 四足动物 , 为了 孩子们 :

四足动物的自然史（儿童版）:

[kəm'baɪnd] [wɪð] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪn'grɑːft; en-][ɒn][ðeə(r)][maɪndz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]
combined **with** **an** **Attempt** **to** **engraft** **on** **their** **Minds** **the** **Principles** **of**
合并 和 一个 试图 到 灌输 在 他们的 思想 这 原则 的
['tendənəs] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [kriˈeɪʃ(ə)n] .
Tenderness **and** **Compassion** **for** **the** **Animal** **Creation** **.**
压痛 和 同情 为了 这 动物 创建 .

同时，努力将对动物的温柔和怜悯之心灌输到他们的思想中。

[baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] .

By	a	Lady	.
经过	一个	女士	.

由一位女士撰写。

[wɪð] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɒpə(r)] - [pleɪts] .

With	beautiful	Copper	-	plates	.
和	美丽的	铜	-	盘子	.

带有精美的铜版画。

[praɪs] 4s .

Price	4s	.
价格	4s	.

价格 4 先令。

[hɑːf] [baʊnd] .

half	bound	.
一半	边界	.

装订了一半。

[ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [lɪ'niːəs] .

A	SKETCH	of	the	LIFE	of	LINNÆUS	.
一个	草图	的	这	生活	的	林奈	.

林奈生平简介。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['lɛtəz] .

In	a	Series	of	Letters	.
在	一个	系列	的	信件	.

在一系列信件中。

[dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] .

Designed	for	young	Persons	.
设计	为了	年轻的	人	.

专为年轻人设计。

[praɪs] 2s .

Price	2s	.
价格	2s	.

价格 2 秒。

[hɑːf] [baʊnd] .

half	bound	.
一半	边界	.

装订了一半。

[teɪlz; 'teɪliːz][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] , [ɪn][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [staɪl] .

TALES	for	CHILDREN	,	in	a	familiar	Style	.
故事	为了	孩子们	,	在	一个	熟悉的	风格	.

为孩子们讲述的故事，风格亲切。

[baɪ]['mærɪə]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [kræb] .

By	Maria	Joseph	Crabb	.
经过	玛丽亚	约瑟夫	克拉布	.

作者：玛丽亚·约瑟夫·克拉布。

[praɪs] 2s .

Price	2s	.
价格	2s	.

价格 2 秒。

6d .

6d	.
6d	.

['wɪntə(r)] ['i:vnɪŋz] ; [ɔ:(r)] , [teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv] ['trævələz] .
WINTER EVENINGS ; or , Tales of Travellers .
冬天 晚上 ; 或者 , 故事 的 旅行者 .

冬日夜晚；或，旅行者的故事。

[baɪ]['mærɪə] [hæk] . [fɔ:r][vɑ:lz] .
By Maria Hack . 4 vols .
经过 玛丽亚 黑客 . 4 卷 .

作者：玛丽亚·哈克。共4卷。

18mo .
18mo .
18mo .

18个月

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[i:tʃ] [vɒl] .
each vol .
每个 卷 .

每卷

[hɑ:f] [baʊnd] .
half bound .
一半 边界 .

装订了一半。

['gri:ʃn] ['stɔ:riz] ; ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:ks] [ɒv; əv] ['emɪnənt] [hɪ'stɔ:riənz] .
GRECIAN STORIES ; taken from the Works of eminent Historians .
希腊 故事 ; 已采取 从 这 作品 的 杰出 历史学家 .

希腊故事；选自著名历史学家的著作。

[ə; eɪ] [nju:] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪk'splænət(ə)ri] [rɪ'mɑ:rks] ['fɔ:məli] ['gɪv(ə)n][ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]
A new edition , in which the explanatory Remarks formerly given in Conversation
一个 新的 版 , 在 哪个 这 解释性 评论 以前 给定 在 对话
[ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'kɔ:pəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] .
are incorporated in the Narrative .
是 公司 在 这 叙述 .

新版本将以前在对话中给出的解释性评论并入叙述中。

[baɪ]['mærɪə] [hæk] .
By Maria Hack .
经过 玛丽亚 黑客 .

作者：玛丽亚·哈克。

18mo .
18mo .
18mo .

18个月

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

[klɒθ] ['letəd] .
cloth **lettered** **.**
布 字母 .

布料字母。

['hæri] ['boʊfɔɪ] ; [ɔː(r)] , [ðə; ðiː]['pjuːp(ə)l][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
HARRY **BEAUFOY** **;** **or** **,** **the** **Pupil** **of** **Nature** **.**
哈利 博福伊 ; 或者 , 这 瞳孔 的 自然 .

哈里·博福伊；或者，自然之子。

[baɪ]['mærɪə] [hæk] .
By **Maria** **Hack** **.**
经过 玛丽亚 黑客 .

作者：玛丽亚·哈克。

[praɪs] 2s .
Price **2s** **.**
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[hɑːf] [baʊnd] .
half **bound** **.**
一半 边界 .

装订了一半。

[ɑːnt] ['mɛriz] [teɪlz; 'teɪliːz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]
AUNT **MARY'S** **TALES** **,** **for** **the** **Entertainment** **and** **Improvement** **of** **little**
阿姨 玛丽的 故事 , 为了 这 娱乐 和 改进 的 小的
[bɔɪz] .
Boys **.**
男孩们 .

玛丽阿姨的故事，为小男孩带来娱乐和启迪。

[ə'drest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] .
Addressed **to** **her** **Nephews** **.**
已解决 到 她 侄子们 .

致她的侄子们。

[praɪs] 2s .
Price **2s** **.**
价格 2s .

价格 2 秒。

[hɑːf] [baʊnd] .
half **bound** **.**
一半 边界 .

装订了一半。

[ɑːnt] ['mɛriz] [teɪlz; 'teɪliːz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]
AUNT **MARY'S** **TALES** **,** **for** **the** **Entertainment** **and** **Improvement** **of** **little**
阿姨 玛丽的 故事 , 为了 这 娱乐 和 改进 的 小的
[gɜːlz] .
Girls **.**
女孩们 .

玛丽阿姨的故事，为小女孩带来娱乐和成长。

[ə'drest] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ni:s] .
Addressed **to** **her** **Nieces** **.**
已解决 到 她 侄女 .

致她的侄女们。

[praɪs] 2s .
Price **2s** **.**
价格 2s .

价格 2 秒。

[hɑ:f] [baʊnd] .
half **bound** **.**
一半 边界 .

装订了一半。

[ðə; ði] ['ɪnfənt] ['mɪnstrəl] ; [ɔ:(r)] , ['pəʊətri][fɔ:(r); fə(r)] [jʌŋ] [maɪndz] .
The **INFANT** **MINSTREL** **;** **or** **,** **Poetry** **for** **Young** **Minds** **.**
这 婴儿 吟游诗人 ; 或者 , 诗 为了 年轻的 思想 .

幼年吟游诗人；或，献给幼小心灵的诗歌。

[praɪs] 1s .
Price **1s** **.**
价格 1s .

价格 1 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[hɑ:f] [baʊnd] .
half **bound** **.**
一半 边界 .

装订了一半。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['prɪz(ə)nə(r)] ; [ɔ:(r)] , [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv]['mɔ:ltə] .
The **LITTLE** **PRISONER** **;** **or** **,** **a** **Visit** **to** **the** **Island** **of** **Malta** **.**
这 小的 囚犯 ; 或者 , 一个 访问 到 这 岛 的 马耳他 .

小囚徒；或，马耳他岛之旅。

[praɪs] 2s .
Price **2s** **.**
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

; [ɔ:(r)] , [ðə; ði]['æfrɪkən] [bɔɪ] .
SAMBOE **;** **or** **,** **the** **African** **Boy** **.**
桑博 ; 或者 , 这 非洲 男生 .

桑博；或者，非洲男孩。

[baɪ]['meəri] [æn] [hedʒ] .
By **Mary** **Ann** **Hedge** **.**
经过 玛丽 安 对冲 .

作者：玛丽·安·赫奇。

18mo .
18mo **.**
18mo .

18个月

[hɑːf] [baʊnd] .
half bound .
一半 边界 .

装订了一半。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔːk] [pɪt] .
The COTTAGE in the CHALK PIT .
这 小屋 在 这 粉笔 坑 .

白垩坑中的小屋。

[baɪ] ['kæθ(ə)rɪn] [ə,liːsiə]['mænt] .
By Catherine Alicia Mant .
经过 凯瑟琳 艾丽西亚 螳螂 .

作者：凯瑟琳·艾丽西亚·曼特

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[hɑːf] [baʊnd] .
half bound .
一半 边界 .

装订了一半。

['predʒədɪs] [ri'pruːv] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['niːgrəʊ] [tɔɪ] - ['selə(r)] .
PREJUDICE REPROVED ; or , the History of the Negro Toy - seller .
偏见 责备 ; 或者 , 这 历史 的 这 黑人 玩具 - 卖方 .

偏见的谴责；或，黑人玩具商的历史。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [tel] - [teɪl] , ”
By the Author of the “ Tell - tale , ”
经过 这 作者 的 这 “ 告诉 - 故事 , ”

作者是《泄密者》一书的作者，

“ [ˌrefə'meɪʃn] , ” & [siː] . [praɪs] 1s .
“ Reformation , ” & c . Price 1s .
“ 宗教改革 , ” & c . 价格 1s .

“改革”等等。价格 1 先令。

[stɪtʃt] .
stitched .
缝合 .

缝合。

[ðə; ði] [njuː] [ɪ'steɪt] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['trævələz] [ɪn] [weɪlz] [ænd; ənd]['aɪələnd] .
The NEW ESTATE ; or , the Young Travellers in Wales and Ireland .
这 新的 财产 ; 或者 , 这 年轻的 旅行者 在 威尔士 和 爱尔兰 .

新庄园；或威尔士和爱尔兰的年轻旅行者。

[wɪð] [pleɪts] .
With **Plates** **.**
和 盘子 .

用盘子。

12mo .
12mo **.**
12mo .

12个月

[hɑːf] [baʊnd] .
half **bound** **.**
一半 边界 .

装订了一半。

[praɪs] 7s .
Price **7s** **.**
价格 7s .

价格 7 先令。

[faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv] [juːθ] ; [ɔː(r)] , [sens] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] .
FIVE **YEARS** **OF** **YOUTH** **;** **or** **,** **Sense** **and** **Sentiment** **.**
五 年 的 青年 ; 或者 , 感觉 和 情绪 .

青春五年；或，理智与情感。

[baɪ][eɪtʃ] . ['mɑːrtɪˌnoʊ] .
By **H** **.** **Martineau** **.**
经过 H . 马蒂诺 .

作者：H. Martineau。

[wɪð] [pleɪts] .
With **Plates** **.**
和 盘子 .

用盘子。

[hɑːf] [baʊnd] .
half **bound** **.**
一半 边界 .

装订了一半。

[praɪs] 6s .
Price **6s** **.**
价格 6s .

价格 6 秒。

[ben] ['haʊəd] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði]['pedlə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪkən] .
BEN **HOWARD** **;** **or** **,** **the** **Pedlar** **and** **the** **Publican** **.**
本 霍华德 ; 或者 , 这 小贩 和 这 酒馆老板 .

本·霍华德；或者，小贩和酒馆老板。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪldz] [frend] . ” 18mo .
By **the** **Author** **of** **“** **The** **Poor** **Child's** **Friend** **.** **”** **18mo** **.**
经过 这 作者 的 “ 这 贫穷的 孩子的 朋友 . ” 18mo .

《穷孩子的朋友》作者作品。18个月。

[hɑːf] [baʊnd] .
half **bound** **.**
一半 边界 .

装订了一半。

[praɪs] 2s .
Price **2s** **.**
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[æn; ən] ['æbstrækt] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['rekɔːdz] [tuː; tə][ðə; ði]
AN ABSTRACT OF ANCIENT HISTORY , from the earliest Records to the
一个 抽象的 的 古老的 历史 , 从 这 最早 记录 到 这
[taɪm] [ɒv; əv]['zɜːksiːz] ;
Time of Xerxes ;
时间 的 薛西斯 ;

古代史概要，从最早的记载到薛西斯时代；

[ɪn'tendɪd] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['griːʃn] [ænd; ənd]['rəʊmən]['hɪstəriz; 'hɪstriz] [juːst] [ɪn]
intended as an Introduction to the Grecian and Roman Histories used in
故意的 作为 一个 介绍 到 这 希腊 和 罗马 历史 用过的 在
[skuːlz] .
Schools .
学校 .

旨在作为学校使用的希腊罗马历史教材的入门读物。

[baɪ]['mɪsɪz] . [tiː] . ['dʌbljuː] . ['pɜːrsɪvəl] .
By Mrs . T . W . Percival .
经过 太太 . T . W . 珀西瓦尔 .

作者：TW Percival 夫人。

[hɑːf] [baʊnd] .
Half bound .
一半 边界 .

装订了一半。

[praɪs] 5s .
Price 5s .
价格 5s .

价格 5 秒。

[wɪð] [pleɪts] .
With Plates .
和 盘子 .

用盘子。

['mɔːnɪŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gʌvənəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['pjuːp(ə)lz] ; [ɔː(r)] ,
MORNING CONVERSATIONS of a Governess and her Pupils ; or ,
早晨 对话 的 一个 家庭教师 和 她 学生 ; 或者 ,

女家庭教师和她的学生们的晨间对话；或者，

[æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə]['sɪmplɪfaɪ][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv][zuˈɒlədʒi] .
an attempt to simplify the Linnæan System of Zoology .
一个 试图 到 简化 这 林奈 系统 的 动物学 .

试图简化林奈动物学体系。

18mo .
18mo .
18mo .

18个月

[hɑːf] [baʊnd] .
half bound .
一半 边界 .

装订了一半。

[praɪs] 2s .
Price **2s** **.**
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

['sketʃɪz] [frɒm; frəm] ['neɪtʃə(r)] ; [ɔː(r)] , [hɪnts] [tuː; tə]['dʒuːvɪˌnaɪl] ['nætʃərəlɪst] .
SKETCHES **FROM** **NATURE** **;** **or** **,** **Hints** **to** **Juvenile** **Naturalists** **.**
草图 从 自然 ; 或者 , 提示 到 少年 自然学家 .

自然素描；或，给青少年博物学家的提示。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [jʌŋ] ['eməgrənt] , ” & [siː] . & [siː] . 18mo .
By **the** **Author** **of** **the** **“** **Young** **Emigrants** **,** **”** **&** **c** **.** **&** **c** **.** **18mo** **.**
经过 这 作者 的 这 “ 年轻的 移民 , ” & c . & c . 18mo .

《青年移民》等书作者著，18开本。

2s .
2s **.**
2s .

2秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[hɑːf] [baʊnd] .
half **bound** **.**
一半 边界 .

装订了一半。

[ðə; ði] ['fɪʃərmənz] [hʌt] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)][teɪlz; 'teɪliːz][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .
The **FISHERMAN'S** **HUT** **,** **and** **other** **Tales** **for** **Children** **.**
这 渔民的 小屋 , 和 其他 故事 为了 孩子们 .

渔夫的小屋，以及其他儿童故事。

18mo .
18mo **.**
18mo .

18个月

2s .
2s **.**
2s .

2秒。

[hɑːf] [baʊnd] .
half **bound** **.**
一半 边界 .

装订了一半。

['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] ; [sɪ'lektɪd] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv]
ANECDOTES **of** **ANIMALS** **;** **selected** **by** **a** **Lady** **,** **for** **the** **Amusement** **of**
轶事 的 动物 ; 已选 经过 一个 女士 , 为了 这 娱乐 的
[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .
her **Children** **.**
她 孩子们 .

动物轶事；由一位女士挑选，供她的孩子们娱乐。

[skweə(r)] 16mo .
Square **16mo** **.**
正方形 16mo .

16个月方格

[wɪð] [fɔː(r)] [pleɪts] .
With **Four** **Plates** **.**
和 四 盘子 .

四个盘子。

[praɪs] 2s .
Price **2s** **.**
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[hɑːf] [baʊnd] .
half **bound** **.**
一半 边界 .

装订了一半。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['bærənət] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði]['brəʊkən] [leg] .
THE **YOUNG** **BARONET** **;** **or** **,** **the** **Broken** **Leg** **.**
这 年轻的 男爵 ; 或者 , 这 破碎的 腿 .

年轻的男爵；或者，断腿的男爵。

18mo .
18mo **.**
18mo .

18个月

[hɑːf] [baʊnd] .
half **bound** **.**
一半 边界 .

装订了一半。

[praɪs] 2s .
Price **2s** **.**
价格 2s .

价格 2 秒。

[ə; eɪ] [njuː] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ; [kən'sɪdəd] ['tʃiːfli] [æz; əz][ə; eɪ] ['rezɪdəns] [fɔː(r); fə(r)] [mæn] .
A **NEW** **DESCRIPTION** **of** **the** **EARTH** **;** **considered** **chiefly** **as** **a** **Residence** **for** **Man** **.**
一个 新的 描述 的 这 地球 ; 经过考虑的 主要 作为 一个 住宅 为了 男人 .

对地球的新描述；主要将其视为人类的居所。

[baɪ] ['dʒɛfriz] ['teɪlə(r)] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪ'stɔːriənz] , ”
By **Jeffreys** **Taylor** **,** **Author** **of** **“** **The** **Little** **Historians** **,** **”**
经过 杰弗里斯 泰勒 , 作者 的 “ 这 小的 历史学家 , ”

作者：杰弗里斯·泰勒，《小历史学家》的作者

“ ['iːsɒp][ɪn] [raɪm] , ”
“ **Esop** **in** **Rhyme** **,** **”**
“ 伊索 在 韵 , ”

《韵文版的埃索寓言》

“ [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
“ The Forest ,
“ 这 森林 ,

“森林，

” & [si:] . [wɪð] [faɪv] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒn] [sti:l] .
” & c . With Five Engravings on Steel .
” & c . 和 五 雕刻 在 钢 .

等等。附五幅钢版雕刻。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[praɪs] 4s .
Price 4s .
价格 4s .

价格 4 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[hɑ:f] [baʊnd] .
half bound .
一半 边界 .

装订了一半。

[sɪ'lekt] ['fi:meɪl] [baɪ'ɒgrəfi] ; [kəm'praiz] ['memwɑ:z][ɒv; əv] ['emɪnənt] ['brɪtɪʃ] ['leɪdɪz] .
SELECT FEMALE BIOGRAPHY ; comprising Memoirs of eminent British Ladies .
选择 女性 传 ; 包括 回忆录 的 杰出 英国 女士们 .

精选女性传记；包括英国杰出女性的回忆录。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɒθ] ['letəd] .
cloth lettered .
布 字母 .

布料字母。

[praɪs] 7s .
Price 7s .
价格 7s .

价格 7 先令。

['edwɪn] ; [ɔ:(r)] , [ðə; ði] ['mʌðələs] [bɔɪ] .
EDWIN ; or , the Motherless Boy .
埃德温 ; 或者 , 这 无母 男生 .

艾德温；或者，孤儿。

[baɪ] [bʊən] [hɔ:l] ['dreɪpə(r)] . 12mo .
By Bourne Hall Draper . 12mo .
经过 伯恩 大厅 德雷珀 . 12mo .

伯恩·霍尔·德雷珀著。12个月。

[hɑ:f] [baʊnd] .
half bound .
一半 边界 .

装订了一半。

[praɪs] 5s .
Price 5s .
价格 5s .

价格 5 秒。

[wɪð] [pleɪts] .
With Plates .
和 盘子 .

用盘子。

[wɜːks] [dʒʌst] ['pʌblɪʃt] .
WORKS JUST PUBLISHED .
作品 只是 已发布 .

最新出版的作品。

[speɪn] , ['jestədeɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] .
SPAIN , YESTERDAY AND TO - DAY .
西班牙 , 昨天 和 到 - 天 .

西班牙，昨天和今天。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ ['pɔːtʃʊgl] , ” & [siː] . & [siː] . 12mo .
By the Author of “ Portugal , ” & c . & c . 12mo .
经过 这 作者 的 “ 葡萄牙 , ” & c . & c . 12mo .

作者著有《葡萄牙》等作品。12开本。

[klɒθ] ['letəd] .
cloth lettered .
布 字母 .

布料字母。

[praɪs] 5s .
Price 5s .
价格 5s .

价格 5 秒。

[ðə; ði] [iːst] ['ɪndiənz] [æt; ət] ['sɛlˌwʊd] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['ɔːrfənz] - [həʊm] .
THE EAST INDIANS AT SELWOOD ; or , the Orphans ' Home .
这 东方 印度人 在 塞尔伍德 ; 或者 , 这 孤儿 - 家 .

塞尔伍德的东印度人；或者，孤儿院。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] .
By the same Author .
经过 这 相同的 作者 .

作者相同。

18mo .
18mo .
18mo .

18个月

[hɑːf] [baʊnd] .
half bound .
一半 边界 .

装订了一半。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['gliːnɪŋz] [frɒm; frəm] ['meni] ['fiːldz] .
GLEANINGS FROM MANY FIELDS .
拾穗 从 许多 字段 .

从多个领域汲取经验。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] .
By the same Author .
经过 这 相同的 作者 .

作者相同。

18mo . [klɒθ] ['letəd] .
18mo . cloth lettered .
18mo . 布 字母 .

18个月布面精装字母版。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] ['dʒɔːdn] ; [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [jʌŋ]
A VISIT to the BANKS of JORDAN ; designed for Children and Young
一个 访问 到 这 银行 的 约旦 ; 设计 为了 孩子们 和 年轻的
[p'ɜːsənz] ;
Persons ;
人 ;

参观约旦河岸；专为儿童和青少年设计；

['ʃəʊɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [meɪ] [pɑːs]['əʊvə(r)][ɒn][draɪ] [graʊnd] .
showing how they may pass over on dry ground .
显示 如何 他们 可能 经过 超过 在 干燥 地面 .

展示它们如何在干燥的地面上通过。

[baɪ][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [gɪft] , ” & [siː] . 18mo . [klɒθ] ['letəd] .
By the Editor of “ The Parting Gift , ” & c . 18mo . cloth lettered .
经过 这 编辑 的 “ 这 离别 礼物 , ” & c . 18mo . 布 字母 .

《临别赠礼》编辑等著。18开布面精装，带字母。

[ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ['mænjuəl] ; [ɔː(r)] , [ə; eɪ] [briːf] ['æbstrækt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] ['evri] ['tʃæptə(r)][ɪn]
The GOSPEL MANUAL ; or , a brief Abstract of the Contents of every Chapter in
这 福音 手动的 ; 或者 , 一个 简短的 抽象的 的 这 内容 的 每一个 章 在
[ðə; ði][fɔː(r)] [ɪ'vændʒəlɪst] ,
the Four Evangelists ,
这 四 福音传道者 ,

福音书手册；或四福音书各章节内容的简要摘要

[wɪð] ['refərənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['pærəlel] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn] [iːtʃ] .
with References to the parallel Passages in each .
和 参考 到 这 平行线 段落 在 每个 .

并附上各段落的参考文献。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [eɪdz][tuː; tə] [dɪ'veləpmənt] , ”
By the Author of “ Aids to Development , ”
经过 这 作者 的 “ 艾滋病 到 发展 , ”

作者著有《发展援助》一书。

“ [glɛn'rɑːk] ['sʌndeɪ] [skuːl] , ” & [siː] . & [siː] . [skweə(r)] 16mo .
“ Glenrock Sunday School , ” & c . & c . Square 16mo .
“ 格伦罗克 星期日 学校 , ” & c . & c . 正方形 16mo .

“格伦罗克主日学校”等等。广场 16mo。

[klɒθ] ['letəd] .
cloth **lettered** **.**
布 字母 .

布料字母。

[praɪs] 2s .
Price **2s** **.**
价格 2s .

价格 2 秒。

[ðə; ði] ['tiːtʃərz] ['treʒə(r)] , [ænd; ənd] [dʌns] [dɪ'laɪt] : ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]
THE **TEACHER'S** **TREASURE** **,** **AND** **DUNCES** **DELIGHT** **:** **being** **a** **simple** **and**
这 老师的 宝藏 , 和 笨蛋 喜 : 存在 一个 简单的 和
[ˌekspə'dɪʃəs] ['meθəd] [ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [tuː; tə] [riːd] .
expeditious **method** **of** **teaching** **to** **read** **.**
迅速的 方法 的 教学 到 读 .

教师的宝藏，笨蛋的乐趣：一种简单快捷的阅读教学方法。

[baɪ]['mɪsɪz] . [lə'mɑːnt] .
By **Mrs** **.** **Lamont** **.**
经过 太太 . 拉蒙特 .

作者：拉蒙特夫人

18mo . [klɒθ] ['letəd] .
18mo **.** **cloth** **lettered** **.**
18mo . 布 字母 .

18个月布面精装字母版。

[praɪs] 2s .
Price **2s** **.**
价格 2s .

价格 2 秒。

[-] [nəʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

[ˌpiː 'dʒiː] - [tʃeɪndʒd] : ['piktʃəd] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [sʌŋ] ['kɒtɪdʒ]
pg **46** **Changed** **:** **pictured** **to** **themselves** **a** **sung** **cottage**
页 - 已更改 : 如图所示 到 他们自己 一个 唱 小屋

第46页 更改：他们自己想象了一间歌唱的小屋

[tuː; tə] : ['pɪktʃəd] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [snʌg] ['kɒtɪdʒ]
to **:** **pictured** **to** **themselves** **a** **snug** **cottage**
到 : 如图所示 到 他们自己 一个 舒适 小屋

他们想象着自己住进一个舒适的小屋

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神